叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 峰区(the Peak District) 000001

2. 峰区(the Peak District) 000002

3. 峰区(the Peak District) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

峰区(The Peak District)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd][iː] . [braʊn]
E - text prepared by David E . Brown
E - 文本 准备 经过 大卫 E . 棕色的

电子文本由大卫·E·布朗编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])
(https : / / archive . org)
(https : / / 档案 . 组织)

(https://archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / peakdistrict00gilciala
See https : / / archive . org / details / peakdistrict00gilciala
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / peakdistrict00gilciala

参见 https://archive.org/details/peakdistrict00gilciala

[ðə; ðɪ] [waɪ] [nɪr] [krɛsbrʊk] [deɪl]
THE WYE NEAR CRESSBROOK DALE
这 星形 靠近 克雷斯布鲁克 戴尔

克雷斯布鲁克戴尔附近的怀河

[ðə; ðɪ]
THE
这

这

[piːk] ['dɪstrɪkt]
PEAK DISTRICT
顶峰 区

峰区

[tekst][baɪ][ɑːr] . ['mɜːrri] ['gɪlkrɪst]
Text by R . MURRAY GILCHRIST
文本 经过 拉 . 默里 吉尔克里斯特

文字作者：R·默里·吉尔克里斯特

['pɪktʃərz] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . -
Pictures by E . W . HASLEHUST
图片 经过 E . W . -

图片由 EW HASLEHUST 提供

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE & SON LIMITED
黑人 & 儿子 有限的

BLACKIE & SON 有限公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['glɑːsgəu]
LONDON AND GLASGOW
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

['blæki] & [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
Blackie & Son Limited
黑人 & 儿子 有限的

布莱基父子公司

- [oʊld] ['beɪli] , ['lʌndən]
50 Old Bailey , London
- 老的 贝利 , 伦敦

伦敦老贝利街50号

- ['stænəp] [striːt] , ['glɑːsgəu]
17 Stanhope Street , Glasgow
- 斯坦霍普 街道 , 格拉斯哥

格拉斯哥斯坦霍普街17号

['blæki] & [sʌn] (['ɪndiə]) ['lɪmɪtɪd]
Blackie & Son (India) Limited
黑人 & 儿子 (印度) 有限的

Blackie & Son (India) Limited

['wɔrik] [haʊs] , [fɔːrt] [striːt] , [bɑːm'beɪ]
Warwick House , Fort Street , Bombay
沃里克 房子 , 堡 街道 , 孟买

孟买堡街华威大厦

['blæki] & [sʌn] (['kænədə]) ['lɪmɪtɪd]
Blackie & Son (Canada) Limited
黑人 & 儿子 (加拿大) 有限的

布莱基父子（加拿大）有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋgləɪnd]
BEAUTIFUL ENGLAND
美丽的 英格兰

美丽的英格兰

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
The Heart of London .
这 心 的 伦敦 .

伦敦之心。

['wɪntʃɪstər] .
Winchester **.**
温彻斯特 .

温彻斯特。

['dɑːtmuə] .
Dartmoor **.**
达特穆尔 .

达特穆尔。

[ðə; ði] [temz] .
The **Thames** **.**
这 泰晤士河 .

泰晤士河。

['kæntərˌberi] .
Canterbury **.**
坎特伯雷 .

坎特伯雷。

[ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [ˌrɪvi'erə] .
The **Cornish** **Riviera** **.**
这 康沃尔郡 里维埃拉 .

康沃尔海岸。

['ɑːksfərd] . ['ʃeɪkspɪr] - [lænd] .
Oxford **.** **Shakespeare** **-** **land** **.**
牛津 . 莎士比亚 - 土地 .

牛津。莎士比亚的故乡。

[bæθ] [ænd; ənd] [welz] . ['keɪmbrɪdʒ] .
Bath **and** **Wells** **.** **Cambridge** **.**
洗澡 和 威尔斯 . 剑桥 .

巴斯和威尔斯。剑桥。

[ɪn] ['lʌndənz] [baɪ] - [weɪz] . [jɔːk] .
In **London's** **By** **-** **ways** **.** **York** **.**
在 伦敦的 经过 - 方式 . 约克 .

在伦敦的僻静小路上。约克。

[ðə; ði] [piːk] ['dɪstrɪkt] .
The **Peak** **District** **.**
这 顶峰 区 .

峰区。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] .
The **English** **Lakes** **.**
这 英语 湖泊 .

英格兰湖区。

['bjuːtɪf(ə)l] ['skɑːtlənd]
BEAUTIFUL **SCOTLAND**
美丽的 苏格兰

美丽的苏格兰

[lɑːk] ['loʊmənd][ænd; ənd][ðə; ði]
Loch **Lomond** **and** **the**
湖 洛蒙德 和 这

罗蒙湖和

['trɑːsˌɑːks] . ['edɪnbərə] .
Trossachs **.** **Edinburgh** **.**
特罗萨克斯 . 爱丁堡 .

特罗萨克斯。爱丁堡。

[ðə; ði] [skɔt] ['kʌntri] .

The	Scott	Country	.
这	斯科特	国家	.

斯科特地区。

[ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [faɪf] .

The	Shores	of	Fife	.
这	海岸	的	法夫郡	.

法夫海岸。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['blæki] & [sʌn] , ['limitid] . , ['glɑ:sgəu]

Printed	in	Great	Britain	by	Blackie	&	Son	,	Ltd	.	,	Glasgow
打印	在	伟大的	英国	经过	黑人	&	儿子	,	有限公司	.	,	格拉斯哥

由英国格拉斯哥的布莱基父子公司印刷

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

['feɪsɪŋ]

Facing
面向

面对

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] [waɪ] [nɪr] [krɛsbrʊk] [deɪl] ['frʌntɪspi:s]

The	Wye	near	Cressbrook	Dale	Frontispiece
这	怀伊	靠近	克雷斯布鲁克	戴尔	卷首插图

克雷斯布鲁克谷附近的怀河卷首插图

[haɪ] [tɔ:r] , ['mætlɑ:k] [fɔ:r]

High	Tor	,	Matlock	4
高的	托尔	,	马特洛克	4

高托尔，马特洛克 4

['beikwel] , [saʊθ] [tʃɜ:rtʃ] [stri:t] -

Bakewell	,	South	Church	Street	12
贝克韦尔	,	南	教会	街道	-

贝克韦尔，南教堂街12号

[mɑ:n'sɑ:l] [deɪl] -

Monsal	Dale	16
蒙萨尔	戴尔	-

蒙萨尔戴尔 16

[kwi:n] ['mɛri:z] ['baʊər] , ['tʃætˌswɝ:θ] -

Queen	Mary's	Bower	,	Chatsworth	21
女王	玛丽的	鲍尔	,	查茨沃斯	-

查茨沃斯庄园玛丽女王凉亭 21

['hædən] [hɔ:l] -

Haddon	Hall	28
哈顿	大厅	-

哈顿厅 28

['dɔ:rəθi] ['vɝ:nənz] [brɪdʒ] , ['hædən] -

Dorothy	Vernon's	Bridge	,	Haddon	33
多萝西	弗农的	桥	,	哈顿	-

多萝西·弗农桥，哈顿 33

['mɪlɚz] [deɪl] -
Miller's Dale 37
米勒的 戴尔 -

米勒谷 37

- [deɪl] -
Lathkil Dale 44
- 戴尔 -

拉思基尔戴尔 44

['dʌvdeɪl] -
Dovedale 48
多夫代尔 -

多夫代尔 48

[piːk] ['kævərn] [gɔːrdʒ] , ['kæsəltən] -
Peak Cavern Gorge , Castleton 53
顶峰 洞穴 峡谷 , 卡斯尔顿 -

峰洞峡谷，卡斯尔顿 53

[mæm][tɔːr] -
Mam Tor 60
妈妈 托尔 -

Mam Tor 60

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[haɪ] [tɔːr] , ['mætlɑːk]
HIGH TOR , MATLOCK
高的 TOR , 马特洛克

马特洛克高地

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [piːk] ['dɪstrɪkt]
THE PEAK DISTRICT
这 顶峰 区

峰区

[frʌm; frəm][spɑː][tuː; tə][spɑː]
FROM SPA TO SPA
从 温泉 到 温泉

从水疗中心到水疗中心

[ɪn] - [wʌn] ['mɑːvəlz] [moʊst][æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['siːnəri] — [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]
In Peakland one marvels most at the strange variety of scenery — illustrations of
在 - 一 奇迹 最多 在 这 奇怪的 种类 的 风景 — 插图 的
[ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnlənd] ['bjuːti] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [gruːpt] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['mænz] [dɪ'laɪt] .
all English inland beauty seem to have been grouped there for man's delight .
全部 英语 内陆 美丽 似乎 到 有 到过 分组 那里 为了 男人的 喜 .

在峰区，最令人惊叹的是风景的奇特多样性——似乎所有英国内陆美景的缩影都聚集在那里，供人们欣赏。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['tendər] [medəuz] , [striːmz] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [miː'ændəd] [θruː]
There are tender meadows , streams such as must have meandered through
那里 是 投标 草地 , 溪流 这样的 作为 必须 有 蜿蜒 通过
['ɑːkədi] , [fæn'tæstɪkəl] ['hɪlək] ,
Arcady , fantastical hillocks ,
阿卡迪 , 奇幻 小山丘 ,

这里有嫩绿的草地，蜿蜒流淌的溪流，仿佛曾流经阿卡迪亚一般，还有奇幻的小山丘，

['maʊntnz] [ðæt] [kʌt][ðə; ði]['skaɪlaɪn][wɪð; wɪθ][dɔːg] - [tuːθ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [mʊəz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər]
mountains that cut the skyline with dog - tooth edges , moors that change colour
山脉 那 切 这 天际线 和 狗 - 齿 边缘 , 沼泽地 那 改变 颜色
['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
every day of the year ;
每一个 天 的 这 年 ;

锯齿状山峰切割着天际线，荒原一年四季每天都在变换颜色；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] — ['haʊzɪz] ['feɪməs] [ɔːl]['oʊvər]
there are two of the most notable houses in existence — houses famous all over
那里 是 二 的 这 最多 值得注意的 房屋 在 存在 — 房屋 著名的 全部 超过
[ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] — [ænd; ənd] [tuː] [spɑːz] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk] ['eni] [spɑːz] [ɪn]
the civilized world — and two spas unlike each other and unlike any spas in
这 文明 世界 — 和 二 水疗中心 与此不同 每个 其他 和 与此不同 任何 水疗中心 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

这里有两座举世闻名的著名宅邸——在整个文明世界都享有盛名——还有两处截然不同的温泉疗养地，它们也与英国的任何温泉疗养地都截然不同。

[ðə; ði][foʊk][ɑːr; ər]['dʒiːniəl][ænd; ənd]['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm][oʊ] - [deɪ] ;
The folk are genial and ever willing to pass the time o ' day ;
这 民间 是 和蔼可亲 和 曾经 愿意的 到 经过 这 时间 o - 天 ;

当地人热情友好，总是乐于消磨时光；

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['filip] ['kɪndər] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]
they show themselves , as in the days of Philip Kinder , the eighteenth - century
他们 展示 他们自己 , 作为 在 这 天 的 菲利普 幼儿园 , 这 第十八 - 世纪
[hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] ,
historiographer ,
历史学家 ,

它们展现了自身，就像十八世纪历史学家菲利普·金德的时代一样。

“ ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪz]
“ courteous and ready to show the ways
“ 有礼貌 和 准备好 到 展示 这 方式

“彬彬有礼，乐于指点迷津

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ænd; ənd][help][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] .
and help a passenger .
和 帮助 一个 乘客 .

并帮助一名乘客。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['soʊbər][ænd; ənd]['veri]['dɪlɪdʒənt][ɪn][ðer; ðər] ; [ðeɪ] [heɪt] ['aɪdlnəs] ,

The	women	are	sober	and	very	diligent	in	their	huswifery	;	they	hate	idleness	,
这	女性	是	清醒	和	非常	勤奋	在	他们的	家政	;	他们	恨	懒惰	,

[ænd; ənd][ə'beɪ][ðer; ðər]['hʌzbənd] .

and	obey	their	husband	.
和	服从	他们的	丈夫	.

这些妇女节俭持家，非常勤劳；她们厌恶懒惰，服从丈夫。

" ['kɪndər]['ɔːlsoʊ] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] " [dæns] ['æftər][ðə; ði]['bægpaɪp] ,

"	Kinder	also	asserts	that	they	are	much	given	to	"	dance	after	the	bagpipe	,
"	幼儿园	还	断言	那	他们	是	很多	给定	到	"	舞蹈	后	这	风笛	,

金德还断言，他们非常喜欢"跟着风笛跳舞"，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [taʊn] [hæθ] [ə; eɪ]['bægpaɪp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] " .

and	almost	every	town	hath	a	bagpipe	in	it	"	.
和	几乎	每一个	镇	有	一个	风笛	在	它	"	.

几乎每个城镇都有一支风笛。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

To	-	day	the	Peaklanders	are	as	fond	of	dancing	as	ever	,	and	although
到	-	天	这	-	是	作为	喜爱	的	跳舞	作为	曾经	,	和	虽然

[noʊ]['paɪpər][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['ɪri] ['mjuːzɪk] ,

no	piper	produces	eerie	music	,
不	派珀	产	怪异	音乐	,

如今，峰区居民依然像以往一样喜爱跳舞，尽管没有风笛手演奏诡异的音乐，

[æt; ət] [fiːst] [taɪmz] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ʃoʊ] .

at	feast	times	they	can	still	make	a	very	pretty	show	.
在	盛宴	时代	他们	能	仍然	制作	一个	非常	漂亮的	展示	.

在节日期间，它们仍然可以奉献一场非常精彩的表演。

[ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌplnəs]

The	hill	country	has	endowed	the	youths	and	maidens	with	suppleness
这	爬坡道	国家	有	捐赠	这	青年	和	少女们	和	柔韧性

[ænd; ənd] [ðeɪ] [trɪp][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪs] .

and	they	trip	it	with	exceeding	grace	.
和	他们	旅行	它	和	超过	优雅	.

山地赋予了青年男女柔韧的身姿，他们行走其间，姿态优雅。

- [ɑːr; ər] [ʃruːd] , ['lʌvəbl] , [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪlt] ,

Peaklanders	are	shrewd	,	lovable	,	and	unspoilt	,
-	是	精明	,	可爱的	,	和	未受破坏的	,

峰区居民精明、可爱、纯朴。

['sʌmwʌt] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] — [ɔːl] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [foʊk] [huː] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd]

somewhat	distrustful	of	foreigners	—	all	unrelated	folk	who	dwell	on	the	farther	side
有些	不信任	的	外国人	—	全部	无关	民间	WHO	住	在	这	更远	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [ɑːr; ər] ['fɔːrənərz] — [jet] [kwaɪt][æz; əz]['hɑːspɪtəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd]

of	the	moors	are	foreigners	—	yet	quite	as	hospitable	as	the	more	reserved
的	这	沼泽地	是	外国人	—	然而	相当	作为	好客	作为	这	更多的	预订的

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] .

natives	of	Yorkshire	.
本地人	的	约克郡	.

他们对外国人有些不信任——所有住在荒原另一边的无亲属都是外国人——但却和约克郡那些比较矜持的本地人一样热情好客。

[oʊld] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər] [tə'neɪʃəsli] [prɪ'zɜːrv] — [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [welz] [ɑːr; ər] [drest]

Old	customs	are	tenaciously	preserved	—	in	some	places	the	wells	are	dressed
老的	海关	是	顽强地	保存完好	—	在	一些	地方	这	水井	是	穿着

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt] ,

with	flowers	for	the	festival	of	the	patron	saint	,
和	花朵	为了	这	节日	的	这	赞助人	圣	,

古老的习俗被顽强地保留了下来——在一些地方，人们会在守护圣人的节日里用鲜花装饰水井。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒəz] ['evri] ['rɔɪəl] [oʊk] [deɪ] [ə; eɪ] [kweɪnt][ænd; ənd]

and	in	one	of	the	most	remote	villages	every	Royal	Oak	Day	a	quaint	and
和	在	一	的	这	最多	偏僻的	村庄	每一个	皇家	橡木	天	一个	古雅	和

['prɪti] ['pædʒənt][en'laɪvənz][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [greɪ] [striːts] .

pretty	pageant	enlivens	the	irregular	grey	streets	.
漂亮的	盛会	活跃	这	不规律的	灰色的	街道	.

在最偏远的村庄之一，每年的皇家橡树节，都会上演一场古朴而美丽的游行，为灰暗不规则的街道增添活力。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði][kɪn][frʌm; frəm][fɑːr] - ['dɪstənt] [taʊnz] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hoʊm]

At	such	times	the	kin	from	far	-	distant	towns	return	to	the	old	home
在	这样的	时代	这	亲属	从	远的	-	遥远	城镇	返回	到	这	老的	家

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['merimeɪkɪŋ] .

and	spend	a	few	hours	of	happy	merrymaking	.
和	花费	一个	很少	小时	的	快乐的	欢乐	.

这时，远方城镇的亲戚们会回到老家，度过几个小时的欢乐时光。

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] ['kʌntri] [ɪz][baɪ] [wei]

To	my	thinking	the	most	satisfactory	entrance	to	the	Peak	Country	is	by	way
到	我的	思维	这	最多	令人满意的	入口	到	这	顶峰	国家	是	经过	方式

[ʌv; əv] - [nɪk] ,

of	Scarthin	Nick	,
的	-	缺口	,

我认为进入峰区最令人满意的入口是经由斯卡辛尼克山口。

[ə; eɪ][gæp] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['lʌndən] - [tuː; tə] - ['mæntʃestər] ['koʊtʃɪŋ] [roʊd] ['paːsiz][ɑːn][ɪts]

a	gap	through	which	the	old	London	-	to	-	Manchester	coaching	road	passes	on	its
一个	差距	通过	哪个	这	老的	伦敦	-	到	-	曼彻斯特	教练	路	通过	在	它是

[wei] [tuː; tə]['mætlɑːk] [bæθ] .

way	to	Matlock	Bath	.
方式	到	马特洛克	洗澡	.

一条古老的伦敦至曼彻斯特驿道穿过此处，通往马特洛克巴斯。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ðɪs] ['væli] ['nevər] [feilz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] :

Throughout	the	year	this	valley	never	fails	to	suggest	a	foreign	country	:
自始至终	这	年	这	谷	绝不	失败	到	建议	一个	外国的	国家	:

一年四季，这个山谷总给人一种身处异国的感觉：

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][mɪd] - ['wɪntər][wʌn] [maɪt] [bɪ'liːv] [wʌn'self][ɪn] ['nɔːrweɪ] ;

in	the	blackness	of	mid	-	winter	one	might	believe	oneself	in	Norway	;
在	这	黑	的	中	-	冬天	一	可能	相信	自己	在	挪威	;

在隆冬的黑暗中，人们可能会觉得自己身处挪威；

[ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [wʌn][ɪz] ['kjʊriəsli] [ri'maindid] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ; [ɪn] ['ɔːtəm] , [wen]

in	spring	and	summer	one	is	curiously	reminded	of	Switzerland	;	in	autumn	,	when
在	春天	和	夏天	一	是	奇怪的是	提醒	的	瑞士	;	在	秋天	,	什么时候

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [gləuz] ['mɑːrvələsli] ,

the	foliage	glows	marvellously	,
这	叶子	发光	奇妙地	,

春夏两季，这里会让人不由自主地想起瑞士；秋季，当树叶色彩斑斓、美不胜收时，

[wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['peɪntər]

one	might	be	looking	upon	some	fanciful	picture	done	by	a	southern	painter
一	可能	是	寻找	之上	一些	奇幻的	图片	完毕	经过	一个	南部	画家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['vɪvɪd] ['kʌlər] .

with	a	passion	for	vivid	colour	.
和	一个	热情	为了	生动	颜色	.

人们看到的可能是南方一位热爱鲜艳色彩的画家创作的一幅充满奇思妙想的画作。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [floʊz] [ðə; ði] ['dəːwənt] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['wɔːtərz]['træŋkwɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ]

To	the	right	flows	the	Derwent	,	with	clear	waters	tranquil	before	the	crossing
到	这	正确的	流量	这	德温特	,	和	清除	水	宁静	前	这	过境

[ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [wɪr] ,

of	a	white	weir	,
的	一个	白色的	堰	,

右侧是德文特河，清澈的河水在白色堰坝前平静无波。

[ɔːr] ['tʃɜːrnɪŋ] ['merəli] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['boʊldərz] .

or	churning	merrily	between	great	boulders	.
或者	搅拌	兴高采烈地	之间	伟大的	巨石	.

或者在巨石间欢快地翻滚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] [nɪr] [baɪ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuːz] [ɪn][ɔːl]

From	the	Black	Rocks	near	by	may	be	seen	one	of	the	finest	views	in	all
从	这	黑色的	岩石	靠近	经过	可能	是	已见	一	的	这	最好的	浏览	在	全部

- — [ðə; ði]['mætlɑːk] [deɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [tɔːr][ænd; ənd][ɪts] ['kweɪntli] [neɪmd] [haɪts]

Peakland	—	the	Matlock	Dale	with	its	High	Tor	and	its	quaintly	named	Heights
-	—	这	马特洛克	戴尔	和	它是	高的	托尔	和	它是	古雅地	命名	高度

[ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

of	Abraham	,
的	亚伯拉罕	,

从附近的黑岩上可以看到整个峰区最美的景色之一——马特洛克谷，谷中有高耸的托尔山和名字古朴的亚伯拉罕高地。

[ɪts] [groʊ'tesk] [ʃæm] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kæs(ə)l] , [ɪts] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪlɜ-sli] ,

its	grotesque	sham	mediæval	castle	,	its	pleasantly	situated	mansion	of	Willersley	,
它是	怪诞	假	中世纪	城堡	,	它是	愉快	位于	大厦	的	威勒斯利	,

它那怪诞的仿中世纪城堡，它那位置宜人的威尔斯利庄园，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['dɜːbɪʃɪərz] [best] - [feɪmd] [men] , [sɜːr] ['ritʃəd] ['ɑːrkraɪt] .

which	was	built	by	one	of	Derbyshire's	best	-	famed	men	,	Sir	Richard	Arkwright	.
哪个	曾是	建造	经过	一	的	德比郡的	最好的	-	著名的	男人	,	先生	理查德	阿克赖特	.

这座建筑由德比郡最著名的人物之一理查德·阿克赖特爵士建造。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [laɪ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]

Farther	away	lie	Dethick	—	with	a	quaint	church	that	was	built	by	the
更远	离开	说谎	德西克	—	和	一个	古雅	教会	那	曾是	建造	经过	这

['grænfɑːðər] [ʌv; əv] ['meri] ['stuːɜ-ts, st'juːɜ-ts, 'stɔrts] ['æntəni] ['bæbɪŋtən] — [ænd; ənd] [liː] [hɜːrst] ,

grandfather	of	Mary	Stuart's	Anthony	Babington	—	and	Lea	Hurst	,
祖父	的	玛丽	斯图尔特的	安东尼	巴宾顿	—	和	莉亚	赫斯特	,

更远一些的地方是德西克（Dethick），那里有一座古色古香的教堂，是由玛丽·斯图亚特的安东尼·巴宾顿的祖父建造的；还有利亚·赫斯特（Lea Hurst）。

[ðə; ði] - [hoʊm] [ʌv; əv] [mɪs] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] .

the	Peakland	home	of	Miss	Florence	Nightingale	.
这	-	家	的	错过	佛罗伦萨	夜莺	.

弗洛伦斯·南丁格尔小姐的故居——峰区。

[ðə; ði]['vaɪə] - , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] , [wel] - ['wʊdɪd] , ['əupənz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
The Via Gellia , a narrow valley , well - wooded , opens not far from the old
这 通过 - , 一个 狭窄的 谷 , 出色地 - 树木繁茂的 , 打开 不是 远的 从 这 老的
['poʊstɪŋ] [haʊs] ;
posting house ;
发帖 房子 ;

盖利亚大道是一条狭窄的山谷，林木茂盛，从旧驿站不远处开始延伸；

[ɪn] [meɪ] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] [ə'seɪld] [ðer; ðər][baɪ]['rʌstɪk] ['tʃɪldrən] [hu:] ['ɔ:fər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['gri:nɪʃ]
in May the traveller is assailed there by rustic children who offer bunches of greenish
在 可能 这 游客 是 遭受攻击 那里 经过 乡村 孩子们 WHO 提供 成捆 的 绿绿色
['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
lilies of the valley .
百合花 的 这 谷 .

五月，旅行者会在那里受到乡下孩子的围攻，他们会向他献上成束的绿色铃兰。

['mætlɑ:k][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkɚz][ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ə'lɔ:ŋ]
Matlock is crowded with holiday - makers in summer - time , and progress along
马特洛克 是 挤 和 假期 - 制造商 在 夏天 - 时间 , 和 进步 沿着
[ðə; ði][roʊd] [bɪ'kʌmz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] ;
the road becomes somewhat difficult ;
这 路 变成 有些 难的 ;

夏季，马特洛克挤满了度假者，沿着道路通行变得有些困难；

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['i:v(ə)n] [ðen] [tu:; tə]
nevertheless it is impossible even then to
尽管如此 它 是 不可能的 甚至 然后 到

然而，即便如此，也不可能

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[dɪ'naɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
deny the strange beauty of the place .
否定 这 奇怪的 美丽 的 这 地方 .

否认这个地方的奇异之美。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['fri:dəm] ; [laɪf] [mu:vz] ['brɪskli] ;
There is an air of pleasant freedom ; life moves briskly ;
那里 是 一个 空气 的 令人愉快的 自由 ; 生活 移动 轻快地 ;

这里弥漫着令人愉悦的自由气息；生活节奏轻快；

[ðə; ði] ['væli] [maɪt] [bi:; bi] ['θredɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['haɪweɪ] .
the valley might be threaded by a great highway .
这 谷 可能 是 螺纹 经过 一个 伟大的 公路 .

山谷中可能会有一条宽阔的高速公路贯穿。

[noʊ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪtər] [welθ] [ʌv; əv]['lʌvəz] - [wɔ:ks] , [ʌv; əv] [keivz] , [ʌv; əv]
No watering - place has a greater wealth of lovers ' walks , of caves , of
不 浇水 - 地方 有 一个 更大的 财富 的 恋人 - 散步 , 的 洞穴 , 的
['petrɪfaɪɪŋ] [welz] ,
petrifying wells ,
石化 水井 ,

没有哪个度假胜地比这里拥有更多情侣漫步的路线、洞穴和石化井。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wel] - ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ə'mju:z][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

and	other	objects	of	interest	well	-	calculated	to	amuse	and	delight	the
和	其他	对象	的	兴趣	出色地	-	计算	到	娱乐	和	喜	这

['trɪpər] .

tripper	.
旅行者	.

以及其他精心挑选的、能给旅行者带来乐趣和愉悦的有趣物品。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪz] ['hæpi] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['fi:vərɪʃ] ,

The	visitor	is	happy	,	albeit	feverish	,
这	游客	是	快乐的	,	尽管	发烧	,

来访者虽然发烧，但很高兴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['lɪt(ə)l] ['eɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][faɪn][sə'saɪəti] .

and	there	is	to	be	seen	little	aping	of	the	manners	of	fine	society	.
和	那里	是	到	是	已见	小的	模仿	的	这	礼仪	的	美好的	社会	.

而且，几乎看不到任何模仿上流社会礼仪的迹象。

['ɑ:nwərd] [θru:] ['dɑ:rli] [deɪl] [wʌn] [si:z] [tu:; tə][ðə; ði][left]['oʊkər] [hɪl] ,

Onward	through	Darley	Dale	one	sees	to	the	left	Oker	Hill	,
向前	通过	达利	戴尔	一	看到	到	这	左边	奥克	爬坡道	,

继续穿过达利戴尔，左边可以看到奥克山，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑ:ləteri] [tri:] — [ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [tu:] [pla:ntid][baɪ][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʃɔ:r] ,

with	its	solitary	tree	—	the	survivor	of	two	planted	by	the	brothers	Shore	,
和	它是	孤	树	—	这	幸存者	的	二	已种植	经过	这	兄弟	支撑	,

这里只有一棵树——是肖尔兄弟栽种的两棵树中幸存下来的那棵。

[kə'lætərəl] ['ænsestərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

collateral	ancestors	of	the	Lady	of	the	Lamp	.
抵押品	祖先	的	这	女士	的	这	灯	.

提灯女神的旁系祖先。

['wə:dzwə(:)θ] [roʊt] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['sɑ:nɪt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [jʌŋ] [men] .

Wordsworth	wrote	a	pathetic	sonnet	concerning	the	separation	of	these	young	men	.
华兹华斯	写道	一个	可怜的	十四行诗	有关	这	分离	的	这些	年轻的	男人	.

华兹华斯写了一首感人的十四行诗，描写了这些年轻人的离别。

[ɪn] ['dɑ:rli] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ju:z] [stɪl] [ɪg'zɪstənt] .

In	Darley	churchyard	is	one	of	the	most	famous	yews	still	existent	.
在	达利	墓地	是	一	的	这	最多	著名的	紫杉	仍然	存在的	.

达利教堂墓地里有一棵现存最著名的紫杉树。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ə'baʊt] [hɪr] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] - ['fæməli] ,

Centuries	ago	much	of	the	land	about	here	was	owned	by	the	Dakeyne	family	,
几个世纪	前	很多	的	这	土地	关于	这里	曾是	拥有	经过	这	-	家庭	,

几个世纪前，这附近的大部分土地都属于达凯恩家族所有。

[hu:z] ['mɑ:toʊ] — “ [straɪk] , - , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ðə; ði] !

whose	motto	—	“	Stryke	,	Dakyns	,	the	Devil's	in	the	Hempe	!
谁	座右铭	—	“	斯特赖克	,	-	,	这	魔鬼的	在	这	麻	!

他们的座右铭是——“Stryke，Dakyns，魔鬼在麻里！

” [stɪl] ['pʌzlz] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['herəldri] .

”	still	puzzles	the	student	of	heraldry	.
”	仍然	谜题	这	学生	的	纹章学	.

“这仍然困扰着纹章学的学生。”

[sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪtˌwɜrθs] ['ɪnstɪtuːt] — ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌntriˌfəuk] —
Sir **Joseph** **Whitworth's** **Institute** **—** **surely** **a** **boon** **to** **the** **young** **countryfolk** **—**
先生 约瑟夫 惠特沃斯 研究所 — 一定 一个 恩惠 到 这 年轻的 乡下人 —
['raɪzɪz] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] ,
rises **near** **the** **road** **,**
上升 靠近 这 路 ,

约瑟夫·惠特沃斯爵士的学院——对于年轻的乡下人来说无疑是一大福音——就建在路边。

[æz; əz] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['fɑːrðər] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , ['stænkˌlɪf] [hɔːl] ,
as **does** **his** **Cottage** **Hospital** **,** **and** **,** **farther** **,** **his** **house** **,** **Stancliffe** **Hall** **,**
作为 做 他的 小屋 医院 , 和 , 更远 , 他的 房子 , 斯坦克利夫 大厅 ,

他的乡村医院也是如此，更远一些，他的住宅斯坦克利夫庄园也是如此。

[naʊ] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['dɪgnəti][baɪ] [rʌf] ['kwɔːriːz] .
now **shorn** **of** **much** **of** **its** **dignity** **by** **rough** **quarries** **.**
现在 剪 的 很多 的 它是 尊严 经过 粗糙的 采石场 .

如今，粗糙的采石场已经剥夺了它大部分的尊严。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ['raʊzli] [brɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði][oʊld] ['piːkɑːk] [hoʊ'tel] ,
Just **beyond** **Rowsley** **Bridge** **may** **be** **seen** **the** **old** **Peacock** **Hotel** **,**
只是 超过 罗利 桥 可能 是 已见 这 老的 孔雀 酒店 ,

过了罗斯利桥就能看到老孔雀酒店了。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['hɑːstəlri] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] .
perhaps **the** **most** **picturesque** **hostelry** **in** **all** **England** **.**
也许 这 最多 如画 旅店 在 全部 英格兰 .

或许是全英格兰风景最美的旅店。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['geɪbld] , ['kriːpər] - ['kʌvərd] [haʊs] [stændz][ə; eɪ][stoʊn] ['piːkɑːk] [ɪn]
Above **the** **porch** **of** **this** **gabled** **,** **creeper** **-** **covered** **house** **stands** **a** **stone** **peacock** **in**
多于 这 门廊 的 这 山墙 , 苦力怕 - 涵盖 房子 站立 一个 石头 孔雀 在
[hɪz; ɪz]
his
他的

在这座山墙房屋的门廊上方，爬满了藤蔓，矗立着一只石雕孔雀。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[praɪd] .
pride **.**
自豪 .

自豪。

[ðɪs] [bɜːrd][ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌtlənd] ['fæməli] — [wʌn][faindz] [ɪnz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn]
This **bird** **is** **the** **badge** **of** **the** **Rutland** **family** **—** **one** **finds** **inns** **bearing** **the** **name** **in**
这 鸟 是 这 徽章 的 这 拉特兰 家庭 — 一 发现 旅馆 轴承 这 姓名 在
['meni] ['dɑːbiʃiə] ['vɪlɪdʒəz] .
many **Derbyshire** **villages** **.**
许多 德比郡 村庄 .

这只鸟是拉特兰家族的徽章——在德比郡的许多村庄都能找到以它命名的旅馆。

[ðə; ði] ['ʃeltərd] ['gɑːrdn] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][sʌm; səm]
The **sheltered** **garden** **is** **well** **worth** **seeing** **;** **it** **might** **be** **the** **glory** **of** **some**
这 避难所 花园 是 出色地 值得 看到 ; 它 可能 是 这 荣耀 的 一些
['eɪnʃənt] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['mænʃ(ə)n] .
ancient **well** **-** **beloved** **mansion** **.**
古老的 出色地 - 心爱 大厦 .

这个幽静的花园非常值得一看；它或许是某个古老而备受喜爱的宅邸的辉煌所在。

[kweɪnt] ['flaʊərz] [θraɪv] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dəːwənt] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wel] -
Quaint **flowers** **thrive** **there** **,** **and** **beside** **the** **Derwent** **stretches** **a** **pleasant** **well** **-**
古雅 花朵 蓬勃发展 那里 , 和 旁 这 德温特 伸展 一个 令人愉快的 出色地 -
[skriːnd] [wɔːk] ,
screened **walk** **,**
筛选 走 ,

那里生长着许多奇特的花朵，德文特河畔有一条环境宜人、绿树成荫的步道。

[wer] [wʌn] [meɪ] [rest] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] “ [wel] - ['tʃoʊzn] [bʊk] [ɔːr] [frend] ” ,
where **one** **may** **rest** **with** **some** **“** **well** **-** **chosen** **book** **or** **friend** **”** **,**
在哪里 一 可能 休息 和 一些 “ 出色地 - 选定 书 或者 朋友 ” ,

人们可以在那里休息，身边伴着“精心挑选的书籍或朋友”。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [sjʊ'sʌrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smuːðli] ['glaɪdɪŋ] [striːm] .
and **hear** **the** **tranquil** **susurrus** **of** **the** **smoothly** **gliding** **stream** **.**
和 听到 这 宁静 低语 的 这 顺利 滑翔 溪流 .

聆听潺潺溪流轻柔流淌的宁静低语。

[ðen] , [bɪ'jɑːnd] - [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪ] , [wɪtʃ] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] ['dəːwənt] [nɑːt] [fɑːr]
Then **,** **beyond** **Fillyford** **Bridge** **over** **the** **Wye** **,** **which** **joins** **the** **Derwent** **not** **far**
然后 , 超过 - 桥 超过 这 怀伊 , 哪个 加入 这 德温特 不是 远的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ,
from **the** **inn** **,**
从 这 客栈 ,

然后，过了菲利福德桥，跨过怀河，怀河在离旅店不远的地方汇入德文特河，

[dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪlz] [ʌv; əv] - .
debouches **one** **of** **the** **strangest** **and** **most** **beautiful** **vales** **of** **Peakland** **.**
开胃菜 一 的 这 最奇怪的 和 最多 美丽的 山谷 的 - .

通往皮克兰最奇特、最美丽的山谷之一。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪnstər] ,
To **the** **left** **of** **this** **is** **the** **village** **of** **Winster** **,**
到 这 左边 的 这 是 这 村庄 的 温斯特 ,

左边是温斯特村。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [luː)'welin] ['dʒuːɪt] , [ðə; ði] [wel] -
with **a** **fine** **old** **mansion** **that** **was** **once** **occupied** **by** **Llewellyn** **Jewitt** **,** **the** **well** **-**
和 一个 美好的 老的 大厦 那 曾是 一次 占领 经过 卢埃林 朱伊特 , 这 出色地 -
[noʊn] ['dɑːbiʃiə] [ˌæntɪ'kweriən] ,
known **Derbyshire** **antiquarian** **,**
已知 德比郡 古玩 ,

这里有一座漂亮的古老宅邸，曾经是德比郡著名古董收藏家卢埃林·朱伊特的住所。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['mɑːrkɪt] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [wɔːld] - [ʌp] ['wɪndoʊz] .
and **a** **singular** **Market** **Hall** **with** **walled** **-** **up** **windows** **.**
和 一个 单数 市场 大厅 和 有围墙的 - 向上 视窗 .

以及一座窗户被封死的独特市场大厅。

[ðə; ði] [pleɪs] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bækwɔːtər] .
The **place** **lies** **in** **a** **backwater** **.**
这 地方 谎言 在 一个 回水区 .

这个地方地处偏僻。

[wʌn] [iks'pekts] [tuː; tə] [siː] [nɔːt] ['mɑːdərn] [æt; ət] ['wɪnstər] ; [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʃʊd; ʃəd] [wer]
One **expects** **to** **see** **naught** **modern** **at** **Winster** **;** **the** **inhabitants** **should** **wear**
一 预期 到 看 零 现代的 在 温斯特 ; 这 居民 应该 穿
[ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['gɑːrmənts] ,
eighteenth **-** **century** **garments** **,**
第十八 - 世纪 服装 ,

人们期望在温斯特看不到任何现代事物；当地居民应该穿着十八世纪的服装。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] ['læntərnz][ænd; ənd] ['pætn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ti:] ['pɑ:rtiz] .

and	should	carry	lanterns	and	pattens	to	their	tea	parties	.
和	应该	携带	灯笼	和	图案	到	他们的	茶	各方	.

她们应该带着灯笼和盘子去参加茶会。

[nɪr] [baɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [groʊ'tesk] - ['rɑ:ks] , ['rɑ:bɪn] [hʊdz] [straɪd] , [ænd; ənd] - [tɔ:r] .

Near	by	are	the	grotesque	Rowtor	Rocks	,	Robin	Hood's	Stride	,	and	Cratcliff	Tor	.
靠近	经过	是	这	怪诞	-	岩石	,	罗宾	引擎盖的	步	,	和	-	托尔	.

附近还有奇特的罗托岩、罗宾汉步道和克拉特克利夫岩。

[wʌn] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [meɪ]

One	is	continually	reminded	of	the	weird	and	charming	Vivares	engravings	that	may
一	是	持续	提醒	的	这	诡异的	和	迷人	-	雕刻	那	可能

[bi:; bi] [faʊnd] [em'belɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [kən'sɜ:rvətɪv] [ɪnz] .

be	found	embellishing	the	coffee	-	rooms	of	conservative	inns	.
是	成立	润饰	这	咖啡	-	房间	的	保守的	旅馆	.

人们总会想起那些奇特而迷人的维瓦雷斯版画，它们常常装饰着保守旅馆的咖啡厅。

[ðen] ['hædən] [ɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['stɔ:ri] — [ɪl] - ['faʊndɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [ðæt]

Then	Haddon	is	passed	,	and	the	old	story	—	ill	-	founded	to	be	sure	—	that
然后	哈顿	是	通过了	,	和	这	老的	故事	—	患病的	-	创立	到	是	当然	—	那

['mɪsɪz] . ['rædklɪf] [sɔ:t]

Mrs	.	Radcliffe	sought
太太	.	拉德克利夫	寻求

然后哈顿被提及，而那个老故事——当然，这个故事毫无根据——说拉德克利夫夫人寻求.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['gloʊɪŋ] [rəu'mænsiz] [kʌmz] [tu:; tə][maɪnd] .

inspiration	there	for	her	glowing	romances	comes	to	mind	.
灵感	那里	为了	她	发光	浪漫故事	来	到	头脑	.

这让我想到了她那些动人浪漫故事的灵感来源。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [haʊs] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

Even	in	the	richest	sunlight	the	wonderful	house	suggests	mystery	and
甚至	在	这	最富有的	阳光	这	精彩的	房子	建议	神秘	和

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

即使在最明媚的阳光下，这座美丽的房子也散发着神秘和浪漫的气息。

[ðə; ði] [waɪ] [glaidz] , [klɪr] [æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] , ['ɔ:lmoʊst]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

The	Wye	glides	,	clear	as	morning	dew	,	almost	level	with	the	green	surface	of
这	怀伊	滑翔	,	清除	作为	早晨	露	,	几乎	等级	和	这	绿色的	表面	的

[ðə; ði]['wɔ:tər] [medəuz] .

the	water	meadows	.
这	水	草地	.

怀河水流平缓，清澈如晨露，几乎与绿色的水草甸表面齐平。

[ðer; ðər][ɪz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] ,

There	is	,	within	a	stone's	throw	of	the	white	road	,
那里	是	,	之内	一个	石头的	扔	的	这	白色的	路	,

离这条白色道路不远，就有

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊtbrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn] [krɔsiz] [ɪn] ['hæpi] [dri:mz] .

a	little	footbridge	of	the	kind	that	one	crosses	in	happy	dreams	.
一个	小的	人行天桥	的	这	种类	那	一	十字架	在	快乐的	梦境	.

一座小小的步行桥，就像美梦中才会出现的那种桥。

['beikwel] , [wɪtʃ] [oʊz] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['peɪstri] [noʊn] [æz; əz] “

Bakewell	**,**	**which**	**owes**	**part**	**of**	**its**	**fame**	**to**	**the**	**luxurious**	**pastry**	**known**	**as**	**“**
贝克韦尔	,	哪个	欠款	部分	的	它是	名声	到	这	豪华	糕点	已知	作为	“

['beikwel] ['pʊdɪŋ] ” ,

Bakewell	**Pudding**	**”**	**,**
贝克韦尔	布丁	”	,

贝克韦尔的盛名部分归功于一种名为“贝克韦尔布丁”的奢华糕点。

[hæz; həz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] - [taʊn] .

has	**perhaps**	**the**	**most**	**beautiful**	**situation**	**of**	**any**	**Peakland**	**town**	**.**
有	也许	这	最多	美丽的	情况	的	任何	-	镇	.

或许是峰区所有城镇中风景最美的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [kweɪnt] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk] [er] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,

It	**is**	**eminently**	**quaint**	**,**	**there**	**is**	**an**	**aristocratic**	**air**	**about**	**the**	**place**	**,**
它	是	非常	古雅	,	那里	是	一个	贵族	空气	关于	这	地方	,

这里非常古雅，处处透着贵族气息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ɑːr; ər] [kept] ['wʌndərfəli] [kliːn] .

and	**the**	**principal**	**streets**	**are**	**kept**	**wonderfully**	**clean**	**.**
和	这	主要的	街道	是	保留	太棒了	干净的	.

主要街道都保持得非常干净整洁。

[æt; ət] [fer] [taɪmz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [kraʊdz] [ʌv; əv] [bʊθs] [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['rʌtlənd] [ɑːrmz]

At	**fair**	**times**	**may**	**be**	**seen**	**crowds**	**of**	**booths**	**reaching**	**from**	**the**	**“**	**Rutland**	**Arms**
在	公平的	时代	可能	是	已见	人群	的	展位	到达	从	这	“	拉特兰	武器

” ,

” **,**

” ,

集市期间，可以看到从“拉特兰武器”旅馆延伸出去的众多摊位。

[tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] — [bʊθs] [wer] [ɑːr; ər][soʊld] ['gɔːdi] [pɔts][frʌm; frəm] ['stæfədʃiə(r)] ,

to	**the**	**post**	**office**	**—**	**booths**	**where**	**are**	**sold**	**gaudy**	**pots**	**from**	**Staffordshire**	**,**
到	这	邮政	办公室	—	展位	在哪里	是	卖	艳丽的	锅	从	斯塔福德郡	,

['dʒɪndʒərbred] [flæt] [ænd; ənd]['kɜːrli] ,

gingerbread	**flat**	**and**	**curly**	**,**
姜饼	平坦的	和	卷曲	,

去邮局——那里有售卖斯塔福德郡产的艳丽陶罐、扁平卷曲的姜饼的摊位，

[fraɪd] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪki] [swiːt'miːts] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv]

fried	**fish**	**,**	**and**	**the**	**sticky**	**sweetmeats**	**beloved**	**by**	**children**	**of**	**country**	**and**	**of**
油煎	鱼	,	和	这	黏	甜食	心爱	经过	孩子们	的	国家	和	的

[taʊn] .

town	**.**
镇	.

炸鱼，以及深受乡村和城市儿童喜爱的黏稠甜点。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] [ɑːr; ər] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [swɪŋz] , ['ʃuːtɪŋ] ['gæləriz] ,

In	**the**	**marketplace**	**are**	**galloping**	**horses**	**,**	**swings**	**,**	**shooting**	**galleries**	**,**
在	这	市场	是	疾驰	马匹	,	摇摆	,	射击	画廊	,

集市上有奔马、秋千、射击场，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['juːsɪdʒ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['rʌstɪk][maɪnd] .

and	**everything**	**that**	**from**	**long**	**usage**	**appeals**	**to**	**the**	**innocent**	**rustic**	**mind**	**.**
和	一切	那	从	长的	用法	上诉	到	这	清白的	乡村	头脑	.

以及所有经久耐用、能吸引纯朴心灵的事物。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['hænsəm] [oʊld] ['haʊzɪz] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] , [həulm] [hɔːl] ,

There	**are**	**many**	**handsome**	**old**	**houses**	**here**	**,**	**but**	**the**	**finest**	**,**	**Holme**	**Hall**	**,**
那里	是	许多	英俊的	老的	房屋	这里	,	但	这	最好的	,	霍尔姆	大厅	,

这里有很多漂亮的古老房屋，但最精美的当属霍尔姆庄园。

[ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
is not visible from the highway .
是 不是 可见的 从 这 公路 .

从高速公路上看不到。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['bɪldɪŋ] , ['ædmərəbli] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔːl] ['slendər]['spaɪər] ,
The church is a graceful building , admirably placed , with a tall slender spire ,
这 教会 是 一个 优美 建筑 , 令人钦佩地 放置 , 和 一个 高的 苗条 尖塔 ,

这座教堂建筑优美，选址极佳，拥有高耸纤细的尖顶。

[wɪtʃ] [lʊks] [ɪts] [best] [wen] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['goʊldən] [dɪ'sembər] [mɪst] .
which looks its best when pricking through a golden December mist .
哪个 看起来 它是 最好的 什么时候 刺 通过 一个 金的 十二月 薄雾 .

当它穿透十二月金色的薄雾时，看起来最美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[nɪr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['epɪtæf] : “ [noʊ] , [pɑː'sterəti] !
Near the porch is a curious epitaph : “ Know , posterity !
靠近 这 门廊 是 一个 好奇的 墓志铭 : “ 知道 , 后人 !

门廊附近有一句奇特的墓志铭：“后世要知道！”

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] 8th [ʌv; əv]['eɪprəl][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] , - ,
That on the 8th of April in the year of grace , 1757 ,
那 在 这 8th 的 四月 在 这 年 的 优雅 , - ,

即公元1757年4月8日，

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [deɪl] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] 86th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
the rambling remains of John Dale were , in the 86th year of his pilgrimage ,
这 漫无边际 遗迹 的 约翰 戴尔 是 , 在 这 86th 年 的 他的 朝圣 ,

约翰·戴尔的遗骸散落在他游历的第86年，

[leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] .
laid upon his two wives .
铺设 之上 他的 二 妻子们 .

压在他的两个妻子身上。

“ [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [maɪt] [kɔːz] [sʌm; səm] ['dʒeləsi] ,
“ This thing in life might cause some jealousy ,
“ 这 事物 在 生活 可能 原因 一些 妒忌 ,

“生活中的这件事可能会引起一些嫉妒，

[hɪr] [ɔːl] [θriː] [laɪ] [tə'geðər] ['lʌvɪŋli] ;
Here all three lye together lovingly ;
这里 全部 三 碱液 一起 深情地 ;

这里，它们三个深情地躺在一起；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [im'breisiz] [hɪr] [noʊ] ['pleʒər] [floʊz] ,
But from embraces here no pleasure flows ,
但 从 拥抱 这里 不 乐趣 流量 ,

但从这里的拥抱中，却感受不到任何快乐。

[ə'laɪk][ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl]['hjuːmən][dʒɔɪz][ænd; ənd][wəʊz] ;
Alike are here all human joys and woes ;
相似 是 这里 全部 人类 喜悦 和 烦恼 ;

这里汇聚了人类所有的喜乐和苦难；

[hɪr] ['sɛrəz] [tʃaɪdɪŋ] [dʒɑːn][noʊ][lɔːŋgər] ['hiːrz] ,
Here Sarah's chiding John no longer hears ,
这里 莎拉的 责备 约翰 不 更长 听到 ,

约翰再也听不见莎拉的责备了。

[ænd; ənd][oʊld]['dʒɑːnz] ['ræmblɪŋ] ['serə] [noʊ] [mɔːr] [fɪrz] ;

And	old	John's	rambling	Sarah	no	more	fears	;
和	老的	约翰的	漫无边际	莎拉	不	更多的	恐惧	;

老约翰漫无目的地游荡，莎拉不再害怕了；

[ə; eɪ] ['pɪriːədz] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

A	period's	come	to	all	their	toylesome	lives	,
一个	时期	来	到	全部	他们的	玩具	生活	,

他们所有玩乐的人生都走到了尽头。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['mænz]['kwaɪət] , [stɪl] [ɑːr; ər][bəuθ][hɪz; ɪz] [waɪvz] .

The	good	man's	quiet	,	still	are	both	his	wives	.
这	好的	男人的	安静的	,	仍然	是	两个都	他的	妻子们	.

这位好男人很安静，他的妻子们也很安静。

" [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] , [sɪns] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] ['kʌlərd]

"	The	interior	of	the	church	is	of	great	interest	,	since	here	is	the	richly	coloured
"	这	内部的	的	这	教会	是	的	伟大的	兴趣	,	自从	这里	是	这	丰富	有色

['vəːnən] ['tʃæp(ə)l] ,

Vernon	Chapel	,
弗农	教堂	,

"教堂内部非常值得一看，因为这里有色彩丰富的弗农礼拜堂。"

[wer] [laɪ][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sɜːr][dʒɑːn] ['mænərz] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ]

where	lie	the	famous	Dorothy	and	her	husband	Sir	John	Manners	,	also	the
在哪里	说谎	这	著名的	多萝西	和	她	丈夫	先生	约翰	礼仪	,	还	这

['leɪdiːz]['ænsestər] ,

lady's	ancestor	,
女士的	祖先	,

著名的多萝西和她的丈夫约翰·曼纳斯爵士（也是这位女士的祖先）就安葬在那里。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['vəːnən] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [piːk] , [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [diː] - , [huː] [fel]

Sir	George	Vernon	,	King	of	the	Peak	,	and	Sir	Thomas	de	Wendesley	,	who	fell
先生	乔治	弗农	,	国王	的	这	顶峰	,	和	先生	托马斯	德	-	,	WHO	跌倒

[æt; ət] ['ʃrozbəri] .

at	Shrewsbury	.
在	什鲁斯伯里	.

乔治·弗农爵士，峰区之王；以及在什鲁斯伯里阵亡的托马斯·德·温德斯利爵士。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['efɪdʒiz] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [ˌriːə'lɪstɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] [ɪnsk'rɪpʃnz] [kʌld]

Some	of	the	effigies	are	strangely	realistic	,	with	appropriate	inscriptions	culled
一些	的	这	人偶	是	奇怪的	实际的	,	和	合适的	铭文	已筛选

[frʌm; frəm]['hoʊli] [rɪt] .

from	Holy	Writ	.
从	圣	写	.

有些雕像栩栩如生，上面刻有摘自《圣经》的恰当铭文。

[pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌæntɪ'kweriən][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɑːdfri] ['fɔːlˌdʒæmb] ,

Perhaps	the	most	interesting	to	the	antiquarian	is	that	of	Sir	Godfrey	Foljambe	,
也许	这	最多	有趣的	到	这	古玩	是	那	的	先生	戈弗雷	福尔詹贝	,

对于古董收藏家来说，最有趣的或许是戈弗雷·福尔詹姆爵士的藏品。

[ðə; ðɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæntri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] [krɔːs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [deɪm]

the	founder	of	the	Chantrey	of	the	Holy	Cross	,	and	of	his	wife	Dame
这	创始人	的	这	钱特雷	的	这	圣	叉	,	和	的	他的	妻子	贵妇人

['ævinə] .

Avena	.
燕麦	.

圣十字圣堂的创始人，以及他的妻子阿维娜夫人。

[ðiːz] ['fɪgjərz] , [ˌreprɪ'zentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][weɪst] ['ʌpwərdz] , [ɑːr; ər] [kaːvd] [ɪn]['æləbæstər] , ['ʌndər]

These	figures	,	represented	from	the	waist	upwards	,	are	carved	in	alabaster	,	under
这些	数据	,	代表	从	这	腰部	向上	,	是	雕刻	在	雪花石膏	,	在下面

[ə; eɪ]['kænəpi][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʃiːldz] ,

a	canopy	with	two	shields	,
一个	树冠	和	二	盾牌	,

这些人物雕像以雪花石膏雕刻而成，仅展现腰部以上，位于带有两个盾牌的华盖之下。

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'spleɪɪŋ] [is'kɔləp] , [ðə; ði] ['ʌðər] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs] .

the	one	displaying	escallops	,	the	other	fleurs	-	de	-	lis	.
这	一	显示	扇贝	,	这	其他	花朵	-	德	-	列表	.

一个画着扇贝，另一个画着鸢尾花。

[frʌm; frəm] ['beikwel] [brɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

From	Bakewell	Bridge	may	be	had	one	of	the
从	贝克韦尔	桥	可能	是	有	一	的	这

从贝克韦尔桥出发，可以到达以下地点之一：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪ] , [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] [griːn]

most	beautiful	glimpses	of	the	Wye	,	which	divides	there	to	encircle	a	green
最多	美丽的	惊鸿一瞥	的	这	怀伊	,	哪个	分割	那里	到	包围	一个	绿色的

['aɪət] .

eyot	.
陼	.

从这里可以欣赏到怀伊河最美的景色，怀伊河在这里分成两支，环绕着一个绿色的小海湾。

[ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] [bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [striːm] , ['sliːpi] [fɪʃ] [laɪ][wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ]

Against	the	brown	bed	of	the	shallow	stream	,	sleepy	fish	lie	with	scarce	a
反对	这	棕色的	床	的	这	浅的	溪流	,	困	鱼	说谎	和	稀少	一个

['tremər] .

tremor	.
震颤	.

在浅溪棕色的河床上，睡意朦胧的鱼儿几乎一动不动地躺着。

[ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks]['hɑːrdli]['luːzɪz] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['wɪntər] .

The	grass	of	the	banks	hardly	loses	colour	in	the	heart	of	winter	.
这	草	的	这	银行	几乎	失败	颜色	在	这	心	的	冬天	.

即使在严冬，河岸边的草地也几乎不会褪色。

['beikwel] , [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] [striːt]

BAKEWELL	,	SOUTH	CHURCH	STREET
巴克韦尔	,	南	教会	街道

贝克韦尔，南教堂街

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]['bʌkstən][roʊd] [suːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['æʃɝd] - [ɪn] -

After	leaving	the	town	,	the	Buxton	road	soon	reaches	the	village	of	Ashford	-	in	-
后	离开	这	镇	,	这	巴克斯顿	路	很快	到达	这	村庄	的	阿什福德	-	在	-

[ðə; ði] - ['wɔːtər] ,

the	-	Water	,
这	-	水	,

离开小镇后，巴克斯顿路很快就到达了阿什福德因沃特村。

[ə; eɪ][streɪndʒ][oʊld] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [mɪl] .

a	strange	old	place	with	a	picturesque	mill	.
一个	奇怪的	老的	地方	和	一个	如画	磨	.

一个古色古香的地方，里面有一座风景如画的磨坊。

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] ['æʃfɝd] [hɔːl][ðə; ði] [waɪ] [ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

In	the	park	of	Ashford	Hall	the	Wye	is	artificial	but	charming	,
在	这	公园	的	阿什福德	大厅	这	怀伊	是	人造的	但	迷人	,

阿什福德庄园公园里的怀河是人工河，但却很迷人。

[ɪts]['wɔːtərz] ['spredɪŋ] ['ɪntuː]['emərəld] - [griːn] ['riːtʃɪz] .

its	waters	spreading	into	emerald	-	green	reaches	.
它是	水	传播	进入	翠	-	绿色的	到达	.

它的水域延伸至碧绿的海域。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['æʃfɝd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fjuːnərəl] [ə'dɔːnmənts] [noʊn] [æz; əz] “

The	church	of	Ashford	contains	some	of	those	funeral	adornments	known	as	“
这	教会	的	阿什福德	包含	一些	的	那些	葬礼	装饰品	已知	作为	“

['meɪdnz] - ['gɑːləndz] ” ,

maidens	'	garlands	”	,
少女们	-	花环	”	,

阿什福德教堂里收藏着一些被称为“少女花环”的葬礼装饰品。

['keɪdʒɪz][ʌv; əv][kʌt]['peɪpər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kærid] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɝːlz][æz; əz]

cages	of	cut	paper	which	were	carried	at	the	funerals	of	such	girls	as
笼子	的	切	纸	哪个	是	携带	在	这	葬礼	的	这样的	女孩们	作为

[daɪd] [ˌʌn'mærid] .

died	unmarried	.
死亡	未婚	.

在未婚去世的女孩的葬礼上，人们会抬着用剪纸制成的笼子。

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['sliːpi] ['hæmlət] , [mɑːn'sɑːl] [deɪl] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

A	mile	or	two	beyond	this	sleepy	hamlet	,	Monsal	Dale	opens	to	the	right	.
一个	英里	或者	二	超过	这	困	村庄	,	蒙萨尔	戴尔	打开	到	这	正确的	.

再往前走一两英里，穿过这个宁静的小村庄，右侧就是蒙萨尔谷。

[ɑːn][wʌn][hænd][ɑːr; ər]['oʊʒər][bedz] , [rɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] [æt; ət] ['evri] ['siːz(ə)n] ;

On	one	hand	are	osier	beds	,	rich	in	colour	at	every	season	;
在	一	手	是	柳条	床	,	富有的	在	颜色	在	每一个	季节	;

一边是四季色彩斑斓的柳条花坛；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [waɪ] ['rʌʃɪz] ['hæpɪli] ['oʊvər][ə; eɪ]['stoʊni][bed] .

on	the	other	the	Wye	rushes	happily	over	a	stony	bed	.
在	这	其他	这	怀伊	冲刺	快乐地	超过	一个	石质的	床	.

另一方面，怀河欢快地流过布满石头的河床。

[bɪ'jɑːnd] [mɑːn'sɑːl][ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] ['væli] ['kɑːntrækts] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [klaimz] [tuː; tə][ðə; ði]

Beyond	Monsal	the	well	-	wooded	valley	contracts	,	and	the	road	climbs	to	the
超过	蒙萨尔	这	出色地	-	树木繁茂的	谷	合同	,	和	这	路	攀登	到	这

[greɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

grey	village	of	Taddington	,
灰色的	村庄	的	-	,

过了蒙萨尔，树木繁茂的山谷逐渐收窄，道路向上延伸至灰蒙蒙的塔丁顿村。

[ɪn] [huːz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [krɔsiz] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .

in	whose	churchyard	may	be	seen	one	of	the	oldest	crosses	in	Derbyshire	.
在	谁	墓地	可能	是	已见	一	的	这	最老	十字架	在	德比郡	.

在这座教堂的墓地里，可以看到德比郡最古老的十字架之一。

- [ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ; [wʌn] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ,

Taddington	is	devoid	of	interest	;	one	leaves	it	without	regret	,	and	,
-	是	缺乏	的	兴趣	;	一	树叶	它	没有	后悔	,	和	,

塔丁顿毫无趣味可言；离开那里不会感到遗憾，而且，

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌv; əv] [bliːk] ['ʌpləndz] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] ['æˌʃwʊd] [deɪl]

after	crossing	some	miles	of	bleak	uplands	,	begins	to	descend	to	Ashwood	Dale
后	过境	一些	英里	的	苍凉	高地	,	开始	到	下降	到	阿什伍德	戴尔

.

:

.

穿过几英里荒凉的高地后，开始下山前往阿什伍德谷。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [roʊd] [hæz; həz] ['sevrəl] [ʃɑːrp] ['kɝːvz] , [ænd; ənd] ['trævələz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [mʌst; məst] [goʊ] ['werəli] .

There	the	road	has	several	sharp	curves	,	and	travellers	of	all	kinds	must	go	warily	.
那里	这	路	有	一些	锋利的	曲线	,	和	旅行者	的	全部	种类	必须	去	谨慎地	.

那里的道路有几个急弯，各种旅行者都必须谨慎通行。

['nɪrər] ['bʌkstən] [ðə; ði] [waɪ] [glaɪdz] ['smuːðli] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] ['kɑːnkriːt] ['tʃæn(ə)l] , [sə'dʒestɪv]

Nearer	Buxton	the	Wye	glides	smoothly	in	an	ugly	concrete	channel	,	suggestive
更近	巴克斯顿	这	怀伊	滑翔	顺利	在	一个	丑陋的	具体的	渠道	,	暗示性的

在巴克斯顿附近，怀河在一条丑陋的混凝土河道中平稳地流淌，颇具暗示性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌtər] .

of	a	gutter	.
的	一个	排水沟	.

排水沟。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] ,

To	the	left	,	a	mile	or	so	before	reaching	the	town	,	a	wonderful	little	ravine	,
到	这	左边	,	一个	英里	或者	所以	前	到达	这	镇	,	一个	精彩的	小的	峡谷	,

在到达小镇前大约一英里处，左侧有一条美丽的小峡谷。

[noʊn] [æz; əz] ['ʃɜːrˌbrʊk] [del] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [liːp] [rɑːk] , [ə'brʌptli] [kliːvz] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]

known	as	Sherbrook	Dell	,	with	a	Lover's	Leap	Rock	,	abruptly	cleaves	the	hillside
已知	作为	舍布鲁克	戴尔	,	和	一个	恋人的	飞跃	岩石	,	突然	裂片	这	山坡

.

:

.

谢布鲁克山谷，有一块名为"情人跳崖"的岩石，陡然从山坡上劈开。

[ɪk'sept] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [draʊt] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] ;

Except	in	times	of	drought	this	opening	has	a	fascinating	appearance	;
除了	在	时代	的	干旱	这	开幕	有	一个	迷人	外貌	;

除了干旱时期，这个开口看起来非常迷人；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

it	is	like	the	scene	of	some	old	story	of	gnomes	and	fairies	.
它	是	喜欢	这	场景	的	一些	老的	故事	的	地精	和	仙女	.

这场景就像是古老童话故事里的小矮人和仙女的画面。

['bʌkstən] [ɪt'self] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] — [ɪf] ['ʌnˌpiktʃə'resk] .

Buxton	itself	is	interesting	—	if	unpicturesque	.
巴克斯顿	本身	是	有趣的	—	如果	不雅观	.

巴克斯顿本身很有趣——虽然景色并不优美。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [swept] - [ænd; ənd] - ['gɑːnɪʃt] [ə'pɪrəns] .

Throughout	the	year	it	has	a	swept	-	and	-	garnished	appearance	.
自始至终	这	年	它	有	一个	扫荡	-	和	-	装饰	外貌	.

它一年四季都保持着整洁美观的形象。

[ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] , [æz; əz] [bi'fits] [ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] ['fri:kwəntid] [baɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

The	shops	are	excellent	,	as	befits	a	watering	-	place	frequented	by	fashionable
这	商店	是	出色的	,	作为	适合	一个	浇水	-	地方	经常光顾	经过	时髦

[foʊk] , ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] .

folk	,	ailing	and	sound	.
民间	,	生病	和	声音	.

这里的商店非常棒，不愧是时尚人士、病人和健康人经常光顾的休闲胜地。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [hoʊ'tel][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] [wɜ:rd][pə'leɪʃ(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [ə'plaɪd] ,

There	are	several	hotels	to	which	the	vulgar	word	palatial	may	be	applied	,
那里	是	一些	酒店	到	哪个	这	庸俗	单词	宫殿	可能	是	应用	,

有好几家酒店都堪称富丽堂皇，这个略显粗俗的词完全可以用来形容它们。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˌhaɪdrə'pæθɪk] [is'tæbliʃmənts] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn] ['plenti] ,

there	are	hydropathic	establishments	and	boarding	houses	in	plenty	,
那里	是	水疗法	机构	和	登机	房屋	在	很多	,

这里有很多水疗机构和寄宿公寓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][faɪn]['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌwaɪd'spred] [feɪm] ,

and	there	is	a	fine	hospital	of	widespread	fame	,
和	那里	是	一个	美好的	医院	的	广泛	名声	,

这里还有一家远近闻名的优秀医院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊm] [ðæt] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['greɪtər] [ɪn][daɪ'æmɪtər][ðæn; ðən] [ðæt]

with	a	dome	that	enjoys	the	distinction	of	being	greater	in	diameter	than	that
和	一个	穹顶	那	享受	这	区别	的	存在	更大的	在	直径	比	那

[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɜ-z] [æt; ət] [roʊm] .

of	St	.	Peter's	at	Rome	.
的	英石	.	彼得的	在	罗马	.

它的穹顶直径比罗马圣彼得大教堂的穹顶还要大，这在当时是独一无二的。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ðə; ði] ['kres(ə)nt] ,

The	most	striking	feature	of	the	town	is	the	Crescent	,
这	最多	引人注目	特征	的	这	镇	是	这	新月	,

小镇最引人注目的特色是新月形建筑群。

[ə; eɪ] [faɪn] [hæf] - ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [braʊn] ['stoʊnwɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]

a	fine	half	-	circle	of	brown	stonework	that	was	erected	in	the	eighteenth
一个	美好的	一半	-	圆圈	的	棕色的	石方	那	曾是	竖立	在	这	第十八

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

一座精美的半圆形棕色石砌建筑，建于十八世纪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θri:] ['stɔ:riz] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:r'keɪd] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][end][tu:; tə]

It	is	three	stories	high	,	with	an	arcade	that	extends	from	end	to
它	是	三	故事	高的	,	和	一个	拱廊	那	扩展	从	结尾	到

[end] .

end	.
结尾	.

它有三层楼高，内部有贯穿整个建筑的拱廊。

['fɔ:rmərli] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][hoʊ'tel][ænd; ənd][wʌn] ['praɪvət] ['bɔ:rdɪŋ] [haʊs] ,

Formerly	it	consisted	of	hotels	and	one	private	boarding	house	,
以前	它	由……组成	的	酒店	和	一	私人的	登机	房子	,

以前这里由几家酒店和一家私人寄宿公寓组成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] - [flɔ:r] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ju:st] [æz; əz] [ʃɑ:ps] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	the	lower	-	floor	rooms	were	used	as	shops	;	but	now	it	is
和	这	降低	-	地面	房间	是	用过的	作为	商店	;	但	现在	它	是

['ɑ:kjupaɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [tu:] [hoʊ'tel] ,

occupied	entirely	by	two	hotels	,
占领	完全	经过	二	酒店	,

楼下的房间以前用作商店；但现在全部被两家酒店占据了。

[ðə; ði] “ [ˌes 'ti:] . ['ænz] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['kres(ə)nt] ” .

the	“	St	.	Anne's	”	and	the	“	Crescent	”	.
这	“	英石	.	安妮的	”	和	这	“	新月	”	.

“圣安妮”和“新月”。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ædəm][ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

In	the	latter	may	be	seen	one	of	the	finest	Adam	rooms	in	the	country	.
在	这	后者	可能	是	已见	一	的	这	最好的	亚当	房间	在	这	国家	.

后者可以看到全国最好的亚当风格房间之一。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [ə'sembli] [ru:m] ” , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['skersli]

This	was	formerly	known	as	the	“	Assembly	Room	”	,	and	has	been	scarcely
这	曾是	以前	已知	作为	这	“	集会	房间	”	,	和	有	到过	几乎

['ɔ:ltərd]

altered
已修改

这里以前被称为“集会厅”，几乎没有改动过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] .

since	the	day	of	opening	.
自从	这	天	的	开幕	.

自开业之日起。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɪz] 75½ [fi:t] , [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ] - [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] - [fi:t] .

The	length	is	75½	feet	,	the	width	30	feet	,	and	the	height	30	feet	.
这	长度	是	75½	脚	,	这	宽度	-	脚	,	和	这	高度	-	脚	.

长75.5英尺，宽30英尺，高30英尺。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	is	an	air	of	old	-	time	dignity	about	the	place	,
那里	是	一个	空气	的	老的	-	时间	尊严	关于	这	地方	,

这里弥漫着一种古老的庄严气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tu:; tə] [ri:'pi:pl] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] [foʊk]

and	it	is	easy	for	the	imaginative	to	repeople	it	with	the	stately	folk
和	它	是	简单的	为了	这	富有想象力的	到	重新就业	它	和	这	庄严	民间

[ʌv; əv]['dʒɔ:rdʒən] [deɪz] .

of	Georgian	days	.
的	格鲁吉亚	天	.

富有想象力的人很容易就能将这里重新变成乔治时代庄严的民居。

['bʌkstən] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [feɪm] [ʌv; əv][oʊld] , [hæz; həz][bʌt; bət] [fju:] [æn'tɪkwətɪ:z] .

Buxton	,	notwithstanding	its	fame	of	old	,	has	but	few	antiquities	.
巴克斯顿	,	虽然	它是	名声	的	老的	,	有	但	很少	古董	.

尽管巴克斯顿有着悠久的历史，但其古迹却不多。

[bɪˈfɔːr] - [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈʃrozbəri] [iˈrektɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə,kɑːməˈdeɪʃ(ə)n]

Before	**1570**	**the**	**Earl**	**of**	**Shrewsbury**	**erected**	**a**	**great**	**house**	**for**	**the**	**accommodation**
前	-	这	伯爵	的	什鲁斯伯里	竖立	一个	伟大的	房子	为了	这	住宿

[ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] .

of	**visitors**	**.**
的	访客	.

1570 年之前，什鲁斯伯里伯爵建造了一座大房子来接待访客。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [ˈmeri] [ˈstjʊt] [ˈrestɪd] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [kjʊr] ,

It	**was**	**probably**	**in**	**this**	**place**	**that**	**Mary**	**Stuart**	**rested**	**during**	**her**	**cure**	**,**
它	曾是	大概	在	这	地方	那	玛丽	斯图尔特	休息	期间	她	治愈	,

玛丽·斯图亚特很可能就是在这里休养疗伤的。

[ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [əˈpɑːn] [glæs] :

and	**wrote**	**with**	**a**	**diamond**	**upon**	**glass**	**:**
和	写道	和	一个	钻石	之上	玻璃	:

用钻石在玻璃上写道：

“ - , - - - [ˈnoʊˌmɪˌniː] - ,

“	**Buxtona**	**,**	**quæ**	**calidæ**	**celebrabere**	**nomine**	**lymphæ**	**,**
“	-	,	-	-	-	提名	-	,

“Buxtona，quaæ calidæ celebrabere nomine淋巴，

[fɔːrt] [ˈmiːhiː] - [nɑːn] - , [veɪl] ” ;

Forte	**mihi**	**posthac**	**non**	**adeunda**	**,**	**vale**	**”**	**;**
长处	mihi	-	非	-	,	谷	”	;

Forte mihi posthac non adeunda, vale”;

[ɪn][trænzˈleɪʃ(ə)n] :

in	**translation**	**:**
在	翻译	:

翻译过来就是：

“ [ˈbʌkstən] , [huːz] [feɪm] [ðaɪ] [mɪlk] - [wɔːrm] [ˈwɔːtərz] [tel] ,

“	**Buxton**	**,**	**whose**	**fame**	**thy**	**milk**	**-**	**warm**	**waters**	**tell**	**,**
“	巴克斯顿	,	谁	名声	你的	牛奶	-	温暖的	水	告诉	,

“巴克斯顿，你的温水诉说着他的盛名，

[huːm] [aɪ] , [pərˈhæps] , [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [ˌferˈwel] ” .

Whom	**I**	**,**	**perhaps**	**,**	**no**	**more**	**shall**	**see**	**,**	**farewell**	**”**	**.**
谁	我	,	也许	,	不	更多的	将	看	,	告别	”	.

我或许再也见不到的人了，再见。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] “ [moʊst] [kəˈmoʊdiəs]

A	**hundred**	**years**	**later**	**the**	**hall**	**was**	**taken**	**down**	**and**	**a**	**“**	**most**	**commodious**
一个	百	年	之后	这	大厅	曾是	已采取	向下	和	一个	“	最多	宽敞的

[ˈedɪfɪs] ” [reɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈdevənʃə] ,

edifice	**”**	**raised**	**by**	**the**	**Earl**	**of**	**Devonshire**	**,**
大厦	”	提高	经过	这	伯爵	的	德文郡	,

一百年后，这座大厅被拆除，德文郡伯爵建造了一座“极其宽敞的建筑”。

[bes] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdˌwɪks] [greɪt] - [ˈgrænsʌn] .

Bess	**of**	**Hardwick's**	**great**	**-**	**grandson**	**.**
贝丝	的	哈德威克的	伟大的	-	孙子	.

哈德威克的贝丝的曾孙。

[ɪn][oʊld][mæps] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈbɪldɪŋ] ,

In	**old**	**maps**	**may**	**be**	**found**	**a**	**picture**	**of**	**the**	**former**	**building**	**,**
在	老的	地图	可能	是	成立	一个	图片	的	这	以前的	建筑	,

在旧地图上或许能找到这座旧建筑的图片。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dɑ:ktər][dʒəʊnz] , [ɪn] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['bʌkstən]
which **is** **thus** **described** **by** **Doctor** **Jones** **,** **in** **1572** **,** **in** **his** **treatise** **on** **the** **Buxton**
哪个 是 因此 描述 经过 医生 琼斯 , 在 - , 在 他的 论文 在 这 巴克斯顿
['wɔ:tərz] : —
waters **:** **—**
水 : —

琼斯博士在1572年撰写的关于巴克斯顿水域的论文中是这样描述的：

" [ə; eɪ] ['veri] ['gʊdli] [haʊs] , [fɔ:r] - [skwer] , [fɔ:r] ['stɔ:riz] [haɪ] ,
" **A** **very** **goodly** **house** **,** **foure** **-** **square** **,** **foure** **storeys** **high** **,**
" 一个 非常 很好 房子 , 四 - 正方形 , 四 楼层 高的 ,

"一栋非常好的房子，四方正正，四层楼高，

[soʊ] [wel] - [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
so **well** **compacte** **with** **houses** **of** **office** **beneath** **and** **above** **and** **round** **about** **,**
所以 出色地 - 和 房屋 的 办公室 下面 和 多于 和 圆形的 关于 ,

与楼上楼下及周围的办公楼紧密相连，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɑ:mbreɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gʊdli] ['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - :
with **a** **great** **chambre** **and** **other** **goodly** **lodgings** **to** **the** **number** **of** **30** **:**
和 一个 伟大的 房间 和 其他 很好 住宿 到 这 数字 的 - :

设有一间宽敞的卧室和其他可容纳 30 人的舒适住所：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] - [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,
that **it** **is** **and** **will** **be** **a** **bewty** **to** **behold** **,**
那 它 是 和 将要 是 一个 - 到 看哪 ,

它现在是，将来也必将是一幅令人赏心悦目的美景。

[ænd; ənd] ['veri] ['noʊtəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪpfl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ni:d] [tu:; tə]
and **very** **notable** **for** **the** **honourable** **and** **worshipful** **that** **shall** **need** **to**
和 非常 值得注意的 为了 这 光荣的 和 崇拜的 那 将 需要 到

尤其值得注意的是那些值得尊敬和敬仰的人，他们需要.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[rɪ'pɛr] ['ðɪðər] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['ʌðər] .
repaire **thither** **,** **as** **also** **for** **other** **.**
修理 那里 , 作为 还 为了 其他 .

在那里修理，也为其他地方修理。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd][bedz][hɑ:rd][baɪ][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ju:zɪz]['oʊnli] .
Yea **,** **the** **poorest** **shall** **have** **lodgings** **and** **beds** **hard** **by** **for** **their** **uses** **only** **.**
是的 , 这 最贫困 将 有 住宿 和 床 难的 经过 为了 他们的 用途 仅有的 .
. . .
: **:** **:**
. . .

是的，最贫困的人也将拥有仅供他们使用的住所和床铺.....

[ə; eɪ] - [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuəli] ,
A **phisicion** **to** **be** **placed** **there** **continually** **,**
一个 - 到 是 放置 那里 持续 ,

一个要持续放置在那里的物理装置，

[ðæt] [maɪt] [nɑ:t]['oʊnli] - [ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə][ju:z]['gɑ:dz] - ,
that **might** **not** **only** **counsyle** **them** **how** **the** **better** **to** **use** **God's** **benefyte** **,**
那 可能 不是 仅有的 - 他们 如何 这 更好的 到 使用 神的 - ,

这不仅可以指导他们如何更好地利用上帝的恩惠，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ə'dæpt][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][bɑ:ðz] , [baɪ]['ju:zɪŋ] [ˌðer'ʌv] [æz; əz][ðə; ði]

but	also	adapt	their	bodies	making	artificial	baths	,	by	using	thereof	as	the
但	还	适应	他们的	身体	制作	人造的	浴室	,	经过	使用	其中	作为	这

[keɪs] [ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər] ,

case	shall	require	,
案件	将	要求	,

但他们也会根据实际情况，通过制造人工浴池来调整自己的身体。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] - , ['hævɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:z][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] ,

with	many	other	profitable	devyses	,	having	all	things	for	that	use	or	any	other	,
和	许多	其他	有利可图	-	,	拥有	全部	事物	为了	那	使用	或者	任何	其他	,

以及许多其他有利可图的设备，拥有用于该用途或其他任何用途的所有物品，

[ɪn][ə; eɪ] [ri:di:nɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'gri:z] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bi:] [lʌndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]

in	a	rediness	for	all	the	degrees	as	before	it	bee	longe	it	shall	be	the
在	一个	准备	为了	全部	这	学位	作为	前	它	蜜蜂	朗格	它	将	是	这

[si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜ:rlz] [oʊn] [pər'fɔ:rmɪŋ] .

scene	of	the	noble	earle's	own	performing	.
场景	的	这	高贵	厄尔的	自己的	表演	.

一切准备就绪，不久之后，这里将成为尊贵的伯爵亲自表演的舞台。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['dɑ:ktər][dʒəʊnz] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði][daɪ'vɜ:rtɪŋ]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] ['boʊlɪŋ]

"	For	the	gentlemen	Doctor	Jones	recommends	the	diverting	exercises	of	bowling
"	为了	这	先生们	医生	琼斯	建议	这	转移注意力	练习	的	保龄球

, ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] [bʌts] ,

,	shooting	at	butts	,
,	射击	在	屁股	,

"琼斯医生建议男士们进行一些消遣活动，例如保龄球、射击沙包等。"

[ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] - [bɔ:l] .

and	tossing	the	wind	-	ball	.
和	抛掷	这	风	-	球	.

并抛掷风球。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] ,

The	ladies	may	enjoy	the	calmer	pleasures	of	walking	in	the	galleries	,
这	女士们	可能	享受	这	更平静	快乐	的	步行	在	这	画廊	,

女士们或许会喜欢在画廊里漫步的宁静乐趣。

[ænd; ənd] " [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [bi:; bi][nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðer; ðər] - ,

and	"	if	the	weather	be	not	agreeable	to	their	expectacion	,
和	"	如果	这	天气	是	不是	同意	到	他们的	-	,

如果天气不如他们预期，

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['ɛnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɛntʃ] [ɪ'lev(ə)n][hoʊlz] [meɪd] ,

they	may	have	in	the	ende	of	a	benche	eleven	holes	made	,
他们	可能	有	在	这	结束	的	一个	长椅	十一	孔	制成	,

他们可能在长凳末端打了十一个洞，

['ɪntu:][ðə; ði] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [ɔ:r] ['boʊlz] [ʌv; əv] [li:d] , [bɪg] , ['lɪt(ə)l] , [ɔ:r] [mi:n] ,

into	the	which	to	trowle	pummets	or	bowles	of	lead	,	bigge	,	little	,	or	meane	,
进入	这	哪个	到	拖把	-	或者	保龄球	的	带领	,	大	,	小的	,	或者	意思是	,

往里面铲铅球或铅碗，无论大小。

[ɔ:r]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['kɑ:pər] , - , [wʊd] , [eɪðɝ] - [ɔ:r] [sɑ:ft] , ['æftər][ðer; ðər] [oʊn]

or	also	of	copper	,	tynne	,	woode	,	eyther	vyolent	or	softe	,	after	their	own
或者	还	的	铜	,	-	,	伍德	,	艾瑟	-	或者	柔软	,	后	他们的	自己的

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

或者也可以是铜、锡、木头，无论是强还是弱，由他们自行决定。

[ðə; ði]['pæstaɪm] ['mædəm] [ɪz] [tɜːm] .

the	pastime	Trowle	Madame	is	termed	.
这	消遣	拖把	夫人	是	称为	.

特罗尔夫人的消遣。

['laɪkwaɪz] [men] ['fiːb(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] ['præktɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋz] .

Likewise	men	feeble	,	the	same	may	also	practise	in	another	gallery	of	the	new	buildings	.
同样地	男人	微弱	,	这	相同的	可能	还	实践	在	其他	画廊	的	这	新的	建筑物	.

同样，体弱的男士也可以在新建筑的另一间画廊进行练习。

" ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [men][ʌv; əv][noʊt] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtərz] — [ðə; ði][lɔːds] ['lestər] [ænd; ənd] ['b\\:li] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] .

"	Even	in	those	days	men	of	note	came	here	to	take	the	waters	—	the	lords	Leicester	and	Burleigh	amongst	others	.
"	甚至	在	那些	天	男人	的	笔记	来了	这里	到	拿	这	水	—	这	领主们	莱斯特	和	伯利	在	其他的	.

"即使在当时，一些名人也来这里沐浴温泉——莱斯特勋爵和伯利勋爵等等。

[ɪn][ðə; ði] [hɑː'liːən] [em'esiz] .

In	the	Harleian	MSS	.
在	这	哈雷安	MSS	.

在哈雷手稿中。

[wʌn] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [raɪts] : —

one	may	see	a	letter	to	the	Earl	of	Essex	,	in	which	the	latter	writes	:	—
一	可能	看	一个	信	到	这	伯爵	的	埃塞克斯	,	在	哪个	这	后者	写	:	—

人们可以看到一封写给埃塞克斯伯爵的信，信中伯爵写道：——

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ] [θɪŋk] , - [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] :

"	Your	Lordship	,	I	think	,	desyreth	to	heare	of	my	estate	,	which	is	this	:
"	你的	领主	,	我	思考	,	-	到	听着	的	我的	财产	,	哪个	是	这	:

"我想，阁下很想听听我的境况，那就是：

[aɪ][kʌm] ['hɪðər] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst][æt; ət] [naɪt] , [tʊk] [ə; eɪ][smɔːl] [sə'luːtɪv] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [bɪ'gæn][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

I	cum	hither	on	Sunday	last	at	night	,	took	a	small	solutive	on	Monday	,	began	on	Tuesday	,
我	精液	这里	在	星期日	最后的	在	夜晚	,	采取	一个	小的	溶解的	在	周一	,	开始	在	周二	,

我上周日晚上来到这里，周一服用了一小剂，周二开始服用。

['jestərdeɪ] [aɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv][θriː] - [æt; ət][sɪks] [dræfts] ; : ; ;

yesterday	I	drynk	of	the	waters	to	the	quantity	of	3	pynts	at	6	draughts
昨天	我	-	的	这	水	到	这	数量	的	3	-	在	6	起草

昨天我抽干了水，每6桶水抽了3品脱；

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd]

this	day	I	have	added
这	天	我	有	额外

今天我又增加了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ˌtuːˈtuː] [dræfts] , [ænd; ənd][aɪ] - [fɔːr] - , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌeɪ 'em] -

2	draughts	,	and	I	drynk	4	pynts	,	and	to	-	morrow	am	determyned
2	起草	,	和	我	-	4	-	,	和	到	-	明天	是	-

[tuː; tə] - [faɪv] - ,

to	drynk	5	pynts	,
到	-	5	-	,

两杯，我喝了4品脱，明天我决心喝5品脱。

[ænd; ənd][mɪkst][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː]['poʊtəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][æz; əz] [weɪ] .

and	mixt	with	sugar	I	fynd	it	potable	with	pleasure	even	as	whey	.
和	混合	和	糖	我	发现	它	饮用水	和	乐趣	甚至	作为	乳清	.

与糖混合后，我发现它即使像乳清一样也很好喝。

[aɪ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [bæθ] [ðiːz] [eɪt] [deɪz] , [bʌt; bət] [wɪl] - - - [deɪz] .

I	mean	not	to	bath	these	8	dayes	,	but	wyll	contynew	drynking	10	dayes	.
我	意思是	不是	到	洗澡	这些	8	天	,	但	威尔	-	-	-	天	.

我的意思是这8天不洗澡，但会继续干活10天。

” [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] [hɪm'self] [raɪts] , ['sevrəl] ['jɪrz] ['leɪtər] : “ [ðə; ði]['wɔːtər][aɪ][hæv; həv]

”	The	Earl	of	Essex	himself	writes	,	several	years	later	:	“	The	water	I	have	drunke
”	这	伯爵	的	埃塞克斯	他自己	写	,	一些	年	之后	:	“	这	水	我	有	醉酒

['lɪbərəli] ,

liberally	,
慷慨地	,

几年后，埃塞克斯伯爵本人写道：“我大量饮用的水，

- [wɪð; wɪθ][θriː] - , [ænd; ənd][soʊ] ['deɪli] [ə; eɪ] [pɪnt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][eɪt]

begynning	with	3	pynts	,	and	so	encreasing	dayly	a	pynt	I	come	to	8
-	和	3	-	,	和	所以	增加	每日	一个	印刷体	我	来	到	8

- ,

pynts	,
-	,

一开始是3品脱，每天增加1品脱，最后达到8品脱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] - ['deɪli] [ə; eɪ] [pɪnt] [tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][θriː]

and	from	thence	descendyng	dayly	a	pynt	till	I	shall	ageyne	return	to	3
和	从	因此	-	每日	一个	印刷体	直到	我	将	艾吉恩	返回	到	3

- ,

pynts	,
-	,

然后每天下降一品脱，直到我再次回到三品脱为止。

[ˌdʌbljuːˈsiːˈeɪtʃ]['wɪl][biː; bi][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] ['ɛnd] ” .

wch	wil	be	on	Thursday	next	,	and	then	I	make	an	ende	”	.
wch	威尔	是	在	周四	下一个	,	和	然后	我	制作	一个	结束	”	.

下周四就是那个时候，然后我就结束了”。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'stɪriər] ['æspekt] .

The	church	of	St	.	Ann	is	singularly	small	,	and	uninviting	of	exterior	aspect	.
这	教会	的	英石	.	安	是	单独地	小的	,	和	不吸引人	的	外部的	方面	.

圣安妮教堂非常小，外观也不吸引人。

[ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [wʌn] [meɪ] [siː] ['eɪnʃənt] ['siːlɪŋ] [biːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kweɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['ɔːltər]

Inside	,	however	,	one	may	see	ancient	ceiling	beams	and	a	quaintly	illuminated	altar
里面	,	然而	,	一	可能	看	古老的	天花板	光束	和	一个	古雅地	照明	坛

.

:

.

然而，走进屋内，可以看到古老的屋顶横梁和古色古香的照明祭坛。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['eni] [noʊt] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz][wʌn][dʒɑːn]

The	only	person	of	any	note	buried	in	the	dreary	little	graveyard	was	one	John
这	仅有的	人	的	任何	笔记	埋葬	在	这	凄凉	小的	墓地	曾是	一	约翰

[kein] ,

Kane	,
凯恩	,

在这片阴森的小墓园里，唯一一位值得一提的人物是约翰·凯恩。

[ə; eɪ] [kə'miːdiən] , [huː] [ɪn] - [daɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [mɪ'stʊk] ['mʌŋkˌhʊd] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - ['rædɪʃ]

a	comedian	,	who	in	1799	died	because	he	mistook	monkshood	for	horse	-	radish
一个	喜剧演员	,	WHO	在	-	死亡	因为	他	误	乌头	为了	马	-	萝卜

.

:
.

一位喜剧演员，1799 年因将乌头误认为辣根而丧命。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [ɪz] [puːlz] [hoʊl] ,

One	of	the	wonders	of	the	Peak	is	Poole's	Hole	,
一	的	这	奇迹	的	这	顶峰	是	普尔的	洞	,

峰区的奇观之一是普尔洞。

[ə; eɪ]['kævərn]['sɪtʃueɪtɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][west] [ʌv; əv][ðə; ði]['kres(ə)nt] .

a	cavern	situated	less	than	a	mile	to	the	west	of	the	Crescent	.
一个	洞穴	位于	较少的	比	一个	英里	到	这	西方	的	这	新月	.

一个洞穴位于新月形山峰以西不到一英里处。

[ðə; ði] [waɪ] [θredz] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðɪs] , [ɪts]['wɔːtərz] ['strɔːŋli] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][laɪm] .

The	Wye	threads	its	way	through	this	,	its	waters	strongly	impregnated	with	lime	.
这	怀伊	线程	它是	方式	通过	这	,	它是	水	强烈	受精	和	酸橙	.

怀河蜿蜒流经此地，河水中富含石灰质。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'proʊpriətli] ['krɪsənd] [s'tæləktaɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	various	more	or	less	appropriately	christened	stalactites	,	and	the
那里	是	各种各样的	更多的	或者	较少的	适当	受洗	钟乳石	,	和	这

['kævərn] ,

cavern	,
洞穴	,

洞穴内有各种各样或多或少被恰当命名的钟乳石，

['biːɪŋ] [smuːð] [ʌv; əv] [pæθ] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] , [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['tɛrərz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

being	smooth	of	path	and	well	-	lighted	with	gas	,	is	without	terrors	even	for
存在	光滑的	的	小路	和	出色地	-	照明	和	气体	,	是	没有	恐怖	甚至	为了

[ðə; ði][moʊst] ['nɜːrvəs] .

the	most	nervous	.
这	最多	紧张的	.

由于道路平坦，煤气灯照明良好，即使是最胆小的人也不会感到恐惧。

['meri] ['stjʊt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Mary	Stuart	is	said	to	have	visited	the	place	,
玛丽	斯图尔特	是	说	到	有	到访	这	地方	,

据说玛丽·斯图亚特曾到访过此地。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ə; eɪ][stə'læktaɪt] [wɪtʃ] [berz] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	we	are	shown	a	stalactite	which	bears	her	name	.
和	我们	是	所示	一个	钟乳石	哪个	熊	她	姓名	.

我们看到了一根以她的名字命名的钟乳石。

[mɑːn'sɑːl] [deɪl]

MONSAL	DALE
蒙萨尔	戴尔

蒙萨尔戴尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[pər'hæps][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn]['bʌkstən][kən'sɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ə; eɪ] ['plezəns]
Perhaps **the** **chief** **interest** **in** **Buxton** **consists** **of** **the** **Grounds** **,** **a** **pleasaunce**
也许 这 首席 兴趣 在 巴克斯顿 由 的 这 理由 , 一个 愉悦
[em'belɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [waɪ] ,
embellished **by** **the** **Wye** **,**
修饰过的 经过 这 怀伊 ,

巴克斯顿最吸引人的地方或许在于其庄园，这是一处被怀河环绕的休闲胜地。

[huːz] ['wɔːtər] [hɪr] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeloʊ] .
whose **water** **here** **is** **of** **a** **sickly** **yellow** **.**
谁 水 这里 是 的 一个 病弱的 黄色的 .

这里的水呈病态的黄色。

[ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] ,
There **of** **a** **sunny** **afternoon** **may** **be** **seen** **those** **who** **are** **taking** **the** **cure** **,**
那里 的 一个 阳光明媚 下午 可能 是 已见 那些 WHO 是 采取 这 治愈 ,

在一个阳光明媚的午后，可以看到那些正在接受治疗的人。

[sʌm; səm][ɪn] [bæθ] [tʃerz] , [sʌm; səm] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [staʊt] [stɪks] ,
some **in** **bath** **chairs** **,** **some** **leaning** **heavily** **upon** **stout** **sticks** **,**
一些 在 洗澡 椅子 , 一些 倾斜 重度 之上 肥硕 棍子 ,

有的坐在浴椅上，有的拄着粗拐杖艰难地行走。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [helθ] .
but **the** **majority** **looking** **in** **the** **best** **of** **health** **.**
但 这 多数 寻找 在 这 最好的 的 健康 .

但大多数人看起来都很健康。

[ðə; ði][bænd] ['diskɔːsiz] ['plez(ə)nt]['mjuːzɪk] ;
The **band** **discourses** **pleasant** **music** **;**
这 乐队 论述 令人愉快的 音乐 ;

乐队演奏着悦耳的音乐；

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv]['bʌkstən][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tʃeɪsnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][bæŋk]
nevertheless **the** **gaiety** **of** **Buxton** **is** **always** **chastened** **—** **not** **even** **on** **a** **Bank**
尽管如此 这 欢乐 的 巴克斯顿 是 总是 受了教训 — 不是 甚至 在 一个 银行
['hɑːlədeɪ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ɔːt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['raʊdinəs] .
Holiday **have** **I** **seen** **ought** **approaching** **rowdiness** **.**
假期 有 我 已见 应该 接近 喧闹 .

然而，巴克斯顿的欢乐总是受到约束——即使在银行假日，我也从未见过任何喧闹的场面。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɑːr; ər] ['meni] ['eksələnt] [wɔːks] [ænd; ənd]['draɪvz] ,
In **the** **neighbourhood** **are** **many** **excellent** **walks** **and** **drives** **,**
在 这 邻里 是 许多 出色的 散步 和 驱动 ,

附近有很多很棒的步行和驾车路线，

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [kæt][ænd; ənd] ['fɪdl] ” , [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] [ɑːn][ðə; ði]
the **most** **popular** **being** **to** **the** **“** **Cat** **and** **Fiddle** **”** **,** **a** **hostelry** **on** **the**
这 最多 受欢迎的 存在 到 这 “ 猫 和 小提琴 ” , 一个 旅店 在 这
['mæklzfild] [roʊd] .
Macclesfield **road** **.**
麦克尔斯菲尔德 路 .

最受欢迎的是位于麦克尔斯菲尔德路上的“猫与小提琴”旅馆。

[ðɪs] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
This **enjoys** **the** **distinction** **of** **being** **the** **second** **highest** **inn** **in** **England** **.**
这 享受 这 区别 的 存在 这 第二 最高 客栈 在 英格兰 .

这家旅馆享有“英格兰第二高旅馆”的美誉。

[kweɪnt] [ɪ'nʌf] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [sə'maɪziz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

Quaint	enough	are	the	surmises	concerning	the	origin	of	the	name	,
古雅	足够的	是	这	推测	有关	这	起源	的	这	姓名	,

关于这个名字的由来，各种猜测都颇为奇特。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪz] [pə'reniəli] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɑ:n] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['nju:zˌpeɪpəz] .

and	much	is	perennially	written	thereon	in	the	local	newspapers	.
和	很多	是	常年	书面	其上	在	这	当地的	报纸	.

当地报纸对此常年进行大量报道。

['bʌkstən]['ɔ:f(ə)n][in'dʒɔiz] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] - [ɪz] [plʌndʒd] [ɪn] [glu:m] .

Buxton	often	enjoys	brilliant	sunlight	when	the	rest	of	Peakland	is	plunged	in	gloom	.
巴克斯顿	经常	享受	杰出的	阳光	什么时候	这	休息	的	-	是	暴跌	在	愁云	.

当峰区其他地方笼罩在阴霾之中时，巴克斯顿却常常沐浴在灿烂的阳光下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [su:'pri:mli] ['helθi] ; [bʌt; bət][ɪts]['sɪstər][spɑ:][ʌv; əv]['mætlɑ:k][hæz; həz][ə; eɪ]

It	is	bracing	and	supremely	healthy	;	but	its	sister	spa	of	Matlock	has	a
它	是	支撑	和	至高无上	健康	;	但	它是	姐姐	温泉	的	马特洛克	有	一个

[les] [ʃru:d] ['ætməsfɪr] .

less	shrewd	atmosphere	.
较少的	精明	气氛	.

它令人精神焕发，对健康大有裨益；但其位于马特洛克的姐妹水疗中心氛围则略显逊色。

[æt; ət]['mætlɑ:k] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] ['bju:ti] , [wʌn] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['væli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɪltɑ:p]

At	Matlock	,	for	all	its	beauty	,	one	wishes	to	leave	the	valley	for	the	hilltop
在	马特洛克	,	为了	全部	它是	美丽	,	一	愿望	到	离开	这	谷	为了	这	山顶

,

,

,

马特洛克风景优美，但人们总想离开山谷，前往山顶。

[waɪlst] [æt; ət]['bʌkstən][wʌn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['aidlz][ænd; ənd][s'pendz][ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['ʌðər] [foʊk]

whilst	at	Buxton	one	usually	idles	and	spends	the	days	in	watching	other	folk
而	在	巴克斯顿	一	通常	空闲	和	花费	这	天	在	观看	其他	民间

[teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'braɪəti] .

take	their	pleasure	with	becoming	sobriety	.
拿	他们的	乐趣	和	成为	清醒	.

在巴克斯顿，人们通常无所事事，整天看着其他人享受戒酒的乐趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['tʃætˌswɜ:θ]

CHATSWORTH

查茨沃斯

查茨沃斯

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [tu:] ['haʊzɪz] [mɔ:r] [dɪ'sɪmɪlər] [ðæn; ðən] ['tʃætˌswɜ:θ]

It	would	be	impossible	to	find	two	houses	more	dissimilar	than	Chatsworth
它	会	是	不可能的	到	寻找	二	房屋	更多的	不同的	比	查茨沃斯

[ænd; ənd] ['hædən] .

and	Haddon	.
和	哈顿	.

查茨沃斯庄园和哈顿庄园是截然不同的两座房子，恐怕再也找不到比它们更不一样的了。

['tʃæt,swɔ:θ] [ɪz] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz] - —

Chatsworth	is	—	although	the	building	was	begun	as	far	back	as	1687	—
查茨沃斯	是	—	虽然	这	建筑	曾是	开始	作为	远的	后退	作为	-	—

[kəm'pærətɪvlɪ] ['mɑ:dərn][ʌv; əv]['æspekt] ;

comparatively	modern	of	aspect	;
比较	现代的	的	方面	;

查茨沃斯庄园虽然始建于 1687 年，但从外观上看却相对现代；

[nʌn] [wʊd] [ges] [ɪts][eɪdʒ][æz; əz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] .

none	would	guess	its	age	as	more	than	fifty	years	.
没有任何	会	猜测	它是	年龄	作为	更多的	比	五十	年	.

谁也猜不到它已经超过五十年了。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɪz] ['laɪtlɪ] ['kʌlərd] , [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪmz] [ɑ:r; ər] ['gɪldɪd] ,

The	stone	is	lightly	coloured	,	the	window	frames	are	gilded	,
这	石头	是	轻轻	有色	,	这	窗户	框架	是	镀金	,

石头颜色较浅，窗框镀金。

[ænd; ənd][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [laɪts] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [wel] -

and	in	certain	lights	the	Palace	of	the	Peak	suggests	a	well	-
和	在	肯定	灯	这	宫殿	的	这	顶峰	建议	一个	出色地	-

[prɪ'zɜ:rv] ['meɪtrən] [hu:] [in'tendz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [gɑ:rd] ['kerfəli] [ə'genst] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

preserved	matron	who	intends	always	to	guard	carefully	against	any	signs	of	the
保存完好	护士长	WHO	意图	总是	到	警卫	小心	反对	任何	标志	的	这

['ɑ:nkʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

oncoming	of	age	.
即将到来的	的	年龄	.

在某些光线下，山顶宫殿象征着一位保养得宜的贵妇，她始终小心翼翼地防范着衰老的迹象。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['træŋkwɪl][ænd; ənd][pər'hæps]['sɑ:mnələnt] ,

It	is	tranquil	and	perhaps	somnolent	,
它	是	宁静	和	也许	嗜睡	,

这里宁静祥和，或许有些昏昏欲睡。

[ə; eɪ] [haʊs] [wer] [wʌn]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['ri:əl][noʊt][hæz; həz]['evər] ['hæpənd] .

a	house	where	one	cannot	believe	that	anything	of	real	note	has	ever	happened	.
一个	房子	在哪里	一	不能	相信	那	任何事物	的	真实的	笔记	有	曾经	发生	.

这是一栋让人难以置信这里曾经发生过任何真正值得一提的事情的房子。

['sʌmwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [dɪm][ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [baɪ][sɜ:r]

Somewhere	there	is	a	picture	,	dim	and	faded	,	of	the	house	built	by	Sir
某处	那里	是	一个	图片	,	暗淡	和	褪色	,	的	这	房子	建造	经过	先生

['wɪljəm] ['kævəndɪʃ] ,

William	Cavendish	,
威廉	卡文迪什	,

在某个地方，有一张模糊褪色的照片，照片上是威廉·卡文迪什爵士建造的房子。

['sekənd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [bes] [ʌv; əv] ['hɑ:rˌdwɪk] ; [ðɪs] [ɪz][stɜ:rn] , [fər'bɪdɪŋ] ,

second	husband	of	Bess	of	Hardwick	;	this	is	stern	,	forbidding	,
第二	丈夫	的	贝丝	的	哈德威克	;	这	是	船尾	,	禁止	,

哈德威克的贝丝的第二任丈夫；这很严厉，令人望而却步。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][stændz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['væli] .

and	one	is	glad	that	it	stands	no	longer	in	this	happy	valley	.
和	一	是	高兴的	那	它	站立	不	更长	在	这	快乐的	谷	.

令人欣慰的是，它已经不在这个幸福的山谷里了。

[oʊld] ['tʃæt,swɔ:θ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][əd'maɪərəz] .

Old	Chatsworth	,	however	,	was	not	without	its	admirers	.
老的	查茨沃斯	,	然而	,	曾是	不是	没有	它是	仰慕者	.

然而，古老的查茨沃斯庄园也并非没有它的仰慕者。

[tʃɑːrlz] ['kɑːt(ə)n] [roʊt] : —
Charles Cotton wrote : —
查尔斯 棉布 写道 : —

查尔斯·科顿写道：——

“ [krɔːs] [ðə; ði] [kɔːrt] , [θruː] - [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtɪkoʊ] ,
“ Cross the court , thro ' a fine portico ,
“ 叉 这 法庭 , 喉咙 - 一个 美好的 门廊 ,

“穿过球场，穿过精美的门廊，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [goʊ] :
Into the body of the house you go :
进入 这 身体 的 这 房子 你 去 :

你进入房子的主体部分：

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt] ,
But here I may not dare to go about ,
但 这里 我 可能 不是 敢 到 去 关于 ,

但我在这里可能不敢轻易涉足。

[tuː; tə] [gɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [θruː'aʊt] .
To give account of everything throughout .
到 给 帐户 的 一切 自始至终 .

要交代所有事情。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [hɔːl] , [s'teəkeɪsɪz] , ['gæləriz] ,
The lofty hall , staircases , galleries ,
这 高远 大厅 , 楼梯 , 画廊 ,

高耸的大厅、楼梯、画廊，

['lɔdʒmənt] , [ə'pɑːrtmənts] , ['klɔzits] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
Lodgments , apartments , closets , offices ,
寄宿 , 公寓 , 壁橱 , 办公室 ,

宿舍、公寓、壁橱、办公室

[ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [steɪt] , [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌʌndər'teɪk] ,
And rooms of state , for should I undertake ,
和 房间 的 状态 , 为了 应该 我 承担 ,

还有国事厅，如果我要承担的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] - [tɪz] [dʌθ; dəθ] [ðem; ðəm] [soʊ] ['glɔːriəs] [meɪk] ,
To show what ' tis doth them so glorious make ,
到 展示 什么 - 的 确实 他们 所以 辉煌 制作 ,

为了展现它们所创造的辉煌，

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ['skʌlptʃərz] , ['kɑːrvɪŋ] , ['greɪvɪŋ] , ['gɪldɪŋ] ,
The pictures , sculptures , carving , graving , gilding ,
这 图片 , 雕塑 , 雕刻 , 雕刻 , 镀金 ,

绘画、雕塑、雕刻、镌刻、镀金

- [twʊd] [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪn] ['bɪldɪŋ] .
' Twould be as long in writing , as in building .
- 特沃德 是 作为 长的 在 写作 , 作为 在 建筑 .

写作和建造一样耗时。

” [ðer; ðər] [dwelt] ['tɔməs] ['hɑːbz] ,
” There dwelt Thomas Hobbes ,
” 那里 居住 托马斯 霍布斯 ,

“托马斯·霍布斯就住在那里，

[æz; əz] ['feɪvərd] [baɪ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æz; əz][wʌz; wəz]

as	favoured	by	my	lord	the	earl	and	my	lady	the	countess	as	was
作为	受青睐	经过	我的	主	这	伯爵	和	我的	女士	这	伯爵夫人	作为	曾是

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən][baɪ][ðə; ði] ['bruːər] [θreɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɪ'veɪʃəs] ['hestər] .

Samuel	Johnson	by	the	brewer	Thrale	and	his	vivacious	Hester	.
塞缪尔	约翰逊	经过	这	酿酒师	特雷尔	和	他的	活泼	海丝特	.

就像塞缪尔·约翰逊受到酿酒商特雷尔和他活泼的妻子海丝特的喜爱一样，他也受到伯爵大人和伯爵夫人的喜爱。

['prɑːbəbli][ðə; ði] [ləˈveɪəθən] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,

Probably	the	Leviathan	was	written	there	,
大概	这	利维坦	曾是	书面	那里	,

《利维坦》很可能就是在那里写成的。

['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ten][ɔːr] [twelv] [paɪps][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ðæt]['dɑːktər] ['kɛnɪt] [telz] [ə'baʊt] .

stimulated	by	the	ten	or	twelve	pipes	of	tobacco	that	Doctor	Kennet	tells	about	.
刺激	经过	这	十	或者	十二	管道	的	烟草	那	医生	肯尼特	讲述	关于	.

肯尼特医生提到的那十到十二斗烟草刺激了他。

[bes] [ʌv; əv] ['hɑːrˌdwɪk] [hæd; həd] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [teɪst] [ðæn; ðən][sɜːr] ['wɪljəm] .

Bess	of	Hardwick	had	more	magnificent	taste	than	Sir	William	.
贝丝	的	哈德威克	有	更多的	壮丽	品尝	比	先生	威廉	.

哈德威克的贝丝比威廉爵士更有品味。

['hɑːrˌdwɪk] [hɔːl] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [dɪvɑːnʃaɪrz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] ['nɔtɪŋəmʃiə(r)] ['bɔːrdər] ,

Hardwick	Hall	,	the	Duke	of	Devonshire's	seat	near	the	Nottinghamshire	border	,
哈德威克	大厅	,	这	公爵	的	德文郡的	座位	靠近	这	诺丁汉郡	边界	,

哈德威克庄园，德文郡公爵位于诺丁汉郡边界附近的府邸，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

is	one	of	the	finest	Elizabethan	mansions	in	the	country	,
是	一	的	这	最好的	伊丽莎白时代	豪宅	在	这	国家	,

它是全国最精美的伊丽莎白时代宅邸之一。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [beɪz] [wɪð; wɪθ] ['lætɪst] [peɪnz] [ðæt] [tɜːrn]['ɪntuː][goʊld] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

a	place	of	great	bays	with	latticed	panes	that	turn	into	gold	when	the	sun
一个	地方	的	伟大的	海湾	和	晶格状	窗格	那	转动	进入	金子	什么时候	这	太阳

[kriːps] ['westwərd] .

creeps	westward	.
令人毛骨悚然	向西	.

那里有许多巨大的海湾，海湾的窗户呈格子状，当太阳西沉时，窗户会变成金色。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] — [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ɪk'stænt][ə; eɪ] ['dɪstɪk] :

Her	ladyship	must	have	loved	the	daylight	—	there	is	still	extant	a	distich	:
她	夫人	必须	有	喜爱	这	日光	—	那里	是	仍然	现存	一个	对联	:

这位夫人一定很喜欢白昼——至今仍留存着一首双行诗：

“ ['hɑːrˌdwɪk] [hɔːl] , [mɔːr] [glæs] [ðæn; ðən] [wɔːl] ” .

“	Hardwick	Hall	,	more	glass	than	wall	”	.
“	哈德威克	大厅	,	更多的	玻璃	比	墙	”	.

“哈德威克大厅，玻璃比墙壁还多”。

[sʌm; səm] [baiˈɔgrəfəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['wʊmən] — [pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] ['fiːmeɪl]

Some	biographers	of	this	remarkable	woman	—	perhaps	the	most	striking	female
一些	传记作家	的	这	卓越	女士	—	也许	这	最多	引人注目	女性

['dʒiːniəs]['evər][bɔːrn][ɪn] ['dɑːbiʃiə] — [ɪk'spres] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

genius	ever	born	in	Derbyshire	—	express	surprise	that	the	daughter	of	a	simple
天才	曾经	出生	在	德比郡	—	表达	惊喜	那	这	女儿	的	一个	简单的

['kʌntri] ['skwaɪər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɔːfti][pə'zɪʃ(ə)n] ;

country	squire	should	have	attained	such	a	lofty	position	;
国家	乡绅	应该	有	已达到	这样的	一个	高远	位置	;

一些传记作者对这位杰出的女性——或许是德比郡有史以来最杰出的女性天才——表示惊讶，一个普通的乡村乡绅的女儿竟然能取得如此崇高的地位；

[bʌt; bət][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [bes] [wʌz; wəz][bɔ:rn] [wɪl] [ˌʌndər'stænd]

but	all	who	have	seen	the	old	house	in	which	Bess	was	born	will	understand
但	全部	WHO	有	已见	这	老的	房子	在	哪个	贝丝	曾是	出生	将要	理解

[ðæt] [hɜ:r; hər]['saɪər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

that	her	sire	must	have	been	a	person	of	considerable	importance	.
那	她	父系	必须	有	到过	一个	人	的	大量	重要性	.

但凡见过贝丝出生的那座老房子的人都会明白，她的父亲一定是一位非常重要的人物。

[ðə; ði]['ru:ɪnz] [stɪl] [stænd][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtli] ['pæləs]

The	ruins	still	stand	not	far	from	the	stately	palace
这	废墟	仍然	站立	不是	远的	从	这	庄严	宫殿

遗址至今仍屹立在离那座庄严宫殿不远的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪz]

she	commanded	,	and	in	some	respects	the	old	house	is
她	命令	,	和	在	一些	尊重	这	老的	房子	是

[mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'hæbɪtɪd][wʌn] .

more	interesting	than	the	inhabited	one	.
更多的	有趣的	比	这	有人居住的	一	.

她发号施令，而且在某些方面，老房子比有人居住的房子更有趣。

[wʌn] ['wʌndɚz] [waɪ] [hɜ:r; hər][æm'bɪʃ(ə)n]['prɑ:mptɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [reɪz] [ə'nʌðər] [soʊ] [nɪr] ;

One	wonders	why	her	ambition	prompted	her	to	raise	another	so	near	;
一	奇迹	为什么	她	志向	提示	她	到	增加	其他	所以	靠近	;

人们不禁要问，她的野心为何促使她在如此亲近的地方再养育一个孩子；

['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fəsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔ:ŋ]

possibly	it	was	because	of	the	prophecy	that	she	would	live	as	long
可能	它	曾是	因为	的	这	预言	那	她	会	居住	作为	长的

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bɪld] .

as	she	continued	to	build	.
作为	她	持续	到	建造	.

或许是因为预言说，只要她继续建造，她就能一直活下去。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [spaʊs] [wʌz; wəz][wʌn]['rɑ:bərt] ['bɑ:rli] , [ʌv; əv] ['bɑ:ləu] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ə'baʊt][sɪks]

Her	first	spouse	was	one	Robert	Barley	,	of	Barlow	,	a	little	hamlet	about	six
她	第一的	配偶	曾是	一	罗伯特	大麦	,	的	巴洛	,	一个	小的	村庄	关于	六

[maɪlz][frʌm; frəm] ['tʃæt,swɚ:θ] .

miles	from	Chatsworth	.
英里	从	查茨沃斯	.

她的第一任丈夫是罗伯特·巴利，来自巴洛，这是一个距离查茨沃斯大约六英里的小村庄。

[bəuθ][wɜ:r; wər][ʌv; əv]['tendər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪd]['veri] [su:n] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs]

Both	were	of	tender	years	,	and	he	died	very	soon	,	leaving	her	mistress
两个都	是	的	投标	年	,	和	他	死亡	非常	很快	,	离开	她	情妇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] .

of	his	estates	.
的	他的	庄园	.

两人当时都还很年轻，他很快就去世了，把庄园留给了她。

['æftər][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] ['wedɪd] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['kævəndɪʃ] , [baɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] .

After	him	she	wedded	Sir	William	Cavendish	,	by	whom	she	had	several	children	.
后	他	她	已婚	先生	威廉	卡文迪什	,	经过	谁	她	有	一些	孩子们	.

她后来嫁给了威廉·卡文迪什爵士，并为他生了几个孩子。

[hɜːr; hər][θɜːrd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][sɜːr] ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] . [loʊ] , [ə; eɪ] [saʊθ] - ['kʌntri] [naɪt] ; [ænd; ənd]

Her	third	husband	was	Sir	William	St	.	Lo	,	a	south	-	country	knight	;	and
她	第三	丈夫	曾是	先生	威廉	英石	.	洛	,	一个	南	-	国家	骑士	;	和

[hɜːr; hər] [fɔːrθ] [dʒɔːrdʒ] ,

her	fourth	George	,
她	第四	乔治	,

她的第三任丈夫是来自英国南部的骑士威廉·圣洛爵士；她的第四任丈夫是乔治，

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒeɪlər][ʌv; əv]['meri] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] .

Earl	of	Shrewsbury	,	the	unhappy	jailer	of	Mary	Queen	of	Scots	.
伯爵	的	什鲁斯伯里	,	这	不开心	狱卒	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	.

什鲁斯伯里伯爵，苏格兰女王玛丽的不幸狱卒。

[bɪ'fɔːr] [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ,

Before	accepting	the	offer	of	the	last	,
前	接受	这	提供	的	这	最后的	,

在接受最后一位的提议之前，

[ʃiː; ʃi] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kævəndɪʃ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [tuː]

she	stipulated	for	the	marriage	of	two	of	her	Cavendish	children	with	two
她	规定的	为了	这	婚姻	的	二	的	她	卡文迪什	孩子们	和	二

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tɔːlbət; 'tælbət] .

of	his	young	Talbots	.
的	他的	年轻的	塔尔博特	.

她规定让她的两个卡文迪什孩子与他的两个年轻的塔尔博特结婚。

[æt; ət][fɜːrst][lɔːrd] ['ʃrozbəri] ['dəutid][ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['kʌmli] [waɪf] ,

At	first	Lord	Shrewsbury	doted	on	his	shrewd	and	comely	wife	,
在	第一的	主	什鲁斯伯里	宠溺	在	他的	精明	和	漂亮	妻子	,

起初，什鲁斯伯里勋爵非常宠爱他精明漂亮的妻子。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ['hʌni] [tɜːrnd] [tuː; tə][gɔːl] , [ænd; ənd]['faɪnəli][bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə]

but	as	the	years	passed	honey	turned	to	gall	,	and	finally	both	agreed	to
但	作为	这	年	通过了	蜂蜜	转向	到	癯	,	和	最后	两个都	同意	到

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

但随着岁月流逝，甜蜜变成了苦涩，最终两人同意分手。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][noʊ] [meit] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ,

The	countess	was	no	mate	for	a	peace	-	loving	old	man	,	and	,
这	伯爵夫人	曾是	不	伴侣	为了	一个	和平	-	爱	老的	男人	,	和	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

伯爵夫人并不适合一个爱好和平的老人，而且，

[ʃiː; ʃi] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kruːəl][pen] .

she	boasted	a	bitter	tongue	and	a	cruel	pen	.
她	吹嘘	一个	苦的	舌头	和	一个	残忍的	笔	.

她以言辞尖刻、笔锋犀利著称。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd]['vʌlgər] — [æz; əz]['prɑːbəbli][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

She	was	coarse	and	vulgar	—	as	probably	were	all	the	great	ladies	of
她	曾是	粗	和	庸俗	—	作为	大概	是	全部	这	伟大的	女士们	的

[hɜːr; hər][taɪm] — [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæptɪv] ,

her	time	—	she	professed	to	be	jealous	of	the	royal	captive	,
她	时间	—	她	声称	到	是	嫉妒的	的	这	皇家	俘虏	,

她粗俗不堪——或许她那个时代所有的贵妇人都是如此——她声称自己嫉妒那位被俘的王室成员。

[ʃiː; ʃi] [wel] - [naɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [baɪ] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

she	well	-	nigh	lost	her	husband	the	favour	of	Elizabeth	by	arranging	the
她	出色地	-	夜	丢失的	她	丈夫	这	偏爱	的	伊丽莎白	经过	安排	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɑːrnliːz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [step] - ['dɔːtər] ,

marriage	of	Darnley's	brother	with	her	step	-	daughter	,
婚姻	的	达恩利	兄弟	和	她	步	-	女儿	,

她安排达恩利的兄弟与伊丽莎白的继女结婚，差点让丈夫失去伊丽莎白的宠爱。

[frʌm; frəm]

from
从

从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wɪtʃ] ['juːniən] [rɪ'zʌltɪd] [ˌærə'belə] ['stjʊt] .

which	union	resulted	Arabella	Stuart	.
哪个	联盟	结果	阿拉贝拉	斯图尔特	.

这段婚姻的产物是阿拉贝拉·斯图尔特。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

None	the	less	she	was	a	woman	with	a	heart	,
没有任何	这	较少的	她	曾是	一个	女士	和	一个	心	,

然而，她终究是个有爱心的女人。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['letərz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [prə'faʊndli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃənz] .

and	in	her	letters	may	be	found	one	or	two	profoundly	touching	expressions	.
和	在	她	信件	可能	是	成立	一	或者	二	深刻地	接触	表达式	.

在她的信件中，或许能找到一两句令人动容的话语。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [laɪf] ; [ʃiː; ʃi] ['træmpld] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːk] ,

She	won	her	way	through	life	;	she	trampled	on	the	weak	,
她	韩元	她	方式	通过	生活	;	她	践踏	在	这	虚弱的	,

她一路披荆斩棘，欺压弱者。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['riːəl] ['hæpinəs] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	possibly	her	only	real	happiness	proceeded	from	the	knowledge	of
和	可能	她	仅有的	真实的	幸福	继续	从	这	知识	的

['riːəlaɪzd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

realized	ambition	.
已实现	志向	.

或许她唯一的真正幸福来自于梦想成真的那一刻。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [daɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [frɔːst] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

She	lived	to	a	great	age	,	and	only	died	because	a	frost	interfered	with
她	居住地	到	一个	伟大的	年龄	,	和	仅有的	死亡	因为	一个	霜	干扰	和

[hɜːr; hər] ['bɪldɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

her	building	operations	.
她	建筑	运营	.

她活到了很高的年纪，去世只是因为霜冻影响了她的建筑工程。

['sevrəl] [djuːks] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [kleɪm] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['ænˌsestrəs] , [ænd; ənd] [oʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Several	dukes	now	living	claim	her	as	ancestress	,	and	owe	much	to	her
一些	公爵们	现在	活的	宣称	她	作为	祖先压力	,	和	欠	很多	到	她

['splendɪd] ['bɪznəs] [ə'bɪlətɪ] .

splendid	business	ability	.
灿烂	商业	能力	.

现今在世的几位公爵都声称她是他们的祖先，并感谢她卓越的商业才能。

['sʌmhaʊ] [wʌn][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kævəndɪʃ] ['fæməli] ,

Somehow	one	associates	her	more	closely	with	the	Cavendish	family	,
不知何故	一	同事	她	更多的	密切	和	这	卡文迪什	家庭	,

不知为何，人们总觉得她和卡文迪什家族的关系更密切。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɔːfsprɪŋ] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['tʃæt,swɝːθ] .

since	she	had	no	offspring	save	by	the	master	of	Chatsworth	.
自从	她	有	不	后代	节省	经过	这	掌握	的	查茨沃斯	.

除了与查茨沃斯庄园的主人所生的孩子外，她没有其他子女。

[kwiːn] ['mɛriːz] ['baʊər] , ['tʃæt,swɝːθ]

QUEEN	MARY'S	BOWER	,	CHATSWORTH
女王	玛丽的	凉亭	,	查茨沃斯

查茨沃斯庄园玛丽女王凉亭

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [ɑːr; ər][ðə; ði] “ [stænd] ” ,

In	the	park	the	two	most	interesting	features	are	the	“	Stand	”	,
在	这	公园	这	二	最多	有趣的	特征	是	这	“	站立	”	,

公园里最有趣的两个特色是“展台”

[ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp] [wens] [ɪn] [ɪ,lɪzə'biːθn] [deɪz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

a	tower	on	the	hilltop	whence	in	Elizabethan	days	the	ladies	of	the	family
一个	塔	在	这	山顶	何处	在	伊丽莎白时代	天	这	女士们	的	这	家庭

[wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər][skwaɪəz] ['hʌntɪŋ] ;

were	wont	to	watch	their	squires	hunting	;
是	惯于	到	手表	他们的	乡绅	打猎	;

山顶上的一座塔楼，在伊丽莎白时代，家族中的女士们常常从那里观看她们的侍从狩猎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪd] ['flaʊərlɪs] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [kwiːn]

and	the	moated	flowerless	garden	which	to	-	day	bears	the	name	of	“	Queen
和	这	护城河	无花	花园	哪个	到	-	天	熊	这	姓名	的	“	女王

['mɛriːz] ['baʊər] ” .

Mary's	Bower	”	.
玛丽的	鲍尔	”	.

还有那座被护城河环绕、没有鲜花的花园，如今被称为“玛丽女王的凉亭”。

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] “ [stænd] ” [ɑːr; ər] ['kweɪntli] ['pɑːdʒitid]

The	ceilings	of	some	of	the	rooms	in	the	“	Stand	”	are	quaintly	pargeted
这	天花板	的	一些	的	这	房间	在	这	“	站立	”	是	古雅地	灰泥

,

,

,

“展台”中一些房间的天花板装饰得很有特色，抹上了灰泥。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv]

and	from	the	highest	windows	there	is	a	magnificent	view	of
和	从	这	最高	视窗	那里	是	一个	壮丽	看法	的

['lɔŋ,stoʊn] [edʒ] [ænd; ənd]['eɪjəm] [mʊr] .

Longstone	Edge	and	Eyam	Moor	.
长石	边缘	和	埃亚姆	泊	.

从最高的窗户可以欣赏到朗斯通边缘和埃亚姆荒原的壮丽景色。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] - ['hɔːntɪd] ['wʊdlənd] [wer] [laɪ][ðə; ði] [leɪks] [ðæt] [fiːd]

At	the	back	stretches	a	peacock	-	haunted	woodland	where	lie	the	lakes	that	feed
在	这	后退	伸展	一个	孔雀	-	闹鬼的	林地	在哪里	说谎	这	湖泊	那	喂养

[ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

the	fountains	of	the	great	house	.
这	喷泉	的	这	伟大的	房子	.

后面是一片孔雀出没的林地，林中有湖泊，湖水为大宅的喷泉供水。

[tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [stoʊn] [steps] ,

To	descend	the	hill	there	is	a	narrow	path	with	many	stone	steps	,
到	下降	这	爬坡道	那里	是	一个	狭窄的	小路	和	许多	石头	步骤	,

下山的路是一条狭窄的小路，上面有很多石阶。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

beside	which	rushes	a	merry	little	stream	.
旁	哪个	冲刺	一个	欢乐	小的	溪流	.

旁边有一条欢快的小溪潺潺流淌。

“ [kwiːn] ['mɛriːz] ['baʊər] ” , [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

“	Queen	Mary's	Bower	”	,	which	is	said	to	have
“	女王	玛丽的	鲍尔	”	,	哪个	是	说	到	有

据说“玛丽女王的凉亭”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bɪn] [juːst] [æz; əz][æn; ən] ['erɪŋ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪz(ə)nər] , ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

been	used	as	an	airing	place	by	the	unfortunate	prisoner	,	rises	from	a
到过	用过的	作为	一个	播出	地方	经过	这	不幸	囚犯	,	上升	从	一个

[moʊt] [nɪr] ['dəːwənt] [bæŋk] .

moat	near	Derwent	bank	.
护城河	靠近	德温特	银行	.

不幸的囚犯曾将这里用作晾晒衣物的地方，它从德文特河岸附近的护城河中拔地而起。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['dwɔːfiʃ] ['hevi] - ['bælə,streɪdɪd] [kiːp] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ]

It	resembles	a	dwarfish	heavy	-	balustraded	keep	,	filled	with	rich	soil	in	which
它	类似	一个	矬	重的	-	栏杆	保持	,	已填	和	富有的	土壤	在	哪个

[groʊ] ['eɪnʃənt] [triːz] .

grow	ancient	trees	.
生长	古老的	树木	.

它像一座矮小的、带有厚重栏杆的城堡，里面充满了肥沃的土壤，生长着古老的树木。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['sterkeɪs] [krɔsiz] [ðə; ði] [moʊt] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔkt] ['wɪkɪt] [geɪt] ,

A	broad	staircase	crosses	the	moat	,	rising	to	a	locked	wicket	gate	,
一个	广阔	楼梯	十字架	这	护城河	,	上升	到	一个	已锁定	便门	门	,

宽阔的阶梯横跨护城河，通往一扇上锁的小门。

[θruː] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] .

through	which	may	be	seen	the	melancholy	little	enclosure	.
通过	哪个	可能	是	已见	这	忧郁	小的	外壳	.

透过窗户可以看到那片略显阴郁的小围场。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

According	to	local	tradition	a	secret	passage	descended	from	here	to	the
根据	到	当地的	传统	一个	秘密	通道	下降	从	这里	到	这

[oʊld] [haʊs] .

old	house	.
老的	房子	.

根据当地传说，这里有一条通往老房子的秘密通道。

[wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['kæptɪv] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'mɪdst][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ]

One	may	easily	imagine	the	captive	sitting	here	amidst	her	ladies	and	working
一	可能	容易地	想象	这	俘虏	坐着	这里	在……之中	她	女士们	和	在职的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌevər'læstɪŋ] ['niːd(ə)l] .

with	her	everlasting	needle	.
和	她	永恒	针	.

人们很容易想象这位俘虏坐在她的侍女中间，用她那永不停歇的针线工作。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪr] [baɪ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

The	bridge	near	by	,	crossing	the	river	which	for	the	nonce	is	deep	and	sullen	,
这	桥	靠近	经过	,	过境	这	河	哪个	为了	这	nonce	是	深的	和	忧郁	,

附近的桥横跨着一条河，这条河此刻深不见底，暗流涌动。

[wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['maɪk(ə)l]['ændʒəˌloʊz] [dɪ'zaɪnz] ,

was	copied	from	one	of	Michael	Angelo's	designs	,
曾是	复制	从	一	的	迈克尔	安杰洛的	设计	,

它是仿照米开朗基罗的一幅设计图创作的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [nɪtʃiz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [baɪ] [θi'ɔfiləs] ['sɪbər] , [ðə; ði]

and	the	uncouth	figures	in	the	niches	were	wrought	by	Theophilus	Cibber	,	the
和	这	粗野	数据	在	这	利基市场	是	锻	经过	狄奥菲勒斯	密码	,	这

['dʒɔːrdʒən]['poʊət] - ['lɔːriəts] ['fɑːðər] .

Georgian	poet	-	laureate's	father	.
格鲁吉亚	诗人	-	桂冠得主	父亲	.

壁龛中那些粗犷的人物雕像，是乔治亚桂冠诗人的父亲西奥菲勒斯·西伯创作的。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk][roʊm] [həːdz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['fæloʊ] [dɪr] — [ðə; ði]['fɔːrmər]

On	the	farther	bank	roam	herds	of	red	and	fallow	deer	—	the	former
在	这	更远	银行	漫游	畜群	的	红色的	和	休耕	鹿	—	这	以前的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ræn][waɪld][ɪn][ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] .

descendants	of	those	that	ran	wild	in	the	forgotten	Forest	of	the	Peak	.
后代	的	那些	那	跑	荒野	在	这	被遗忘的	森林	的	这	顶峰	.

在河对岸，成群的红鹿和黇鹿漫步——它们是曾经在被遗忘的峰顶森林中自由奔跑的鹿的后代。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪsti] [deɪ] , [wen] [haʊs] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['baʊər] [ɑːr; ər][ɔːl] [veɪld] ,

On	a	misty	day	,	when	house	,	and	bridge	,	and	bower	are	all	veiled	,
在	一个	蒙蒙	天	,	什么时候	房子	,	和	桥	,	和	凉亭	是	全部	含蓄	,

在雾气弥漫的日子里，当房屋、桥梁和凉亭都被薄雾笼罩时，

[ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ænɪmlz] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns] — [ðeɪ] [muːv] ['sloʊli]

these	magnificent	animals	have	a	most	impressive	appearance	—	they	move	slowly
这些	壮丽	动物	有	一个	最多	感人的	外貌	—	他们	移动	缓慢地

[ðen] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][waɪld] [flaɪts] — [ðeɪ] [skɔːrn][mæn][ænd; ənd][ɑːr; ər][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði]

then	—	there	are	no	wild	flights	—	they	scorn	man	and	are	lords	of	the
然后	—	那里	是	不	荒野	航班	—	他们	轻蔑	男人	和	是	领主们	的	这

[hoʊl] [pɑːrk] .

whole	park	.
所有的	公园	.

这些威武雄壮的动物外形非常令人印象深刻——它们行动缓慢——没有狂野的飞翔——它们蔑视人类，是整个公园的主人。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ðə; ði][pɑːrk] ['sʌmhaʊ] [kən'veiz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

Notwithstanding	its	great	natural	beauty	the	park	somehow	conveys	an	impression
虽然	它是	伟大的	自然的	美丽	这	公园	不知何故	传递	一个	印象

[ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] .

of	monotony	.
的	单调	.

尽管公园拥有绝美的自然风光，但却给人一种单调乏味的感觉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)n] ['tæntəlaɪzɪŋ] [glimpsiz] [ðæt] [wʌn][iks'pekts][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	are	few	of	those	sudden	tantalizing	glimpses	that	one	expects	in	such	a
那里	是	很少	的	那些	突然	诱人的	惊鸿一瞥	那	一	预期	在	这样的	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在这种地方，人们期待的那种令人心动的惊鸿一瞥却寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːtnəs] [ɪz][pər'hæps]
and **the** **neatness** **is** **perhaps**
和 这 整洁 是 也许

而整洁程度或许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː] [ə'pærənt] .
too **apparent** **.**
也 明显 .

太明显了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] ,
Some **of** **the** **trees** **are** **of** **great** **age** **,**
一些 的 这 树木 是 的 伟大的 年龄 ,

有些树木树龄很高，

[bʌt; bət] [nʌn] [ɑːr; ər]['kɑːmpərəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaiənts][ʌv; əv] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] , ['twenti] [maɪlz]
but **none** **are** **comparable** **with** **the** **giants** **of** **Sherwood** **Forest** **,** **twenty** **miles**
但 没有任何 是 可比 和 这 巨人 的 舍伍德 森林 , 二十 英里
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

但没有一棵能与二十英里外的舍伍德森林里的参天巨树相提并论。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [tuː] ['træŋkwɪl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['plezəns] [ɪz]
The **atmosphere** **is** **too** **tranquil** **—** **it** **is** **hard** **to** **believe** **that** **this** **pleasaunce** **is**
这 气氛 是 也 宁静 — 它 是 难的 到 相信 那 这 愉悦 是
['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]['noʊtɪd][foʊk] .
haunted **with** **the** **memories** **of** **noted** **folk** **.**
闹鬼的 和 这 回忆 的 著名的 民间 .

这里的气氛太过宁静——很难相信这片宁静之地竟萦绕着名人的回忆。

['meri] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [bes] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] ['ræŋgəld] [ænd; ənd]
Mary **the** **Queen** **and** **Bess** **the** **Countess** **might** **never** **have** **wrangled** **and**
玛丽 这 女王 和 贝丝 这 伯爵夫人 可能 绝不 有 争吵 和
[meɪd] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] .
made **friends** **in** **this** **beautiful** **valley** **.**
制成 朋友们 在 这 美丽的 谷 .

玛丽女王和贝丝伯爵夫人或许永远不会在这个美丽的山谷里发生争执并成为朋友。

['tʃætˌswɜːθ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['treʒərz] .
Chatsworth **is** **filled** **with** **wonderful** **treasures** **.**
查茨沃斯 是 已填 和 精彩的 宝藏 .

查茨沃斯庄园里到处都是珍贵的宝藏。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['roʊzəri] [juːst] [baɪ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]
There **may** **be** **seen** **the** **rosary** **used** **by** **Henry** **the** **Eighth** **before** **he** **became**
那里 可能 是 已见 这 念珠 用过的 经过 亨利 这 第八 前 他 成为
[dɪ'fendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
Defender **of** **the** **Faith** **,**
防守队员 的 这 信仰 ,

这里可以看到亨利八世在成为信仰捍卫者之前使用过的念珠。

['mɑ:stəpi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntəz] , ['praɪsləs] ['tæpɪstri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [lu:mz] ,

masterpieces	by	the	greatest	painters	,	priceless	tapestries	from	the	French	looms	,
杰作	经过	这	最	画家	,	无价	挂毯	从	这	法语	织布机	,

[bʊks] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l]['vælju:] .

books	of	almost	incredible	value	.
图书	的	几乎	极好的	价值	.

最伟大画家的杰作，法国织机织造的无价挂毯，以及价值连城的书籍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['si:dər][ænd; ənd] [rɑ:k] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] ['æləbæstər][ænd; ənd]

It	is	a	house	of	cedar	and	rock	amethyst	and	variegated	alabaster	and
它	是	一个	房子	的	雪松	和	岩石	紫晶	和	斑	雪花石膏	和

['gɪldɪŋ] [ɪz] ['evriwer] ['lævɪʃli] [dɪ'spleɪd] .

gilding	is	everywhere	lavishly	displayed	.
镀金	是	到处	慷慨地	显示	.

这是一座用雪松木、岩紫水晶和斑斓雪花石膏建造的房屋，到处都装饰着奢华的镀金。

[ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə'pɪrz] [æz; əz] [wel] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

The	most	ancient	piece	of	furniture	appears	as	well	preserved	as	though	it
这	最多	古老的	片	的	家具	出现	作为	出色地	保存完好	作为	尽管	它

[hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] .

had	been	fashioned	in	our	own	time	.
有	到过	造型	在	我们的	自己的	时间	.

最古老的家具保存得如此完好，仿佛是现代制造的一样。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] ['tʃæt,swɝ:θ] — [nɔ:t] [ðer; ðər][kæn; kən]['evər]

There	must	be	some	charm	about	Chatsworth	—	naught	there	can	ever
那里	必须	是	一些	魅力	关于	查茨沃斯	—	零	那里	能	曾经

[feɪd] [ɔ:r] [dɪ'keɪ] .

fade	or	decay	.
褪色	或者	衰变	.

查茨沃斯庄园一定有其独特的魅力——那里的一切永远不会褪色或衰败。

['meni] ['mɑ:rvələsli] ['delɪkət] ['kɑ:rvɪŋz] , [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [grɪnlɪŋ] ['gɪbənz] ,

Many	marvellously	delicate	carvings	,	attributed	to	Grinling	Gibbons	,
许多	奇妙地	精美的	雕刻	,	归因于	到	格林林	长臂猿	,

许多精美绝伦的雕刻作品，据信出自格林林·吉本斯之手。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['dʒi:niəs] [kɔ:ld] ['wɑ:tsn] , [ə'dɔ:rn][ðə; ði] [wɔ:lz]

but	more	probably	the	work	of	a	local	genius	called	Watson	,	adorn	the	walls
但	更多的	大概	这	工作	的	一个	当地的	天才	称为	沃森	,	装饰	这	墙壁

,

,

,

但更有可能是当地一位名叫沃森的天才艺术家的作品，装饰着这些墙壁。

['noʊtəbli][ə; eɪ] ['delɪkət] [krə'væt][ɪn][laɪm] - [wʊd] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:t] [baɪ][sʌm; səm]

notably	a	delicate	cravat	in	lime	-	wood	,	which	might	have	been	wrought	by	some
尤其	一个	精美的	领结	在	酸橙	-	木头	,	哪个	可能	有	到过	锻	经过	一些

[oʊld] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kræftsmən] .

old	Chinese	craftsman	.
老的	中国人	工匠	.

尤其引人注目的是一条精致的棰木领巾，可能是出自某位中国老工匠之手。

- , [ænd; ənd] [lə'gɛr] , [ænd; ənd] ['θɔrnˌhɪl] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['freskəʊz] .

Verrio	,	and	Laguerre	,	and	Thornhill	painted	the	frescoes	.
-	,	和	拉盖尔	,	和	索恩希尔	绘	这	壁画	.

韦里奥、拉盖尔和索恩希尔绘制了这些壁画。

[ɪn][wʌn] , - , [hu:] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ]

In	one	,	Verrio	,	who	had	quarrelled	with
在	一	,	-	,	WHO	有	争吵	和

其中一人，维里奥曾与人发生争执

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [ɪˈmɔːtlˌaɪzd] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈʌgliːəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪts] .
the housekeeper , immortalized the luckless woman as the ugliest of the Fates .
这 管家 , 永垂不朽 这 倒霉的 女士 作为 这 最丑陋的 的 这 命运 .

管家将这位不幸的女人描绘成命运三女神中最丑陋的一个，使她永垂不朽。

- [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wɪt] — [ɑːn] [wʌn] [dɔːr] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˌvaɪəˈlɪn] ,
Verrio had a somewhat childish wit — on one door he painted a violin ,
- 有 一个 有些 幼稚 有 — 在 一 门 他 绘 一个 小提琴 ,

韦里奥的幽默略带孩子气——他在一扇门上画了一把小提琴，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈpeɪntər] .
with the intention of deceiving a fellow painter .
和 这 意图 的 欺骗 一个 同伴 画家 .

意图欺骗一位同行画家。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʊk] .
To - day one would not attempt to remove it from the hook .
到 - 天 一 会 不是 试图 到 消除 它 从 这 钩 .

今天没人会尝试把它从钩子上取下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [haʊs] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæspekt]
It cannot be denied that the present house has something of the aspect
它 不能 是 否认 那 这 展示 房子 有 某物 的 这 方面
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] .
of a museum .
的 一个 博物馆 .

不可否认，这栋房子颇具博物馆的风貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [soʊ] [ˈmeni] [rɪtʃ] [ˈtreʒərz] [ðæt] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [bɪˈkʌmz] [meɪzd] ,
It contains so many rich treasures that one's sense of proportion becomes mazed ,
它 包含 所以 许多 富有的 宝藏 那 一个人的 感觉 的 部分 变成 迷宫 ,

它蕴藏着如此之多的珍宝，以至于人们的感知都变得模糊不清。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [əˈgen] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and one is almost relieved to pass out - of - doors again by way of the
和 一 是 几乎 松了口气 到 经过 出去 - 的 - 门 再次 经过 方式 的 这
[ˈskʌlptʃər] [ˈgæləri] ,
Sculpture Gallery ,
雕塑 画廊 ,

穿过雕塑画廊再次来到户外，几乎让人感到如释重负。

[wer] [ðə; ði] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [deɪt] [ˈtʃiːfli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ]
where the masterpieces date chiefly from the earlier half of the nineteenth
在哪里 这 杰作 日期 主要 从 这 早些时候 一半 的 这 第十九
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪 .

其中的杰作主要创作于十九世纪上半叶。

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈstɪfli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] .
The Gardens are as stiffly beautiful and as artificial as the house .
这 花园 是 作为 僵硬地 美丽的 和 作为 人造的 作为 这 房子 .

花园和房子一样，美得僵硬，却又很不自然。

[wʌn] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][rwɑ:][soʊ'leɪl] [wen] [wʌn] [si:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ]

One	is	reminded	of	the	Roi	Soleil	when	one	sees	the	little	temple	with	its	long
一	是	提醒	的	这	国王	太阳	什么时候	一	看到	这	小的	寺庙	和	它是	长的

[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [daʊn] [wɪtʃ] [ɑ:n] [steɪt] [ə'keiʒənz] ['wɔ:tər] [floʊz] ,

flight	of	stairs	down	which	on	state	occasions	water	flows	,
航班	的	楼梯	向下	哪个	在	状态	场合	水	流量	,

看到这座小神庙，以及它那长长的台阶，在国事庆典时会有水流从台阶上流下来，人们就会想起太阳王神庙。

[ɔ:r][ðə; ði][kə'nælz][ænd; ənd]['beɪsnz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['slendər] ['fauntinz] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

or	the	canals	and	basins	with	their	slender	fountains	,	the	chief	of	which	,
或者	这	运河	和	盆地	和	他们的	苗条	喷泉	,	这	首席	的	哪个	,

或者说，那些有细长喷泉的运河和水池，其中最主要的是：

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['empərər] ” , ['raɪzɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fi:t] .

known	as	the	“	Emperor	”	,	rises	to	a	height	of	267	feet	.
已知	作为	这	“	皇帝	”	,	上升	到	一个	高度	的	-	脚	.

被称为“皇帝”的这座山峰高达 267 英尺。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] - ['wɪloʊ] [tri:] — [ʌv; əv] ['kɑ:pər] — [ænd; ənd] [mʌtʃ]

In	one	place	is	to	be	seen	a	weeping	-	willow	tree	—	of	copper	—	and	much
在	一	地方	是	到	是	已见	一个	哭泣	-	柳	树	—	的	铜	—	和	很多

[mɜ:rθ][ɪz][ɪk'saɪtɪd] [wen] ['vɪzɪtər] ,

mirth	is	excited	when	visitors	,
欢笑	是	兴奋的	什么时候	访客	,

在一处地方可以看到一棵铜色的垂柳，当游客看到它时，会引发许多欢笑。

['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:ses] [bɪ'haɪnd] , [ɑ:r; ər] ['pleɪfəli] [drentʃt] [baɪ][ə; eɪ] [tu:] - ['wɪlɪŋ] ['gɑ:rdnər] .

passing	to	the	recess	behind	,	are	playfully	drenched	by	a	too	-	willing	gardener	.
通过	到	这	凹陷处	在后面	,	是	嬉戏地	湿透了	经过	一个	也	-	愿意的	园丁	.

走到后面的凹处时，被一位过于热心的园丁嬉戏地泼了一身水。

[ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] [ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [gloʊ] ['splendɪdli] [hɪr] — [pər'hæps][ðə; ði][best] [vju:] [meɪ]

In	late	spring	the	rhododendrons	glow	splendidly	here	—	perhaps	the	best	view	may
在	晚的	春天	这	杜鹃花	辉光	精彩地	这里	—	也许	这	最好的	看法	可能

[bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [roʊd][ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rðər][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

be	obtained	from	the	steep	road	on	the	farther	bank	of	the	river	.
是	获得	从	这	陡	路	在	这	更远	银行	的	这	河	.

春末时节，这里的杜鹃花绚丽绽放——或许从河对岸陡峭的道路上可以欣赏到最美的景色。

[ðə; ði] [greɪt] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [dɪ'zaɪnd] [baɪ][sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['pækstən] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt]

The	Great	Conservatory	,	designed	by	Sir	Joseph	Paxton	,	before	the	Great
这	伟大的	温室	,	设计	经过	先生	约瑟夫	帕克斯顿	,	前	这	伟大的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ɪz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][fɔ:r; fər]

Exhibition	,	is	enjoyable	for
展览	,	是	令人愉悦	为了

大温室由约瑟夫·帕克斯顿爵士在万国博览会之前设计，令人赏心悦目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði]['trɑ:pɪks] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bri:ð] [æn; ən]

such	as	wish	to	be	transported	to	the	tropics	,	and	to	breathe	an
这样的	作为	希望	到	是	运输	到	这	热带	,	和	到	呼吸	一个

[ə'presɪvli] ['pɜ:rfju:md] [er] .

oppressively	perfumed	air	.
压迫性的	香	空气	.

例如，有人希望被带到热带地区，呼吸浓郁的香水味。

[ðə; ði][roʊd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɛdənˌsɔːr] ,

The	road	over	the	bridge	leads	to	the	model	village	of	Edensor	,
这	路	超过	这	桥	线索	到	这	模型	村庄	的	埃登索	,

桥上的路通往埃登索尔模型村。

[ɪn] [huːz] [tʃɜːrtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] [bes] [ʌv; əv] ['hɑːrdˌwɪks] [sʌnz] ,

in	whose	church	may	be	seen	the	tomb	of	two	of	Bess	of	Hardwick's	sons	,
在	谁	教会	可能	是	已见	这	墓	的	二	的	贝丝	的	哈德威克的	儿子们	,

在这座教堂里可以看到贝丝·哈德威克的两个儿子的墓碑。

[huː] [daɪd][ɪn][dʒeɪmz][ðə; ði]['fɜːsts] [deɪz] .

who	died	in	James	the	First's	days	.
WHO	死亡	在	詹姆斯	这	第一名	天	.

死于詹姆斯一世时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɔːdɪli] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['mɔːrbɪdli] [sə'dʒestɪv] .

It	is	gaudily	coloured	and	morbidly	suggestive	.
它	是	华丽地	有色	和	病态地	暗示性的	.

它色彩艳丽，却又带有病态的暗示。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɪz][ðə; ði] [kaːvd] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['henri] ['kævəndɪʃ] ,

On	one	side	is	the	carved	suit	of	armour	of	Henry	Cavendish	,
在	一	边	是	这	雕刻	套装	的	盔甲	的	亨利	卡文迪什	,

一边是亨利·卡文迪什的雕刻盔甲，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd][roʊbz][ʌv; əv] ['wɪljəm] , [fɜːrst] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['devənʃə] .

on	the	other	the	coronet	and	robes	of	William	,	first	Earl	of	Devonshire	.
在	这	其他	这	冠	和	长袍	的	威廉	,	第一的	伯爵	的	德文郡	.

另一边是第一代德文郡伯爵威廉的冠冕和长袍。

[bɪ'twiːn] , ['ʌndər] [æn; ən]['ɔːltər][slæb] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɪn] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt]

Between	,	under	an	altar	slab	,	are	the	figures	of	a	corpse	in	winding	sheet
之间	,	在下面	一个	坛	板	,	是	这	数据	的	一个	尸体	在	绕线	床单

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .

and	a	skeleton	.
和	一个	骨骼	.

在祭坛石板下方，雕刻着裹尸布包裹的尸体和骷髅的形象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ,

It	is	all	very	ugly	and	grotesque	,
它	是	全部	非常	丑陋的	和	怪诞	,

这一切都非常丑陋和怪诞。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dekə'reiʃəns] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]

but	none	the	less	interesting	as	an	instance	of	the	decorations	beloved	by
但	没有任何	这	较少的	有趣的	作为	一个	实例	的	这	装饰	心爱	经过

['mɔːrnɪŋ] [dʒækəbiːnz] .

mourning	Jacobeans	.
丧	詹姆斯一世时期	.

但作为哀悼时期詹姆斯一世时期人们喜爱的装饰品的一个例子，它仍然很有趣。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði] [bræs] [tuː; tə][dʒɑːn]['betən] ,

A	more	important	memorial	of	the	past	is	the	brass	to	John	Beton	,
一个	更多的	重要的	纪念馆	的	这	过去的	是	这	黄铜	到	约翰	混凝土	,

更重要的历史纪念碑是约翰·贝顿的铜像。

[kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ['kwiːnz] ['haʊshoʊld] , [huː] [daɪd][æt; ət] ['tʃætˌswɜːθ] [ɪn] - .

Comptroller	of	the	captive	Queen's	household	,	who	died	at	Chatsworth	in	1570	.
审计长	的	这	俘虏	女王大学	家庭	,	WHO	死亡	在	查茨沃斯	在	-	.

被俘女王的侍从长，于 1570 年在查茨沃斯去世。

[ðə; ði] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [telz] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [hi:; hi] ['breɪvli] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs]

The	Latin	inscription	tells	how	,	with	others	,	he	bravely	liberated	his	mistress
这	拉丁	题词	讲述	如何	,	和	其他的	,	他	勇敢地	解放	他的	情妇

[frʌm; frəm] [lɑ:k] ['li:vən] ['kæs(ə)l] .

from	Loch	Leven	Castle	.
从	湖	莱文	城堡	.

拉丁文铭文讲述了他如何与其他人一起勇敢地从洛赫莱文城堡中解救他的女主人。

[hi:; hi][daɪd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] ['di:pli] [rɪg'retɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪmɪk] [kɔ:rt] .

He	died	young	,	and	was	probably	deeply	regretted	by	the	mimic	Court	.
他	死亡	年轻的	,	和	曾是	大概	深	后悔	经过	这	模仿	法庭	.

他英年早逝，很可能令模仿宫廷深感惋惜。

[ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	graveyard	contains	the	resting	places	of	the	more	recent	members	of	the
这	墓地	包含	这	休息	地方	的	这	更多的	最近的	成员	的	这

['kævəndɪʃ] ['fæməli] ,

Cavendish	family	,
卡文迪什	家庭	,

墓园里安葬着卡文迪什家族近代的成员。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pɑ:mp] .

simple	and	with	no	affectation	of	pomp	.
简单的	和	和	不	做作	的	盛大场面	.

简单朴素，不带丝毫浮夸之感。

[pər'hæps][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ik'saits] [moʊst] ['ɪntrəst] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['fredrɪk] ,

Perhaps	the	one	that	excites	most	interest	to	-	day	is	that	of	Lord	Frederick	,
也许	这	一	那	兴奋	最多	兴趣	到	-	天	是	那	的	主	弗雷德里克	,

如今最引人关注的或许是弗雷德里克勋爵的那位。

[hu:z] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [pɑ:rk] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

whose	assassination	in	Phœnix	Park	filled	the	whole	country	with	dismay	.
谁	暗杀	在	凤凰	公园	已填	这	所有的	国家	和	沮丧	.

他在凤凰公园遇刺身亡，令全国陷入悲痛之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['hædən] [hɔ:l]

HADDON	HALL
哈顿	大厅

哈顿庄园

[ðə; ði][best] [vju:] [ʌv; əv] ['hædən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [rʌnz][frʌm; frəm]

The	best	view	of	Haddon	is	to	be	gained	from	the	road	that	runs	from
这	最好的	看法	的	哈顿	是	到	是	获得	从	这	路	那	跑步	从

['raʊzli] [tu:; tə] ['beikwel] .

Rowsley	to	Bakewell	.
罗利	到	贝克韦尔	.

从罗斯利到贝克韦尔的公路上可以欣赏到哈顿的最佳景色。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] ['krɔ:sɪŋ] - [brɪdʒ] [wʌn] [si:z] [ðə; ði] ['taʊərz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ,

Shortly	after	crossing	Fillyford	Bridge	one	sees	the	towers	rising	above	the	tree	-	tops	,
不久	后	过境	-	桥	一	看到	这	塔楼	上升	多于	这	树	-	最高额	,

过了菲利福德桥不久，就能看到塔楼耸立在树梢之上。

['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːn] ['setɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

harmonizing	so	well	with	their	green	setting	that	it	is	hard	not	to	believe	the
和谐	所以	出色地	和	他们的	绿色的	环境	那	它	是	难的	不是	到	相信	这

[haʊs] [oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪt'self] .

house	old	as	the	landscape	itself	.
房子	老的	作为	这	景观	本身	.

房子与周围的绿色环境如此和谐，以至于很难不让人相信这栋房子和周围的景色一样古老。

[ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌlər] — [ə; eɪ] [greɪ] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	stonework	is	of	a	wonderful	colour	—	a	grey	that	changes	with	the
这	石方	是	的	一个	精彩的	颜色	—	一个	灰色的	那	变化	和	这

['siːznz] .

seasons	.
季节	.

石砌建筑的颜色很美——一种随着季节变化而变化的灰色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn] ['sʌmər] ;

It	is	warm	and	cheerful	in	summer	;
它	是	温暖的	和	快乐	在	夏天	;

夏天温暖宜人；

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['griːnɪʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [mɔːs] .

in	winter	I	have	seen	it	greenish	as	though	covered	with	a	thin	moss	.
在	冬天	我	有	已见	它	绿绿色	作为	尽管	涵盖	和	一个	薄的	苔藓	.

冬天的时候，我看到它呈绿色，好像覆盖着一层薄薄的苔藓。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʌv] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] — [ə; eɪ] [skwer] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ]

There	is	an	ancient	dove	-	house	near	the	road	—	a	square	building	with	no
那里	是	一个	古老的	鸽子	-	房子	靠近	这	路	—	一个	正方形	建筑	和	不

[prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [tʃɑːrm] ;

pretension	to	architectural	charm	;
预张	到	建筑	魅力	;

路边有一座古老的鸽舍——一座方形建筑，丝毫没有建筑美感可言；

[wʌn] [wɪʃɪz] [ðæt] [ɪts] ['næroʊ] [ledʒ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [praʊd] [bɜːrdz] ,

one	wishes	that	its	narrow	ledges	might	still	be	dappled	with	proud	birds	,
一	愿望	那	它是	狭窄的	壁架	可能	仍然	是	斑驳的	和	自豪的	鸟类	,

人们多么希望它狭窄的岩架上还能再有骄傲的鸟儿栖息。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hædən] [wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [haʊs]

since	then	it	would	be	easy	to	believe	that	Haddon	was	once	again	a	house
自从	然后	它	会	是	简单的	到	相信	那	哈顿	曾是	一次	再次	一个	房子

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [foʊk] .

of	living	folk	.
的	活的	民间	.

从那时起，人们很容易相信哈顿再次成为了活人的家园。

[ðə; ði] [waɪ] [glaidz] [bɪ'twiːn] ; ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kweɪnt] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

The	Wye	glides	between	;	crossing	the	bridge	one	comes	to	a	quaint	house	with
这	怀伊	滑翔	之间	;	过境	这	桥	一	来	到	一个	古雅	房子	和

[ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['gɑːrdn] ,

a	formal	garden	,
一个	正式的	花园	,

怀河蜿蜒流淌其间；过桥后，便可看到一座古色古香的房子，房子旁还有一个规整的花园。

[wer] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [krests] [ɪn]['toʊpieri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːkɑːk] .

where	may	be	seen	crests	in	topiary	of	the	boar's	head	and	the	peacock	.
在哪里	可能	是	已见	冠状物	在	修剪树篱	的	这	野猪的	头	和	这	孔雀	.

可以看到修剪成野猪头和孔雀形状的植物冠饰。

[ðens] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['oʊkən] ['dɔːrweɪ] [ðæt] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði]

Thence	**a**	**steep**	**incline**	**rises**	**to**	**the**	**great**	**oaken**	**doorway**	**that**	**opens**	**to**	**the**
因此	一个	陡	倾斜	上升	到	这	伟大的	橡木	门口	那	打开	到	这

[fɜːrst] [kɔːrt] .

first	**court**	**.**
第一的	法庭	.

然后沿着陡峭的斜坡向上，便可到达通往第一庭院的大橡木门。

[ɪn][ðə; ði][wɔːl] [haɪ] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [θriː] [groʊ'teskli] [kaːvd] ['gɑːgɔɪlz] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði] [neɪm]

In	**the**	**wall**	**high**	**above**	**are**	**three**	**grotesquely**	**carved**	**gargoyles**	**which**	**bear**	**the**	**name**
在	这	墙	高的	多于	是	三	怪诞地	雕刻	石像鬼	哪个	熊	这	姓名

[ʌv; əv]

of
的

墙上高处有三个造型怪异的石像鬼，上面刻着……的名字

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] “ [θriː] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ” .

the	**“**	**Three**	**Muses**	**”**	**.**
这	“	三	缪斯	”	.

"三位缪斯"。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['entrəns] ['wɪkɪt] ['əupənz] , [ænd; ənd][wʌn]['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ,

A	**small**	**entrance**	**wicket**	**opens**	**,**	**and**	**one**	**passes**	**through**	**the**	**archway**	**,**
一个	小的	入口	便门	打开	,	和	一	通过	通过	这	拱道	,

一个小入口门打开，穿过拱门，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'klerɪkəl] [dʒæk] - [buːts] [ænd; ənd]

turning	**to**	**examine**	**the**	**chaplain's**	**room**	**with**	**its**	**unclerical**	**jack**	**-**	**boots**	**and**
转弯	到	检查	这	随军牧师	房间	和	它是	非神职人员	杰克	-	靴子	和

['pjuːtər] ['dɪʃɪz] .

pewter	**dishes**	**.**
锡	菜肴	.

转身打量牧师的房间，里面摆放着不合时宜的军靴和锡制餐具。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][ɪn]['oʊldən][taɪmz] ;

It	**matters**	**little**	**to**	**whom**	**this**	**retreat**	**was**	**dedicated**	**in**	**olden**	**times**	**;**
它	事情	小的	到	谁	这	撤退	曾是	投入的	在	古老的	时代	;

这座隐居之所古时是献给谁的并不重要；

[æt; ət] ['hædən] [wʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [nʌn] .

at	**Haddon**	**one**	**is**	**in**	**love**	**with**	**illusions**	**and**	**will**	**sacrifice**	**none**	**.**
在	哈顿	一	是	在	爱	和	幻觉	和	将要	牺牲	没有任何	.

在哈顿，人们沉迷于幻象，不愿牺牲任何幻象。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wer] [ðə; ði]['vɜːrnənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [priːst] [stændz]

The	**chapel**	**where**	**the**	**Vernons**	**and**	**the**	**Manners**	**listened**	**to**	**their**	**priest**	**stands**
这	教堂	在哪里	这	弗农	和	这	礼仪	听着	到	他们的	牧师	站立

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

in	**the**	**south**	**-**	**west**	**corner**	**of**	**the**	**courtyard**	**.**
在	这	南	-	西方	角落	的	这	庭院	.

弗农一家和曼纳一家聆听牧师布道的教堂位于庭院的西南角。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] [rɪtʃ] [he'rældɪk] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['wɪndoʊ]

In	spite	of	the	fact	that	long	ago	the	rich	heraldic	glass	of	the	west	window
在	尽管如此	的	这	事实	那	长的	前	这	富有的	纹章学	玻璃	的	这	西方	窗户

[wʌz; wəz]['stoʊlən] ,

was	stolen	,
曾是	被盗	,

尽管西窗上精美的纹章玻璃很久以前就被盗了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][wɔːrm] ['kʌlər] .

it	is	still	a	place	of	warm	colour	.
它	是	仍然	一个	地方	的	温暖的	颜色	.

这里依然是一片温暖的色彩之地。

[nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk]['bælkəni] ,

Near	the	entrance	is	a	short	flight	of	stairs	which	leads	to	a	dark	balcony	,
靠近	这	入口	是	一个	短的	航班	的	楼梯	哪个	线索	到	一个	黑暗的	阳台	,

入口附近有一段短楼梯，通往一个昏暗的阳台。

[juːst] ['fɔːrmərli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər][kɑːks] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌæntɪ'kweriən] , [æz; əz][æn; ən]

used	formerly	,	according	to	Doctor	Cox	,	the	distinguished	antiquarian	,	as	an
用过的	以前	,	根据	到	医生	考克斯	,	这	杰出的	古玩	,	作为	一个

['ɔːrgən] - [lɔft] .

organ	-	loft	.
器官	-	阁楼	.

据著名古董收藏家考克斯博士称，这里以前曾被用作管风琴台。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [haʊ'evər] , [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

The	general	public	,	however	,	prefer	to	believe	that	this	was	the	confessional	.
这	一般的	民众	,	然而	,	更喜欢	到	相信	那	这	曾是	这	忏悔	.

然而，公众更愿意相信这是忏悔室。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['freskəʊz] ,

On	the	walls	are	some	ancient	frescoes	,
在	这	墙壁	是	一些	古老的	壁画	,

墙上有一些古老的壁画，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][oʊk] [tʃest] [wɪtʃ] [wʌns] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ʌv; əv]

and	there	is	a	gigantic	oak	chest	which	once	contained	the	vestments	of
和	那里	是	一个	巨大	橡木	胸部	哪个	一次	包含	这	圣职	的

[ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klerɪk] .

the	officiating	cleric	.
这	裁判	牧师	.

这里还有一个巨大的橡木箱，里面曾经存放着主持仪式的神职人员的法衣。

['hædən] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [æn] ,

Haddon	has	not	been	used	as	a	residence	since	the	reign	of	Anne	,
哈顿	有	不是	到过	用过的	作为	一个	住宅	自从	这	在位	的	安妮	,

自安妮女王统治时期以来，哈顿庄园就再也没有被用作住所。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][bɛlv'wɑːr]['kæs(ə)l][ʌn'tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr]

although	the	furniture	was	not	removed	to	Belvoir	Castle	until	about	the	year
虽然	这	家具	曾是	不是	已移除	到	贝尔沃	城堡	直到	关于	这	年

-

1760	.
-	.

虽然这些家具直到大约 1760 年才被搬到贝尔沃城堡。

[ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] ['rʌtlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ɑːkjəpənt] ;

The	first	Duke	of	Rutland	was	the	last	occupant	;
这	第一的	公爵	的	拉特兰	曾是	这	最后的	居住者	;

第一代拉特兰公爵是最后一位居住者；

[hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn] [greɪt] [steɪt] [ænd; ənd] [kept] ['oʊpən] [haʊs] “ [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['kɔːrtiər] [ʌv; əv]

he	lived	there	in	great	state	and	kept	open	house	“	like	an	old	courtier	of
他	居住地	那里	在	伟大的	状态	和	保留	打开	房子	“	喜欢	一个	老的	朝臣	的

[ðə; ði] ['kwiːnz] ” .

the	Queen's	”	.
这	女王大学	”	.

他在那里过着极其奢华的生活，并且经常敞开家门欢迎客人，“就像女王的老廷臣一样”。

['laɪsənz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [ɔːl'ðoʊ] [bɛlv'wɑːr][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]

Lysons	tells	us	that	between	1660	and	1670	,	although	Belvoir	was	then	the
莱森斯	讲述	我们	那	之间	-	和	-	,	虽然	贝尔沃	曾是	然后	这

['prɪnsəp(ə)l] [siːt] ,

principal	seat	,
主要的	座位	,

莱森斯告诉我们，在1660年至1670年间，尽管贝尔沃是当时的主要住所，

['evri] [jɪr] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd] [kən'sʊmd]

every	year	were	killed	and	consumed
每一个	年	是	被杀	和	消耗

每年都有人被杀害和食用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[æt; ət] ['hædən] “ [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['bivz] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [ʃiːp] , [ænd; ənd]

at	Haddon	“	between	30	and	40	beeves	,	between	400	and	500	sheep	,	and
在	哈顿	“	之间	-	和	-	牛	,	之间	-	和	-	羊	,	和

[eɪt][ɔːr] - [swaɪn] ” !

8	or	10	swine	”	!
8	或者	-	猪	”	!

在哈顿，“有 30 到 40 头牛，400 到 500 只羊，以及 8 到 10 头猪”！

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] ['skruːpjələsli] [kliːn] ,

Notwithstanding	that	the	place	is	deserted	,	all	the	rooms	are	scrupulously	clean	,
虽然	那	这	地方	是	荒凉的	,	全部	这	房间	是	一丝不苟地	干净的	,

尽管这里空无一人，但所有房间都一尘不染。

[pər'hæps] ['kliːnər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] .

perhaps	cleaner	than	in	the	days	when	the	floors	were	strewn	with	rushes	.
也许	清洁工	比	在	这	天	什么时候	这	楼层	是	散落的	和	冲刺	.

或许比以前地板上到处都是灯芯草的时候干净多了。

[ðə; ði] [tuː] ['kɔːtjɑːdz] [ɑːr; ər] [kept] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

The	two	courtyards	are	kept	in	perfect	order	,
这	二	庭院	是	保留	在	完美的	命令	,

两个庭院都保持得井井有条。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['flaʊərz] [æz; əz] [groʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['flʌriʃt] [ɪn]['tuːdər] [taɪmz] .

and	such	flowers	as	grow	there	may	be	the	same	as	flourished	in	Tudor	times	.
和	这样的	花朵	作为	生长	那里	可能	是	这	相同的	作为	繁荣	在	都铎王朝	时代	.

那里生长的花卉可能与都铎王朝时期盛开的花卉相同。

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt][deɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['plez(ə)nt][ə'roʊmə] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dɪgnɪfaɪd][oʊld]

On	a	hot	day	a	strong	and	pleasant	aroma	comes	from	the	dignified	old
在	一个	热的	天	一个	强的	和	令人愉快的	香气	来	从	这	凝重	老的

[juːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntər] ['gɑːrdn] .

yews	in	the	Winter	Garden	.
紫杉	在	这	冬天	花园	.

炎热的冬日，冬园里那些高贵古老的紫杉树散发出浓郁宜人的香气。

['hædən] [hɔːl]

HADDON	HALL
哈顿	大厅

哈顿庄园

[ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kitʃinz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

The	Banqueting	Hall	and	the	Kitchens	,	more	than	anything	else	in	the	place	,
这	宴会	大厅	和	这	厨房	,	更多的	比	任何事物	别的	在	这	地方	,

宴会厅和厨房，比这个地方的其他任何东西都更重要。

['kæri] [ðə; ðɪ][maɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɔːrm] - [hjʊd] [taɪmz] .

carry	the	mind	back	to	those	warm	-	hued	times	.
携带	这	头脑	后退	到	那些	温暖的	-	有色	时代	.

让思绪回到那些温暖的时光。

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] , [ɪn] - ,

Horace	Walpole	,	in	1760	,
贺拉斯	沃尔波尔	,	在	-	,

霍勒斯·沃波尔，1760年

[roʊt] [ðæt] “ [ðə; ðɪ] [ə'bændənd] [oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv]

wrote	that	“	the	abandoned	old	castle	of	the	Rutlands	never	could	have
写道	那	“	这	弃	老的	城堡	的	这	-	绝不	可以	有

[kəm'poʊzd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['dwelɪŋ] ” ,

composed	a	tolerable	dwelling	”	,
由	一个	可容忍的	住宅	”	,

他写道：“拉特兰家族那座废弃的古老城堡绝不可能成为一个像样的住所。”

[ænd; ənd]['mɑːdərn][foʊk] , [ɔːl'ðoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ,

and	modern	folk	,	although	filled	with	admiration	for	the	state	apartments	,
和	现代的	民间	,	虽然	已填	和	钦佩	为了	这	状态	公寓	,

[kraɪ][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,

cry	out	upon	the	servants	'	quarters	,
哭	出去	之上	这	仆人	-	四分之一	,

现代人虽然对官邸充满赞赏，却对仆人宿舍嗤之以鼻。

[fə'getiŋ] [ðæt] , ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔːrɪŋ] [lɔːgz][ɪn][ðə; ðɪ][væst]['oʊpən]['faiəpleisiz] ,

forgetting	that	,	lighted	with	roaring	logs	in	the	vast	open	fireplaces	,
遗忘	那	,	照明	和	咆哮	日志	在	这	广阔的	打开	壁炉	,

忘记了，在巨大的开放式壁炉里，熊熊燃烧的木柴照亮了整个空间，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɪst][ʌv; əv] ['roʊstɪd] [miːts] [ænd; ənd] [spaɪst] ['brɛdz] ,

and	always	dim	with	a	mist	of	roasted	meats	and	spiced	breads	,
和	总是	暗淡	和	一个	薄雾	的	烤	肉类	和	加香料	面包	,

总是弥漫着烤肉和香料面包的香气，光线昏暗。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃɪr] .

they	must	have	presented	an	appearance	of	very	comfortable	cheer	.
他们	必须	有	呈现	一个	外貌	的	非常	舒服的	欢呼	.

他们脸上一定洋溢着非常轻松愉悦的神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

峰区(The Peak District)
第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [.riːˈpɒpjuleit] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [ˈskʌljənz] [ænd; ənd] [ˈbʌksəm] [wentʃiz] .

It	is	easy	to	repopulate	them	with	merry	scullions	and	buxom	wenches	.
它	是	简单的	到	重新填充	他们	和	欢乐	厨房帮工	和	丰满	女佣	.

很容易就能用快乐的厨房帮工和丰满的姑娘们重新填满这些地方。

[ˈdaʊtləs] [ðer; ðər] [ˈlæftər] [ˈekəud] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

Doubtless	their	laughter	echoed	along	the	dark	passage	and	reached	the	ears	of
毫无疑问	他们的	笑声	回声	沿着	这	黑暗的	通道	和	达到	这	耳朵	的

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

my	lord	and	his	family	,
我的	主	和	他的	家庭	,

毫无疑问，他们的笑声在黑暗的通道中回荡，传到了我主人及其家人的耳中。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði][ˈdeɪɪs] .

as	they	sat	together	at	the	long	table	on	the	dais	.
作为	他们	卫星	一起	在	这	长的	桌子	在	这	台	.

他们并肩坐在主席台上的长桌旁。

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wen] [ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] -

But	that	must	only	have	been	when	the	musicians	who	sat	in	the	Minstrels	'
但	那	必须	仅有的	有	到过	什么时候	这	音乐家	WHO	卫星	在	这	吟游诗人	-

['gæləri]

Gallery
画廊

但这必定仅限于坐在吟游诗人廊里的乐师们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv] [ˈhædən] [lʌvd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][æt; ət] [ˈmiːltaɪm] [tuː; tə] “

were	silent	for	the	masters	of	Haddon	loved	to	listen	at	mealtimes	to	“
是	沉默的	为了	这	大师	的	哈顿	喜爱	到	听	在	用餐时间	到	“

[saʊndz] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈɛrz] [ðæt] [gɪv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][hɜːrt][nɑːt] ” .

sounds	and	sweet	airs	that	give	delight	and	hurt	not	”	.
声音	和	甜的	播出	那	给	喜	和	伤害	不是	”	.

哈顿庄园的主人喜欢在用餐时聆听“令人愉悦且不伤人的声音和甜美的空气”，因此他们保持沉默。

[hɪr] [ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] ['peintiŋz] ,

Here	are	one	or	two	old	paintings	,
这里	是	一	或者	二	老的	绘画	,

这里有一两幅老画，

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪz][æn; ən][ˈaɪərn] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst]

and	beside	the	entrance	is	an	iron	ring	which	was	attached	to	the	wrist
和	旁	这	入口	是	一个	铁	戒指	哪个	曾是	随附的	到	这	手腕

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃɜːkt] [hɪz; ɪz] [eɪl] ,

of	such	as	shirked	his	ale	,
的	这样的	作为	逃避	他的	麦芽酒	,

入口旁边有一个铁环，那是用来系在那些偷喝麦酒的人的手腕上的。

[ðə; ði] [skɔːnd] [ˈlɪkər] [ˈbiːɪŋ] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

the	scorned	liquor	being	poured	down	his	sleeve	.
这	被鄙视	酒	存在	倾倒	向下	他的	袖子	.

他袖子上沾满了被轻蔑的酒水。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [nɪr] [baɪ][ɪz] ['pænld] [wɪð; wɪθ][oʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wens] [ðə; ði]

The	Dining	-	Room	near	by	is	panelled	with	oak	,	and	the	ceiling	,	whence	the
这	用餐	-	房间	靠近	经过	是	镶板	和	橡木	,	和	这	天花板	,	何处	这

['waɪtwɑːʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

whitewashing	has	been	removed	,
粉刷	有	到过	已移除	,

附近的餐厅以橡木镶板装饰，天花板上的粉刷层已被移除。

[ʃoʊz] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['freskəʊz] .

shows	remains	of	ancient	frescoes	.
演出	遗迹	的	古老的	壁画	.

显示出古代壁画的残迹。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪz][ðə; ði]['vɜːrnənz] - [faɪn]['mɑːtoʊ] : “ - [gɑːd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ]

Above	the	fireplace	is	the	Vernons	'	fine	motto	:	“	Drede	God	and	honor	the	Kyng
多于	这	壁炉	是	这	弗农	-	美好的	座右铭	:	“	-	上帝	和	荣誉	这	kyng

” .

”	:
”	.

壁炉上方是弗农家族的座右铭：“敬畏上帝，尊崇国王”。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kaːvd] ['hedz] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði]

The	most	interesting	things	in	this	room	are	the	carved	heads	of	Henry	the
这	最多	有趣的	事物	在	这	房间	是	这	雕刻	头部	的	亨利	这

['sev(ə)nθ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

Seventh	and	his	Queen	,
第七	和	他的	女王	,

这个房间里最引人注目的是亨利七世和他王后的雕刻头像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒestər] , [wɪl] ['sʌmɝz] — [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [friːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	Court	Jester	,	Will	Somers	—	to	be	found	in	the	frieze	of	a
和	这	法庭	小丑	,	将要	萨默斯	—	到	是	成立	在	这	饰带	的	一个

['deɪnti] ['ɔːriəl] .

dainty	oriel	.
纤巧	凸窗	.

还有宫廷小丑威尔·萨默斯——可以在精致的凸窗的檐壁上找到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː][æt; ət] ['hædən] ,

There	are	no	paintings	of	any	value	at	Haddon	,
那里	是	不	绘画	的	任何	价值	在	哈顿	,

哈顿庄园没有任何有价值的画作。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['kænvəsiz] [æz; əz][ɑːr; ər] [siːn] — [ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɛlv'wɑːr]['kæs(ə)l] ['lʌmbər] -

but	such	canvases	as	are	seen	—	the	clearings	of	the	Belvoir	Castle	lumber	-
但	这样的	画布	作为	是	已见	—	这	空地	的	这	贝尔沃	城堡	木材	-

[ruːmz; rʊmz] — [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

rooms	—	seem	altogether	in	keeping	with	the	house	.
房间	—	似乎	共	在	保持	和	这	房子	.

但我们所看到的这些画布——贝尔沃城堡木材间的空地——似乎与这座房子完全相称。

['mɑːrvələs] ['tæpɪstriːz] [ə'dɔːrn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['noʊtəbli][ðə; ði] [wið'drɔiŋ] - [ruːm]

Marvellous	tapestries	adorn	many	of	the	rooms	,	notably	the	Withdrawing	-	Room
奇妙	挂毯	装饰	许多	的	这	房间	,	尤其	这	撤退	-	房间

, [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

,	which	is	immediately	above	the	Dining	-	Room	.
,	哪个	是	立即地	多于	这	用餐	-	房间	.

许多房间都装饰着精美的挂毯，尤其是位于餐厅正上方的休息室。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [hɔːnt] [wʌnz] [driːmz] ;

They	are	of	a	kind	to	haunt	one's	dreams	;
他们	是	的	一个	种类	到	出没	一个人的	梦境	;

它们会成为人们梦魇中的梦魇；

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][oʊld][rəu'mænsiz] .

they	might	be	used	as	background	for	a	thousand	old	romances	.
他们	可能	是	用过的	作为	背景	为了	一个	千	老的	浪漫故事	.

它们或许可以作为无数古老爱情故事的背景。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər][ruːmz; rʊmz][nɑːt] [ʃoʊn] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['vɪzɪtər] ,

In	one	of	the	smaller	rooms	not	shown	nowadays	to	the	ordinary	visitor	,
在	一	的	这	较小的	房间	不是	所示	如今	到	这	普通的	游客	,

在如今不对普通游客开放的一间较小的房间里，

[hæŋz] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr] [naɪt] , ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] .

hangs	a	startling	panel	of	a	king	or	knight	,	evidently	designed	by	a	master	.
悬挂	一个	令人震惊	控制板	的	一个	国王	或者	骑士	,	显然	设计	经过	一个	掌握	.

墙上挂着一幅引人注目的国王或骑士画像，显然出自大师之手。

[bʌt; bət][wʌn]['kænɑːt] [pər'tɪkjələraɪz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

But	one	cannot	particularize	all	the	charms	of
但	一	不能	具体化	全部	这	魅力	的

但是，我们无法一一列举出所有魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] .

this	wonderful	house	.
这	精彩的	房子	.

这栋房子真漂亮。

[ʌv; əv] [leɪt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['tʃembər] ;

Of	late	one	or	two	harpsichords	have	appeared	in	the	state	chambers	;
的	晚的	一	或者	二	羽管键琴	有	出现	在	这	状态	房间	;

近来，国事厅里出现了一两架大键琴；

['sʌmhaʊ] [wʌn] [ri'zents] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪntuː][soʊ] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ]

somehow	one	resents	the	introduction	of	the	eighteenth	century	into	so	ancient	a
不知何故	一	怨恨	这	介绍	的	这	第十八	世纪	进入	所以	古老的	一个

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

不知为何，人们会对将十八世纪的元素引入如此古老的建筑中感到不满。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [dɪ'spleɪd] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [luːt] , [ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] , [ðə; ði][viˈoʊlə][ˌdiː 'eɪ]

The	instruments	displayed	here	should	be	the	lute	,	the	virginals	,	the	viola	da
这	仪器	显示	这里	应该	是	这	琵琶	,	这	处女	,	这	中提琴	达

['gæmbə] .

gamba	.
冈巴	.

这里展示的乐器应该是鲁特琴、维吉纳琴和维奥尔琴。

['hædən] [stændz] [ʌn'iːvnli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sloʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] ,

Haddon	stands	unevenly	,	owing	to	the	slope	on	which	it	is	built	,
哈顿	站立	不均匀地	,	欠款	到	这	坡	在	哪个	它	是	建造	,

由于建在斜坡上，哈顿山地势不稳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

and	the	inner	court	is	considerably	higher	than	the	first	.
和	这	内	法庭	是	相当	更高	比	这	第一的	.

内场比外场高出许多。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][θɜːrd] - [flɔːr] [ruːm] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['taʊər] .

There	is	only	one	third	-	floor	room	,	in	what	is	known	as	the	Eagle	Tower	.
那里	是	仅有的	一	第三	-	地面	房间	,	在	什么	是	已知	作为	这	鹰	塔	.

只有一个位于三楼的房间，也就是所谓的鹰塔。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['klenlinəs] , [hæv; həv][æn; ən] [ə'presɪv]

Many	of	the	smaller	rooms	,	despite	their	cleanliness	,	have	an	oppressive
许多	的	这	较小的	房间	,	尽管	他们的	清洁	,	有	一个	压迫性的

[er] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

air	of	desolation	,
空气	的	荒凉	,

许多较小的房间虽然干净，却弥漫着一种压抑的荒凉气息。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ɪl] - ['oʊdərd] , [ðæt] [siːmz] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][ɪn'taɪərli]

and	there	is	one	,	dark	and	ill	-	odoured	,	that	seems	given	over	entirely
和	那里	是	一	,	黑暗的	和	患病的	-	有气味	,	那	似乎	给定	超过	完全

[tuː; tə][ðə; ði][bæts] .

to	the	bats	.
到	这	蝙蝠	.

其中一间阴暗潮湿，气味难闻，似乎完全是蝙蝠的巢穴。

['æftər][ðə; ði] [wið'drɔiŋ] - [ruːm] ,

After	the	Withdrawing	-	Room	,
后	这	撤退	-	房间	,

休息室之后，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [rɪ'sest] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['lʌvli]

where	there	is	a	dainty	recessed	window	from	which	may	be	seen	a	lovely
在哪里	那里	是	一个	纤巧	凹陷	窗户	从	哪个	可能	是	已见	一个	迷人的

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,

view	of	the	gardens	and	the	river	,
看法	的	这	花园	和	这	河	,

那里有一扇精致的凹入式窗户，从那里可以欣赏到花园和河流的美丽景色。

[wʌn]['paːsiz][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] — [ðə; ði] [tʃiːf] ['glɔːri][ʌv; əv] ['hædən] .

one	passes	to	the	Long	Gallery	—	the	chief	glory	of	Haddon	.
一	通过	到	这	长的	画廊	—	这	首席	荣耀	的	哈顿	.

穿过这里便可到达长廊——哈顿城堡最辉煌的部分。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌn] [ə'sendz] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜːrkjələr] ['sterkeɪs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][oʊk] ,

To	reach	the	doorway	one	ascends	a	semicircular	staircase	of	solid	oak	,
到	抵达	这	门口	一	上升	一个	半圆形	楼梯	的	坚硬的	橡木	,

要到达门口，需要拾级而上，走上一段由实心橡木制成的半圆形楼梯。

[kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [huːz] [trʌŋk] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

cut	from	the	root	of	a	single	tree	whose	trunk	and	arms	are	said	to
切	从	这	根	的	一个	单身的	树	谁	树干	和	武器	是	说	到

[hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][plæŋks][fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['tʃeɪmbər] .

have	furnished	the	planks	for	the	floor	of	this	great	chamber	.
有	提供	这	木板	为了	这	地面	的	这	伟大的	房间	.

据说，这棵大树的树干和枝干被用来铺设这间大房间的地板，而这棵树的根部就是这棵树的树干和枝干的根部。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][duː][nɑːt] [noʊ] ['hædən] [ɑːr; ər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

On	entering	,	such	as	do	not	know	Haddon	are	silent	for	a	moment	,
在	进入	,	这样的	作为	做	不是	知道	哈顿	是	沉默的	为了	一个	片刻	,

进入房间后，像不认识哈顿的人一样，会沉默片刻。

[æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

as	though	not	quite	sure	whether	they	are	in	presence	of	someone	worthy	of
作为	尽管	不是	相当	当然	无论	他们	是	在	在场	的	某人	值得	的

[væst] [rɪ'spekt] .

vast	respect	.
广阔的	尊重	.

仿佛不太确定自己面前的人是否值得无比尊敬。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɑːnst] [lə'vɔltə] [ænd; ənd]

Whether	it	be	because	of	the	ghosts	of	those	who	danced	lavoltas	and
无论	它	是	因为	的	这	鬼魂	的	那些	WHO	跳舞	拉沃尔塔斯	和

['pævən] [ænd; ənd] ['særəbænd] ,

pavans	and	sarabands	,
帕凡斯	和	萨拉班德	,

或许是因为那些曾跳拉沃尔塔舞、帕凡舞和萨拉班德舞的亡灵，

[aɪ]['kænɑːt]

I	cannot
我	不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[seɪ] ,

say	,
说	,

说，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [huː] [dɪd][nɑːt]

but	I	have	never	seen	a	crowd	of	men	and	women	there	who	did	not
但	我	有	绝不	已见	一个	人群	的	男人	和	女性	那里	WHO	做过	不是

[æt; ət][fɜːrst] [spiːk] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

at	first	speak	with	bated	breath	.
在	第一的	说话	和	被	气息	.

但我从未见过一群男男女女在最初没有屏住呼吸交谈。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [hɪr] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kaːvd] [bɔːz] - ['hedz] ,

The	colouring	here	is	rich	and	warm	,	the	panelling	with	its	carved	boars	'	heads	,
这	染色	这里	是	富有的	和	温暖的	,	这	镶板	和	它是	雕刻	野猪	-	头部	,

这里的色彩浓郁而温暖，镶板上雕刻着野猪头。

[ænd; ənd] ['piːˌkɔks] , [ænd; ənd] ['kresnts] [hæz; həz] ['daːkənd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] ['wɔːlnʌt] .

and	peacocks	,	and	crescents	has	darkened	until	it	resembles	walnut	.
和	孔雀	,	和	新月	有	变暗	直到	它	类似	核桃	.

还有孔雀，新月形的花朵颜色逐渐变深，直到看起来像胡桃木。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['pɑːdʒɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][gɪlt] .

Originally	the	pargeting	was	painted	and	gilt	.
起初	这	抹灰	曾是	绘	和	镀金	.

最初，抹灰层是涂有油漆并镀金的。

['treɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdekə'reɪʃn] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

Traces	of	this	decoration	still	remain	.
痕迹	的	这	装饰	仍然	保持	.

这种装饰的痕迹至今仍然存在。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['eksələntli] [dɪ'zaɪnd] ; [ðə; ði] ['sentrəl] [beɪ] [ɪz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][æn; ən]

The	windows	are	excellently	designed	;	the	central	bay	is	as	large	as	an
这	视窗	是	非常出色	设计	;	这	中央	湾	是	作为	大的	作为	一个

['ɔːrd(ə)neri] - [saɪzd] [ruːm] .

ordinary	-	sized	room	.
普通的	-	尺寸	房间	.

窗户设计精良；中央的窗户面积与普通房间一样大。

[ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] ['spɪrɪt] [hɪr] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [greɪs] ['mænərz] ,

The	dominating	spirit	here	must	surely	be	that	of	Lady	Grace	Manners	,
这	占据主导地位	精神	这里	必须	一定	是	那	的	女士	优雅	礼仪	,

这里主导一切的无疑是格蕾丝·曼纳斯夫人的精神。

[huːz] [deθ] [mæsk] [hæŋz] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [iːst] ['wɪndoʊ] .

whose	death	mask	hangs	in	a	glass	case	under	the	great	east	window	.
谁	死亡	面具	悬挂	在	一个	玻璃	案件	在下面	这	伟大的	东方	窗户	.

他的死亡面具被悬挂在东侧大窗户下的玻璃柜中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt]['leɪdi] ,

It	is	the	face	of	a	sad	and	worn	-	out	lady	,
它	是	这	脸	的	一个	伤心	和	磨损	-	出去	女士	,

这是一张悲伤而疲惫的女士的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

with	the	bitterness	of	death	upon	her	lips	.
和	这	苦味	的	死亡	之上	她	嘴唇	.

她唇边带着死亡的苦涩。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [laɪf] ,

None	the	less	she	appears	to	have	enjoyed	a	pleasant	enough	life	,
没有任何	这	较少的	她	出现	到	有	享受	一个	令人愉快的	足够的	生活	,

尽管如此，她似乎过着相当愉快的生活。

[sɪns] [ɪn] ['beikwel] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ [bɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr] [sʌnz]

since	in	Bakewell	Church	we	read	that	she	“	bore	to	her	husband	four	sons
自从	在	贝克韦尔	教会	我们	读	那	她	“	钻孔	到	她	丈夫	四	儿子们

[ænd; ənd][faɪv] ['dɔtɚz] ,

and	five	daughters	,
和	五	女儿们	,

因为在贝克韦尔教堂的记载中，我们读到她“为丈夫生了四个儿子和五个女儿，

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['hoʊli] ['wedlɑːk] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

and	lived	with	him	in	holy	wedlock	thirty	years	.
和	居住地	和	他	在	圣	婚姻	三十	年	.

与他结为夫妻，共同生活了三十年。

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

She	caused	him	to	be	buried	with	his	forefathers	,
她	导致	他	到	是	埋葬	和	他的	祖先	,

她下令将他葬在祖先墓旁。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spens] , [æz; əz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl]

and	then	placed	this	monument	at	her	own	expense	,	as	a	perpetual
和	然后	放置	这	纪念碑	在	她	自己的	费用	,	作为	一个	永久

[mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːndʒəg(ə)l] [feɪθ] ,

memorial	of	their	conjugal	faith	,
纪念馆	的	他们的	夫妻	信仰	,

然后她自费建造了这座纪念碑，作为他们婚姻忠贞的永久纪念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,

and	she	joined	the	figure	of	his	body	with	hers	,
和	她	加入	这	数字	的	他的	身体	和	她的	,

她将他的身躯与自己的身躯融为一体。

['hævɪŋ] ['vaʊd] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [tə'geðər] .

having	vowed	their	ashes	and	bones	should	be	laid	together	.
拥有	发誓	他们的	灰烬	和	骨头	应该	是	铺设	一起	.

他们曾发誓，他们的骨灰和骸骨应该葬在一起。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [ɪz] ['entərd] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['pɑːrlər] , [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

"	From	the	Long	Gallery	is	entered	the	Lord's	Parlour	,	called	in	the	seventeenth
"	从	这	长的	画廊	是	进入	这	主场	客厅	,	称为	在	这	第十七

['sentʃəri] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['pɑːrlər] .

century	the	Orange	Parlour	.
世纪	这	橙子	客厅	.

从长廊进入主人客厅，在十七世纪被称为橘子客厅。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Here	is	something	that	is	viewed	with	the
这里	是	某物	那	是	已查看	和	这

这是从以下角度看待的问题：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['gretɪst] ['ɪntrəst] [baɪ] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ]

greatest	interest	by	sentimentalists	old	and	young	—	the	doorway	through	which
最	兴趣	经过	感伤主义者	老的	和	年轻的	—	这	门口	通过	哪个

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] ['hædən] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

the	heroine	of	Haddon	is	said	to	have	passed	on	the	night	of	her
这	女英雄	的	哈顿	是	说	到	有	通过了	在	这	夜晚	的	她

[ɪ'loʊpmənt] .

elopement	.
私奔	.

最能引起老少感伤主义者兴趣的是——据说哈顿的女主人公在私奔之夜穿过的那扇门。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [foʊk] [huː] [prə'fes] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstrəs] ['dɔːrəθi] ['vəːnən] ['wedɪd] [sɜːr] [dʒɑːn]

There	are	folk	who	profess	to	believe	that	Mistress	Dorothy	Vernon	wedded	Sir	John
那里	是	民间	WHO	宣称	到	相信	那	情妇	多萝西	弗农	已婚	先生	约翰

['mænərz] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] ['fæʃ(ə)n] ,

Manners	in	quite	a	humdrum	fashion	,
礼仪	在	相当	一个	平淡无奇	时尚	,

有些人声称相信多萝西·弗农夫人与约翰·曼纳斯爵士的婚礼非常平淡无奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [trə'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	the	pretty	tradition	only	dates	from	the	beginning	of	the
和	那	这	漂亮的	传统	仅有的	日期	从	这	开始	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

而且这种美丽的传统仅仅起源于十九世纪初。

[bʌt; bət] ['hædən] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['setɪŋ] [fɔːr; fər] ['roʊmæns] , [ðæt] [wʌn] [pri'fəːz] [tuː; tə]

But	Haddon	is	such	an	admirable	setting	for	romance	,	that	one	prefers	to
但	哈顿	是	这样的	一个	令人钦佩的	环境	为了	浪漫	,	那	一	偏好	到

[bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

believe	the	story	.
相信	这	故事	.

但哈顿是如此令人向往的浪漫之地，以至于人们更愿意相信这个故事。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['bedru:m; 'bedrʊm][stændz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dreɪpt] ['bedstedz] [bɪ'lʌvɪd]

In	the	State	Bedroom	stands	one	of	those	magnificent	draped	bedsteads	beloved
在	这	状态	卧室	站立	一	的	那些	壮丽	垂坠的	床架	心爱

[baɪ]['kwɑ:ləti][foʊk][ɪn]['oʊldən][taɪm] .

by	quality	folk	in	olden	time	.
经过	质量	民间	在	古老的	时间	.

主卧里摆放着一张华丽的帷幔床，这种床在古代深受上流人士的喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] [ˌfɔ:r'ti:n] [fi:t] [haɪ] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [wɪrd] [fɔ:r] - ['poʊstər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

It	is	over	fourteen	feet	high	,	a	curious	and	weird	four	-	poster	hung	with
它	是	超过	十四	脚	高的	,	一个	好奇的	和	诡异的	四	-	海报	悬挂	和

[rɪtʃ] [gri:n] [im'brɔɪdəd] ['velvɪt] ,

rich	green	embroidered	velvet	,
富有的	绿色的	绣花	天鹅绒	,

它高达十四英尺，是一张奇特而怪异的四柱床，床头挂着华丽的绿色刺绣天鹅绒。

[ænd; ənd][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [deɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] .

and	is	supposed	to	date	from	the	fifteenth	century	.
和	是	据称	到	日期	从	这	第十五	世纪	.

据称其历史可追溯至十五世纪。

[ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:dʒənt] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][bɛlv'wɑ:r]

The	last	person	who	slept	in	it	was	the	Regent	,	during	a	visit	to	Belvoir
这	最后的	人	WHO	睡着了	在	它	曾是	这	摄政	,	期间	一个	访问	到	贝尔沃

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

最后一位睡在这间屋子里的是摄政王，当时他正在访问贝尔沃城堡。

[ðɪs] [ru:m] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][oʊld] ['wɑ:ʃɪŋ] - ['tæli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [dɪsks] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,

This	room	contains	a	remarkable	old	washing	-	tally	with	revolving	disks	of	ivory	,
这	房间	包含	一个	卓越	老的	洗涤	-	相符	和	旋转	磁盘	的	象牙	,

这个房间里有一台非常特别的古老洗衣计数器，上面有旋转的象牙圆盘。

[wer'ɑ:n] [wʌn] [meɪ] [ri:d] [ʌv; əv] “ ['rʌfɪz] , [bændz] , ['bu:t] [hoʊz] , ” , [ænd; ənd] ['ʌðər]

whereon	one	may	read	of	“	Ruffes	,	Bandes	,	Boote	Hose	,	Pillowberes	”	,	and	other
其中	一	可能	读	的	“	褶边	,	乐队	,	靴子	软管	,	枕头	”	,	和	其他

[streɪndʒ]['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][də'mestɪk]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

strange	personal	and	domestic	articles	.
奇怪的	个人的	和	国内的	文章	.

其中可以读到“褶边、带子、靴子袜、枕头”以及其他奇怪的个人和家庭用品。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ][dɪm] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lækərd] [freɪm] .

Near	the	window	is	a	dim	mirror	with	a	lacquered	frame	.
靠近	这	窗户	是	一个	暗淡	镜子	和	一个	漆面	框架	.

窗边有一面昏暗的镜子，镜框是漆面的。

[trə'dɪʃ(ə)n] [hoʊldz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [kwi:n] .

Tradition	holds	that	this	was	once	the	property	of	the	Virgin	Queen	.
传统	持有	那	这	曾是	一次	这	财产	的	这	处女	女王	.

据传，这曾是童贞女王的财产。

[ə; eɪ] ['veri] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [meɪd] ['spɪnət] [stændz] [nɪr] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['dɔ:rweɪ] ;

A	very	quaint	and	daintily	made	spinet	stands	near	the	farther	doorway	;
一个	非常	古雅	和	轻柔地	制成	小型立式钢琴	站立	靠近	这	更远	门口	;

在远处的门口附近，摆放着一架造型别致、做工精巧的小型立式钢琴；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [stɪl] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [prest] [ki:] .

some	of	its	wires	still	respond	janglingly	to	the	pressed	key	.
一些	的	它是	电线	仍然	回应	叮当作响地	到	这	按下	钥匙	.

按下按键时，它的一些电线仍然会发出叮当声。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪz] [sə:'maunt] [baɪ][æn; ən]['æltoʊ] - [rɪ'li:voʊ; rɪl'jevoʊ][ʌv; əv]['plæstər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ]

The	fireplace	is	surmounted	by	an	alto	-	relievo	of	plaster	,	representing
这	壁炉	是	克服	经过	一个	阿尔托	-	缓解	的	石膏	,	代表

['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus][ɪn][ðə; ði]['veri][ækt][ʌv; əv]

Orpheus	in	the	very	act	of
俄耳甫斯	在	这	非常	行为	的

壁炉上方是一尊石膏浮雕，描绘的是俄耳甫斯正在施展魔法的场景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [bi:sts] .

charming	the	beasts	.
迷人	这	野兽	.

魅惑野兽。

[ðɪs] [ɪz] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

This	is	grotesque	and	out	of	keeping	with	the	solemn	dignity	of	the	house	.
这	是	怪诞	和	出去	的	保持	和	这	庄严	尊严	的	这	房子	.

这很怪诞，与这座宅邸庄严肃穆的氛围格格不入。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ['bedru:m; 'bedrʊm][wʌn] [su:n] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] ['sterkeɪs] [ðæt] [klaimz]

From	the	State	Bedroom	one	soon	reaches	a	corkscrew	staircase	that	climbs
从	这	状态	卧室	一	很快	到达	一个	开瓶器	楼梯	那	攀登

[ðə; ði]['pɛvərɪl] ['taʊər] ,

the	Peveril	Tower	,
这	佩弗里尔	塔	,

从国宾卧室出来，很快就能到达通往佩弗里尔塔楼的螺旋楼梯。

[wens] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [vju:] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] ['kɔ:tjɑ:dz] [ænd; ənd]

whence	a	singular	view	may	be	had	of	the	roofs	and	courtyards	and
何处	一个	单数	看法	可能	是	有	的	这	屋顶	和	庭院	和

[ðə; ði] [gri:n] ['hædən] [medəuz] .

the	green	Haddon	meadows	.
这	绿色的	哈顿	草地	.

从这里可以欣赏到屋顶、庭院和绿色的哈顿草地的独特景色。

[fʊlər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wə:ðiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [əb'zə:vz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]

Fuller	,	in	his	History	of	the	Worthies	of	England	,	observes	concerning	the
富勒	,	在	他的	历史	的	这	值得尊敬的人	的	英格兰	,	观察	有关	这

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæstʃər] [lænd] ,

richness	of	this	pasture	land	,
丰富	的	这	牧场	土地	,

富勒在其著作《英格兰名人传》中，对这片牧场的肥沃程度作了评论：

[ðæt] “ [wʌn] [prɑ:fɜ:d] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʃɪlɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ,

that	“	one	profferred	to	surround	it	with	shillings	to	purchase	it	,	which	,
那	“	一	提供的	到	环绕	它	和	先令	到	购买	它	,	哪个	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə][set] ['saɪdweɪz] ,

because	to	set	sideways	,
因为	到	放	侧身	,

“有人提议用先令把它围起来买下它，因为要把它横放，

[nɑ:t] ['edʒweɪz] , [wʌz; wəz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ” .

not	edgeways	,	was	refused	”	.
不是	边缘	,	曾是	拒绝	”	.

不是斜着走，而是被拒绝了。

['dɔ:rəθi]	['vɝ:nənz]	[brɪdʒ]	,	['hædən]
DOROTHY	**VERNON'S**	**BRIDGE**	**,**	**HADDON**
多萝西	弗农的	桥	,	哈顿

多萝西·弗农桥，哈顿

[ðə; ði]	['ga:dnz]	[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]	['laɪkənd]	['bælə,streɪdz]	[ænd; ənd]	[s'teəkeɪsɪz]	[ɑ:r; ər][pər'hæps][æz; əz]
The	**Gardens**	**with**	**their**	**lichened**	**balustrades**	**and**	**staircases**	**are**	**perhaps**	**as**
这	花园	和	他们的	地衣	栏杆	和	楼梯	是	也许	作为

['feɪməs]	[æz; əz]	['eni]	[ɪn]	['aʊər; ɑ:r]	['kʌntri]	.
famous	**as**	**any**	**in**	**our**	**country**	**.**
著名的	作为	任何	在	我们的	国家	.

花园里长满地衣的栏杆和楼梯，或许是全国最著名的花园之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði]	['ʌpər]	[wʌn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]	[geɪnd]	[æn; ən]	[ɪk,strɔ:rdə'nerəli]	[faɪn]	[vju:]	[ʌv; əv][ðə; ði]
From	**the**	**upper**	**one**	**is**	**to**	**be**	**gained**	**an**	**extraordinarily**	**fine**	**view**	**of**	**the**
从	这	上	一	是	到	是	获得	一个	非常	美好的	看法	的	这

['prɪnsəp(ə)l]	[fə'sɑ:d]	.
principal	**façade**	**.**
主要的	正面	.

从上层可以欣赏到主立面极其优美的景色。

[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]['fɔ:rm(ə)l]	['ga:dnz]	[bʌt; bət]['fɔ:rm(ə)l]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪm'bærəsmənt]	;	[ðə; ði]	[ju:z]	,
They	**are**	**formal**	**gardens**	**but**	**formal**	**without**	**embarrassment**	**;**	**the**	**yews**	**,**
他们	是	正式的	花园	但	正式的	没有	尴尬	;	这	紫杉	,

它们是规整的花园，但规整得毫不拘束；紫杉树，

[wɪtʃ]	[mʌst; məst][bi:; bi]	['ɔ:lmoʊst][æz; əz]	[oʊld][æz; əz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪt'self]	,	[si:m]	[tu:; tə]	[dɪ'fju:z]	[ə; eɪ]
which	**must**	**be**	**almost**	**as**	**old**	**as**	**the**	**house**	**itself**	**,**	**seem**	**to**	**diffuse**	**a**
哪个	必须	是	几乎	作为	老的	作为	这	房子	本身	,	似乎	到	扩散	一个

['plez(ə)nt]	[kɑ:m]	.
pleasant	**calm**	**.**
令人愉快的	冷静的	.

这些家具的年代几乎和房子本身一样久远，似乎散发着一种令人愉悦的宁静。

[ɪn][ðə; ði]	['nærəʊ]	['bɔ:rdərz]	[gru:]	['eɪnʃənt]	['roʊziz][wɪð; wɪθ]	[lu:s]	[petlz]	—	['roʊziz]	[sʌtʃ]	[æz; əz][wɜ:r; wər]
In	**the**	**narrow**	**borders**	**grew**	**ancient**	**roses**	**with**	**loose**	**petals**	**—**	**roses**	**such**	**as**	**were**
在	这	狭窄的	边界	生长	古老的	玫瑰	和	松动的	花瓣	—	玫瑰	这样的	作为	是

[ju:st]	[ɪn]	[stɪl]	-	[ru:mz; rʊmz][baɪ][ðə; ði]	[haɪ]	-	[bɔ:rn]	[deɪmz]	[hu:]	[lʌvd]	[tu:; tə]	[prɪ'per]	[ðer; ðər]	[oʊn]
used	**in**	**still**	**-**	**rooms**	**by**	**the**	**high**	**-**	**born**	**dames**	**who**	**loved**	**to**	**prepare**	**their**	**own**
用过的	在	仍然	-	房间	经过	这	高的	-	出生	女士们	WHO	喜爱	到	准备	他们的	自己的

['sɪmpəlz]	[ænd; ənd]	[swi:t]	[iks'trækts]	.
simples	**and**	**sweet**	**extracts**	**.**
简单	和	甜的	提取物	.

狭窄的边界上生长着古老的玫瑰，花瓣松散——这种玫瑰曾被出身高贵的女士们用于蒸馏室，她们喜欢自己制作纯酒和甜提取物。

[ðə; ði]	['loʊər]	['gɑ:rdn]	[ɪz]	['terəst]	[daʊn]	[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]	,	[ænd; ənd]	[ə'krɔ:s]	[ðə; ði]['rɪvər]	['stretʃɪz]	[ə; eɪ]
The	**Lower**	**Garden**	**is**	**terraced**	**down**	**the**	**hillside**	**,**	**and**	**across**	**the**	**river**	**stretches**	**a**
这	降低	花园	是	梯田	向下	这	山坡	,	和	穿过	这	河	伸展	一个

['wʌndərf(ə)l]	[oʊld]	['fʊtbrɪdʒ]	,
wonderful	**old**	**footbridge**	**,**
精彩的	老的	人行天桥	,

下花园呈阶梯状向下延伸至山坡，一条古老的步行桥横跨河流。

['sʌmwʌt]	['sɪmələr][tu:; tə]	[ðoʊz]	[riəd]	[ɪn]	[pæk]	-	[hɔ:rs]	[deɪz]	[ɪn][ðə; ði]	[ri'məutə]	[pɑ:rt][ʌv; əv]
somewhat	**similar**	**to**	**those**	**reared**	**in**	**pack**	**-**	**horse**	**days**	**in**	**the**	**remoter**	**part**	**of**
有些	相似的	到	那些	饲养	在	盒	-	马	天	在	这	遥控器	部分	的

-	.
Peakland	**.**
-	.

与在皮克兰偏远地区驮马时代饲养的马有些相似。

[fɑːnd]['ledʒənd] [di'klɛəz] [ðæt] ['dɔːrəθi] ['vəːnən] [krɔːst] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Fond legend declares that Dorothy Vernon crossed this on the night of her
喜爱 传奇 声明 那 多萝西 弗农 交叉 这 在 这 夜晚 的 她
[ɪ'loʊpmənt] .
elopement .
私奔 .

一个美好的传说称，多萝西·弗农在私奔当晚曾穿过这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['æθənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk]
THE ATHENS OF THE PEAK
这 雅典 的 这 顶峰

峰顶的雅典

['eɪjəm] , [noʊn] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz] " [ðə; ði] ['æθənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] " ,
Eyam , known years ago as " the Athens of the Peak " ,
埃亚姆 , 已知 年 前 作为 " 这 雅典 的 这 顶峰 " ,

埃亚姆，多年前被称为"山峰上的雅典"，

[sə'pɑːsiz] [ɪn] ['lɪtəreri] ['ɪntrəst] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] ['kʌntri] .
surpasses in literary interest any other part of the Peak Country .
超越 在 文学 兴趣 任何 其他 部分 的 这 顶峰 国家 .

在文学价值方面，它超过了峰区其他任何地区。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,
There , in the days of her youth ,
那里 , 在 这 天 的 她 青年 ,

在她年轻的时候，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] " [rɑːk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['nɜːrslɪŋ] " ,
before it was her duty to " rock the cradle of her aged nursling " ,
前 它 曾是 她 责任 到 " 岩石 这 摇篮 的 她 老年人 哺乳 " ,

在她履行职责"摇晃年迈的养女的摇篮"之前

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paɪəsli] [kɔːlz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dwelt] [ðə; ði] ['bluːstɑːkɪŋ] ['ʌnə] ['suːɚd] ,
as she piously calls her father , dwelt the bluestocking Anna Seward ,
作为 她 虔诚地 呼叫 她 父亲 , 居住 这 蓝袜女 安娜 西沃德 ,

她虔诚地称呼她的父亲为女学者安娜·西沃德，

[huː] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [swɑːn][ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] " .
who in later years won for herself the title of " Swan of Lichfield " .
WHO 在 之后 年 韩元 为了 她自己 这 标题 的 " 天鹅 的 利奇菲尔德 " .

后来，她赢得了"利奇菲尔德天鹅"的称号。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɛktərz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
She was the rector's daughter , and even in childhood must have been
她 曾是 这 校长 女儿 , 和 甚至 在 童年 必须 有 到过
['sɪŋgjələrli] ['wɜːrdi] .
singularly wordy .
单独地 冗长 .

她是牧师的女儿，即使在孩提时代，她也一定非常健谈。

[moʊst] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'membər] ['skɑːts] [kən'fjuːʒ(ə)n][ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd]
Most readers will remember Scott's confusion upon learning that she had made
最多 读者 将要 记住 斯科特的 困惑 之上 学习 那 她 有 制成
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [ɪg'zekjətər] .
him her literary executor .
他 她 文学 遗嘱执行人 .

大多数读者都会记得，当斯科特得知她指定他为她的遗嘱执行人时，他有多么困惑。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ʌnə] ['suːɝd] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] .

An	interesting	figure	was	Anna	Seward	,	and	not	devoid	of	charm	.
一个	有趣的	数字	曾是	安娜	西沃德	,	和	不是	缺乏	的	魅力	.

安娜·西沃德是一位很有趣的人物，而且颇具魅力。

[ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]

She	occupied	a	certain	position	in	the	literary	history	of	the	eighteenth	century
她	占领	一个	肯定	位置	在	这	文学	历史	的	这	第十八	世纪

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [frend] — [ʌv; əv][ˌdiː'ɑːr"es] .

as	the	acquaintance	—	but	not	the	friend	—	of	Drs	.
作为	这	熟人	—	但	不是	这	朋友	—	的	医生们	.

在十八世纪的文学史上，她占据着一定的地位，她是两位博士的熟人，但不是朋友。

['dʒɑːnsən][ænd; ənd]['dɑːrwɪn] .

Johnson	and	Darwin	.
约翰逊	和	达尔文	.

约翰逊和达尔文。

[glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['bɒzwɛlz] [laɪf] .

Glimpses	of	her	are	to	be	found	in	Boswell's	Life	.
惊鸿一瞥	的	她	是	到	是	成立	在	博斯韦尔的	生活	.

在博斯韦尔的《传记》中可以瞥见她的身影。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ˌɪm'prɛsɪz] [wʌn][æz; əz] [dis'paizɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɪ'ðaʊt] ['praɪvət] [miːnz] [dɪ'voʊtɪd]

She	always	impresses	one	as	despising	those	who	without	private	means	devoted
她	总是	令人印象深刻	一	作为	鄙视	那些	WHO	没有	私人的	方法	奉献

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] .

themselves	to	the	profession	of	letters	.
他们自己	到	这	职业	的	信件	.

她总是给人一种轻蔑的态度，似乎瞧不起那些没有私人收入却投身文学事业的人。

[hɜːr; hər]['kɑːmpləmɛnts][wɜːr; wər] [peɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][suː'pɪriər] [haɪt] ,

Her	compliments	were	paid	from	a	superior	height	,
她	赞美	是	有薪酬的	从	一个	优越的	高度	,

她的赞美之词是从高处发出的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪd] [skraɪb] .

and	she	never	descended	to	the	level	of	the	paid	scribe	.
和	她	绝不	下降	到	这	等级	的	这	有薪酬的	隶	.

她从未降低身份去当受雇的抄写员。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]['peɪtrənaɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

She	loved	to	patronize	,	and	in	those	days	the	humble	,
她	喜爱	到	惠顾	,	和	在	那些	天	这	谦逊的	,

她喜欢居高临下地对待他人，而在那个年代，那些卑微的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] [ik'sepʃənz] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['peɪtrənɪdʒ] .

with	some	notable	exceptions	,	were	not	averse	from	patronage	.
和	一些	值得注意的	例外情况	,	是	不是	反	从	赞助	.

除了一些明显的例外，他们并不排斥赞助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kweɪnt] ['rektəri] ,

It	is	easy	enough	to	imagine	her	moving	in	the	quaint	rectory	,
它	是	简单的	足够的	到	想象	她	移动	在	这	古雅	牧师住宅	,

不难想象她搬进那间古色古香的牧师住宅的情景。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [praɪd] .

filled	**with**	**inordinate**	**share**	**of**	**intellectual**	**pride**	**.**
已填	和	过度	分享	的	知识分子	自豪	.

充满了过分强烈的知识分子自尊心。

['æftər][hɜ:r; hər][mə'tʃʊrəti][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

After	**her**	**maturity**	**she**	**lived**	**on**	**terms**	**of**	**some**	**intimacy**	**with**	**other**
后	她	到期	她	居住地	在	条款	的	一些	亲密关系	和	其他

['blu:stɒkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪəd] ,

bluestockings	**of**	**the**	**period**	**,**
女学者	的	这	时期	,

成年后，她与当时的其他女学者保持着一定的亲密关系。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['tʃoʊzn] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][sʌm; səm] ['veri] ['pi:kənt] ['stɔ:riz] .

and	**doubtless**	**had**	**she**	**chosen**	**might**	**have**	**told**	**some**	**very**	**piquant**	**stories**	**.**
和	毫无疑问	有	她	选定	可能	有	讲述	一些	非常	辛辣的	故事	.

毫无疑问，如果她愿意，她可能会讲述一些非常精彩的故事。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [kən'saɪsnəs] ,

Unfortunately	**,**	**however**	**,**	**she**	**had**	**not**	**the**	**gift**	**of**	**conciseness**	**,**
很遗憾	,	然而	,	她	有	不是	这	礼物	的	简明	,

然而，不幸的是，她并不擅长简洁表达。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [ɪz] [vju:d] [θru:] [ə; eɪ] [dʌl] [mɪst] .

and	**all**	**that**	**she**	**describes**	**is**	**viewed**	**through**	**a**	**dull**	**mist**	**.**
和	全部	那	她	描述	是	已查看	通过	一个	乏味的	薄雾	.

她所描述的一切都笼罩在一层朦胧的迷雾之中。

['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] ['haʊɪt] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [mɔ:r] ['pɑ:pjələrli][wɪð; wɪθ]['eɪjəm] , [sɪns] [ðeɪ] [sæŋ] ,

William	**and**	**Mary**	**Howitt**	**are**	**connected**	**more**	**popularly**	**with**	**Eyam**	**,**	**since**	**they**	**sang**	**,**
威廉	和	玛丽	豪伊特	是	连接	更多的	广为人知	和	埃亚姆	,	自从	他们	唱	,

威廉和玛丽·豪伊特与艾亚姆的联系更为密切，因为他们曾演唱过歌曲。

[ɪn][bə'nɑ:l] [raɪm] , [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [kə'tæstrəfi] .

in	**banal**	**rhyme**	**,**	**the**	**story**	**of**	**its**	**great**	**catastrophe**	**.**
在	平庸	韵	,	这	故事	的	它是	伟大的	灾难	.

用平庸的韵律，讲述它那场巨大灾难的故事。

[fɔ:r; fər]['eɪjəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [pleɪg] ,

For	**Eyam**	**,**	**in**	**the**	**seventeenth**	**century**	**,**	**was**	**visited**	**by**	**the**	**Great**	**Plague**	**,**
为了	埃亚姆	,	在	这	第十七	世纪	,	曾是	到访	经过	这	伟大的	瘟疫	,

17世纪，埃亚姆曾遭受大瘟疫的侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wel] - [naɪ] [brɔ:t] [tu:; tə]['ru:ɪn] .

and	**the**	**whole**	**village**	**well**	**-**	**nigh**	**brought**	**to**	**ruin**	**.**
和	这	所有的	村庄	出色地	-	夜	带来	到	废墟	.

整个村庄几乎被夷为平地。

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lʌndən] ['teɪlər] , [ænd; ənd] ,

A	**box**	**of**	**clothes**	**had**	**been**	**sent**	**by**	**a**	**wretched**	**London**	**tailor**	**,**	**and**	**,**
一个	盒子	的	衣服	有	到过	发送	经过	一个	可怜	伦敦	裁缝	,	和	,

一个穷困潦倒的伦敦裁缝寄来了一箱衣服，

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['kʌntri,fəuk] ['sɪkənd] ,

when	**this**	**was**	**opened**	**,**	**one**	**by**	**one**	**the**	**countryfolk**	**sickened**	**,**
什么时候	这	曾是	打开	,	一	经过	一	这	乡下人	恶心	,

这地方一开门，乡下人就一个个生病了。

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['oʊnli] ['naɪnti] - [wʌn] [sə'vaɪvəz] [wɜ:r; wər] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

until	in	little	over	a	twelvemonth	only	ninety	-	one	survivors	were	left	out	of	a
直到	在	小的	超过	一个	十二个月	仅有的	九十	-	一	幸存者	是	左边	出去	的	一个

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

population	of	three	hundred	and	fifty	.
人口	的	三	百	和	五十	.

仅仅一年多一点的时间，350人中就只剩下91名幸存者。

['meni] [wɪrd] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] [toʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['terər] ,

Many	weird	stories	are	told	of	that	time	of	terror	,
许多	诡异的	故事	是	讲述	的	那	时间	的	恐怖	,

关于那段恐怖时期，流传着许多离奇的故事。

[ænd; ənd] [oʊld] [men] [stɪl] [lʌv] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [boʊnz] [tɜ:rnd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['plaʊʃer] .

and	old	men	still	love	to	speak	of	bones	turned	up	by	the	ploughshare	.
和	老的	男人	仍然	爱	到	说话	的	骨头	转向	向上	经过	这	铧	.

老人们仍然喜欢谈论犁铧翻出的骨头。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rektər] , ['mɑ:mpɛsən] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zest]

It	was	due	to	the	rector	,	Mompesson	,	and	to	a	dispossessed
它	曾是	到期的	到	这	校长	,	莫姆佩森	,	和	到	一个	被剥夺

['klɜ:rdʒimən] [neɪmd] ['stænli] ,

clergyman	named	Stanley	,
牧师	命名	斯坦利	,

这要归功于教区长蒙佩森和一位名叫斯坦利的失地牧师。

[ðæt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [kept] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['eriə] .

that	the	frightful	disease	was	kept	within	a	certain	area	.
那	这	可怕	疾病	曾是	保留	之内	一个	肯定	区域	.

这种可怕的疾病被控制在一定范围内。

[bəuθ] [ði:z] [men] [wɜ:rkt] ['noʊbli] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [rɪ'vɪəd] .

Both	these	men	worked	nobly	,	and	their	names	are	still	revered	.
两个都	这些	男人	工作	高贵地	,	和	他们的	姓名	是	仍然	受人尊敬的	.

这两位都为人高尚，他们的名字至今仍受人尊敬。

- [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi] [lʌvd] ['dɪrli] ,

Mompesson's	wife	,	whom	he	loved	dearly	,
-	妻子	,	谁	他	喜爱	亲爱的	,

蒙佩森的妻子，他深爱着她，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[fel] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] .

fell	ill	and	died	.
跌倒	患病的	和	死亡	.

生病去世了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [wɜ:r; wər] [ə'pærənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

It	is	said	that	before	the	signs	of	sickness	were	apparent	with	the	lady	,
它	是	说	那	前	这	标志	的	疾病	是	明显	和	这	女士	,

据说，在这位女士出现明显的疾病症状之前，

[ʃi:; ʃi] ['kɑ:mɛntəd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] ,

she	commented	to	her	husband	on	the	sweetness	of	the	evening	air	,
她	评论	到	她	丈夫	在	这	甜味	的	这	晚上	空气	,

她向丈夫赞叹夜晚空气的芬芳。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn'fektɪd] .

and	thereby	convinced	him	that	she	was	already	infected	.
和	从而	确信	他	那	她	曾是	已经	已感染	.

从而让他确信她已经被感染了。

[hɜ:r; hər] [tu:m] , [ə; eɪ]['kɔ:fər] - [laɪk] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ka:vd] [wɪð; wɪθ] ['tʃerəbz] [ænd; ənd] ['krɔ:sboʊnz] ,

Her	tomb	,	a	coffer	-	like	construction	carved	with	cherubs	and	crossbones	,
她	墓	,	一个	保险箱	-	喜欢	建造	雕刻	和	小天使	和	交叉骨	,

[stændz][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

stands	not	far	from	the	porch	.
站立	不是	远的	从	这	门廊	.

她的墓穴呈箱形，上面雕刻着小天使和交叉的骨头，距离门廊不远。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['mɑ:mpɛsən] [pri:tʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

On	a	Sunday	the	devoted	Mompesson	preached	to	his	flock	from	a	natural
在	一个	星期日	这	奉献	莫姆佩森	布道	到	他的	群	从	一个	自然的

['ɑ:rtʃweɪ] [ɪn] - [del] ,

archway	in	Cucklet	Dell	,
拱道	在	-	戴尔	,

星期天，虔诚的蒙佩森在库克莱特戴尔的一个天然拱门下向他的信众布道。

[ðə; ði] ['plezəns] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [hɔ:l] .

the	pleasaunce	afront	the	Hall	.
这	愉悦	正面	这	大厅	.

大厅前的休闲场所。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ,

It	was	considered	advisable	that	,	since	the	air	was	poisoned	,
它	曾是	经过考虑的	建议	那	,	自从	这	空气	曾是	中毒	,

由于空气受到污染，人们认为应该这样做：

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	villagers	should	no	longer	meet	in	the	church	.
这	村民们	应该	不	更长	见面	在	这	教会	.

村民们不应该再在教堂聚会了。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] [mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

A	strange	sight	the	little	valley	must	have	presented	in	those	days	.
一个	奇怪的	视线	这	小的	谷	必须	有	呈现	在	那些	天	.

在当时，这片小山谷一定呈现出一种奇特的景象。

[wʌn] [si:z] [ə'gen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][lɔ:st]

One	sees	again	the	anguished	faces	of	the	men	and	women	who	have	lost
一	看到	再次	这	痛苦的	面孔	的	这	男人	和	女性	WHO	有	丢失的

[ðoʊz] [ðeɪ] [lʌvd] [best] ;

those	they	loved	best	;
那些	他们	喜爱	最好的	;

人们再次看到了那些失去挚爱的男男女女痛苦的面容；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] .

and	every	time	they	gathered	together	more	and	more	were	missing	.
和	每一个	时间	他们	聚集	一起	更多的	和	更多的	是	丢失的	.

每次他们聚会，都会发现越来越多的人失踪。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] [du:md] ,

It	must	have	seemed	that	one	and	all	were	doomed	,
它	必须	有	似乎	那	一	和	全部	是	注定失败	,

当时的人们一定觉得，所有人都难逃厄运。

[ænd; ənd]['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] ['prɑ:bəbli] [ɔ:l] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [deθ] .

and	after	so	long	an	ordeal	probably	all	wished	for	death	.
和	后	所以	长的	一个	考验	大概	全部	希望	为了	死亡	.

经历了如此漫长的磨难，可能所有人都想一死了之。

['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [stɪl] [rɪ'meɪn] .

Several	**interesting**	**relics**	**of**	**that**	**time**	**still**	**remain**	**.**
一些	有趣的	遗物	的	那	时间	仍然	保持	.

那个时代的一些有趣遗迹至今仍保存完好。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fi:ld] [pæθ] [ðæt] [dɪ'sendz] [tu:; tə] ['stəuni] ['mɪdltən] , [wer] [ðə; ði][waɪld] ['dʒɪlɪ,flaʊə]

Beside	**the**	**field**	**path**	**that**	**descends**	**to**	**Stoney**	**Middleton**	**,**	**where**	**the**	**wild**	**gilliflowers**
旁	这	场地	小路	那	下降	到	斯托尼	米德尔顿	,	在哪里	这	荒野	吉利花

[groʊ] ,

grow	**,**
生长	,

在通往斯托尼米德尔顿的田间小路旁，生长着野生的吉利花，

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [wʌns] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kʌt] ['sevrəl] [raʊnd]

an	**old**	**fellow**	**once**	**showed**	**me**	**a**	**flat**	**stone**	**in**	**which**	**were**	**cut**	**several**	**round**
一个	老的	同伴	一次	显示	我	一个	平坦的	石头	在	哪个	是	切	一些	圆形的

[hoʊlz] .

holes	**.**
孔	.

一位老人曾给我看过一块扁平的石头，上面凿有几个圆孔。

[ðer; ðər] , [sed] [hi:; hi] , [ðə; ði]['eɪjəm][foʊk][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðer; ðər][kɔɪnz][ɪn] ['vɪnɪgər] [fɔ:r; fər]

There	**,**	**said**	**he**	**,**	**the**	**Eyam**	**folk**	**had**	**dropped**	**their**	**coins**	**in**	**vinegar**	**for**
那里	,	说	他	,	这	埃亚姆	民间	有	掉落	他们的	硬币	在	醋	为了

[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

disinfecting	**purposes**	**,**
消毒	目的	,

他说，埃亚姆人为了消毒，把硬币扔进了醋里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðem; ðəm]

and	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**surrounding**	**country**	**had**	**exchanged**	**them**
和	这	居民	的	这	周围	国家	有	交换	他们

[fɔ:r; fər] [prə'vɪʒnz] .

for	**provisions**	**.**
为了	条款	.

周边地区的居民用它们换取了生活必需品。

[haɪ]

High
高的

高的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ɑ:n]['eɪjəm] [edʒ] , [nɪr] [ə; eɪ][grɪm] [dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪn] , [ɪz][ə; eɪ]['wɔ:tər] [trɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ka:vd]

on	**Eyam**	**Edge**	**,**	**near**	**a**	**grim**	**deserted**	**mine**	**,**	**is**	**a**	**water**	**trough**	**with**	**a**	**carved**
在	埃亚姆	边缘	,	靠近	一个	严峻	荒凉的	矿	,	是	一个	水	槽	和	一个	雕刻

[hʊd] ,

hood	**,**
兜帽	,

在埃亚姆山脊上，靠近一座阴森废弃的矿井，有一个带有雕刻罩的水槽。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ju:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɜ:rpəs] .

which	**,**	**according**	**to**	**tradition**	**,**	**was**	**used**	**for**	**a**	**similar**	**purpose**	**.**
哪个	,	根据	到	传统	,	曾是	用过的	为了	一个	相似的	目的	.

根据传统说法，它也被用于类似的目的。

['mɪlɚz]	[deɪl]
MILLER'S	**DALE**
米勒的	戴尔

米勒谷

[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[ɪf]	['sʌmwʌt]	['meləŋkɑ:li]	[hæf]	-	['aʊər]	[meɪ]	[bi:; bi]	[spent]	[ɪn]	[ðə; ði]	['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]	,
A	**pleasant**	**if**	**somewhat**	**melancholy**	**half**	**-**	**hour**	**may**	**be**	**spent**	**in**	**the**	**churchyard**	**,**
一个	令人愉快的	如果	有些	忧郁	一半	-	小时	可能	是	花费	在	这	墓地	,

在教堂墓地里度过半小时，虽然略带忧伤，却也令人愉悦。

[wer]	[ɑ:r; ər]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[faʊnd]	['sevrəl]	['kjʊriəs]	['epɪtɑ:fs]	,
where	**are**	**to**	**be**	**found**	**several**	**curious**	**epitaphs**	**,**
在哪里	是	到	是	成立	一些	好奇的	墓志铭	,

那里可以找到几段奇特的墓志铭，

[ðə; ði]	[moʊst]	['straɪkɪŋ]	['bi:ɪŋ]	[ɑ:n]	[ə; eɪ]	[wɔ:rn]	[stoʊn]	[nɪr]	[ðə; ði]	[saʊθ]	['tʃænsl]	.
the	**most**	**striking**	**being**	**on**	**a**	**worn**	**stone**	**near**	**the**	**south**	**chancel**	**.**
这	最多	引人注目	存在	在	一个	磨损	石头	靠近	这	南	圣坛	.

最引人注目的是南侧圣坛附近一块风化的石头上的铭文。

“	[hɪr]	[liθ]	[ðə; ði]	['bɑ:di]	[ʌv; əv]	[æn]	['sɛlɚz]
“	**Here**	**lith**	**the**	**body**	**of**	**Ann**	**Sellars**
“	这里	石器	这	身体	的	安	塞拉斯

“这里躺着安·塞拉斯的遗体。”

['berid]	[baɪ]	[ðɪs]	[stoʊn]	—	[hu:]
Buried	**by**	**this**	**stone**	**—**	**who**
埋葬	经过	这	石头	—	WHO

被这块石头埋葬的是谁?

[daɪd]	[ɑ:n]	[dʒæn]	15th	[deɪ]	,	-	.
Dyed	**on**	**Jan**	**15th**	**day**	**,**	**1731**	**.**
染色	在	一月	15th	天	,	-	.

1731年1月15日染成。

['laɪkwaɪz]	[hɪr]	['laɪz]	[dɪr]	['aɪzək]
Likewise	**here**	**lise**	**dear**	**Isaac**
同样地	这里	莉丝	亲爱的	艾萨克

同样，亲爱的艾萨克

['sɛlɚz]	,	[maɪ]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[raɪt]	,
Sellars	**,**	**my**	**husband**	**and**	**my**	**right**	**,**
塞拉斯	,	我的	丈夫	和	我的	正确的	,

塞拉斯，我的丈夫，我的右手，

[hu:]	[wʌz; wəz]	['berid]	[ɑ:n]	[ðæt]	[seɪm]	[deɪ]	[kʌm]
Who	**was**	**buried**	**on**	**that**	**same**	**day**	**come**
WHO	曾是	埋葬	在	那	相同的	天	来

同一天下葬的人是谁?

['sev(ə)n]	['jɪrz]	,	-	.
Seven	**years**	**,**	**1738**	**.**
七	年	,	-	.

七年，1738年。

[ɪn]	['sev(ə)n]	['jɪrz]
In	**seven**	**years**
在	七	年

七年

[taɪm]	[ðer; ðər]	[kʌmz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	—
Time	**there**	**comes**	**a**	**change**	**—**
时间	那里	来	一个	改变	—

变革的时刻终会到来——

[əb'zɜ:rv] , & [hɪr] [ju:l] [si:]
Observe , & here you'll see
观察 , & 这里 你会 看

仔细观察，你就会发现

[ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [kʌm]
On that same day come
在 那 相同的 天 来

就在同一天

['sev(ə)n] ['jɪrz] [maɪ] ['hʌzbəndz]
Seven years my husband's
七 年 我的 丈夫的

七年了，我丈夫

[leɪd] [baɪ][ˌem 'i:] .
Laid by me .
铺设 经过 我 .

由我铺设。

〞 [ə'nʌðər] ['epɪtæf] , [ɑ:n][ə; eɪ][slæb] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər] ,
〞 Another epitaph , on a slab fastened to the tower ,
〞 其他 墓志铭 , 在 一个 板 系紧 到 这 塔 ,

“另一块墓志铭刻在固定在塔上的石板上，

[telz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ɪn'hæbɪtənt] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪr] .
tells of an old inhabitant who must have loved his Shakespeare .
讲述 的 一个 老的 居民 WHO 必须 有 喜爱 他的 莎士比亚 .

讲述了一位老居民的故事，他一定非常喜爱莎士比亚。

“ [fɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [hi:t] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] ,
“ Fear no more the heat o ' the sun ,
〞 害怕 不 更多的 这 热 o - 这 太阳 ,

〝不要再害怕烈日，

[nɔ:r][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɪntɜ-z] ['reɪdʒɪz] ,
Nor the furious winter's rages ,
也不 这 狂怒 冬天的 愤怒 ,

也不受凛冽寒冬的肆虐影响，

[ðaʊ] [ðaɪ] ['wɜ:rldli] [tæsk][hæst] [dʌn] ,
Thou thy worldly task hast done ,
你 你的 世俗 任务 哈斯特 完毕 ,

你已经完成了你尘世的使命，

[hoʊm] [ɑ:rt] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [teɪn] [ðaɪ] ['weɪdʒɪz] .
Home art gone , and ta'en thy wages .
家 艺术 已消失 , 和 塔恩 你的 工资 .

家已逝去，拿走你的工钱吧。

〞 [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [skroʊld] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] - [wɔ:rn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][ænd; ənd]
〞 There is a fine scrolled cross with age - worn figures of the Virgin and
〞 那里 是 一个 美好的 滚动 叉 和 年龄 - 磨损 数据 的 这 处女 和
[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

〝那里有一尊精美的卷轴十字架，上面有饱经风霜的圣母子像。〞

[wɪtʃ] [oʊz] [ɪts]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [ziːl] [ʌv; əv] ['haʊərd] [ðə; ði]
which owes its present position to the antiquarian zeal of Howard the
哪个 欠款 它是 展示 位置 到 这 古玩 热情 的 霍华德 这
[fɪ'lænθrəpɪst] .
philanthropist .
慈善家 .

它如今的地位要归功于慈善家霍华德对古董的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [sə'dʒestɪv] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] -
But perhaps the most suggestive object in this beautiful resting place is a chapel -
但 也许 这 最多 暗示性的 目的 在 这 美丽的 休息 地方 是 一个 教堂 -
[ʃeɪpt] [tuːm] [wɪð; wɪθ]['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ruːf] — [ðə; ði] [liːd] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊld]
shaped tomb with grated windows and without roof — the lead having been sold
形状 墓 和 磨碎的 视窗 和 没有 屋顶 — 这 带领 拥有 到过 卖
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [leɪ] [ðer; ðər] .
about a century ago by the descendants of those who lay there .
关于 一个 世纪 前 经过 这 后代 的 那些 WHO 躺 那里 .

但在这个美丽的安息之地，最引人注目的或许是一座教堂形状的墓穴，它有带栅栏的窗户，没有屋顶——大约一个世纪前，墓穴的铅皮被安葬在那里的人的后代卖掉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] [pleɪs] [wens] [ə; eɪ] [goʊst] [maɪt] [raɪz][oʊ] - [naɪts] ;
It is certainly a place whence a ghost might rise o ' nights ;
它 是 当然 一个 地方 何处 一个 鬼 可能 上升 o - 夜晚 ;

这里的确是夜里鬼魂可能出没的地方；

[wʌn] ['wʌndɜ-z] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hæv; həv][noʊ] [wɪrd] ['ledʒəndz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts][pæst] .
one wonders that the villagers have no weird legends concerning its past .
一 奇迹 那 这 村民们 有 不 诡异的 传说 有关 它是 过去的 .

人们不禁会想，村民们怎么没有关于它过去的奇特传说呢?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['geɪbld] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrkɔːrt] ['praʊdli] [em'belɪʃt]
Beside the church is a small gabled cottage with a forecourt proudly embellished
旁 这 教会 是 一个 小的 山墙 小屋 和 一个 前院 自豪地 修饰过的
[wɪð; wɪθ] [ˌoʊld'fæʃənd] ['flaʊərz] .
with oldfashioned flowers .
和 老式的 花朵 .

教堂旁边是一座小小的山墙小屋，前院里装饰着古老的花卉，显得格外醒目。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ [pleɪg] [haʊs] ” .
This is the “ Plague House ” .
这 是 这 “ 瘟疫 房子 ” .

这就是“瘟疫之屋”。

[trə'dɪʃ(ə)n] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlərz] [bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ruːmz; rʊmz] .
Tradition insists that the tailor's box was opened in one of its rooms .
传统 坚持 那 这 裁缝 盒子 曾是 打开 在 一 的 它是 房间 .

传统说法是，裁缝的盒子是在他的某个房间里打开的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['terəst] ['gɑːrdn] , [stændz]['eɪjəm] [hɔːl] ,
A little farther , lying behind a terraced garden , stands Eyam Hall ,
一个 小的 更远 , 说谎 在后面 一个 梯田 花园 , 站立 埃亚姆 大厅 ,

再往前走一点，在一片梯田式花园后面，坐落着伊亚姆庄园。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] - ['haʊzɪz] .
perhaps the most beautiful of the minor Peakland houses .
也许 这 最多 美丽的 的 这 次要的 - 房屋 .

或许是峰区众多小型房屋中最漂亮的一栋。

[ˌsemi'sɜ:rkjələr] [steps] [raɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪkəl] [waɪt] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ka:vd] [stoʊn] [poʊsts] ,

Semicircular	**steps**	**rise**	**to**	**a**	**fantastical**	**white**	**gate**	**with**	**carved**	**stone**	**posts**	**,**
半圆形	步骤	上升	到	一个	奇幻	白色的	门	和	雕刻	石头	帖子	,

半圆形台阶向上延伸至一座奇幻的白色大门，大门由雕刻精美的石柱支撑。

[ænd; ənd] [wʌn] [meɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [gri:n] [lɔ:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdʒækə'bi:ən] [fə'sɑ:d] [wer'ɑ:n]

and	**one**	**may**	**look**	**upon**	**a**	**soft**	**green**	**lawn**	**and**	**a**	**Jacobean**	**façade**	**whereon**
和	一	可能	看	之上	一个	柔软的	绿色的	草地	和	一个	詹姆斯一世时期	正面	其中

[grəuz] [ðə; ði] [və'dʒinjən] ['kri:pər] .

grows	**the**	**Virginian**	**Creeper**	**.**
生长	这	弗吉尼亚人	苦力怕	.

人们可以看到一片柔软的绿色草坪和一座雅各宾式建筑的正面，上面爬满了弗吉尼亚爬山虎。

[ðə; ði] ['lætɪst] [peɪnz] ['glɪmər] ; [ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] [ɪz] ['rɪtʃli] ['kʌlərd] .

The	**latticed**	**panes**	**glimmer**	**;**	**the**	**stonework**	**is**	**richly**	**coloured**	**.**
这	晶格状	窗格	微光	;	这	石方	是	丰富	有色	.

格子窗闪闪发光；石砌墙面色彩丰富。

[ɪn] ['ɔ:təm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['foʊliɪdʒ] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] .

In	**autumn**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**gorgeous**	**foliage**	**is**	**worth**	**a**	**day's**	**journey**	**.**
在	秋天	这	视线	的	这	华丽的	叶子	是	值得	一个	天	旅行	.

秋季，绚丽多彩的树叶美景值得你花一天时间去欣赏。

[ðɪs] ['dɪstrɪkt] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['stɔ:riz] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [wʌn] [faindz] [ðə; ði]

This	**district**	**abounds**	**with**	**old**	**stories**	**—**	**it**	**is**	**with**	**regret**	**that**	**one**	**finds**	**the**
这	区	很多	和	老的	故事	—	它	是	和	后悔	那	一	发现	这

['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðer; ðər] [fɔ:r] - ['eldəz] .

younger	**generation**	**careless**	**of**	**the**	**traditions**	**cherished**	**by**	**their**	**fore**	**-**	**elders**	**.**
年轻	一代	粗心	的	这	传统	珍爱	经过	他们的	前	-	长者	.

这个地区充满了古老的故事——令人遗憾的是，年轻一代对老一辈珍视的传统漠不关心。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [prɪns] ['tʃa:rli] ['mɑ:tʃt] [tɔ:rdz] ['lʌndən] , ['eɪjəm] [foʊk] [wɜ:r; wər] ['greɪtli]

In	**the**	**days**	**when**	**Prince**	**Charlie**	**marched**	**towards**	**London**	**,**	**Eyam**	**folk**	**were**	**greatly**
在	这	天	什么时候	王子	查理	行军	向	伦敦	,	埃亚姆	民间	是	非常

[skerd] ,

scared	**,**
害怕的	,

当查理王子向伦敦进军时，伊亚姆的人们都非常害怕。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['væli] [noʊn] [æz; əz] ['bretən]

and	**their**	**cattle**	**were**	**driven**	**to**	**a**	**little**	**valley**	**known**	**as**	**Bretton**
和	他们的	牛	是	驱动	到	一个	小的	谷	已知	作为	布雷顿

他们的牛群被赶到了一个名叫布雷顿的小山谷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[klʌf; klaʊ] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['tremər] [hæd; həd] [pæst] .

Clough	**,**	**and**	**hidden**	**till**	**the**	**tremor**	**had**	**passed**	**.**
克拉夫	,	和	隐	直到	这	震颤	有	通过了	.

克拉夫躲了起来，直到震动过去。

[wʌn] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [oʊld] [deɪmz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['grænd,fɑ:ðəz] - [klɑ:ks] ,

One	**used**	**to**	**hear**	**old**	**dames**	**boasting**	**of**	**their**	**grandfathers**	**'**	**clocks**	**,**
一	用过的	到	听到	老的	女士们	吹嘘	的	他们的	祖父们	-	时钟	,

过去常听到老太太们炫耀她们祖父的钟表，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] - [pæst] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] [daʊn] [maɪn] [ʃɑ:fts] .

which	**in**	**those**	**long**	**-**	**past**	**days**	**had**	**been**	**lowered**	**for**	**safety**	**down**	**mine**	**shafts**	**.**
哪个	在	那些	长的	-	过去的	天	有	到过	降低	为了	安全	向下	矿	轴	.

在很久以前，为了安全起见，这些物品被放入矿井中。

[ə; eɪ]['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [klɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

A	grandfather's	clock	and	a	corner	cupboard	may	still	be	found	in
一个	祖父的	钟	和	一个	角落	橱柜	可能	仍然	是	成立	在

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] .

almost	every	cottage	.
几乎	每一个	小屋	.

几乎每间小屋里仍然可以找到落地钟和角柜。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['eɪjəm][ɑːr; ər] [wel] - [riːd] [ænd; ənd]['kaɪndli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]

The	natives	of	Eyam	are	well	-	read	and	kindly	—	it	is	possible	that	the
这	本地人	的	埃亚姆	是	出色地	-	读	和	亲切地	—	它	是	可能的	那	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [swɑːn][ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] ” [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] ['feɪdɪd] .

influence	of	the	“	Swan	of	Lichfield	”	has	not	yet	entirely	faded	.
影响	的	这	“	天鹅	的	利奇菲尔德	”	有	不是	然而	完全	褪色	.

埃亚姆的居民博览群书，性情温和——或许“利奇菲尔德的天鹅”的影响还没有完全消退。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [nɪr] [ðə; ði][hɔːl] [stɪl] [stænd][ðə; ði] [tuː] [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

On	the	little	green	near	the	hall	still	stand	the	two	posts	of	the	stocks	—	it	is
在	这	小的	绿色的	靠近	这	大厅	仍然	站立	这	二	帖子	的	这	股票	—	它	是

['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['drʌŋkərd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['neɪbərli] [ə'bjuːs] ,

easy	enough	to	picture	the	penitent	drunkard	enduring	neighbourly	abuse	,
简单的	足够的	到	图片	这	忏悔者	酒鬼	持久	邻里	虐待	,

大厅附近的小绿地上仍然矗立着枷锁的两根柱子——很容易想象出忏悔的醉汉遭受邻居辱骂的情景。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [egz] .

and	bowing	his	head	under	a	shower	of	rotten	eggs	.
和	鞠躬	他的	头	在下面	一个	淋浴	的	烂	鸡蛋	.

他低着头，任由臭鸡蛋如雨般落下。

[bʌt; bət][æt; ət]['eɪjəm][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['læstɪŋ] [hɑːrm][wʌz; wəz]['evər] [rɔːt] [ə'pɑːn]

But	at	Eyam	one	may	be	sure	that	no	lasting	harm	was	ever	wrought	upon
但	在	埃亚姆	一	可能	是	当然	那	不	持久	伤害	曾是	曾经	锻	之上

[ðoʊz] [huː] [lʌvd] [ðer; ðər] [kʌps] [ˌʌn'waɪzli] .

those	who	loved	their	cups	unwisely	.
那些	WHO	喜爱	他们的	杯子	不明智地	.

但在埃亚姆，人们可以肯定，那些不明智地沉迷于饮酒的人，并没有受到任何持久的伤害。

[ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] “ [edʒ] ” [ɑːr; ər] ['sevrəl] [kernz] ,

On	the	moor	that	reaches	to	the	“	Edge	”	are	several	cairns	,
在	这	泊	那	到达	到	这	“	边缘	”	是	一些	石堆	,

延伸至“边缘”的荒原上散落着几座石堆。

[ænd; ənd][ə; eɪ][drʊ'ɪdɪkəl]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['maɪnər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	a	druidical	circle	of	minor	importance	.
和	一个	德鲁伊教	圆圈	的	次要的	重要性	.

以及一个不太重要的德鲁伊教派团体。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːr] ['wɪljəm] [hɪl] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

From	the	summit	of	the	Sir	William	Hill	is	what	was	described	to	me
从	这	首脑	的	这	先生	威廉	爬坡道	是	什么	曾是	描述	到	我

[æz; əz][ə; eɪ] “ ['pɜːrfɪkt][hə'raɪz(ə)n] ” .

as	a	“	perfect	horizon	”	.
作为	一个	“	完美的	地平线	”	.

从威廉山山顶俯瞰，我看到了被形容为“完美的地平线”。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [vjuːz] [ɪn] - — [ɪn][wʌn]

There	may	be	enjoyed	one	of	the	most	striking	views	in	Peakland	—	in	one
那里	可能	是	享受	一	的	这	最多	引人注目	浏览	在	-	—	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌn] [glimpsiz] [ðə; ði][waɪld] [hɪlz] [ʌv; əv] - ,

direction	one	glimpses	the	wild	hills	of	Kinderscout	,
方向	一	惊鸿一瞥	这	荒野	丘陵	的	-	,

这里可以欣赏到皮克兰地区最壮观的景色之一——朝一个方向望去，可以看到金德斯科特山的荒野山丘。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['tʃæt,swɝ:θ] .
in another the rich woods and towers of Chatsworth .
在 其他 这 富有的 树林 和 塔楼 的 查茨沃斯 .

另一处则是查茨沃斯庄园茂密的森林和高耸的塔楼。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] " ['empərər] ['faʊnt(ə)n] " ,
And sometimes may be seen the " Emperor Fountain " ,
和 有时 可能 是 已见 这 " 皇帝 喷泉 " ,

有时还能看到"帝王喷泉",

['raɪzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [plu:m] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
rising high and quivering like a white plume in the breeze .
上升 高的 和 颤抖 喜欢 一个 白色的 羽 在 这 微风 .

高高升起，像微风中的一缕白色羽毛般颤动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [deɪlz]
THE DALES
这 戴尔斯

戴尔斯

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [vju:] [ɪn][ɔ:l] - [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] " ['hedstoʊn] [edʒ] " —
Perhaps the most startling view in all Peakland is that from " Headstone Edge " —
也许 这 最多 令人震惊 看法 在 全部 - 是 那 从 " 墓石 边缘 " —
[æz; əz] [ˌoʊld'fæʃənd] ['kʌntri:mɪn] [kɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] — [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][mɑ:n'sɑ:l] [deɪl] .
as oldfashioned countrymen call the place — at the curve of Monsal Dale .
作为 老式的 同胞们 称呼 这 地方 — 在 这 曲线 的 蒙萨尔 戴尔 .

在整个皮克兰地区，最令人惊叹的景色或许要数从"墓碑边缘"（老派的乡下人对这个地方的称呼）——蒙萨尔谷的拐弯处——看到的景色了。

[ðer; ðər] , ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd][ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][ʌv; əv] ['græsi] [weɪst] ,
There , after leaving the dusty road and crossing a few yards of grassy waste ,
那里 , 后 离开 这 尘土飞扬 路 和 过境 一个 很少 码 的 草丛 浪费 ,

离开尘土飞扬的道路，穿过几码长的荒地后，

[wʌn] [lʊks] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['væli] , [wer] [ðə; ði] [waɪ] [rʌnz] ['træŋkwɪli] [bɪ'twi:n] ['broʊkən] -
one looks down into the great valley , where the Wye runs tranquilly between broken -
一 看起来 向下 进入 这 伟大的 谷 , 在哪里 这 怀伊 跑步 平静地 之间 破碎的 -
[edʒd] [medəuz] ,
edged meadows ,
边缘 草地 ,

向下望去，只见大山谷中，怀河在边缘破碎的草甸间静静流淌。

[wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [hɪlz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
with abrupt hills on either side .
和 突然 丘陵 在 任何一个 边 .

两侧是陡峭的山丘。

[ə; eɪ]['vaɪədʌkt] [krɔsiz] [ðə; ði] [stri:m] ; [tu:; tə][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ] [smu:ð] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ]
A viaduct crosses the stream ; to the left is a smooth lake with gleaming
一个 高架桥 十字架 这 溪流 ; 到 这 左边 是 一个 光滑的 湖 和 闪闪发光
['sɜ:rfɪs] .
surface .
表面 .

一座高架桥横跨溪流；左侧是一个波光粼粼的平静湖泊。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [dɪ'sendz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bæŋk][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['æʃfɚd] [roʊd][ɪz]

A	narrow	path	descends	and	runs	alongside	the	bank	until	the	Ashford	road	is
一个	狭窄的	小路	下降	和	跑步	旁边	这	银行	直到	这	阿什福德	路	是

[riːtʃt] .

reached	.
达到	.

一条狭窄的小路向下延伸，沿着河岸蜿蜒而行，直到到达阿什福德路。

[ðə; ði] ['ʌpləndz] [ə'bʌv] [mɑːn'sɑːl] [deɪl] [ɑːr; ər] [dʌl] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ] .

The	uplands	above	Monsal	Dale	are	dull	and	uninspiring	.
这	高地	多于	蒙萨尔	戴尔	是	乏味的	和	平淡无奇	.

蒙萨尔谷上方的高地单调乏味，毫无生气。

[noʊ] ['hedʒroʊ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

No	hedgerows	are	to	be	seen	;
不	树篱	是	到	是	已见	;

看不到任何树篱；

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['luːsli] [bɪlt] ['laɪmstoʊn] [ðæt] [fɔːl][ɪn][gæps] ['dʊrɪŋ]

the	fields	are	surrounded	by	walls	of	loosely	built	limestone	that	fall	in	gaps	during
这	字段	是	包围	经过	墙壁	的	松散地	建造	石灰石	那	落下	在	差距	期间

['evri] [rʌf] [stɔːrm] .

every	rough	storm	.
每一个	粗糙的	风暴	.

田野周围环绕着松散砌成的石灰岩墙，每次暴风雨过后，这些墙体都会在缝隙中坍塌。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] ['fɑːrmɚz] [taɪm][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]

A	considerable	portion	of	the	small	farmer's	time	must	be	devoted	to
一个	大量	部分	的	这	小的	农民的	时间	必须	是	奉献	到

[ðer; ðər] [rɪ'per] .

their	repair	.
他们的	维修	.

小农户必须花费相当多的时间来修理农具。

[ðə; ði][stoʊn][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['wɪntər][ɪz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ]

The	stone	is	of	a	greyish	white	,	and	in	winter	is	embellished	with	orange
这	石头	是	的	一个	灰蒙蒙的	白色的	,	和	在	冬天	是	修饰过的	和	橙子

['laɪkən] .

lichen	.
地衣	.

这种石头呈灰白色，冬天会长出橙色的地衣。

[ðə; ði] ['skætərd] [triːz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [mə'tʃʊrəti] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli]

The	scattered	trees	that	have	attained	a	shrivelled	maturity	are	almost	invariably
这	疏散	树木	那	有	已达到	一个	干瘪	到期	是	几乎	总是

[ˌlɑːp'saɪdɪd] .

lopsided	.
片面	.

那些零星散落的、已经枯萎的树木几乎无一例外都是歪斜的。

[θɔːrnz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] ; ['sʌmtaɪmz] [wʌn][faindz] [ˌðer'ɑːn] ['pjuːni] ['flaʊərz] [lɔːŋ] ['æftər]

Thorns	are	the	most	common	;	sometimes	one	finds	thereon	puny	flowers	long	after
荆棘	是	这	最多	常见的	;	有时	一	发现	其上	弱小	花朵	长的	后

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][mɪd] - ['sʌmər] .

the	passing	of	mid	-	summer	.
这	通过	的	中	-	夏天	.

最常见的是带刺的植物；有时，即使盛夏已过很久，人们仍然会在带刺的植物上发现不起眼的小花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['broʊkən] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [ʃedz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrtɪd] [liːd] [maɪnz] ;

Here	and	there	are	broken	chimneys	and	sheds	of	deserted	lead	mines	;
这里	和	那里	是	破碎的	烟囱	和	棚屋	的	荒凉的	带领	矿井	;

这里到处可见废弃铅矿的残破烟囱和棚屋；

[ðoʊz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [faɪnd] [ðiːz] [nɑːt] ['ʌn,piktʃə'resk] .

those	familiar	with	the	country	find	these	not	unpicturesque	.
那些	熟悉的	和	这	国家	寻找	这些	不是	不雅观	.

熟悉这个国家的人会觉得这些景色并不难看。

[ðə; ði] ['meɪsənri] [stɪl] [ri'teinz] [ɪts] ['stɑːrtlɪŋ] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd] ['niːðər] [fɜːrn][nɔːr] [mɔːs] [grəuz] [ɪn]

The	masonry	still	retains	its	startling	whiteness	,	and	neither	fern	nor	moss	grows	in
这	石工	仍然	保留	它是	令人震惊	白人	,	和	两者都不	蕨类	也不	苔藓	生长	在

[ðə; ði] [in'təːstisiz] .

the	interstices	.
这	间隙	.

砖石结构依然保持着令人惊艳的洁白，缝隙中既没有蕨类植物也没有苔藓生长。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l]['kæs(ə)l]['ruːɪnz] , [ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri]

From	the	distance	they	resemble	castle	ruins	,	and	,	where	the	machinery
从	这	距离	他们	类似	城堡	废墟	,	和	,	在哪里	这	机械

[ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [biːmz] [rɪ'meɪn] ,

and	rotting	beams	remain	,
和	腐烂	光束	保持	,

从远处看，它们像城堡废墟，而那些残存的机械和腐朽的梁柱，

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] ['braʊnɪŋz] ['poʊəm][ʌv; əv] “ [tʃaɪld] [roʊ'lɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ['taʊər] [keɪm] ” .

recall	to	mind	Browning's	poem	of	“	Childe	Rolande	to	the	Dark	Tower	Came	”	.
记起	到	头脑	勃朗宁	诗	的	“	查尔德	罗兰德	到	这	黑暗的	塔	来	”	.

回想起勃朗宁的诗作《罗兰王子来到黑暗之塔》。

[jʌŋ] [foʊk][ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['priː,sɪŋkts, 'priː,sɪŋks][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪnz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Young	folk	are	fascinated	by	the	precincts	of	these	mines	—	there	are
年轻的	民间	是	着迷	经过	这	辖区	的	这些	矿井	—	那里	是

[dwɔːrf] [plæn'teɪʃnz] ,

dwarf	plantations	,
矮人	种植园	,

年轻人对这些矿区很感兴趣——那里有矮人种植园，

[diːp] [hoʊlz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'kʌləd] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [maʊndz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [də'briː]

deep	holes	full	of	discoloured	water	,	and	mounds	of	yellow	and	white	debris
深的	孔	满的	的	变色	水	,	和	土堆	的	黄色的	和	白色的	碎片

,

,

,

深坑里满是变色水，还有成堆的黄白色杂物。

[ɑːn] [wɪtʃ] [bluːm] [ɪn] ['sʌmər] [waɪld] ['pænziz] , ['goʊldən] , [peɪl] [bluː] , [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['pɜːrp(ə)l] .

on	which	bloom	in	summer	wild	pansies	,	golden	,	pale	blue	,	and	richest	purple	.
在	哪个	盛开	在	夏天	荒野	三色堇	,	金的	,	苍白	蓝色的	,	和	最富有的	紫色的	.

夏季野生三色堇上开着金色、浅蓝色和深紫色的花朵。

['sentʃəriz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['dɪstrɪkt][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

Centuries	ago	this	district	was	the	haunt	of	wolves	.
几个世纪	前	这	区	曾是	这	出没	的	狼	.

几个世纪前，这片地区是狼群的栖息地。

['kæmdən] [raɪts] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,

Camden	writes	that	in	his	time	“	there	is	no	danger	of	them	in	these	places	,
卡姆登	写	那	在	他的	时间	“	那里	是	不	危险	的	他们	在	这些	地方	,

卡姆登写道，在他那个时代，“这些地方没有它们的危险，

[ðoʊ] ['fɔːrmərli] [ɪn'festid] [baɪ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['pɝːsənz]

though	formerly	infested	by	them	,	for	the	taking	of	which	some	persons
尽管	以前	受感染的	经过	他们	,	为了	这	采取	的	哪个	一些	人

[held][lændz] [hɪr] [æt; ət] ,

held	lands	here	at	Wormhill	,
握住	土地	这里	在	沃姆希尔	,

虽然以前这里曾饱受它们的侵扰，因此有些人在沃姆希尔拥有土地，

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði]['pɝːsənz][wɜːr; wər] [kɔːld] [wɑːlv] - [hʌnt] , [æz; əz][ɪz]['mænɪfest][frʌm; frəm]

from	whence	the	persons	were	called	Wolve	-	hunt	,	as	is	manifest	from
从	何处	这	人	是	称为	狼	-	打猎	,	作为	是	显现	从

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ” .

the	Records	of	the	Tower	”	.
这	记录	的	这	塔	”	.

因此，这些人被称为“猎狼者”，这一点从伦敦塔的记录中可以明显看出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [red] [dɪr] ['biːɪŋ] [pər'suːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] ,

It	is	easy	enough	to	picture	the	red	deer	being	pursued	across	the	waste	,
它	是	简单的	足够的	到	图片	这	红色的	鹿	存在	追击	穿过	这	浪费	,

很容易想象出那只红鹿在荒原上被追逐的场景。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] [ðæt][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][ðə; ði] ['swɪftli]

and	climbing	for	safety	to	the	rocks	that	overhang	the	swiftly
和	攀登	为了	安全	到	这	岩石	那	悬垂	这	迅速地

['floʊɪŋ] [waɪ] .

flowing	Wye	.
流动	怀伊	.

为了安全起见，他们爬到悬在湍急的怀河上方的岩石上。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['reɪlweɪ] , [mɑːn'sɑːl] [deɪl] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːkədi] [ʌv; əv] - ,

Despite	its	railway	,	Monsal	Dale	is	the	Arcady	of	Peakland	,
尽管	它是	铁路	,	蒙萨尔	戴尔	是	这	阿卡迪	的	-	,

尽管有铁路，蒙萨尔戴尔仍然是峰区的世外桃源。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['restfl] [pleɪs] [wer] [wʌn]['nevər] ['wiəriz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tendər] [griːn]

a	happy	restful	place	where	one	never	wearies	of	looking	upon	the	tender	green
一个	快乐的	宁静	地方	在哪里	一	绝不	疲惫	的	寻找	之上	这	投标	绿色的

[medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ,

meadows	and	the	clear	,
草地	和	这	清除	,

一个令人愉悦的休憩之地，在那里，人们永远不会厌倦欣赏柔嫩的绿色草地和清澈的湖水。

['waɪndɪŋ] [striːm] .

winding	stream	.
绕线	溪流	.

蜿蜒的小溪。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [siːm]

The	cottages	seem
这	小屋	似乎

这些小屋似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ə'pɑːrt] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn]

as	though	they	must	be	inhabited	by	a	people	apart	who	have	little	in
作为	尽管	他们	必须	是	有人居住的	经过	一个	人们	除	WHO	有	小的	在

['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - [deɪ] .

common	with	to	-	day	.
常见的	和	到	-	天	.

仿佛那里居住着一群与当今人类截然不同的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər]['pæstərəlz] , ['deɪnti] [ænd; ənd][mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] [æz; əz]

It	is	a	fitting	background	for	pastorals	,	dainty	and	mirth	-	provoking	as
它	是	一个	配件	背景	为了	牧区	,	纤巧	和	欢笑	-	挑衅	作为

[geɪz] ['ʃɛpɜ-dz] [wiːk] .

Gay's	Shepherd's	Week	.
同性恋的	牧羊人的	星期	.

它与田园诗的背景十分相称，就像盖伊的《牧羊人周》那样，既精致又令人捧腹大笑。

[wen] ['iːvnɪŋ] [fɔːlz] , [ðə; ðɪ] ['væli] [teɪks] [ɑːn][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][sʌm; səm]['grændʒər] ; [ðə; ðɪ] [hɪlz]

When	evening	falls	,	the	valley	takes	on	an	aspect	of	some	grandeur	;	the	hills
什么时候	晚上	瀑布	,	这	谷	需要	在	一个	方面	的	一些	宏伟	;	这	丘陵

[groʊ] ['stiːpə] ,

grow	steeper	,
生长	更陡峭	,

夜幕降临，山谷呈现出一种壮丽的景象；山丘也变得更加陡峭。

[ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'kʌm] ['staʊtər] [ʌv; əv][boʊl][ænd; ənd] ['dɛnsɝ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ;

the	trees	become	stouter	of	bole	and	denser	of	foliage	;
这	树木	变得	更粗壮	的	树干	和	密度更高	的	叶子	;

树木的树干变得更粗壮，树叶变得更茂密；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saʊnd] [seɪv] [ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] .

there	is	no	sound	save	the	comfortable	lapping	of	the	stream	.
那里	是	不	声音	节省	这	舒服的	交叠	的	这	溪流	.

除了溪水轻柔的拍岸声，周围一片寂静。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['rʌmb(ə)l] [saʊndz] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['dɪstəns] , [ɪn'kriːsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪz] ,

At	times	a	hollow	rumble	sounds	in	the	far	distance	,	increases	and	increases	,
在	时代	一个	空洞的	隆隆	声音	在	这	远的	距离	,	增加	和	增加	,

有时远处会传来空洞的隆隆声，而且越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [treɪn] [flaɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['vaɪədʌkt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

and	the	lighted	train	flies	across	the	viaduct	,	and	,	passing	the	little	station	,
和	这	照明	火车	苍蝇	穿过	这	高架桥	,	和	,	通过	这	小的	车站	,

灯光闪烁的列车飞驰过高架桥，经过小车站时，

[ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] ['tʌn(ə)l] .

disappears	in	the	farther	tunnel	.
消失	在	这	更远	隧道	.

消失在更远处的隧道里。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn][laɪf][mɑːn'sɑːl] [deɪl] [wʊd] [brˈlɔːŋ] [ˌɔːltə'geðər]

But	for	this	connection	with	modern	life	Monsal	Dale	would	belong	altogether
但	为了	这	联系	和	现代的	生活	蒙萨尔	戴尔	会	属于	共

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɪstənt][pæst] .

to	the	distant	past	.
到	这	遥远	过去的	.

如果没有与现代生活的这种联系，蒙萨尔戴尔将完全属于遥远的过去。

[brˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] ['æʃfɝd] [roʊd] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] [wɪrd] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [noʊn] [æz; əz] ['diːmənz] [deɪl] ;

Beyond	the	Ashford	road	stretches	a	weird	little	ravine	known	as	Demon's	Dale	;
超过	这	阿什福德	路	伸展	一个	诡异的	小的	峡谷	已知	作为	恶魔的	戴尔	;

阿什福德路的尽头是一条奇特的小峡谷，被称为恶魔谷；

[ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['nærəʊ] [pleɪs] [wer] [wʌn] [wʊd] [skers] [ker] [tuː; tə][goʊ][oʊ] - [naɪts] .

a	dark	and	narrow	place	where	one	would	scarce	care	to	go	o	'	nights	.
一个	黑暗的	和	狭窄的	地方	在哪里	一	会	稀少	关心	到	去	o	-	夜晚	.

一个阴暗狭窄的地方，晚上几乎没人愿意去。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fæn'tæstɪkli] [ˌʌn'riːəl] [ə'pɪrəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɑːbərz] [hɔːnt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌoʊld'fæʃənd] ['meləˌdrɑːmə] .

It	has	a	fantastically	unreal	appearance	;	it	might	be	a	robber's	haunt	in	some	oldfashioned	melodrama	.
它	有	一个	太棒了	虚幻	外貌	;	它	可能	是	一个	强盗的	出没	在	一些	老式的	情节剧	.

它看起来非常不真实，就像老式情节剧里强盗出没的地方一样。

[krɛsbrʊk] [deɪl] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Cressbrook	Dale	opens	to	the	right	,
克雷斯布鲁克	戴尔	打开	到	这	正确的	,

克雷斯布鲁克戴尔向右敞开，

[nɪr] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] [mɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [les] ['ʌnˌpiktʃə'resk] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

near	a	cotton	mill	which	is	less	unpicturesque	than	most	of	its	kind	.
靠近	一个	棉布	磨	哪个	是	较少的	不雅观	比	最多	的	它是	种类	.

附近有一家棉纺厂，与大多数同类工厂相比，它倒也算得上风景如画。

[ðɪs] ['væli] [ɪz] [skers] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['tʊrɪst] ,

This	valley	is	scarce	known	to	the	ordinary	tourist	,
这	谷	是	稀少	已知	到	这	普通的	游客	,

这条山谷鲜为人知，普通游客几乎一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ɪts][pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] .

and	yet	there	is	no	denying	its	peculiar	beauty	.
和	然而	那里	是	不	否认	它是	奇特	美丽	.

然而，它独特的美丽却是不容否认的。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [stænd][sʌm; səm] ['meləŋkɑːli] ['kɔtidʒz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['loʊk(ə)l] [wɪt] ['krɪsənd] “ ['beri] - [ˌem 'iː] - [wɪk] ” .

Not	far	from	the	mill	stand	some	melancholy	cottages	which	a	shrewd	local	wit	christened	“	Bury	-	me	-	wick	”	.
不是	远的	从	这	磨	站立	一些	忧郁	小屋	哪个	一个	精明	当地的	有	受洗	“	埋葬	-	我	-	灯芯	”	.

离磨坊不远的地方有一些忧郁的小屋，一位精明的当地人戏称它们为“埋葬威克”。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [nɪr] ['wɔrdˌloʊ] [maɪəz] , [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['dʒɪbɪt] [ɪn]

At	the	farther	end	,	near	Wardlow	Mires	,	where	was	the	last	instance	of	gibbeting	in
在	这	更远	结尾	,	靠近	沃德洛	沼泽	,	在哪里	曾是	这	最后的	实例	的	绞刑	在

在更远的尽头，靠近沃德洛沼泽，那里是最后一次绞刑架事件的发生地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɪŋglənd] , ['raɪzɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɑːk] , [ɪn] [ʃeɪp] [nɑːt][ʌn'laɪk][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [loʊf] ,

England	,	rises	a	curious	rock	,	in	shape	not	unlike	a	cottage	loaf	,
英格兰	,	上升	一个	好奇的	岩石	,	在	形状	不是	与此不同	一个	小屋	面包	,

英格兰，耸立着一块奇特的岩石，形状有点像农舍面包。

[wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['piːtɝz] [stoʊn] ” ,

which	bears	the	name	of	“	Peter's	Stone	”	,
哪个	熊	这	姓名	的	“	彼得的	石头	”	,

它被命名为“彼得之石”。

['prɑːbəbli] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [haɪ] [piːk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri] .

probably	given	in	the	days	when	the	High	Peak	was	a	Catholic	country	.
大概	给定	在	这	天	什么时候	这	高的	顶峰	曾是	一个	天主教	国家	.

可能是在高地峰地区还是天主教地区的时候所赠。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [krɛsbrʊk] [deɪl] [ɑːr; ər] ['noʊtəbli] [faɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːtəm] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [grænd] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

The	trees	of	Cressbrook	Dale	are	notably	fine	,	and	in	autumn	offer	a	grand	blaze	of	colour	.
这	树木	的	克雷斯布鲁克	戴尔	是	尤其	美好的	,	和	在	秋天	提供	一个	盛大	火焰	的	颜色	.

克雷斯布鲁克谷的树木格外美丽，到了秋天更是色彩斑斓，蔚为壮观。

[oʊld] - [taɪm] ['raɪtɚz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] “ ['dʌvdeɪl] [ɪn] ['mɪnətʃər] ” ,

Old	-	time	writers	described	the	place	as	a	“	Dovedale	in	miniature	”	,
老的	-	时间	作家	描述	这	地方	作为	一个	“	多夫代尔	在	微型	”	,

老一辈作家将这里描述为“微缩版的杜夫代尔”，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ə'laʊəns] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [tuː; tə] ['skwɑːndər] ['epəˌθets] .

but	much	allowance	must	be	made	for	the	imagination	of	those	who	loved	to	squander	epithets	.
但	很多	津贴	必须	是	制成	为了	这	想像力	的	那些	WHO	喜爱	到	挥霍	绰号	.

但对于那些喜欢滥用侮辱性词汇的人来说，必须给予充分的想象力。

[krɛsbrʊk] [hæz; həz] [ɪn] [truːθ] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['dʌvdeɪl] , [ænd; ənd] , [kəm'pærɪsn] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Cressbrook	has	in	truth	no	resemblance	to	Dovedale	,	and	,	comparison	being	out	of	the	question	,
克雷斯布鲁克	有	在	真相	不	相似	到	多夫代尔	,	和	,	比较	存在	出去	的	这	问题	,

克雷斯布鲁克实际上与多夫代尔没有任何相似之处，因此，两者之间根本无法进行比较。

[wʌn] [meɪ] [ə'griː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

one	may	agree	it	is	as	well	deserving	of	a	pilgrimage	.
一	可能	同意	它	是	作为	出色地	值得	的	一个	朝圣	.

人们或许会认为这里也值得朝圣。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [faɪn] [krægz] , [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd] [puːlz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [kres] ;

There	are	some	fine	crags	,	a	waterfall	,	and	pools	bright	with	cresses	;
那里	是	一些	美好的	峭壁	,	一个	瀑布	,	和	游泳池	明亮的	和	豆瓣菜	;

这里有一些漂亮的峭壁、一个瀑布和长满水芹的明亮水潭；

[ðə; ði] ['hɑːtstʌŋ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [les] - [ək'sesəb(ə)l] [nʊks] , [ænd; ənd] ['bɑːtənɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪts] [rer] ['flɔːrə] .

the	hartstongue	may	still	be	found	in	the	less	-	accessible	nooks	,	and	botanists	delight	in	its	rare	flora	.
这	鹿舌	可能	仍然	是	成立	在	这	较少的	-	可访问	角落	,	和	植物学家	喜	在	它是稀有的		植物	.

在一些不太容易到达的角落里，或许还能找到鹿舌树，植物学家们也为它稀有的植物群而欣喜不已。

[krɛsbrʊk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [æt; ət] ['sʌnset] [ɪn] ['wɪntər] ,

Cressbrook	is	always	beautiful	,	but	most	wonderful	at	sunset	in	winter	,
克雷斯布鲁克	是	总是	美丽的	,	但	最多	精彩的	在	日落	在	冬天	,

克雷斯布鲁克一年四季都很美，但冬日落日景色最为迷人。

[wen] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['væli] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] [heɪz] .

when	the	frozen	valley	is	filled	with	crimson	haze	.
什么时候	这	冷冻	谷	是	已填	和	赤红	阴霾	.

当冰封的山谷被绯红的薄雾笼罩时。

['nɪrər] ['bʌkstən][ðə; ði] [waɪ] [glaidz] [θruː] ['mɪlɚz] [deɪl] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪz] ['sʌmwʌt]
Nearer Buxton the Wye glides through Miller's Dale , which of itself is somewhat
更近 巴克斯顿 这 怀伊 滑翔 通过 米勒的 戴尔 , 哪个 的 本身 是 有些
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
uninteresting ,
无聊 ,

在巴克斯顿附近，怀河蜿蜒流经米勒谷，而米勒谷本身却略显乏味。

[ɔːl'ðoʊ] [wer] [ðə; ði][bæŋks] [drɔː] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['ræpɪd][ðer; ðər]
although where the banks draw together and the stream becomes a rapid there
虽然 在哪里 这 银行 画 一起 和 这 溪流 变成 一个 迅速的 那里
[ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] .
are some exquisite glimpses of miniature cañons .
是 一些 精美的 惊鸿一瞥 的 微型 峡谷 .

虽然在河岸汇合、溪流变得湍急的地方，可以看到一些精致的微型峡谷。

[ə; eɪ][roʊd] [klaimz] ['stiːpli] [ʌp][tuː; tə] ['taɪdˌswɛl] , [wer] [stændz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ʌv; əv] -
A road climbs steeply up to Tideswell , where stands the handsomest of Peakland
一个 路 攀登 陡峭地 向上 到 潮汐井 , 在哪里 站立 这 最英俊的 的 -
[tʃɜːrtʃɪz] ,
churches ,
教堂 ,

一条公路陡峭地向上延伸至泰兹韦尔，那里矗立着峰区最漂亮的教堂。

[ɔːr][tuː; tə] ['lɪtən] , [wer] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [dwelt] [ðə; ði]['ænsestərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːθər]
or to Litton , where , centuries ago , dwelt the ancestors of the famous author
或者 到 利顿 , 在哪里 , 几个世纪 前 , 居住 这 祖先 的 这 著名的 作者
[ʌv; əv][ðə; ði] .
of The Caxtons .
的 这 卡克斯顿 .

或者去利顿，几个世纪前，著名小说《卡克斯顿家族》的作者的祖先就居住在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[stɪl] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] - [ʃeɪpt] ['tʃiː] [deɪl] ,
Still higher up the river is the horseshoe - shaped Chee Dale ,
仍然 更高 向上 这 河 是 这 马蹄铁 - 形状 奇 戴尔 ,

再往上游走，就是马蹄形的奇戴尔（Chee Dale）。

[wɪtʃ] [ɪz] ['klæst] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr]['faɪnɪst] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] ['siːnəri] .
which is classed amongst our finest instances of limestone scenery .
哪个 是 分类 在 我们的 最好的 实例 的 石灰石 风景 .

它被列为我们最精美的石灰岩景观之一。

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [pæθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [bɪ'twiːn] ['rɑːki] , [wel] - ['wʊdɪd] [bæŋks] .
The river and path there are confined between rocky , well - wooded banks .
这 河 和 小路 那里 是 受限 之间 岩石 , 出色地 - 树木繁茂的 银行 .

河流和小路被限制在岩石嶙峋、树木茂盛的河岸之间。

['tʃiː] [tɔːr] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪf] , [ɪz][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
Chee Tor , the great overhanging cliff , is about three hundred feet in height .
奇 托尔 , 这 伟大的 悬垂 悬崖 , 是 关于 三 百 脚 在 高度 .

奇托尔（Chee Tor）是一座巨大的悬崖，高约三百英尺。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] ['veriz] ['greɪtli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
The beauty of this valley varies greatly according to the season ,
这 美丽 的 这 谷 变化 非常 根据 到 这 季节 ,

这个山谷的美景会随着季节而变化很大。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz]

but	throughout	the	year	is	seen	to	perfection	on	the	nights	when	the	moon	is
但	自始至终	这	年	是	已见	到	完美	在	这	夜晚	什么时候	这	月亮	是

[æt; ət][ðə; ði] [fʊl] .

at	the	full	.
在	这	满的	.

但一年中，只有在满月的夜晚才能看到最完美的景象。

-	[deɪl]
LATHKIL	DALE
-	戴尔

拉思基尔戴尔

[ðə; ði] ['dəːwənt] ['væli] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	Derwent	valley	is	perhaps	the	most	interesting	,
这	德温特	谷	是	也许	这	最多	有趣的	,

德文特河谷或许是最有趣的，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] ['meni] [faɪn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ['fæməliz] .

since	it	has	so	many	fine	traditions	of	the	ancient	Peakland	families	.
自从	它	有	所以	许多	美好的	传统	的	这	古老的	-	家庭	.

因为它传承了皮克兰古老家族的许多优良传统。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [hɔːlz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['dɪgnəti] , ['moʊstli][ɪn] ['veri] [sɪ'kluːdɪd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

There	are	several	halls	of	considerable	dignity	,	mostly	in	very	secluded	situations	,
那里	是	一些	大厅	的	大量	尊严	,	大多	在	非常	僻	情况	,

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [juːst] [æz; əz] ['fɑːmˌhaʊsiz] .

and	nowadays	used	as	farmhouses	.
和	如今	用过的	作为	农舍	.

这里有几座相当庄严的大厅，大多位于非常偏僻的地方，现在被用作农舍。

[nɔːrθ] [liːz] , [nɪr] ['hæðərˌseɪdʒ] , [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

North	Lees	,	near	Hathersage	,	which	bears	a	striking	likeness	to	an	ecclesiastical
北	李斯	,	靠近	哈瑟塞奇	,	哪个	熊	一个	引人注目	相似	到	一个	教会的

['edɪfɪs] ,

edifice	,
大厦	,

北利斯，靠近哈瑟塞奇，外形酷似一座教堂建筑。

[ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːdʒɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrkskruː]

is	well	worth	a	visit	to	see	the	remains	of	pargeting	and	the	corkscrew
是	出色地	值得	一个	访问	到	看	这	遗迹	的	抹灰	和	这	开瓶器

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

这里非常值得一游，可以看到灰泥装饰的遗迹和螺旋楼梯。

['haɪˌloʊ] , [tuː] , [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli][ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

Highlow	,	too	,	built	by	the	same	family	and	about	the	same	period	,
高低	,	也	,	建造	经过	这	相同的	家庭	和	关于	这	相同的	时期	,

Highlow也是同一家族在同一时期建造的。

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [steɪt] — [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['hænsəm] ,

still	preserves	much	of	its	old	state	—	the	staircase	is	singularly	handsome	,
仍然	果酱	很多	的	它是	老的	状态	—	这	楼梯	是	单独地	英俊的	,

仍然保留着许多旧貌——楼梯尤其美观，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ɪz][koʊvd][wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['tɪmbɝz] .

and	one	of	the	ceilings	is	coved	with	massive	timbers	.
和	一	的	这	天花板	是	覆盖	和	大量的	木材	.

其中一间房间的天花板是用巨大的木梁装饰的。

[æt; ət] ['neðər] ['pædli] , [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,
At **Nether** **Padley** **,** **two** **miles** **away** **,** **may** **be** **seen** **a** **chapel** **,**
在 下界 帕德利 , 二 英里 离开 , 可能 是 已见 一个 教堂 ,

两英里外的内瑟帕德利有一座小教堂，

[wɪtʃ] [ɪz] [juːst] ['naʊədeɪz] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːrn] ,
which **is** **used** **nowadays** **as** **a** **barn** **,**
哪个 是 用过的 如今 作为 一个 谷仓 ,

如今这里被用作谷仓。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['ʌðər] [slaɪt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtshɜ-bɜ-ts] .
and **also** **other** **slight** **remains** **of** **the** **ancient** **home** **of** **the** **Fitzherberts** **.**
和 还 其他 轻微 遗迹 的 这 古老的 家 的 这 菲茨赫伯特 .

以及菲茨赫伯特家族古老家园的其他一些零星遗迹。

[ə; eɪ] ['jɪrli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [tuː] ['semɪneri] [priːsts] ,
A **yearly** **pilgrimage** **is** **made** **to** **this** **place** **in** **memory** **of** **two** **seminary** **priests** **,**
一个 每年 朝圣 是 制成 到 这 地方 在 记忆 的 二 神学院 神父 ,

每年都会有朝圣者来到这里，纪念两位神学院的神父。

[baɪ] [neɪm] ['gɑːrlɪk] [ænd; ənd] ['lʌdləm] , [huː] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪz] [wɜːr; wər] [sɪ'kriːtid]
by **name** **Garlick** **and** **Ludlam** **,** **who** **in** **Elizabeth's** **days** **were** **secreted**
经过 姓名 加里克 和 卢德拉姆 , WHO 在 伊丽莎白的 天 是 分泌物

他们名叫加里克和卢德拉姆，在伊丽莎白时代被秘密关押。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[hɪr] , [dɪ'skʌvərd] , ['teɪkən][tuː; tə]['dɜːrbi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , ['ritʃəd] - ,
here **,** **discovered** **,** **taken** **to** **Derby** **,** **and** **,** **with** **another** **,** **Richard** **Sympson** **,**
这里 , 发现 , 已采取 到 德比 , 和 , 和 其他 , 理查德 - ,
[hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] .
hanged **,** **drawn** **,** **and** **quartered** **.**
绞刑 , 绘制 , 和 四分 .

在这里被发现后，他被带到德比，并与另一名男子理查德·辛普森一起被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['bæləd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][læst] [siːn] .
A **contemporary** **ballad** **describes** **the** **last** **scene** **.**
一个 当代的 民谣 描述 这 最后的 场景 .

一首当代民谣描述了最后一幕。

“ [wen] ['gɑːrlɪk] [dɪd][ðə; ði] ['lædər] [kɪs]
“ **When** **Garlick** **did** **the** **ladder** **kiss**
“ 什么时候 加里克 做过 这 梯子 吻

“当加里克做梯子之吻时”

[ænd; ənd] - ['æftər][haɪ] ,
And **Sympson** **after** **hie** **,**
和 - 后 嗨 ,

随后是辛普森

[mɪ'θɔːt] [ðæt] [ðen] [ˌes 'tiː] . ['ændruː] [wʌz; wəz]
Methought **that** **then** **St** **.** **Andrew** **was**
我的想法 那 然后 英石 . 安德鲁 曾是

我当时以为圣安德鲁是

[dɪ'zaɪərəs][fɔːr; fər][tuː; tə][daɪ] .
Desirous **for** **to** **die** **.**
渴望 为了 到 死 .

渴望死亡。

“ [wen] ['lʌdləm] [lʊkt] ['smaɪlɪŋli] ,
“ When Ludlam looked smilingly ,
“ 什么时候 卢德拉姆 看起来 微笑着 ,

“当卢德拉姆面带微笑时，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [dɪd] [rɪ'meɪn] ,
And joyful did remain ,
和 快乐 做过 保持 ,

快乐依旧存在，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌes 'tiː] . ['stiːvn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]
It seemed St . Steven was standing by
它 似乎 英石 . 史蒂文 曾是 常设 经过

圣史蒂芬似乎在旁待命。

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd] [ə'gen] .
For to be stoned again .
为了 到 是 吸食大麻 再次 .

再次被石头砸死。

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men][wɜːr; wər] [sɪ'kriːtid] [æt; ət] ['pædli] [ɪn][ðə; ði]
” There is a tradition that these unfortunate men were secreted at Padley in the
” 那里 是 一个 传统 那 这些 不幸 男人 是 分泌物 在 帕德利 在 这
['tʃimniz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['tʃæp(ə)l] ;
chimneys of the old chapel ;
烟囱 的 这 老的 教堂 ;

“有传言说，这些不幸的人被藏在帕德利老教堂的烟囱里；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər][kɑːks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]
but such as see the place will agree with Doctor Cox that it is more
但 这样的 作为 看 这 地方 将要 同意 和 医生 考克斯 那 它 是 更多的
['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɪt'self] .
probable that their hiding place was in the hall itself .
可能 那 他们的 隐藏 地方 曾是 在 这 大厅 本身 .

但凡亲眼见过这个地方的人都会同意考克斯医生的观点，认为他们的藏身之处更有可能就在大厅里。

- [best] [kleɪm] [tuː; tə] [feɪm] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['rɑːbɪn] [hʊdz] [best] ['hentʃmən] ,
Hathersage's best claim to fame lies in the fact that Robin Hood's best henchman ,
- 最好的 宣称 到 名声 谎言 在 这 事实 那 罗宾 引擎盖的 最好的 喽啰 ,

哈瑟萨奇最引以为傲的成就，在于他是罗宾汉最得力的助手。

['lɪt(ə)l] [dʒɑːn] , [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
Little John , lies in the churchyard .
小的 约翰 , 谎言 在 这 墓地 .

小约翰长眠于教堂墓地。

- [hɔːl] , [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [greɪndʒ] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [roʊdz] ,
Moorseats Hall , a hillside grange scarcely visible from the valley roads ,
- 大厅 , 一个 山坡 农庄 几乎 可见的 从 这 谷 道路 ,

穆尔西茨庄园，一座位于山坡上的农庄，从山谷道路上几乎看不到。

[wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] [æz; əz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] - ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt]
was used by Charlotte Brontë as the background of the least - interesting part
曾是 用过的 经过 夏洛特 勃朗特 作为 这 背景 的 这 至少 - 有趣的 部分
[ʌv; əv][dʒeɪn] [er] .
of Jane Eyre .
的 简 艾尔 .

夏洛蒂·勃朗特曾用它作为《简·爱》中最无趣部分的背景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['dʒeɪnz] ['kʌznz] , [ðə; ði] ['rɪvəz] ['fæməli] , [dwelt] ,
It was there that Jane's cousins , the Rivers family , dwelt ,
它 曾是 那里 那 简的 表兄弟姐妹 , 这 河流 家庭 , 居住 ,

简的表亲里弗斯一家就住在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ædmərəbli][ɪ'mædʒɪnd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz]

and	the	impossible	but	none	the	less	admirably	imagined	St	.	John	was
和	这	不可能的	但	没有任何	这	较少的	令人钦佩地	想象	英石	.	约翰	曾是

[prɪ'zuːməbli] ['vɪkər][ʌv; əv] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

presumably	vicar	of	that	graceful	church	.
想必	牧师	的	那	优美	教会	.

而圣约翰很可能是那座优雅教堂的牧师，这虽然不可能，但却是人们极富想象力的想象。

['hæðərˌseɪdʒ] [ɪz]['ræpɪdli] ['luːzɪŋ] [ɪts][oʊld] [tʃɑːrm] ; ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [dʒen'tiːl] “ ['vɪlə] ['rezɪdənsɪz] ” [ɑːr; ər]

Hathersage	is	rapidly	losing	its	old	charm	;	rows	of	genteel	“	villa	residences	”	are
哈瑟塞奇	是	快速	输	它是	老的	魅力	;	行	的	文雅的	“	别墅	住宅	”	是

['biːɪŋ] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

being	built	,	and	the
存在	建造	,	和	这

哈瑟塞奇正在迅速失去昔日的魅力；一排排雅致的“别墅式住宅”拔地而起，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[pleɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn]

place	is	becoming	nothing	more	than	a	suburb	of	the	great	manufacturing	town
地方	是	成为	没有什么	更多的	比	一个	市郊	的	这	伟大的	制造业	镇

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] .

beyond	the	hill	.
超过	这	爬坡道	.

这个地方正逐渐变成山那边那个大型制造业城镇的郊区。

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [haʊs] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] ['θɪkli]

Farther	down	the	valley	a	strange	eighteenth	-	century	house	stands	on	a	thickly
更远	向下	这	谷	一个	奇怪的	第十八	-	世纪	房子	站立	在	一个	浓密

['wʊdɪd] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

wooded	bank	of	the	river	.
树木繁茂的	银行	的	这	河	.

沿着山谷往下走，河岸边树木茂密，矗立着一座奇特的十八世纪房屋。

[ðɪs] [ɪz] [stoʊk] [hɔːl] , [wʌns][ðə; ði] - [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv]['brædfərd] .

This	is	Stoke	Hall	,	once	the	Peakland	home	of	the	Earls	of	Bradford	.
这	是	斯托克	大厅	,	一次	这	-	家	的	这	伯爵	的	布拉德福德	.

这里是斯托克庄园，曾经是布拉德福德伯爵在峰区的宅邸。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [foʊk][ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [wɪrd] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ðæt]

The	neighbouring	folk	in	former	years	used	to	tell	a	weird	story	of	a	skull	that
这	邻接	民间	在	以前的	年	用过的	到	告诉	一个	诡异的	故事	的	一个	颅骨	那

['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

haunted	the	upper	story	,
闹鬼的	这	上	故事	,

以前邻居们常讲一个关于楼上闹鬼的骷髅头的怪事。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [pæs] [ə'loʊn]['æftər] “ [edʒ] [oʊ] - [dɑːrk] ” .

and	one	may	be	sure	that	they	feared	to	pass	alone	after	“	edge	o	-	dark	”	.
和	一	可能	是	当然	那	他们	害怕	到	经过	独自的	后	“	边缘	o	-	黑暗的	”	.

可以肯定的是，他们害怕在“夜幕降临”之后独自一人通过。

[ɔːl'ðoʊ] [stoʊk] [hæz; həz][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] , [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n]

Although	Stoke	has	no	pretensions	to	architectural	beauty	,	its	position
虽然	斯托克	有	不	虚荣心	到	建筑	美丽	,	它是	位置

[sə'dʒests; səg'dʒests]['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstəri] .

suggests	romance	and	mystery	.
建议	浪漫	和	神秘	.

虽然斯托克在建筑美感方面并无建树，但其地理位置却给人一种浪漫神秘之感。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [baɪ][stændz][ə; eɪ] ['renəsɑ:ns] ['stætʃu:] [noʊn] [æz; əz] “ [fer] ['flɔ:rə] ” ,

In	the	wood	near	by	stands	a	renaissance	statue	known	as	“	Fair	Flora	”	,
在	这	木头	靠近	经过	站立	一个	复兴	雕像	已知	作为	“	公平的	弗洛拉	”	,

附近树林里矗立着一座名为“美丽芙罗拉”的文艺复兴时期雕像。

[ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [lɔ:ŋ] - [ɑ:rmd] ” [du:k] [ʌv; əv] ['devənʃə] [tu:; tə][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]

a	gift	from	the	“	long	-	armed	”	Duke	of	Devonshire	to	a	member	of
一个	礼物	从	这	“	长的	-	武装	”	公爵	的	德文郡	到	一个	成员	的

[ðə; ði] ['bridʒmən] ['fæməli] ,

the	Bridgman	family	,
这	布里奇曼	家庭	,

这是“长臂”德文郡公爵送给布里奇曼家族成员的礼物。

[bʌt; bət][baɪ]['pɑ:pjələr] [bɪ'li:f] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

but	by	popular	belief	a	monument	raised	to	the	memory	of	a	young	lady
但	经过	受欢迎的	信仰	一个	纪念碑	提高	到	这	记忆	的	一个	年轻的	女士

[hu:] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['lʌvər] .

who	was	murdered	by	a	jealous	lover	.
WHO	曾是	被谋杀	经过	一个	嫉妒的	情人	.

但人们普遍认为，这是一座为纪念一位被嫉妒的情人谋杀的年轻女子而建的纪念碑。

[ðə; ði] [ɑ:rkraɪts] [wʌns]['ɑ:kjupaɪd] [stoʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] ,

The	Arkwrights	once	occupied	Stoke	,	and	as	a	child	I	remember	hearing	,
这	阿克赖特	一次	占领	斯托克	,	和	作为	一个	孩子	我	记住	听力	,

[frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['gæfər] ,

from	an	old	gaffer	,
从	一个	老的	领班	,

阿克赖特家族曾居住在斯托克，我小时候记得从一位老水手那里听人说过：

['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['sti:vən] ['kɛmbəl] — ['mɪsɪz] . ['rɑ:bərt] ['ɑ:rkˌraɪts] ['fɑ:ðər] — [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]

stories	of	Stephen	Kemble	—	Mrs	.	Robert	Arkwright's	father	—	who	was	so
故事	的	史蒂芬	肯布尔	—	太太	.	罗伯特	arkwright 的	父亲	—	WHO	曾是	所以

['kɔ:rpjələnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kævz] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃu:] - [tɑ:ps] !

corpulent	that	his	calves	slipped	over	his	shoe	-	tops	!
肥胖的	那	他的	小牛	滑倒了	超过	他的	鞋	-	最高额	！

斯蒂芬·肯布尔（罗伯特·阿克赖特夫人的父亲）的故事——他体态肥胖，以至于小腿都从鞋帮上滑了下来！

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [stoʊk] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][set][tu:; tə]['mju:zɪk] ['kæmbəlz] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	at	Stoke	that	the	lady	set	to	music	Campbell's	song	of
也许	它	曾是	在	斯托克	那	这	女士	放	到	音乐	坎贝尔	歌曲	的

[ðə; ði] [breɪv] ['rəulənd] [hu:] [ɪk'spaɪərd][æt; ət] - ,

the	brave	Roland	who	expired	at	Ronceval	,
这	勇敢的	罗兰	WHO	已到期	在	-	,

或许正是在斯托克，这位女士为坎贝尔的歌谣谱曲，歌颂在龙斯瓦尔战役中牺牲的勇敢的罗兰。

[ə; eɪ]['roʊmæns] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði][kən'træltoʊz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][grændsaɪrz] - [deɪz] .

a	romance	beloved	by	the	contraltos	of	our	grandsires	'	days	.
一个	浪漫	心爱	经过	这	女低音	的	我们的	祖父们	-	天	.

一首深受我们祖辈女低音歌唱家喜爱的浪漫情歌。

['æftər] [stoʊk] , [ðə; ði] ['də:wənt] , ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪr] , [rʌnz]['oʊvər][ə; eɪ]['stoʊni][bed][tu:; tə]

After	Stoke	,	the	Derwent	,	crossing	a	great	weir	,	runs	over	a	stony	bed	to
后	斯托克	,	这	德温特	,	过境	一个	伟大的	堰	,	跑步	超过	一个	石质的	床	到

['kɑ:və] ,

Calver	,
卡尔弗	,

过了斯托克之后，德文特河穿过一个巨大的堰坝，流经一段布满石头的河床，最终到达卡尔弗。

[ðen] [θru:] [gri:n]

then	through	green
然后	通过	绿色的

然后穿过绿色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[medəuz] [tuː; tə] ,
meadows to Baslow ,
草地 到 巴斯洛 ,

从草地到巴斯洛，

[frʌm; frəm] [huːz] [stiːp] [brɪdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [vjuː] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət]
from whose steep bridge there is a view almost as beautiful as that at
从 谁 陡 桥 那里 是 一个 看法 几乎 作为 美丽的 作为 那 在
['beikwel] .
Bakewell .
贝克韦尔 .

从那座陡峭的桥上望出去，景色几乎和贝克韦尔的景色一样美丽。

[kloʊz] [baɪ][stændz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [dis'figəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] “ ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ”
Close by stands the little church , disfigured with a grotesque “ Jubilee ”
关闭 经过 站立 这 小的 教会 , 毁容 和 一个 怪诞 “ 禧年 ”
[klɑːk] ['daɪəl] .
clock dial .
钟 拨号 .

附近矗立着一座小教堂，教堂上怪诞地装有一个“禧年”钟面。

[ɪn][ðə; ði] ['vestri] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][dɔːg] - [wɪp] ,
In the vestry may be seen a dog - whip ,
在 这 教区委员会 可能 是 已见 一个 狗 - 鞭 ,

在圣器室里可以看到一根狗鞭，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn] [les] ['sɪvəlaɪzd] [taɪmz] [ðə; ði]['vɜːrdʒər] [droʊv] [aʊt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['ænɪmlz] .
with which in less civilized times the verger drove out the offending animals .
和 哪个 在 较少的 文明 时代 这 教堂管理员 驾驶 出去 这 犯罪 动物 .

在文明程度较低的时代，教堂管理员就是用这种方法驱逐不守规矩的动物。

[ðə; ði] ['dəːwənt] [hæz; həz][noʊ] [gɔːdʒz] [laɪk][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] .
The Derwent has no gorges like the Wye and the Dove .
这 德温特 有 不 峡谷 喜欢 这 怀伊 和 这 鸽子 .

德文特河不像怀河和多夫河那样有峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [plə'sɪdəti] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [siːm] [jʌŋ] ,
It suggests a comfortable placidity , whilst the others seem young ,
它 建议 一个 舒服的 平静 , 而 这 其他的 似乎 年轻的 ,
[mɔːr] [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd] ['rekləs] .
more vivacious , and reckless .
更多的 活泼 , 和 鲁莽 .

它给人一种舒适平静的感觉，而其他的则显得年轻、活泼、鲁莽。

['dʌvdeɪl] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['væliz] ,
Dovedale is generally regarded as the most picturesque of the Peakland valleys ,
多夫代尔 是 一般来说 认为 作为 这 最多 如画 的 这 - 山谷 ,

多夫代尔通常被认为是峰区山谷中最美丽的山谷。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['lʌvliər] [stretʃ] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːtəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː]
and indeed I know no lovelier stretch in spring and in autumn than the two
和 的确 我 知道 不 更可爱 拉紧 在 春天 和 在 秋天 比 这 二
[maɪlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [hɪl] [ʌv; əv] [θɔːrp] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [hoʊlz] ['kævərnz] .
miles between the conical hill of Thorp Cloud and the Dove Holes caverns .
英里 之间 这 锥 爬坡道 的 索普 云 和 这 鸽子 孔 洞穴 .

的确，在春天和秋天，我找不到比索普云锥形山丘和鸽子洞洞穴之间的两英里路程更美丽的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l] ['iːðər] [ɪn]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [tuː; tə] [siː]

It	is	impossible	to	travel	either	in	vehicle	or	on	horseback	—	to	see
它	是	不可能的	到	旅行	任何一个	在	车辆	或者	在	马背	—	到	看

['dʌvdeɪl] [wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] “ - [mer] ” .

Dovedale	one	must	make	use	of	“	Shanks's	Mare	”	.
多夫代尔	一	必须	制作	使用	的	“	-	母马	”	.

无论是驾车还是骑马，都无法到达多夫代尔——要游览多夫代尔，必须乘坐“尚克斯的母马”。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pæθ] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	the	path	runs	along	the	very	margin	of	the	stream	,	sometimes	it
有时	这	小路	跑步	沿着	这	非常	利润	的	这	溪流	,	有时	它

[klaimz] [tɔɪ] [blʌfs] ,

climbs	toy	bluffs	,
攀登	玩具	悬崖	,

有时小路沿着溪流边缘延伸，有时小路则攀爬在小山坡上。

[wens] [wʌn] [meɪ] [lʊk] [daʊn] ['mɪmɪk] ['presəpɪsiz] .

whence	one	may	look	down	mimic	precipices	.
何处	一	可能	看	向下	模仿	悬崖	.

从那里可以向下俯瞰，如同悬崖峭壁。

[iːtʃ] ['seɪliənt] ['fiːtʃər] [ɪz] [neɪmd] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['stæfədʃiə(r)] [bæŋk]

Each	salient	feature	is	named	—	there	are	to	be	found	on	the	Staffordshire	bank
每个	显著的	特征	是	命名	—	那里	是	到	是	成立	在	这	斯塔福德郡	银行

['laɪmstoʊn] [krægz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [twelv] [ə'pɔsəlz] ” ,

limestone	crags	known	as	the	“	Twelve	Apostles	”	,
石灰石	峭壁	已知	作为	这	“	十二	使徒们	”	,

每个显著特征都有名称——它们位于斯塔福德郡河岸的石灰岩峭壁上，被称为“十二使徒岩”。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːbiʃiə] [bæŋk] ['pɪnəkəlz] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['tɪsɪŋtən] [spaɪəz]

and	on	the	Derbyshire	bank	pinnacles	which	bear	the	name	of	“	Tissington	Spires
和	在	这	德比郡	银行	巅峰	哪个	熊	这	姓名	的	“	蒂辛顿	尖塔

” .

”	:
”	.

以及德比郡河岸上的尖顶，这些尖顶被命名为“蒂辛顿尖顶”。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['riːses] [kɔːld] “ ['dʌvdeɪl] [tʃɜːrtʃ] ” , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [keɪv] ['dedɪkeɪtɪd]

There	is	also	a	recess	called	“	Dovedale	Church	”	,	and	a	great	cave	dedicated
那里	是	还	一个	凹陷处	称为	“	多夫代尔	教会	”	,	和	一个	伟大的	洞穴	投入的

[tuː; tə]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] .

to	Reynard	the	Fox	.
到	雷纳德	这	狐狸	.

这里还有一个名为“多夫代尔教堂”的凹陷处，以及一个供奉狐狸雷纳德的大洞穴。

[ðə; ði] “ [streɪts] ” [mʌst; məst][biː; bi] [pæst] — ['sʌmtaɪmz] ['æftər] ['hevi] [reɪn][ðə; ði][pæθ] [ɪz] ['flʌdɪd] ;

The	“	Straits	”	must	be	passed	—	sometimes	after	heavy	rain	the	path	is	flooded	;
这	“	海峡	”	必须	是	通过了	—	有时	后	重的	雨	这	小路	是	被淹	;

[ðen] [wʌn] [siːz] [ðə; ði] “ ['laɪənz]

then	one	sees	the	“	Lion's
然后	一	看到	这	“	狮子的

必须穿过“海峡”——有时暴雨过后道路会被淹没；然后就能看到“狮子”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[hed] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [wɑːtʃ] [bɑːks] ” , ['æftər] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [mə'nɑːtəni] .

Head	”	and	the	“	Watch	Box	”	,	after	which	all	is	green	and	grey	monotony	.
头	”	和	这	“	手表	盒子	”	,	后	哪个	全部	是	绿色的	和	灰色的	单调	.

“头部”和“手表盒”，之后便是单调的绿色和灰色。

['æʃˌbɔːrn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] .
Ashbourne is within easy walking distance .
阿什伯恩 是 之内 简单的 步行 距离 .

阿什伯恩就在步行范围内。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [stændz][ðə; ði] “ [griːn] [mæn] ” ,
In one of the principal streets stands the “ Green Man ” ,
在 一 的 这 主要的 街道 站立 这 “ 绿色的 男人 ” ,

其中一条主要街道上矗立着“绿人”雕像。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['saɪnbɔːrd] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði] ['kɑːtweɪ] .
a fine old inn with a striking signboard that overhangs the cartway .
一个 美好的 老的 客栈 和 一个 引人注目 招牌 那 悬垂 这 车道 .

一家古色古香的旅馆，招牌醒目地悬挂在车道上方。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lændleɪdi] [hɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['bɔzwəl][æz; əz][ə; eɪ] “ ['maɪti]
The eighteenth - century landlady here was described by Boswell as a “ mighty
['sɪv(ə)l] ['dʒentlwʊmən] ” .
civil gentlewoman ” .
这 第十八 - 世纪 房东 这里 曾是 描述 经过 博斯韦尔 作为 一个 “ 强大的 民用 淑女 ” .

博斯韦尔将这位十八世纪的女房东描述为“一位非常有教养的淑女”。

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['teilə] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [stɪl]
Samuel Johnson often visited his friend Dr . Taylor at a house still
塞缪尔 约翰逊 经常 到访 他的 朋友 博士 . 泰勒 在 一个 房子 仍然
[ɪg'zɪstənt] .
existent .
存在的 .

塞缪尔·约翰逊经常去拜访他的朋友泰勒医生，泰勒医生的房子至今仍然存在。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meməri] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendər] [wʌz; wəz]
A more important memory is that in the Marketplace the Young Pretender was
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
proclaimed as King of Great Britain .
宣布 作为 国王 的 伟大的 英国 .

更重要的记忆是，在集市广场上，年轻的僭位者被宣布为大不列颠国王。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['æʃˌbɔːrn] [ɪz][ðə; ði][faɪn][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔzwɔldz] ,
The chief beauty of Ashbourne is the fine old church of St . Oswald's ,
这 首席 美丽 的 阿什伯恩 是 这 美好的 老的 教会 的 英石 . 奥斯瓦尔德的 ,

阿什伯恩最美的地方是古老的圣奥斯瓦尔德教堂。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊ'keɪn] [ænd; ənd] ['buːθbi] ['fæməliz] — [ðoʊz]
with its well - preserved tombs of the Cokayne and Boothby families — those
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [kə'mensɪŋ] [ɪn] - .
of the former commencing in 1372 .
的 这 以前的 开始 在 - .

这里有保存完好的科凯恩家族和布斯比家族的墓地——前者的墓地始于 1372 年。

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pə'neləpi]
The pride of the church is , however , the marble monument of little Penelope
['buːθbi] ,
Boothby ,
布斯比 ,

然而，教堂最引以为傲的是小佩内洛普·布斯比的大理石纪念碑。

[huː] [daɪd][ɪn] - .
who **died** **in** **1791** **.**
WHO 死亡 在 - .

于 1791 年去世。

[ðə; ði] ['skʌlptər] , ['tɔməs] [bæŋks] ,
The **sculptor** **,** **Thomas** **Banks** **,**
这 雕塑家 , 托马斯 银行 ,

雕塑家托马斯·班克斯

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] ['restɪŋ]
achieved **a** **masterpiece** **of** **pathos** **in** **this** **simple** **figure** **of** **a** **tired** **child** **resting**
已达成 一个 杰作 的 感伤 在 这 简单的 数字 的 一个 疲劳的 孩子 休息
['hæpɪli] .
happily **.**
快乐地 .

在这幅描绘疲惫的孩子快乐休息的简单画面中，他成功地展现了悲悯之情。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən][ænd; ənd]
The **English** **inscription** **—** **there** **are** **also** **inscriptions** **in** **French** **and** **Italian** **and**
这 英语 题词 — 那里 是 还 铭文 在 法语 和 意大利语 和
['lætn] — [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] ,
Latin **—** **tells** **us** **that** **the** **parents** **,**
拉丁 — 讲述 我们 那 这 父母 ,

英文铭文（还有法文、意大利文和拉丁文铭文）告诉我们，父母

[sɜːr] [brʊk] [ænd; ənd] [deɪm] [suː'zænə] , “ ['ventʃərd] [ðer; ðər][ɔːl][ɑːn] [ðɪs] [freɪl][bɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Sir **Brooke** **and** **Dame** **Susanna** **,** **“** **ventured** **their** **all** **on** **this** **frail** **bark** **,** **and** **the**
先生 布鲁克 和 贵妇人 苏珊娜 , “ 冒险 他们的 全部 在 这 脆弱 吠 , 和 这
[rek] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] ” .
wreck **was** **final** **”** **.**
破坏 曾是 最终的 ” .

布鲁克爵士和苏珊娜夫人“孤注一掷地乘坐这艘脆弱的帆船，结果却遭遇了沉船事故，而且是彻底的沉没”。

['dʌvdeɪl]
DOVEDALE
多夫代尔

多夫代尔

['bɪrzfɝd] [deɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['dʌvdeɪl] , [ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
Beresford **Dale** **,** **a** **few** **miles** **from** **Dovedale** **,** **although** **only** **a** **quarter** **of** **a**
贝雷斯福德 戴尔 , 一个 很少 英里 从 多夫代尔 , 虽然 仅有的 一个 四分之一 的 一个
[maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
mile **in** **length** **,**
英里 在 长度 ,

贝雷斯福德谷距离多夫代尔几英里，虽然只有四分之一英里长，

[ɪz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz] ['feɪməs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði]
is **almost** **equally** **beautiful** **,** **and** **,** **moreover** **,** **is** **famous** **as** **having** **once** **been** **the**
是 几乎 同样地 美丽的 , 和 , 而且 , 是 著名的 作为 拥有 一次 到过 这
['prɑːpərti] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kɑːt(ə)n] ,
property **of** **Charles** **Cotton** **,**
财产 的 查尔斯 棉布 ,

它几乎同样美丽，而且，它还因曾是查尔斯·科顿的财产而闻名。

['aɪzək] ['wɔltənz]
Isaac **Walton's**
艾萨克 沃尔顿的

艾萨克·沃尔顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['bʊzəm] [frend] .
bosom friend .
怀 朋友 .

知己。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['æŋglər][wʌn] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [paɪk] [puːl] ” [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌp'stændɪŋ]
In The Compleat Angler one reads of the “ Pike Pool ” with its upstanding
在 这 完成 垂钓者 一 阅读 的 这 “ 梭鱼 水池 ” 和 它是 正直
['laɪmstoʊn] ['pɪlər] [wɪtʃ] [vai'eitə] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [saɪt] [aɪ]['evər] [sɔː] ” .
limestone pillar which Viator describes as “ the oddest sight I ever saw ” .
石灰石 支柱 哪个 维亚托 描述 作为 “ 这 最奇怪的 视线 我 曾经 锯 ” .

在《垂钓大全》中，人们读到了"梭鱼池"，池中有一根直立的石灰岩柱，维亚托尔将其描述为"我见过的最奇怪的景象"。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [haʊs] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['hæpi] [men] [stɪl] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,
The little fishing house used by the two happy men still stands beside the stream ,
这 小的 钓鱼 房子 用过的 经过 这 二 快乐的 男人 仍然 站立 旁 这 溪流 ,

那两个幸福的男人曾经居住的小渔屋至今仍然屹立在溪边。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['kloʊsli] [ðɪs] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt]
but to - day one is not permitted to examine closely this shrine of pleasant
但 到 - 天 一 是 不是 允许 到 检查 密切 这 神社 的 令人愉快的
['meməriz] .
memories .
回忆 .

但如今，人们已不被允许仔细瞻仰这座承载美好回忆的圣地。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['drɪri] ['ʌplənd] [ðə; ði] - ['gæðərz] [ɪt'self] [tə'geðər] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] [ˌʌndər'graʊnd]
Beyond the dreary upland the Lathkil gathers itself together in mysterious underground
超过 这 凄凉 高地 这 - 聚集 本身 一起 在 神秘 地下
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

在荒凉的高地之外，拉思基尔河汇聚于神秘的地下通道中。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [striːm] .
and appears suddenly as a fair - sized stream .
和 出现 突然 作为 一个 公平的 - 尺寸 溪流 .

突然间，它变成了一条相当大的溪流。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [wel] - ['wʊdɪd] [deɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ælpɔːrt] ,
It runs down a narrow , well - wooded dale to the pretty village of Alport ,
它 跑步 向下 一个 狭窄的 , 出色地 - 树木繁茂的 戴尔 到 这 漂亮的 村庄 的 阿尔波特 ,

它沿着一条狭窄、树木茂盛的山谷延伸到美丽的阿尔波特村。

['miŋglz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brædfərd] , [ænd; ənd]['entərz][ðə; ði] [waɪ] [nɪr] - [brɪdʒ] ,
mingles there with the Bradford , and enters the Wye near Fillyford Bridge ,
混合 那里 和 这 布拉德福德 , 和 进入 这 怀伊 靠近 - 桥 ,
[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['hædən] [hɔːl] .
within sight of Haddon Hall .
之内 视线 的 哈顿 大厅 .

在那里与布拉德福德河汇合，在菲利福德桥附近汇入怀河，从哈顿庄园就能看到它。

[ʌv; əv][ɔːl] - ['rɪvəz] [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði]['pjʊrɪst] ;
Of all Peakland rivers the Lathkil is the purest ;
的 全部 - 河流 这 - 是 这 最纯净的 ;

在皮克兰地区的所有河流中，拉思基尔河是最纯净的;

[ɪts]['wɔːtərz][hæv; həv][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd]['lʌstər][ʌv; əv][rɑːk]['krɪst(ə)l] .

its	waters	have	the	clearness	and	lustre	of	rock	crystal	.
它是	水	有	这	清晰度	和	光泽	的	岩石	水晶	.

它的水清澈透亮，如同水晶一般。

[ə; eɪ]['lɔːrdli] ['pleʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪzi][mæn][ɪz][tuː; tə][rest] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd][tuː; tə]

A	lordly	pleasure	for	a	lazy	man	is	to	rest	beside	the	pools	and	to
一个	尊贵的	乐趣	为了	一个	懒惰的	男人	是	到	休息	旁	这	游泳池	和	到

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['stelθi] ['glaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [traʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wiːdz] .

watch	the	stealthy	glidings	of	the	great	trout	between	the	waving	weeds	.
手表	这	隐秘的	滑翔	的	这	伟大的	鳟鱼	之间	这	挥手	杂草	.

对于一个懒惰的人来说，最大的乐趣莫过于在池塘边休息，观看大鳟鱼在摇曳的水草间悄然滑行。

[ðə; ði] [striːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪmstoʊn][ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [koʊld] - ['lʊkɪŋ] .

The	streams	from	the	limestone	are	invariably	cold	-	looking	.
这	溪流	从	这	石灰石	是	总是	寒冷的	-	寻找	.

从石灰岩中流出的溪流看起来总是冰冷的。

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] [θruː] ['mɪdltən] [deɪl] [ɪz]['væstli] [rɪ'freʃɪŋ] [ɑːn]

A	sight	of	the	little	brook	that	runs	through	Middleton	Dale	is	vastly	refreshing	on
一个	视线	的	这	小的	溪	那	跑步	通过	米德尔顿	戴尔	是	非常	令人耳目一新	在

[ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɚz] [deɪ] .

a	hot	summer's	day	.
一个	热的	夏季	天	.

在炎热的夏日，看到流经米德尔顿谷的小溪，会感到无比清爽。

[ðə; ði]['rɑːks] [hɪr] , ['kæstəleɪtɪd] [ɪn]['aʊtlaɪn] , [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] ,

The	rocks	here	,	castellated	in	outline	,	rise	to	a	considerable	height	,
这	岩石	这里	,	城堡状的	在	大纲	,	上升	到	一个	大量	高度	,

这里的岩石轮廓呈城堡状，高耸入云。

[ænd; ənd][ɪn] [meɪ] [ðə; ði] ['væli] [ɪz] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['dʒɪlɪˌflaʊə] [ðæt] [groʊ] [ɪn] ['evri]

and	in	May	the	valley	is	scented	with	the	yellow	gilliflowers	that	grow	in	every
和	在	可能	这	谷	是	香味	和	这	黄色的	吉利花	那	生长	在	每一个

['krevɪs] .

crevice	.
裂缝	.

五月，山谷里到处都弥漫着金盏花的香气，金盏花生长在每一个缝隙里。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ; ['kwɔːriˌmɛn] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər]

Something	of	the	beauty	is	disappearing	;	quarrymen	have	been	at	work	for
某物	的	这	美丽	是	消失	;	采石工人	有	到过	在	工作	为了

部分美景正在消失；采石工们已经工作了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['jɪrz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]['eɪjəm] [deɪl] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['rʌgɪd]

years	,	and	at	the	entrance	to	Eyam	Dale	the	hillside	is	losing	its	rugged
年	,	和	在	这	入口	到	埃亚姆	戴尔	这	山坡	是	输	它是	崎岖

['grændʒər] .

grandeur	.
宏伟	.

多年来，在埃亚姆谷入口处，山坡失去了它崎岖壮丽的景象。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] “ ['lʌvɝz] [li:p] ” , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [ðæt]

There	is	a	“	Lover's	Leap	”	,	with	a	better	-	authenticated	history	than	that
那里	是	一个	“	恋人的	飞跃	”	,	和	一个	更好的	-	已验证	历史	比	那

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['bʌkstən] ,

in	the	neighbourhood	of	Buxton	,
在	这	邻里	的	巴克斯顿	,

这里有一个“情人崖”，它的历史比巴克斯顿附近的那个情人崖更有据可查。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [æn; ən] ['æmərəs] ['meɪd(ə)n] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

since	it	is	well	known	that	an	amorous	maiden	,	many	years	ago	,
自从	它	是	出色地	已知	那	一个	多情	少女	,	许多	年	前	,

众所周知，多年前，一位多情的少女

[θru:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [haɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] ,

threw	herself	from	the	edge	high	above	and	,	as	she	wore	a	crinoline	,
扔	她自己	从	这	边缘	高的	多于	和	,	作为	她	穿着	一个	裙撑	,

她从高处纵身跃下，由于她穿着衬裙，

[ri:tʃt] [ðə; ði]['bɑ:təm] [wɪ'ðaʊt] ['veri] ['sɪriəs] [hɜ:rt] .

reached	the	bottom	without	very	serious	hurt	.
达到	这	底部	没有	非常	严肃的	伤害	.

安全抵达底部，没有受太重的伤。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn] [ma:rks][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

A	small	inn	marks	the	site	of	her	escapade	.
一个	小的	客栈	标记	这	地点	的	她	恶作剧	.

一家小旅馆标志着她当年冒险的地点。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [keɪv] [noʊn] [æz; əz][kɑ:rl][wɔ:rk] ,

There	is	also	a	cave	known	as	Carl	Wark	,
那里	是	还	一个	洞穴	已知	作为	卡尔	沃克	,

这里还有一个名为卡尔·沃克的洞穴。

[noʊ'tɔ:riəs] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [sɪns] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mə:dəd] ['pedlər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər]

notorious	in	the	district	since	the	body	of	a	murdered	pedlar	was	found	there
臭名昭著	在	这	区	自从	这	身体	的	一个	被谋杀	小贩	曾是	成立	那里

[ænd; ənd]['oʊnli][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ʃu:] ['bʌklz] .

and	only	identified	by	his	shoe	buckles	.
和	仅有的	已识别	经过	他的	鞋	扣环	.

该地区因发现一名被谋杀的小贩的尸体而臭名昭著，该尸体只能通过鞋扣来辨认身份。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] ,

At	the	upper	end	of	the	dale	,
在	这	上	结尾	的	这	戴尔	,

在山谷的上游，

[ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ['plætfɔ:rm] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [stri:m] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

on	the	green	platform	near	where	the	stream	rises	from	the	earth	,
在	这	绿色的	平台	靠近	在哪里	这	溪流	上升	从	这	地球	,

在溪流发源地附近的绿色平台上，

[mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][vænz][ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

more	often	than	not	are	to	be	seen	the	vans	of	gipsies	more	or	less
更多的	经常	比	不是	是	到	是	已见	这	货车	的	吉普赛人	更多的	或者	较少的

[ˌʌn'kli:n] .

unclean	.
不洁	.

经常可以看到吉普赛人的货车，这些货车大多都不干净。

['stəʊni] ['mɪdltən] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['desələt] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

Stoney	Middleton	village	is	desolate	but	interesting	.
斯托尼	米德尔顿	村庄	是	荒凉	但	有趣的	.

斯托尼米德尔顿村虽然荒凉，但却很有意思。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mɪl] [dæm][ʌv; əv] ['griːnɪʃ] ['wɔːtər] ,

There	is	an	ancient	mill	dam	of	greenish	water	,
那里	是	一个	古老的	磨	坝	的	绿绿色	水	,

那里有一座古老的磨坊水坝，水呈绿色。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][end][æn; ən] [ɑːk'tægənl] [toʊl] [haʊs] [bi'straidz] [ðə; ði] ['entərɪŋ] [striːm] .

and	at	one	end	an	octagonal	toll	house	bestrides	the	entering	stream	.
和	在	一	结尾	一个	八边形	收费	房子	最佳骑乘	这	进入	溪流	.

在一端，一座八角形收费站横跨流入的溪流。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ri'maindz][wʌn][ʌv; əv] ['devənʃə] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['skwɑːlɪd][ænd; ənd][koʊld][ʌv; əv]

The	village	reminds	one	of	Devonshire	,	save	that	it	is	squalid	and	cold	of
这	村庄	提醒	一	的	德文郡	,	节省	那	它	是	肮脏的	和	寒冷的	的

[hjuː] .

hue	.
色调	.

这个村庄让人想起德文郡，只是它破败不堪，色调冷清。

[ə; eɪ][kweɪnt]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][hɔːl] , [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][lɔːrd] ['dɛnmən] , ['raɪzɪz][bɪ'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

A	quaint	middle	-	aged	hall	,	the	property	of	Lord	Denman	,	rises	beside	the	church
一个	古雅	中间	-	老年人	大厅	,	这	财产	的	主	丹曼	,	上升	旁	这	教会

,

,

,

教堂旁边耸立着一座古朴雅致的中年宅邸，属于丹曼勋爵所有。

[ænd; ənd] [ˌnɪr'baɪ] [ɪz][ə; eɪ] [bæθ] , [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] ,

and	nearby	is	a	bath	,	now	but	little	frequented	,
和	附近	是	一个	洗澡	,	现在	但	小的	经常光顾	,

附近还有个澡堂，不过现在很少有人光顾了。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [huːz] ['wɔːtərz][ɪz] [tuː] [dɪ'griːz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mætˌlɑːks] ['wɔrməst]

the	heat	of	whose	waters	is	two	degrees	higher	than	that	of	Matlock's	warmest
这	热	的	谁	水	是	二	学位	更高	比	那	的	马特洛克的	最温暖

[sprɪŋz] .

springs	.
弹簧	.

其水温比马特洛克最温暖的泉水高出两度。

[ðɪs] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ;

This	is	supposed	to	have	been	constructed	by	the	Romans	;
这	是	据称	到	有	到过	建造	经过	这	罗马书	;

据说这是罗马人建造的;

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['raɪtɝz] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

according	to	old	writers	many	of	their	coins	have	been	found	in	the
根据	到	老的	作家	许多	的	他们的	硬币	有	到过	成立	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

据古代作家记载，在附近地区发现了他们的许多硬币。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði]['oʊnli][roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæk] - [hɔ:rs]

Until	the	nineteenth	century	the	only	road	through	the	valley	was	a	pack	-	horse
直到	这	第十九	世纪	这	仅有的	路	通过	这	谷	曾是	一个	盒	-	马

[træk] — ['vi:ək(ə)lz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [mʊr] .

track	—	vehicles	climbing	the	steep	hill	of	Middleton	Moor	.
追踪	—	车辆	攀登	这	陡	爬坡道	的	米德尔顿	泊	.

直到十九世纪，穿过山谷的唯一道路是一条驮马道——车辆爬上米德尔顿荒原的陡峭山坡。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['dɑ:biʃiə] , [hu:] [dwelt] [ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] ,

In	1664	the	Sheriff	of	Derbyshire	,	who	dwelt	in	this	isolated	place	,
在	-	这	警长	的	德比郡	,	WHO	居住	在	这	孤立	地方	,

1664年，德比郡郡长居住在这个偏僻的地方，

[wʌz; wəz] [æskt] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [waɪ] [hi:; hi] [kept] [noʊ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

was	asked	by	the	judge	why	he	kept	no	coach	,	and	replied	:
曾是	问	经过	这	法官	为什么	他	保留	不	教练	,	和	回复	:

法官问他为什么没有雇佣教练，他回答说：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] ,

“	There	was	no	such	thing	as	having	a	coach	where	he	lived	,
“	那里	曾是	不	这样的	事物	作为	拥有	一个	教练	在哪里	他	居住地	,

“在他居住的地方，根本没有教练这种东西。”

[fɔ:r; fər][ji:; ji] [taʊn] [stʊd] [ɑ:n][wʌn][end] !

for	ye	town	stood	on	one	end	!
为了	是的	镇	站立	在	一	结尾	!

因为这座城镇矗立在一端！

” [ðə; ði][best] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stəʊni] ['mɪdltən] [ɪz] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðæt] [rʌnz]

”	The	best	impression	of	Stoney	Middleton	is	gained	from	the	highway	that	runs
”	这	最好的	印象	的	斯托尼	米德尔顿	是	获得	从	这	公路	那	跑步

[frʌm; frəm] [grɪndlˌfɔ:rd] [tu:; tə]['eɪjəm] ;

from	Grindleford	to	Eyam	;
从	格林德福德	到	埃亚姆	;

“从格林德福德到埃亚姆的公路上可以感受到斯托尼米德尔顿最美的一面；

[ðens] [wʌn] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][æn; ən] [ɪ'regjələr] ['klʌstər] [ʌv; əv] [ru:fs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [laɪt]

thence	one	looks	down	upon	an	irregular	cluster	of	roofs	,	with	a	veil	of	light
因此	一	看起来	向下	之上	一个	不规律的	簇	的	屋顶	,	和	一个	面纱	的	光

, ['drɪftɪŋ] [smoʊk] .

,	drifting	smoke	.
,	漂流	抽烟	.

从那里可以俯瞰一片参差不齐的屋顶，上面笼罩着一层薄薄的光幕，烟雾缭绕。

[ðə; ði] [delf] , [ə; eɪ] ['prɪti] [klʌf; klaʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] [tɔ:l] [tri:z] ,

The	Delf	,	a	pretty	clough	with	many	tall	trees	,
这	德尔夫	,	一个	漂亮的	克拉夫	和	许多	高的	树木	,

德尔夫，一个风景优美的小山谷，长着许多高大的树木。

['əupənz][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] ['kʌlər] - [wɑ:ʃt] [ɪn] , [ænd; ənd]

opens	at	some	little	distance	from	the	quaint	colour	-	washed	inn	,	and
打开	在	一些	小的	距离	从	这	古雅	颜色	-	洗过	客栈	,	和

[klaimz] [ʌp][tu:; tə]['eɪjəm] ,

climbs	up	to	Eyam	,
攀登	向上	到	埃亚姆	,

入口距离那家古色古香的彩色客栈不远，然后向上攀登至埃亚姆。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] , [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

which	,	from	its	historical	and	literary	associations	,	may	be	regarded	as
哪个	,	从	它是	历史	和	文学	协会	,	可能	是	认为	作为

- [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

Peakland's	most	interesting	village	.
-	最多	有趣的	村庄	.

从其历史和文学渊源来看，它或许可以被视为峰区最有趣的村庄。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gluːmi] [rə'viːn] [kɔːld] [ðə; ði] " [sɔːlt][bɑːks] " ,

There	,	from	a	gloomy	ravine	called	the	"	Salt	Box	"	,
那里	,	从	一个	阴沉	峡谷	称为	这	"	盐	盒子	"	,

在那里，从一个被称为"盐盒"的阴暗峡谷中，

[ə; eɪ] ['rɪˌlɑːk] [kriːps] [ænd; ənd] [suːn] ['luːzɪz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [græs] .

a	rillock	creeps	and	soon	loses	itself	in	the	grass	.
一个	里洛克	令人毛骨悚然	和	很快	失败	本身	在	这	草	.

一条小溪蜿蜒而下，很快便消失在草丛中。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [keivz]

THE	CASTLE	AND	THE	CAVES
这	城堡	和	这	洞穴

城堡和洞穴

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] - ; ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

Sir	Walter	Scott	never	visited	Peakland	;	therefore	his	descriptions	are	devoid	of
先生	沃尔特	斯科特	绝不	到访	-	;	所以	他的	描述	是	缺乏	的

[ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l]['vælju:] .

topographical	value	.
地形	价值	.

沃尔特·斯科特爵士从未到访过峰区；因此，他的描述缺乏地形学价值。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɛvərɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] [ðə; ði] [tʃi:f]

In	the	period	which	he	has	chosen	for	his	Peveril	of	the	Peak	the	chief
在	这	时期	哪个	他	有	选定	为了	他的	佩弗里尔	的	这	顶峰	这	首席

['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt]

families	of	the	district
家庭	的	这	区

在他为《峰区佩弗里尔》所选定的时期内，该地区的主要家族.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hæd; həd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:] [smɔ:l] [skwaɪəz] [hu:] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [stɜ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti]

had	degenerated	into	small	squires	who	probably	never	stirred	more	than	twenty
有	退化的	进入	小的	乡绅	WHO	大概	绝不	搅拌	更多的	比	二十

[maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

miles	from	home	in	their	lives	.
英里	从	家	在	他们的	生活	.

他们退化成了小乡绅，一生中可能从未离开过家二十英里以外的地方。

['kæsəltən] [ɪz] ['ɑ:dli] ['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] ['væli] ,

Castleton	is	oddly	situated	at	the	end	of	the	Hope	valley	,
卡斯尔顿	是	奇怪	位于	在	这	结尾	的	这	希望	谷	,

卡斯尔顿的地理位置很奇特，它位于霍普山谷的尽头。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [si:m] [tu:; tə][bɑ:r][ɔ:l] ['fɑ:rðər] ['prɑ:gres] .

where	the	great	hills	seem	to	bar	all	farther	progress	.
在哪里	这	伟大的	丘陵	似乎	到	酒吧	全部	更远	进步	.

巍峨的群山似乎阻挡了一切前进的步伐。

[ʌv; əv][oʊld][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ði:z] [hɪlz] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] “ [wɪnəts] ” ,

Of	old	the	only	way	of	crossing	these	hills	was	by	the	“	Winnats	”	,
的	老的	这	仅有的	方式	的	过境	这些	丘陵	曾是	经过	这	“	温纳茨	”	,

过去穿越这些山丘的唯一方法是乘坐“温纳茨”号。

[ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [pæs] [ðæt] ['stɑ:rts] [ɪm'presɪvli] [bʌt; bət] [su:n] [bɪ'kʌmz] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ]

a	romantic	pass	that	starts	impressively	but	soon	becomes	dull	and	uninteresting
一个	浪漫的	经过	那	开始	令人印象深刻	但	很快	变成	乏味的	和	无聊

.

:

·

一段浪漫的恋情，开头令人印象深刻，但很快就变得乏味无趣。

[ðə; ði] “ [wɪnəts] ” [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɔ:lɪŋ] [stri:m] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

The	“	Winnats	”	would	be	greatly	improved	by	a	brawling	stream	;	as	it	is	,
这	“	温纳茨	”	会	是	非常	改进	经过	一个	争吵	溪流	;	作为	它	是	,

如果“Winnats”能有一条潺潺溪流，那将大大提升它的观赏性；而现在，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['sʌmər] [ik'saits] [wʌnz] [θɜ:rst] .

the	very	sight	of	the	place	in	summer	excites	one's	thirst	.
这	非常	视线	的	这	地方	在	夏天	兴奋	一个人的	口渴	.

夏天，光是看到这个地方就让人口渴难耐。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['trædʒədi] [ə'kɜ:rd] [hɪr] :

Long	ago	a	romantic	tragedy	occurred	here	:
长的	前	一个	浪漫的	悲剧	发生	这里	:

很久以前，这里发生过一场浪漫的悲剧：

[tu:] [jʌŋ] [ɪ'loʊpɪŋ] ['lʌvəz][wɜ:r; wər] ['mə:dəd] [baɪ] ['rʌfi:ənz] [hu:] [hɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

two	young	eloping	lovers	were	murdered	by	ruffians	who	hid	amongst	the	rocks	.
二	年轻的	私奔	恋人	是	被谋杀	经过	恶棍	WHO	隐藏	在	这	岩石	.

两名私奔的年轻恋人被藏在岩石间的歹徒杀害。

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['pɪliən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .

I	remember	as	a	child	seeing	the	blood	-	stained	pillion	from	which	they	fell	.
我	记住	作为	一个	孩子	看到	这	血	-	染色	后座	从	哪个	他们	跌倒	.

我记得小时候见过他们摔下来时沾满鲜血的摩托车后座。

- ['kæs(ə)l] [sə'maʊnts] [ə; eɪ] [sti:p] [hɪl] , [wɪtʃ] [wʌn] [klaimz] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] , ['kə:viŋ] [pæθ] .

Peveril's	Castle	surmounts	a	steep	hill	,	which	one	climbs	by	a	rough	,	curving	path	.
-	城堡	克服	一个	陡	爬坡道	,	哪个	一	攀登	经过	一个	粗糙的	,	弯曲	小路	.

佩弗里尔城堡坐落在陡峭的山丘之上，需要沿着崎岖蜿蜒的小路攀登。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [rɪ'meɪnz] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bʌtrɪst] [ki:p] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]

Nothing	of	much	interest	remains	—	there	is	a	buttressed	keep	and	a	broken
没有什么	的	很多	兴趣	遗迹	—	那里	是	一个	支撑	保持	和	一个	破碎的

[wɔ:l] — [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ]['bɔ:rdər] [pi:l] ;

wall	—	architecturally	it	is	inferior	to	many	a	Border	peel	;
墙	—	建筑学上	它	是	下	到	许多	一个	边界	果皮	;

没什么值得一提的东西了——只有一个带扶壁的堡垒和一段残垣断壁——从建筑学角度来看，它不如许多边境堡垒；

[bʌt; bət][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [wel] - ['tʃoʊzn] .

but	its	situation	is	amazingly	well	-	chosen	.
但	它是	情况	是	令人惊讶的是	出色地	-	选定	.

但它的选址却出奇地好。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ɪz][ðə; ði] ['presəpɪs] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['dɛvəlz] [keɪv] ” ;

On	one	side	is	the	precipice	descending	to	the	“	Devil's	Cave	”	;
在	一	边	是	这	悬崖	下降	到	这	“	魔鬼的	洞穴	”	;

一边是通往“魔鬼洞穴”的悬崖；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [rə'viːn] [ʌv; əv] [keɪv] [deɪl] ,

on	the	other	the	deep	and	narrow	ravine	of	Cave	Dale	,
在	这	其他	这	深的	和	狭窄的	峡谷	的	洞穴	戴尔	,

另一边是深邃狭窄的洞穴谷峡谷，

[ə; eɪ] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [pleɪs] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] .

a	parched	and	solitary	place	not	devoid	of	a	certain	charm	.
一个	干渴	和	孤	地方	不是	缺乏	的	一个	肯定	魅力	.

一个干旱荒凉的地方，却也别有一番魅力。

['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Little	is	known	of	the	castle's	history	,
小的	是	已知	的	这	城堡的	历史	,

人们对这座城堡的历史知之甚少。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] ['veri] ['maɪnər]

and	in	all	likelihood	it	was	from	the	first	a	stronghold	of	very	minor
和	在	全部	可能性	它	曾是	从	这	第一的	一个	据点	的	非常	次要的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

而且很可能它从一开始就只是一个无关紧要的据点。

[bʌt; bət][ɪn]['baɪgɔːn] [deɪz] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n] [meɪ]

But	in	bygone	days	the	country	,	if	tradition	may
但	在	逝去的	天	这	国家	, 如果		传统	可能

但在过去的日子里，如果传统可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[biː; bi] [bi'liːvd] ,

be	believed	,
是	相信	,

相信我，

[wʌz; wəz][wʌns] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['fɔːrɪst][soʊ] [dens] [ðæt][ə; eɪ]['skwɜːrəl] [maɪt] ['træv(ə)l] [twelv] [maɪlz]

was	once	covered	with	forest	so	dense	that	a	squirrel	might	travel	twelve	miles
曾是	一次	涵盖	和	森林	所以	稠密	那	一个	松鼠	可能	旅行	十二	英里

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

without	once	descending	to	the	ground	.
没有	一次	下降	到	这	地面	.

这里曾经覆盖着茂密的森林，以至于一只松鼠可以走十二英里而无需下到地面。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [triːz] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [saɪz] .

Now	there	are	very	few	trees	,	and	none	of	any	great	size	.
现在	那里	是	非常	很少	树木	,	和	没有任何	的	任何	伟大的	尺寸	.

现在这里树木很少，而且没有一棵高大的树。

[ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] [piːk] ['fɔːrɪst] [ɪt'self][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [bliːk] [ænd; ənd] ['desələt] — [ə; eɪ] [smɔːl]

The	hamlet	of	Peak	Forest	itself	is	exceedingly	bleak	and	desolate	—	a	small
这	村庄	的	顶峰	森林	本身	是	非常	苍凉	和	荒凉	—	一个	小的

[trækt][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ðer; ðər] ['gɪvz] [ə; eɪ][feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɪrd] [ɪn]

tract	of	woodland	there	gives	a	faint	impression	of	how	the	country	appeared	in
通道	的	林地	那里	给予	一个	头晕的	印象	的	如何	这	国家	出现	在

[lɔːŋ] - [pæst] ['sentʃəriz] .

long	-	past	centuries	.
长的	-	过去的	几个世纪	.

皮克福里斯特这个小村庄本身极其荒凉凄凉——那里的一小片林地让人隐约感受到几个世纪前这个国家的景象。

[piːk] ['kævərn] [gɔːrdʒ] , ['kæsəltən]
PEAK **CAVERN** **GORGE** **,** **CASTLETON**
顶峰 洞穴 峡谷 , 卡斯尔顿

卡斯尔顿峰洞峡谷

['kæsəltən] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pædʒənt] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'fɔːrmd] ['evri] ['rɔɪəl] [oʊk] [deɪ] .
Castleton **is** **famous** **for** **a** **pageant** **which** **is** **performed** **every** **Royal** **Oak** **Day** **.**
卡斯尔顿 是 著名的 为了 一个 盛会 哪个 是 执行 每一个 皇家 橡木 天 .

卡斯尔顿以每年皇家橡树日举行的盛大游行而闻名。

[ðen] ['geɪli] - [drest] ['tʃɪldrən] [dæns] [wʌt] [sə'vaivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then **gaily** **-** **dressed** **children** **dance** **what** **survives** **of** **the** **morris** **,** **and** **the**
然后 兴高采烈地 - 穿着 孩子们 舞蹈 什么 幸存 的 这 莫里斯 , 和 这
['vɪlɪdʒ] [bænd] [pleɪz] [ɪts] [best] ;
village **band** **plays** **its** **best** **;**
村庄 乐队 演出 它是 最好的 ;

然后，穿着鲜艳服装的孩子们跳起了莫里斯舞的残余部分，村里的乐队也演奏了他们最好的乐曲；

[waɪlst] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][waɪf] , ['æktɪd][baɪ] [tuː] - [ʌv; əv][ðə; ði] [stɜːn]
whilst **King** **Charles** **and** **his** **lady** **wife** **,** **acted** **by** **two** **Peaklanders** **of** **the** **sterner**
而 国王 查尔斯 和 他的 女士 妻子 , 行动 经过 二 - 的 这 更严厉
[seks] ,
sex **,**
性别 ,

而查理国王和他的妻子，则由两位来自峰区的性格较为强硬的女性扮演。

[raɪd][ɪn] [steɪt] [θruː] [ðə; ði][kweɪnt] [striːts] .
ride **in** **state** **through** **the** **quaint** **streets** **.**
骑 在 状态 通过 这 古雅 街道 .

乘坐国车穿过古色古香的街道。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ɪn] [ˌkævə'lɪr] ['kɑːstuːm] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kʌvərd]
His **Majesty** **,** **in** **cavalier** **costume** **,** **has** **the** **upper** **part** **of** **his** **body** **covered**
他的 威严 , 在 骑士 戏服 , 有 这 上 部分 的 他的 身体 涵盖
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [buˈkeɪ] ,
with **a** **gorgeous** **bouquet** **,**
和 一个 华丽的 花束 ,

陛下身着骑士服饰，上半身被一束华丽的花束遮盖。

[ɪn] [ʃeɪp] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] ['biːhaɪv] , [wɪtʃ] , [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,
in **shape** **not** **unlike** **a** **beehive** **,** **which** **,** **towards** **evening** **,**
在 形状 不是 与此不同 一个 蜂窝 , 哪个 , 向 晚上 ,

形状有点像蜂巢，到了傍晚时分，

[ɪz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] , [ænd; ənd][left][tuː; tə] ['wɪðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
is **drawn** **up** **to** **the** **top** **of** **the** **church** **tower** **,** **and** **left** **to** **wither** **upon** **a**
是 绘制 向上 到 这 顶部 的 这 教会 塔 , 和 左边 到 枯萎 之上 一个
['pɪnək(ə)l] .
pinnacle **.**
巅峰 .

被拉到教堂塔顶，任其在尖顶上枯萎。

[ðə; ði] [pleɪ] [deɪts] [frʌm; frəm] [ˌrestə'reɪʃn] [taɪmz] ,
The **play** **dates** **from** **Restoration** **times** **,**
这 玩 日期 从 恢复 时代 ,

该剧创作于复辟时期。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ][ʌv; əv] [meɪ] ['kæsəltən] [ɪz] [siːn] [æt; ət][ɪts][best] .
and **on** **the** **twenty** **-** **ninth** **of** **May** **Castleton** **is** **seen** **at** **its** **best** **.**
和 在 这 二十 - 第九 的 可能 卡斯尔顿 是 已见 在 它是 最好的 .

五月二十九日是卡斯尔顿最美的一天。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌn] [meɪ] ['vɪzɪt] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] ,

On	the	way	from	the	castle	one	may	visit	,	after	paying	a	penny	,
在	这	方式	从	这	城堡	一	可能	访问	,	后	付费	一个	一分钱	,

从城堡出发的路上，人们可以付费一便士后参观。

[ðə; ði] ['rʌsɪt] [wel] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] ['wɔːtər] , [huːz] [sə'raʊndɪŋz] [maɪt] ['iːzəli]

the	Russet	Well	,	a	spring	of	singularly	clear	water	,	whose	surroundings	might	easily
这	赤褐色	出色地	,	一个	春天	的	单独地	清除	水	,	谁	周围环境	可能	容易地

[biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] .

be	made	more	picturesque	.
是	制成	更多的	如画	.

赤褐色井，一口清澈见底的泉水，其周围环境很容易变得更加风景如画。

[ðɪs] [ɪz][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] - ['gælənz][ʌv; əv]['wɔːtər] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə]

This	is	reputed	to	produce	4000	gallons	of	water	every	minute	,	and	never	to
这	是	知名	到	生产	-	加仑	的	水	每一个	分钟	,	和	绝不	到

['veri] [ɪn]['kwɑːntəti] .

vary	in	quantity	.
各不相同	在	数量	.

据称，该装置每分钟可生产 4000 加仑水，且水量始终保持不变。

[ðens] [ðə; ði][pæθ] ['paːsiz][sʌm; səm] ['eɪnʃənt]

Thence	the	path	passes	some	ancient
因此	这	小路	通过	一些	古老的

然后，这条路会经过一些古老的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['kɔtidʒz] , [wer] [meɪ] [biː; bi] ['pəːtʃəst] ['poʊstkɑːrd][ænd; ənd] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] [bluː] - [dʒɑːn][ɔːr]

cottages	,	where	may	be	purchased	postcards	and	souvenirs	of	blue	-	john	or
小屋	,	在哪里	可能	是	购买	明信片	和	纪念品	的	蓝色的	-	约翰	或者

[ʌv; əv][spɑːr] ,

of	spar	,
的	斯帕	,

小屋里可以买到蓝约翰或斯帕尔的明信片和纪念品，

[ænd; ənd][wʌn]['raɪzɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] [keɪv]

and	one	rises	beside	the	stream	to	the	magnificent	portal	of	the	Devil's	Cave
和	一	上升	旁	这	溪流	到	这	壮丽	门户网站	的	这	魔鬼的	洞穴

.

:

.

沿着溪流向上攀登，便可到达壮丽的魔鬼洞穴入口。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɪrdnəs] ,

The	first	impression	is	one	of	curious	weirdness	,
这	第一的	印象	是	一	的	好奇的	怪异	,

第一印象是奇特怪异。

[sɪns] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['rəʊpwɔːk] ,

since	for	hundreds	of	years	the	archway	has	been	used	as	a	ropewalk	,
自从	为了	数百	的	年	这	拱道	有	到过	用过的	作为	一个	绳索步道	,

数百年来，这座拱门一直被用作绳索行走的通道。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wʌn][saɪd][ɑːr; ər] [mɪ'stɪrɪəs] [drʌmz] , [ænd; ənd][poʊlz] [ðæt] [ber] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs]

and	along	one	side	are	mysterious	drums	,	and	poles	that	bear	a	mysterious
和	沿着	一	边	是	神秘	鼓	,	和	杆子	那	熊	一个	神秘

[rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['dʒibits] .

resemblance	to	gibbets	.
相似	到	绞刑架	.

一边是神秘的鼓，还有形似绞刑架的柱子。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ;

The	light	is	pale	and	sad	;
这	光	是	苍白	和	伤心	;

光线苍白而凄凉；

[wʌn][kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

one	can	scarce	believe	that	one	is	looking	upon	an	English	curiosity	.
一	能	稀少	相信	那	一	是	寻找	之上	一个	英语	好奇心	.

很难相信眼前这竟然是一件英国的奇珍异宝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['sælvəˌtɔːr]['roʊzə] — [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]

There	is	a	suggestion	of	Salvator	Rosa	—	in	the	design	but	not	in
那里	是	一个	建议	的	萨尔瓦托	罗莎	—	在	这	设计	但	不是	在

[ðə; ði] ['kʌlər] .

the	colour	.
这	颜色	.

设计中带有萨尔瓦多·罗萨的风格，但颜色上没有。

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] - [keɪv] ; [wʌn]['ɔːlmoʊst][iks'pekts][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['klæmər]

The	place	might	be	a	brigand's	cave	;	one	almost	expects	to	hear	the	clamour
这	地方	可能	是	一个	-	洞穴	;	一	几乎	预期	到	听到	这	叫嚣

[ʌv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .

of	angry	voices	.
的	生气的	声音	.

这里简直像个土匪窝；人们几乎会以为会听到愤怒的叫喊声。

[θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [met] [hɪr] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ;

Through	many	generations	the	gipsies	of	England	met	here	year	after	year	;
通过	许多	几代人	这	吉普赛人	的	英格兰	遇见	这里	年	后	年	;

许多代以来，英国的吉普赛人年复一年地在这里聚会；

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ðə; ði] [keɪv] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['fɪtɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] .

in	those	times	the	cave	must	have	had	fitting	inhabitants	.
在	那些	时代	这	洞穴	必须	有	有	配件	居民	.

那时候，这个洞穴里一定住着一些与洞穴环境相符的生物。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'loʊn][sə'dʒests; səg'dʒests]['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] .

The	name	alone	suggests	fire	and	smoke	.
这	姓名	独自的	建议	火	和	抽烟	.

单听名字就让人联想到火焰和浓烟。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːrweɪ] [əd'mits] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

At	the	farther	end	a	little	doorway	admits	to	a	narrow	passage	,	and	,
在	这	更远	结尾	一个	小的	门口	承认	到	一个	狭窄的	通道	,	和	,

在尽头，一个小门通向一条狭窄的通道，而且，

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] - ['ɛndz] , ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] [θruː] ['sevrəl] ['streɪndʒli] [neɪmd]

provided	with	candle	-	ends	,	visitors	are	conducted	through	several	strangely	named
假如	和	蜡烛	-	结束	,	访客	是	实施	通过	一些	奇怪的	命名

['kævərnz] .

caverns	.
洞穴	.

游客们手持蜡烛头，在导游的带领下参观几个名字奇特的洞穴。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][bend]['ɔːlmoʊst]['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə'vɔɪd] ['nɔkiŋ]
Occasionally **it** **is** **necessary** **to** **bend** **almost** **double** **,** **and** **thereby** **avoid** **knocking**
偶尔 它 是 必要的 到 弯曲 几乎 双倍的 , 和 从而 避免 敲门
[ə'genst] [ðə; ðɪ] [loʊ] [ruːf] .
against **the** **low** **roof** **.**
反对 这 低的 屋顶 .

有时需要弯腰几乎到腰部以下，从而避免撞到低矮的屋顶。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz][juːst][tuː; tə][kən'veɪ] ['tʊrɪsts] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['loʊɪst] [ɑːrtʃ] ,
At **one** **time** **a** **boat** **was** **used** **to** **convey** **tourists** **under** **the** **lowest** **arch** **,**
在 一 时间 一个 船 曾是 用过的 到 传达 游客 在下面 这 最低 拱 ,

过去曾用船运送游客穿过最低的拱门，

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [les] [ɪm'bærəsɪŋ] .
but **nowadays** **a** **cutting** **has** **made** **the** **journey** **less** **embarrassing** **.**
但 如今 一个 切割 有 制成 这 旅行 较少的 尴尬的 .

但如今剪毛让这段旅程不再那么尴尬了。

[ðə; ðɪ] [gaɪd] — [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][dɪ'naɪd] [ðæt][ðə; ðɪ] [gaɪdz] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]
The **guide** **—** **it** **cannot** **be** **denied** **that** **the** **guides** **of** **Peakland** **are** **of** **a**
这 指导 — 它 不能 是 否认 那 这 指南 的 - 是 的 一个
[haɪ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] — [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪvərz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
high **order** **of** **intelligence** **—** **draws** **attention** **to** **the** **divers** **peculiarities** **of** **the**
高的 命令 的 智力 — 平局 注意力 到 这 潜水员 特殊性 的 这
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

导游——不可否认，皮克兰的导游们都非常聪明——会向游客介绍当地各种各样的特色。

[waɪlst] ['faɪərɪŋ] , ['evri] ['ʌðər]
whilst **firing** **,** **every** **other**
而 射击 , 每一个 其他

射击时，其他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

['mɪnɪt] , ['piːsɪz] [ʌv; əv][mæg'niːziəm]['waɪər] .
minute **,** **pieces** **of** **magnesium** **wire** **.**
分钟 , 件 的 镁 金属丝 .

细小的镁丝。

[ðə; ðɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['kævərnz][ɪz][ˌʌndɪ'naɪəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens]
The **series** **of** **caverns** **is** **undeniably** **fascinating** **;** **but** **there** **is** **a** **curious** **sense**
这 系列 的 洞穴 是 无可否认 迷人 ; 但 那里 是 一个 好奇的 感觉
[ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
of **depression** **,**
的 沮丧 ,

这一系列洞穴无疑令人着迷；但同时也有一种莫名的压抑感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
and **it** **is** **pleasant** **to** **see** **again** **the** **broad** **light** **of** **day** **.**
和 它 是 令人愉快的 到 看 再次 这 广阔 光 的 天 .

再次见到明媚的阳光真令人高兴。

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːdwel] [maɪn]

An	entirely	different	sensation	is	provided	by	the	inspection	of	the	Speedwell	Mine
一个	完全	不同的	感觉	是	假如	经过	这	检查	的	这	速生草	矿

,

,

,

参观斯皮德韦尔矿山会带来完全不同的感受。

[huːz] ['entri] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnəts] .

whose	entry	is	at	the	foot	of	the	Winnats	.
谁	入口	是	在	这	脚	的	这	温纳茨	.

其条目位于 Winnats 的底部。

[ðer; ðər] [wʌn] [dɪ'sendz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rʌf] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] ['entərz] [ə; eɪ] ['hevi] - ['lʊkɪŋ]

There	one	descends	a	long	and	rough	staircase	,	and	enters	a	heavy	-	looking
那里	一	下降	一个	长的	和	粗糙的	楼梯	,	和	进入	一个	重的	-	寻找

[boʊt] [wɪtʃ] ,

boat	which	,
船	哪个	,

沿着又长又粗糙的楼梯往下走，就进入了一艘看起来很笨重的船，

[muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [gaɪd] , [huː] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

moved	by	the	guide	,	who	places	his	hand	against	the	wall	on	either	side	,
已搬	经过	这	指导	,	WHO	地方	他的	手	反对	这	墙	在	任何一个	边	,

被导游的引导所感动，导游将手放在两侧的墙上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

峰区(The Peak District)
第3/3页

[glaidz] ['smuːðli] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] [θruː] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['tʌn(ə)l] , [æt; ət] [huːz] [end][laɪz]
glides **smoothly** **for** **half** **a** **mile** **through** **an** **artificial** **tunnel** **,** **at** **whose** **end** **lies**
滑翔 顺利 为了 一半 一个 英里 通过 一个 人造的 隧道 , 在 谁 结尾 谎言
[ðə; ði][grænd]['kævərn] .
the **Grand** **Cavern** **.**
这 盛大 洞穴 .

沿着人工隧道平稳滑行半英里，隧道的尽头便是大洞穴。

[stʌbz] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][ɑːr; ər] [stʌk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌn] [siːz]
Stubs **of** **lighted** **tallow** **candle** **are** **stuck** **here** **and** **there** **—** **looking** **back** **one** **sees**
存根 的 照明 脂 蜡烛 是 卡住 这里 和 那里 — 寻找 后退 一 看到
[ə; eɪ][streɪndʒ]['vɪstə][ʌv; əv] [smuːð] [blæk] ['wɔːtər] [rɪ'flektɪŋ] ['jeloʊ] [fleɪmz] .
a **strange** **vista** **of** **smooth** **black** **water** **reflecting** **yellow** **flames** **.**
一个 奇怪的 景色 的 光滑的 黑色的 水 反思 黄色的 火焰 .

燃烧的牛油蜡烛残端散落在各处——回头望去，可以看到一片奇特的景象：光滑的黑色水面倒映着黄色的火焰。

['trævld] [foʊk][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl][ɪn] ['venɪs] .
Travelled **folk** **are** **reminded** **of** **a** **canal** **in** **Venice** **.**
旅行 民间 是 提醒 的 一个 运河 在 威尼斯 .

过往的人们会想起威尼斯的一条运河。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['ekoʊz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] .
The **voice** **echoes** **as** **in** **the** **crypt** **of** **some** **cathedral** **.**
这 嗓音 回声 作为 在 这 密室 的 一些 大教堂 .

那声音在教堂的地下室里回荡。

[ðə; ði][grænd]['kævərn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][træp][ɪz] [reɪzd] ,
The **Grand** **Cavern** **is** **not** **a** **little** **impressive** **,** **and** **when** **the** **trap** **is** **raised** **,**
这 盛大 洞穴 是 不是 一个 小的 感人的 , 和 什么时候 这 陷阱 是 提高 ,

大洞穴相当壮观，当陷阱升起时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [liːps] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] , [wʌn][ɪz] ['plezntli] [stɜːrd] [baɪ]
and **the** **water** **leaps** **down** **into** **the** **Bottomless** **Pit** **,** **one** **is** **pleasantly** **stirred** **by**
和 这 水 跳跃 向下 进入 这 无底 坑 , 一 是 愉快 搅拌 经过
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['terər] .
comfortable **terror** **.**
舒服的 恐怖 .

水流跃入无底深渊，令人感到一种舒适的恐惧，并感到愉悦。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bluː] [dʒɑːn][maɪn][wʌn] [meɪ] [ə'send] [ðə; ði] [wɪnəts] ,
To **reach** **the** **Blue** **John** **Mine** **one** **may** **ascend** **the** **Winnats** **,**
到 抵达 这 蓝色的 约翰 矿 一 可能 上升 这 温纳茨 ,

要到达蓝约翰矿，可以攀登温纳茨山。

[ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][left] [ə'krɔːs] [sʌm; səm]['bærən] [fiːldz] .
then **turn** **to** **the** **left** **across** **some** **barren** **fields** **.**
然后 转动 到 这 左边 穿过 一些 荒芜 字段 .

然后向左转，穿过一片荒芜的田野。

[ðɪs] [ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
This **is** **equal** **in** **interest** **to** **the** **others** **,**
这 是 平等的 在 兴趣 到 这 其他的 ,

这与其他几项一样有趣。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ɪz] [stɪl] ['biːɪŋ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪməs] [æmɪ'θɪstaɪn] [spɑːr]

and	moreover	is	still	being	worked	for	the	sake	of	its	famous	amethystine	spar
和	而且	是	仍然	存在	工作	为了	这	清酒	的	它是	著名的	紫水晶	斯帕

,

,

,

而且，人们至今仍在开采那里著名的紫水晶原石。

[wɪtʃ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] [skers] , [ɪn'kriːsɪz] [ɪn]['vælјuː] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .

which	,	since	it	is	growing	exceedingly	scarce	,	increases	in	value	year	by	year	.
哪个	,	自从	它	是	生长	非常	稀少	,	增加	在	价值	年	经过	年	.

由于这种资源日益稀缺，其价值逐年增加。

[s'tæləktaɪts][ænd; ənd] ['fɒslz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Stalactites	and	fossils	are	to	be	found	there	,	and	there
钟乳石	和	化石	是	到	是	成立	那里	,	和	那里

那里可以找到钟乳石和化石，那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪz][wʌn]['kævərn] — [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['verɪgeɪtɪd] ['kævərn] ” — [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi][ðə; ði]

is	one	cavern	—	known	as	the	“	Variegated	Cavern	”	—	which	might	well	be	the
是	一	洞穴	—	已知	作为	这	“	斑	洞穴	”	—	哪个	可能	出色地	是	这

[hoʊm] [ʌv; əv] [nəʊmz] .

home	of	gnomes	.
家	的	地精	.

其中一处洞穴——被称为“杂色洞穴”——很可能是小矮人的家园。

[nɪr] [baɪ][ɪz][mæm][tɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] “ [ˈʃivəriŋ] ['maʊnt(ə)n] ” ,

Near	by	is	Mam	Tor	,	or	the	“	Shivering	Mountain	”	,
靠近	经过	是	妈妈	托尔	,	或者	这	“	瑟瑟发抖	山	”	,

附近是马姆托尔山，又称“颤抖之山”。

[soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['skeɪli] [saɪd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['krʌmbliŋ] [ɪn] ['wɪntər] .

so	called	because	the	scaly	side	is	always	crumbling	in	winter	.
所以	称为	因为	这	鳞片状的	边	是	总是	摇摇欲坠	在	冬天	.

之所以这样称呼，是因为它的鳞状面在冬天总是会碎裂。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ænjuəl] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] [pər'suːd] [baɪ]

In	one	of	the	old	Annual	Registers	is	the	story	of	a	hare	pursued	by
在	一	的	这	老的	年度的	登记簿	是	这	故事	的	一个	野兔	追击	经过

[ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] .

a	greyhound	on	the	heights	above	.
一个	灵缇犬	在	这	高度	多于	.

在一本古老的年鉴中，记载着一只野兔在高处被一只猎犬追逐的故事。

[ðə; ði] ['kwɑːri] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ðə; ði][pər'suːər] ['fɑːloʊd] ,

The	quarry	leaped	over	the	precipice	,	the	pursuer	followed	,
这	采石场	跳跃	超过	这	悬崖	,	这	追击者	随后	,

猎物跃过悬崖，追赶者紧随其后。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [faʊnd] [ded] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

and	both	were	found	dead	hundreds	of	feet	below	.
和	两个都	是	成立	死的	数百	的	脚	以下	.

两人的尸体在数百英尺下的地下被发现。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][mæm][tɔːr][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]

On	the	top	of	Mam	Tor	are	to	be	found	the	remains	of	an	ancient
在	这	顶部	的	妈妈	托尔	是	到	是	成立	这	遗迹	的	一个	古老的

[ɪn'trentʃmənt] ,

entrenchment	,
壕沟	,

在马姆托尔山顶上，至今仍保留着古代防御工事的遗迹。

['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][nɑːt]['kɑːmpərəb(ə)l][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət]

interesting	enough	but	not	comparable	in	point	of	preservation	with	those	at
有趣的	足够的	但	不是	可比	在	观点	的	保存	和	那些	在

[kɑːrl][wɔːrk] ,

Carl	Wark	,
卡尔	沃克	,

虽然很有趣，但就保存状况而言，无法与卡尔·沃克博物馆的藏品相提并论。

[ə'baʊt]['sev(ə)n][maɪlz] [ə'weɪ] .

about	seven	miles	away	.
关于	七	英里	离开	.

大约七英里远。

['gæfəz] [huː] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ɪn'sɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

Gaffers	who	repeat	what	their	fathers	have	told	them	insist	that	a	battle
领班	WHO	重复	什么	他们的	父亲们	有	讲述	他们	坚持	那	一个	战斗

[wʌz; wəz][wʌn][ɑːn][wɪn] [hɪl] ,

was	won	on	Win	Hill	,
曾是	韩元	在	赢	爬坡道	,

那些鹦鹉学舌地重复父辈故事的老兵们坚称，温山战役取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] [luːz] [hɪl] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪlaɪn] [fitʃər] [ʌv; əv]

and	that	another	was	lost	on	Lose	Hill	,	two	of	the	skyline	features	of
和	那	其他	曾是	丢失的	在	失去	爬坡道	,	二	的	这	天际线	特征	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

另一具遗体则在洛斯山上失踪，这两具遗体是山谷天际线上的标志性建筑。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] [ðɪs] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔːr] [ðɪs] [dɪ'fiːt] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

But	by	whom	this	victory	was	enjoyed	or	this	defeat	suffered	it	is	impossible
但	经过	谁	这	胜利	曾是	享受	或者	这	击败	遭受	它	是	不可能的

[tuː; tə][ə'kwaɪər]['eni][rɪ'laɪəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

to	acquire	any	reliable	information	.
到	获得	任何	可靠的	信息	.

但是，究竟是谁赢得了这场胜利，又是谁遭受了这场失败，我们无法获得任何可靠的信息。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz][ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] .

As	a	rule	they	are	attributed	to	the	Romans	and	to	Oliver	Cromwell	.
作为	一个	规则	他们	是	归因于	到	这	罗马书	和	到	奥利弗	克伦威尔	.

通常认为这些事件是罗马人和奥利弗·克伦威尔所为。

[æt; ət]['bræˌdwɛl] , [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dræb] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] ['kæsəltən] ,

At	Bradwell	,	a	somewhat	drab	village	a	mile	or	two	from	Castleton	,
在	布拉德韦尔	,	一个	有些	单调	村庄	一个	英里	或者	二	从	卡斯尔顿	,

布拉德韦尔是一个略显沉闷的小村庄，距离卡斯尔顿一两英里。

[ɪz][ə; eɪ] ['lesər] - [noʊn] [bʌt; bət] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['kævərn] .

is	a	lesser	-	known	but	equally	interesting	cavern	.
是	一个	较少	-	已知	但	同样地	有趣的	洞穴	.

这是一个鲜为人知但同样有趣的洞穴。

['poʊəts][hæv; həv][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət]['bræˌdwɛl] ,

Poets	have	first	seen	the	light	at	Bradwell	,
诗人	有	第一的	已见	这	光	在	布拉德韦尔	,

诗人最早在布拉德韦尔看到了曙光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [bi'stəu] [baɪ][ə; eɪ] [wel]

and	the	names	of	the	various	curiosities	were	evidently	bestowed	by	a	well
和	这	姓名	的	这	各种各样的	奇闻异事	是	显然	授予	经过	一个	出色地

- [riːd] ['loʊk(ə)l]['dʒiːniəs] .

-	read	local	genius	.
-	读	当地的	天才	.

显然，这些奇珍异宝的名字都是一位博学的当地天才所起的。

[wʌn] [meɪ] [siː] [ðer; ðər] , [nɑːt]['oʊnli] [kə'lɪpsoʊz] [keɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər][ænd; ənd]

One	may	see	there	,	not	only	Calypso's	Cave	,	but	the	Straits	of	Gibraltar	and
一	可能	看	那里	,	不是	仅有的	卡吕普索的	洞穴	,	但	这	海峡	的	直布罗陀	和

['lɑːts] [waɪf] .

Lot's	Wife	.
很多	妻子	.

在那里，人们不仅可以看到卡吕普索洞穴，还可以看到直布罗陀海峡和罗得之妻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn'dʒɔɪ] [wɪrd] ['treməz][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ˌoʊld'fæʃənd]

Such	as	enjoy	weird	tremors	and	love	to	imagine	tales	of	oldfashioned
这样的	作为	享受	诡异的	震颤	和	爱	到	想象	故事	的	老式的

[sen'seɪʃənəlɪzəm] [wɪl] [faɪnd] ['kæsəltən] ['vɪvɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] .

sensationalism	will	find	Castleton	vividly	interesting	.
耸人听闻	将要	寻找	卡斯尔顿	生动地	有趣的	.

喜欢怪异震动和想象老式耸人听闻故事的人会发现卡斯尔顿非常有趣。

[ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [brɔːt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

There	,	in	spite	of	the	new	life	brought	of	late	years	by	the	railway	,
那里	,	在	尽管如此	的	这	新的	生活	带来	的	晚的	年	经过	这	铁路	,

尽管近年来铁路给那里带来了新的生机，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌn'self][ɪn][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

it	is	still	possible	to	believe	oneself	in	the	brave	old	days	of	romance	.
它	是	仍然	可能的	到	相信	自己	在	这	勇敢的	老的	天	的	浪漫	.

人们仍然可以相信自己，回到过去那些勇敢浪漫的岁月。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [mʊəz]

THE	HILLS	AND	MOORS
这	丘陵	和	沼泽地

山丘和沼泽

- , [wɪtʃ] ['raɪzɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fiːt] , [ɪz][ðə; ði] ['lɔːftɪst] -

Kinderscout	,	which	rises	to	a	height	of	2088	feet	,	is	the	loftiest	Peakland
-	,	哪个	上升	到	一个	高度	的	-	脚	,	是	这	最高	-

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

金德斯科特山海拔 2088 英尺，是皮克兰山脉最高的山峰。

[ðɪs] [ɪz][best] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] [diːp] [griːn] ['hɑːloʊ] ,

This	is	best	approached	by	way	of	the	Ashop	valley	,	a	deep	green	hollow	,
这	是	最好的	接近	经过	方式	的	这	Ashop	谷	,	一个	深的	绿色的	空洞的	,

前往此处的最佳路线是经由阿肖普山谷，这是一个绿意盎然的洼地。

['spɑ:rsli] ['wʊdɪd] , [ðæt] ['stɑ:rts][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]

sparsely	wooded	,	that	starts	from	the	junction	of	the	Ashop	and	the
稀疏地	树木繁茂的	,	那	开始	从	这	交汇处	的	这	Ashop	和	这

['də:wənt] .

Derwent	.
德温特	.

从阿肖普河和德文特河的交汇处开始，树木稀疏。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [greɪ] ['fɑ:rmsted] [æz; əz] [rɪ'moʊtli] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz]

On	the	hillsides	are	to	be	seen	grey	farmsteads	as	remotely	situated	as
在	这	山坡	是	到	是	已见	灰色的	农场	作为	远程	位于	作为

['wʌðɝɪŋ] [haɪts] ,

Wuthering	Heights	,
呼啸山庄	高度	,

山坡上可以看到灰色的农舍，位置偏僻得如同呼啸山庄一般。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ri:tʃt] [baɪ] [rʌf] ['stoʊni] [fi:ld] [træks] .

and	only	reached	by	rough	stony	field	tracks	.
和	仅有的	达到	经过	粗糙的	石质的	场地	轨道	.

只能通过崎岖不平的石子田间小路到达。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [sledʒ] [ɑ:r; ər] [ju:st] [ɪn'sted] [ʌv; əv][kɑ:rts][fɔ:r; fər][ðə; ði]['trænspɔ:rt][ʌv; əv] [heɪ]

In	some	places	sledges	are	used	instead	of	carts	for	the	transport	of	hay
在	一些	地方	雪橇	是	用过的	反而	的	购物车	为了	这	运输	的	干草

[ænd; ənd] ['brækən] .

and	bracken	.
和	蕨类植物	.

在一些地方，人们用雪橇代替马车来运输干草和蕨类植物。

[æn; ən][oʊld]['roʊmən][roʊd] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

An	old	Roman	road	runs	along	the	ridge	to	the	left	,
一个	老的	罗马	路	跑步	沿着	这	岭	到	这	左边	,

左侧山脊上沿着一条古老的罗马道路延伸。

[ænd; ənd] [dɪ'sendz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'deɪl] ['væli] [saʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stoʊn] [gaɪd] [poʊst] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	descends	into	the	Edale	valley	south	of	a	stone	guide	post	that	was
和	下降	进入	这	埃代尔	谷	南	的	一个	石头	指导	邮政	那	曾是

[riəd] [ɪn] - .

reared	in	1737	.
饲养	在	-	.

然后向下进入埃代尔山谷，南面是一根建于 1737 年的石制路标柱。

[ðə; ði] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l]['rɪvər] ,

The	Ashop	cannot	be	described	as	beautiful	;	it	is	a	wild	little	river	,
这	Ashop	不能	是	描述	作为	美丽的	;	它	是	一个	荒野	小的	河	,

阿肖普河称不上美丽；它是一条湍急的小河。

['ʃæloʊ] [ɪn] ['sʌmər] [bʌt; bət]['æftər]['stɔrmz] ['floʊɪŋ] [ɪn] [haɪ] [flʌd] .

shallow	in	summer	but	after	storms	flowing	in	high	flood	.
浅的	在	夏天	但	后	暴风雨	流动	在	高的	洪水	.

夏季水浅，但暴雨后会形成洪水。

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [steɪnd] ['ʃeri] - [braʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpləndz] .

The	water	is	stained	sherry	-	brown	with	the	peat	from	the	uplands	.
这	水	是	染色	雪利酒	-	棕色的	和	这	泥炭	从	这	高地	.

来自高地的泥炭将水染成了雪利酒般的棕色。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪz][ə; eɪ] [bliːk] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] “ [sneɪk] ” [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][roʊd]['raɪzɪz][fɔːr; fər][ɪts] [stiːp] [klaɪm][ɪn]
is a bleak inn called the “ Snake ” just before the road rises for its steep climb in
是 一个 苍凉 客栈 称为 这 “ 蛇 ” 只是 前 这 路 上升 为了 它是 陡 爬 在
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['glɑːsɑːp] .
the direction of Glossop .
这 方向 的 格洛索普 .

在通往格洛索普方向的道路开始陡峭上升之前，有一家名为“蛇”的简陋旅馆。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [kæt][ænd; ənd] ['fɪdl] ” , [nɪr] ['bʌkstən] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['loʊnliɪst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
This and the “ Cat and Fiddle ” , near Buxton , are the loneliest houses of
这 和 这 “ 猫 和 小提琴 ” , 靠近 巴克斯顿 , 是 这 最孤独的 房屋 的
[rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .
refreshment in the district .
清爽 在 这 区 .

这家店和巴克斯顿附近的“猫与小提琴”店是该地区最冷清的两家茶点店。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] “ [sneɪk] ” [ə; eɪ] [pæθ] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [dɪ'sendz]
Half a mile beyond the “ Snake ” a path leads from the highway , descends
一半 一个 英里 超过 这 “ 蛇 ” 一个 小路 线索 从 这 公路 , 下降
[tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,
to the stream ,
到 这 溪流 ,

过了“蛇”形弯道半英里后，有一条小路从公路延伸出来，通往溪流。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .
and then rises to the heart of the moors .
和 然后 上升 到 这 心 的 这 沼泽地 .

然后一路向上，到达荒原的中心地带。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] [ɪm'presɪvli] [grænd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['lʌvli] ; [ɔːl'ðoʊ] [ɪn]['wɪntər] ,
The scenery is impressively grand , but not lovely ; although in winter ,
这 风景 是 令人印象深刻 盛大 , 但 不是 迷人的 ; 虽然 在 冬天 ,

景色壮丽，令人印象深刻，但并不迷人；尽管在冬天，

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [riθs] [ɑːr; ər] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [mɪ'stɪriəsli] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]
when the snow wreaths are curled and twisted mysteriously , there is an
什么时候 这 雪 花圈 是 卷曲 和 扭曲 神秘地 , 那里 是 一个
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [tʃɑːrm] .
indescribable , awe - inspiring charm .
无法形容 , 敬畏 - 鼓舞人心 魅力 .

当雪花以神秘的方式卷曲扭曲时，便会散发出一种难以言喻、令人敬畏的魅力。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] [ðə; ði] [mʊəz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['wɪrdɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [keivz] [ʌv; əv]
In certain lights the moors are even weirder than the winding caves of
在 肯定 灯 这 沼泽地 是 甚至 更怪异 比 这 绕线 洞穴 的
['kæsəltən] .
Castleton .
卡斯尔顿 .

在某些光线下，荒原甚至比卡斯尔顿蜿蜒的洞穴还要奇特。

[ðer; ðər] , [wen] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fɔːlz] , [wʌn][kæn; kən] ['redɪli] [fər'get][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv]
There , when dusk of evening falls , one can readily forget the stress of
那里 , 什么时候 黄昏 的 晚上 瀑布 , 一 能 容易 忘记 这 压力 的
['mɑːdərn][laɪf] ,
modern life ,
现代的 生活 ,

在那里，当夜幕降临，人们很容易忘记现代生活的压力。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [wʌn'self][ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] ['met(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][men] [slu:] [men]

and	believe	oneself	in	the	days	when	metal	was	unknown	and	men	slew	men
和	相信	自己	在	这	天	什么时候	金属	曾是	未知	和	男人	一万	男人

[wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ʌv; əv][stoʊn] .

with	weapons	of	stone	.
和	武器	的	石头	.

并相信自己生活在金属尚未被发现、人类用石头武器互相残杀的时代。

[ðə; ði][læst][kraɪz][ʌv; əv] [graʊs] [ænd; ənd][snaɪp] [saʊnd] ['hɑ:loʊ][ænd; ənd] [ʌn'kæni] ;

The	last	cries	of	grouse	and	snipe	sound	hollow	and	uncanny	;
这	最后的	哭泣	的	松鸡	和	狙击	声音	空洞的	和	不可思议	;

松鸡和鹬的最后鸣叫声听起来空洞而诡异;

[ðə; ði] ['hevi] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['i:gəlz] [wɪŋz] [wʊd] [kɔ:z] [noʊ][sər'praɪz] .

the	heavy	beating	of	eagle's	wings	would	cause	no	surprise	.
这	重的	殴打	的	老鹰的	翅膀	会	原因	不	惊喜	.

老鹰重重拍打翅膀的声音并不令人意外。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['futsteps] , [ʃi:p] [glaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['gæðər]

At	the	approach	of	human	footsteps	,	sheep	glide	from	the	shadows	,	gather
在	这	方法	的	人类	脚步声	,	羊	滑行	从	这	阴影	,	收集

[tə'geðər] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bændz] ,

together	in	little	bands	,
一起	在	小的	乐队	,

听到人类的脚步声，羊群便从阴影中滑出，聚集成小群。

[ænd; ənd] [stæm'pi:d] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɑ:rðər] ['dɑ:rknəs] .

and	stampede	into	the	farther	darkness	.
和	踩踏	进入	这	更远	黑暗	.

然后蜂拥而入更深的黑暗之中。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] ['sʌmɚz] [deɪ] [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ɑ:r; ər] ['streɪndʒli]

Even	on	a	warm	summer's	day	the	silence	and	the	solitude	are	strangely
甚至	在	一个	温暖的	夏季	天	这	沉默	和	这	孤独	是	奇怪的

[ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .

disconcerting	.
令人不安	.

即使在温暖的夏日，寂静和孤独也令人感到莫名的不安。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:mz] [blækər] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] , [ðə; ði][ræŋk] [græs] [les] [freʃ] [ænd; ənd] [gri:n] .

The	earth	seems	blacker	than	elsewhere	,	the	rank	grass	less	fresh	and	green	.
这	地球	似乎	更黑	比	别处	,	这	秩	草	较少的	新鲜的	和	绿色的	.

这里的土地似乎比其他地方更黑，杂草也显得不那么新鲜翠绿。

[ðə; ði] [træks] [θred] [mɔ:sɪz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['deɪndʒər] — [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn]

The	tracks	thread	mosses	of	extreme	danger	—	I	myself	have	seen	a	brave	man
这	轨道	线	苔藓	的	极端	危险	—	我	我	有	已见	一个	勇敢的	男人

[wel] - [naɪ] ['swɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] - [smelɪŋ] [mʌd] .

well	-	nigh	swallowed	by	the	thick	and	evil	-	smelling	mud	.
出色地	-	夜	吞咽	经过	这	厚的	和	邪恶的	-	闻起来	泥	.

这些小路穿过极其危险的苔藓地——我亲眼见过一个勇敢的人差点被浓稠且散发着恶臭的泥浆吞没。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['daʊtləs]	[θruː]	[ðə; ði]	['sentʃəriz]	-	[hæz; həz]	[bɪn]	[ðə; ði]	[siːn]	[ʌv; əv]	['meni]	[ˌʌn'noʊn]
Doubtless	**through**	**the**	**centuries**	**Kinderscout**	**has**	**been**	**the**	**scene**	**of**	**many**	**unknown**
毫无疑问	通过	这	几个世纪	-	有	到过	这	场景	的	许多	未知

['trædʒədi]	.
tragedies	**.**
悲剧	.

毫无疑问，几个世纪以来，金德斯科特一直是许多不为人知的悲剧的发生地。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	['feɪməs]	['kætərækt]	,	[noʊn]	[æz; əz][ðə; ði]	['kɪndər]	['daʊnfɔːl]	,
There	**is**	**a**	**famous**	**cataract**	**,**	**known**	**as**	**the**	**Kinder**	**Downfall**	**,**
那里	是	一个	著名的	白内障	,	已知	作为	这	幼儿园	倒台	,

这里有一处著名的瀑布，被称为"儿童瀑布"。

[wɪtʃ]	['æftər]	['hevi]	[reɪn][ɪz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]	['dɪstəns]	[ʌv; əv][ten]	[maɪlz]	.
which	**after**	**heavy**	**rain**	**is**	**visible**	**from**	**a**	**distance**	**of**	**ten**	**miles**	**.**
哪个	后	重的	雨	是	可见的	从	一个	距离	的	十	英里	.

暴雨过后，十英里外都能看到它。

[ðɪs]	[ɪz]	[best]	['vɪzɪtɪd]	['æftər][ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ʌv; əv][frɔːst]	,	['glɪtərɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	[laɪk]	['moʊltən]
This	**is**	**best**	**visited**	**after**	**a**	**month**	**of**	**frost**	**,**	**glittering**	**in**	**the**	**sunlight**	**like**	**molten**
这	是	最好的	到访	后	一个	月	的	霜	,	闪闪发光	在	这	阳光	喜欢	熔融的

['sɪlvər]	.
silver	**.**
银	.

这里最好在霜冻过一个月后去参观，阳光下闪闪发光，像熔化的银子一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ]	['kævərn]	[nɑːt]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[ɑːr; ər][toʊld]	['sevrəl]	['kjʊriəs]	[ænd; ənd]	['θrɪlɪŋ]	['stɔːriz]	.
Of	**a**	**cavern**	**not**	**far**	**away**	**are**	**told**	**several**	**curious**	**and**	**thrilling**	**stories**	**.**
的	一个	洞穴	不是	远的	离开	是	讲述	一些	好奇的	和	惊险	故事	.

附近有个山洞，流传着许多奇特而惊险的故事。

[ɑːn][ðə; ði]	"	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	"	[ɑːr; ər]	[siːn]	[fæn'tæstɪkəl]	['rɑːks]	.
On	**the**	**"**	**edges**	**"**	**are**	**seen**	**fantastical**	**rocks**	**.**
在	这	"	边缘	"	是	已见	奇幻	岩石	.

在"边缘"可以看到奇特的岩石。

[æz; əz][wʌn]	[wɔːks]	[daʊn]	[ðə; ði]	['væli]	[wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv][ðə; ði]	"	[koʊtʃ]
As	**one**	**walks**	**down**	**the**	**Ashop**	**valley**	**one**	**catches**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**"**	**Coach**
作为	一	散步	向下	这	Ashop	谷	一	捕获物	一个	一瞥	的	这	"	教练

[ænd; ənd]	['hɔːrsɪz]	"	[haɪ]	[ə'bʌv]	—	[ə; eɪ]['sɪŋgjələr]	[gruːp]	[ðæt]	[ə'pɪrz]	[tuː; tə]	[muːv]	[ænd; ənd]	[muːv]
and	**Horses**	**"**	**high**	**above**	**—**	**a**	**singular**	**group**	**that**	**appears**	**to**	**move**	**and**	**move**
和	马匹	"	高的	多于	—	一个	单数	团体	那	出现	到	移动	和	移动

[ænd; ənd]	[pæs]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
and	**pass**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	经过	出去	的	视线	.

沿着阿肖普山谷向下走，你会瞥见高处的"马车和马匹"——一个独特的群体，似乎一直在移动，然后消失在视线之外。

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['væli]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ʌpər]	['dəːwənt]	[ɑːr; ər]	['ʌðər]	[wɪð; wɪθ]['hoʊmˌliər]
Above	**the**	**neighbouring**	**valley**	**of**	**the**	**upper**	**Derwent**	**are**	**others**	**with**	**homelier**
多于	这	邻接	谷	的	这	上	德温特	是	其他的	和	家宅

[neɪmz]	,
names	**,**
姓名	,

在上德文特河谷的邻近山谷上方，还有一些名字更亲切的山谷。

[sʌtʃ]	[æz; əz][ðə; ði]	"	[keɪks]	[ʌv; əv]	[bred]	"	,	[ðə; ði]	"	[sɔːlt]	['selər]	"	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	"	[lɔːst]	[læd]	"	.
such	**as**	**the**	**"**	**Cakes**	**of**	**Bread**	**"**	**,**	**the**	**"**	**Salt**	**Cellar**	**"**	**,**	**and**	**the**	**"**	**Lost**	**Lad**	**"**	**.**
这样的	作为	这	"	蛋糕	的	面包	"	,	这	"	盐	地窖	"	,	和	这	"	丢失的	小伙子	"	.

例如"面包蛋糕"、"盐罐"和"迷失的少年"。

[ðə; ði][oʊld][foʊk] [huː] ['krɪsənd] [ðiːz] ['lændmɑːks][hæd; həd][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

The	old	folk	who	christened	these	landmarks	had	a	just	sense	of	comparison	.
这	老的	民间	WHO	受洗	这些	地标	有	一个	只是	感觉	的	比较	.

为这些地标命名的老人们具有恰当的比较意识。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪsəleɪtɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][stoʊn][ɪz][ðə; ði] “ ['iːg(ə)l][stoʊn] ” ,

Another	of	these	isolated	masses	of	stone	is	the	“	Eagle	Stone	”	,
其他	的	这些	孤立	群众	的	石头	是	这	“	鹰	石头	”	,

这些孤立的巨石中还有一块是“鹰石”。

[ə; eɪ] [greɪt] [paɪl][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] - , [ðæt] [stændz][ɪn]['dɪgnɪfaɪd]['sɑːlətuːd] .

a	great	pile	not	unlike	a	cornstack	,	that	stands	in	dignified	solitude	.
一个	伟大的	桩	不是	与此不同	一个	-	,	那	站立	在	凝重	孤独	.

一大堆东西，就像一堆玉米，静静地矗立着，显得庄严而孤寂。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [noʊ] [læd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ,

There	is	a	tradition	that	,	centuries	ago	,	no	lad	of	Baslow	,	the	nearest	village	,
那里	是	一个	传统	那	,	几个世纪	前	,	不	小伙子	的	巴斯洛	,	这	最近的	村庄	,

几个世纪前，巴斯洛村（最近的村庄）有一个传统说法是，没有哪个男孩.....

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

was	permitted	to	marry	until	he	had	climbed	to	the	top	.
曾是	允许	到	结婚	直到	他	有	攀登	到	这	顶部	.

在他爬到顶峰之前，他被允许结婚。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] [rɑːk] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk]

Twenty	miles	away	to	the	south	-	west	are	the	finest	rock	ridges	of	the	Peak
二十	英里	离开	到	这	南	-	西方	是	这	最好的	岩石	山脊	的	这	顶峰

— [ðə; ði] “ [roʊʃɪz] ” [ðæt] ['dɑːmɪneɪt][ðə; ði] ['mʊrlənd] [ə'bʌv] [liːk] .

—	the	“	Roches	”	that	dominate	the	moorlands	above	Leek	.
—	这	“	罗切斯	”	那	支配	这	荒原	多于	韭葱	.

西南方向二十英里处是峰区最壮丽的岩脊——“罗切斯”，它们主宰着利克上方的荒原。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [rə'viːn] [noʊn] [æz; əz] “ - ” ,

There	is	a	narrow	ravine	known	as	“	Ludchurch	”	,
那里	是	一个	狭窄的	峡谷	已知	作为	“	-	”	,

有一条狭窄的峡谷，名为“卢德丘奇”。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

which	is	said	to	have	been	a	Lollard's	hiding	place	.
哪个	是	说	到	有	到过	一个	-	隐藏	地方	.

据说那里曾是罗拉德派信徒的藏身之处。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] [dɪ'sendɪŋ] [roʊd][ɪz] ['veri] [faɪn] .

view	from	the	sharply	descending	road	is	very	fine	.
看法	从	这	尖锐地	下降	路	是	非常	美好的	.

从陡峭的下坡路上看到的景色非常优美。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪz][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] , ['noʊˌwaɪz] [ʌn'plizɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ['i:v(ə)n]

In	the	distance	lies	the	manufacturing	town	,	nowise	unpleasing	to	the	eye	even
在	这	距离	谎言	这	制造业	镇	,	现在	令人不快	到	这	眼睛	甚至

[wen] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃt] .

when	more	closely	approached	.
什么时候	更多的	密切	接近	.

远处是那座制造业小镇，即使走近了看，也并不难看。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][wʌn] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] [smoʊk] .

Usually	one	sees	it	lightly	covered	with	a	haze	of	bluish	smoke	.
通常	一	看到	它	轻轻	涵盖	和	一个	阴霾	的	蓝蓝色	抽烟	.

通常情况下，人们会看到它被一层淡淡的蓝色烟雾笼罩着。

[mæm] [tɔ:r]

MAM	TOR
MAM	TOR

MAM TOR

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʊrlənd] [vɪn'jet] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['væli]

As	a	moorland	vignette	I	know	of	no	place	more	perfect	than	the	valley
作为	一个	荒原	小插曲	我	知道	的	不	地方	更多的	完美的	比	这	谷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rbɪdʒ] ,

of	the	Burbage	,
的	这	伯巴奇	,

就荒野风光而言，我所知的最完美的地方莫过于伯贝奇河谷。

[ə; eɪ] [braʊn] ['laɪvli] [stri:m] [ðæt] ['gæðərz] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpləndz] [bɪ'twi:n] ['ʃefi:ld] [ænd; ənd]

a	brown	lively	stream	that	gathers	together	on	the	uplands	between	Sheffield	and
一个	棕色的	热闹	溪流	那	聚集	一起	在	这	高地	之间	谢菲尔德	和

['hæðərˌseɪdʒ] .

Hathersage	.
哈瑟塞奇	.

一条棕色的、充满活力的溪流，汇聚在谢菲尔德和哈瑟塞奇之间的高地上。

[æt; ət][sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪstəns] [ɪz] ['lɔŋˌʃɔ] [lɑ:dʒ] , [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [bɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]

At	some	slight	distance	is	Longshaw	Lodge	,	the	shooting	box	of	the	Duke	of
在	一些	轻微	距离	是	长肖	小屋	,	这	射击	盒子	的	这	公爵	的

['rʌtlənd] ,

Rutland	,
拉特兰	,

不远处是朗肖庄园，那是拉特兰公爵的狩猎小屋。

[wɪtʃ] [boʊsts] [pər'hæps][ðə; ði][best][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

which	boasts	perhaps	the	best	situation	of	any	house	in	the	district	.
哪个	吹嘘	也许	这	最好的	情况	的	任何	房子	在	这	区	.

它拥有该地区所有房屋中或许最好的位置。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [tri:z] [ðɪs] [kweɪnt] [ɪ'regjələr] [pleɪs] [skers] [si:mz] ['ri:əl] — [wʌn]

With	its	heavy	background	of	trees	this	quaint	irregular	place	scarce	seems	real	—	one
和	它是	重的	背景	的	树木	这	古雅	不规律的	地方	稀少	似乎	真实的	—	一

[maɪt] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][streɪndʒ][oʊld] ['wʊdkʌt] .

might	be	looking	upon	some	strange	old	woodcut	.
可能	是	寻找	之上	一些	奇怪的	老的	木刻	.

由于周围树木茂密，这个古朴而又不规则的地方显得不太真实——人们可能会觉得这是一幅奇怪的古老木刻版画。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv] ['lɔŋˌʃɔ] [stændz] “ [fɑ:ks] [haʊs] ” , [ə; eɪ] ['hɑ:stəlri] [wɪtʃ] ,

Within	a	stone's	throw	of	Longshaw	stands	“	Fox	House	”	,	a	hostelry	which	,
之内	一个	石头的	扔	的	长肖	站立	“	狐狸	房子	”	,	一个	旅店	哪个	,

离朗肖不远的地方坐落着“狐狸屋”旅馆，这是一家客栈，

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
built in the early part of the nineteenth century ,
建造 在 这 早期的 部分 的 这 第十九 世纪 ,

建于十九世纪初，

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] [ʌn'ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .
might have come down to us unaltered from the days of Elizabeth .
可能 有 来 向下 到 我们 未改变的 从 这 天 的 伊丽莎白 .

或许它从伊丽莎白时代就原封不动地流传至今。

[ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['daɪmənd] ['lætɪs] .
The stonework is grey and massive ; the windows are of diamond lattice .
这 石方 是 灰色的 和 大量的 ; 这 视窗 是 的 钻石 格子 .

石砌结构呈灰色，十分厚重；窗户是菱形格子窗。

[ðens] [ðə; ði] [roʊd] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] ,
Thence the road slopes down to the stream ,
因此 这 路 连续下坡 向下 到 这 溪流 ,

然后道路向下倾斜通往溪流，

['kəːviŋ] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [blɑːk] [ʌv; əv]
curving abruptly at the one - arched bridge just before the grotesque block of
弯曲 突然 在 这 一 - 拱形 桥 只是 前 这 怪诞 堵塞 的
['grɪtstoʊn] ['æptli] ['krɪsənd] [ðə; ði] “ [toʊdz] [maʊθ] ” .
gritstone aptly christened the “ Toad's Mouth ” .
砂岩 恰当地 受洗 这 “ 蟾蜍的 嘴 ” .

在被称为“蟾蜍嘴”的怪异砂岩块之前，在单拱桥处突然弯曲。

['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ə'laɪk] [ðɪs] ['væli] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['restfl] ['bjuːti] .
Winter and summer alike this valley is full of restful beauty .
冬天 和 夏天 同样 这 谷 是 满的 的 宁静 美丽 .

无论冬夏，这个山谷都充满了宁静的美景。

[haɪ] [ə'bʌv] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] - [tɔːr] ,
High above are to be seen the ridge of Higgar Tor ,
高的 多于 是 到 是 已见 这 岭 的 - 托尔 ,

高处可以看到希加尔托尔山脊，

[wer] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [kriːps] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [stoʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
where the daylight creeps through the arched stones , and the ancient
在哪里 这 日光 令人毛骨悚然 通过 这 拱形 石头 , 和 这 古老的
['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv]
stronghold of
据点 的

日光透过拱形石缝隙洒入，古老的堡垒.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[kɑːrl] [wɔːrk] , [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ɪn'kloʊʒər] ['kʌvərɪŋ] ['sevrəl] ['eikəs] .
Carl Wark , an oblong enclosure covering several acres .
卡尔 沃克 , 一个 长方形 外壳 覆盖 一些 英亩 .

卡尔·沃克，一个占地数英亩的长方形围栏。

[ðiːz] [haɪts] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði] ['mʊrlənd] [hɪr] ['biːɪŋ] ['strɪktli] [prɪ'zɜːrv] .
These heights are seldom visited , the moorland here being strictly preserved .
这些 高度 是 很少 到访 , 这 荒原 这里 存在 严格 保存完好 .

这些高地鲜有人至，这里的荒原受到严格保护。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiθi] [bæŋks][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [dɪ'send] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋz] [ʌv; əv]

From	the	heathy	banks	to	the	right	of	the	road	descend	little	springs	of
从	这	健康	银行	到	这	正确的	的	这	路	下降	小的	弹簧	的

[sər'pæsɪŋ] ['klɪrnəs] .

surpassing	clearness	.
超越	清晰度	.

道路右侧长满石楠的河岸上，涌出清澈见底的小泉眼。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ;

The	waters	of	these	are	sweet	and	refreshing	;
这	水	的	这些	是	甜的	和	令人耳目一新	;

这些水质甘甜清爽；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [drɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbɪdʒ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [rɪ'meɪnz] .

but	if	one	drinks	of	the	Burbage	a	bitter	taste	remains	.
但	如果	一	饮料	的	这	伯巴奇	一个	苦的	品尝	遗迹	.

但是，如果喝了这种酒，嘴里会留下苦味。

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] “ [toʊdz] [maʊθ] ” [ðə; ði][roʊd] ['riːtʃɪz] ['mɪlstoʊn] [edʒ] [nɪk] ,

A	mile	or	so	beyond	the	“	Toad's	Mouth	”	the	road	reaches	Millstone	Edge	Nick	,
一个	英里	或者	所以	超过	这	“	蟾蜍的	嘴	”	这	路	到达	磨石	边缘	缺口	,

过了“蟾蜍嘴”大约一英里后，道路就到达了米尔斯通边缘尼克。

[ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [rʌf] ['grɪtstoʊn] ['rɑːks] ,

a	gap	between	rough	gritstone	rocks	,
一个	差距	之间	粗糙的	砂岩	岩石	,

粗糙砂岩之间的缝隙，

[wer] [wʌn] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuːz] [ɪn] ['ɪŋglənd]

where	one	looks	down	upon	what	is	regarded	as	one	of	the	finest	views	in	England
在哪里	一	看起来	向下	之上	什么	是	认为	作为	一	的	这	最好的	浏览	在	英格兰

.

:

.

从这里可以俯瞰被认为是英格兰最美的景色之一。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [glaɪdz] [ðə; ði] ['dəːwənt] , ['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — ['noʊtəbli][æt; ət][ðə; ði]

Far	below	glides	the	Derwent	,	only	visible	here	and	there	—	notably	at	the
远的	以下	滑翔	这	德温特	,	仅有的	可见的	这里	和	那里	—	尤其	在	这

[brɪdʒ] [ʌv; əv] - .

bridge	of	Leadmill	.
桥	的	-	.

德文特河在远处缓缓流淌，只能偶尔看到——尤其是在利德米尔桥附近。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][ðə; ði][hoʊp] ['væli] , [wɪð; wɪθ][wɪn] [hɪl] [ænd; ənd] [luːz] [hɪl] [ænd; ənd][mæm][tɔːr]

In	the	distance	is	the	Hope	valley	,	with	Win	Hill	and	Lose	Hill	and	Mam	Tor
在	这	距离	是	这	希望	谷	,	和	赢	爬坡道	和	失去	爬坡道	和	妈妈	托尔

.

:

.

远处是希望谷，那里有温山、洛斯山和马姆托尔。

[ðə; ði] [deɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dəːwənt] , [ðæt] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	dale	of	the	young	Derwent	,	that	descends	from	the	heart	of	the
这	戴尔	的	这	年轻的	德温特	,	那	下降	从	这	心	的	这

['mʊrlənd] ['kʌntri] ,

moorland	country	,
荒原	国家	,

年轻的德文特河谷，从荒原地区的中心地带蜿蜒而下，

[ˈəupənz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [wʌn] [siːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈskaɪlaɪn][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈbæmfɝd] [edʒ] .

opens	to	the	right	;	one	sees	along	the	skyline	the	ridges	of	Bamford	Edge	.
打开	到	这	正确的	;	一	看到	沿着	这	天际线	这	山脊	的	班福德	边缘	.

向右望去，可以看到天际线上的班福德边缘山脊。

[ˈhæðərˌseɪdʒ] [laɪz] [ˈtræŋkwɪli] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːloʊ] , [ɪts] [faɪn] [ˈspaɪər] [ˈdɔmineitiŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [greɪ] -

Hathersage	lies	tranquilly	in	a	hollow	,	its	fine	spire	dominating	the	ancient	grey	-
哈瑟塞奇	谎言	平静地	在	一个	空洞的	,	它是美好的	尖塔	占据主导地位	这	古老的	灰色的	-	

[ruːft] [ˈhaʊzɪz] .

roofed	houses	.
有顶棚	房屋	.

哈瑟塞奇静静地坐落在山谷中，它那精美的尖顶俯瞰着古老的灰色屋顶房屋。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ɪz][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈkwɑːri] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈkʌlərɪŋ]

To	the	left	,	near	at	hand	,	is	an	immense	quarry	,	a	place	of	rich	colouring
到	这	左边	,	靠近	在	手	,	是	一个	巨大	采石场	,	一个	地方	的	富有的	染色

,

,

,

左侧不远处是一个巨大的采石场，那里色彩斑斓。

[wɪtʃ] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][mˈjuːtɪleɪtɪd][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [hæz; həz][ˈteɪkən][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]

which	although	it	has	mutilated	the	hillside	has	taken	but	little	from	its
哪个	虽然	它	有	残缺	这	山坡	有	已采取	但	小的	从	它是

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

虽然它破坏了山坡，但并没有夺走它多少美丽。

[fɑːr] [bɪˈloʊ] [wʌn] [siːz] [tɔɪ] [treɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈpɑːn][laɪnz][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən][ˈspaɪdər] - [θredz] .

Far	below	one	sees	toy	trains	running	upon	lines	no	bigger	than	spiders	'	threads	.
远的	以下	一	看到	玩具	火车	跑步	之上	线条	不	大	比	蜘蛛	-	线程	.

在下方很远的地方，可以看到玩具火车在比蜘蛛丝还细的轨道上运行。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈriːz(ə)n][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

For	some	mysterious	reason	the	noise	of	whistling	and	the	sight	of
为了	一些	神秘	原因	这	噪音	的	吹口哨	和	这	视线	的

[ɪˈskeɪpɪŋ] [stiːm] [duː][nɑːt] [ɪˈfekt] [wʌnz] [ɪnˈdʒɔɪmənt][ɪn] [ðɪs] [ˈprɑːspekt]

escaping	steam	do	not	effect	one's	enjoyment	in	this	prospect
逃脱	蒸汽	做	不是	影响	一个人的	享受	在	这	前景

不知何故，汽笛声和蒸汽逸出的景象丝毫不会影响人们对这番景象的欣赏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

— [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkɔnˌtʊəz] [ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ˌjuːtɪlɪˈteriənɪzəm] .

—	perhaps	because	the	contours	are	too	fine	to	be	affected	by	utilitarianism	.
—	也许	因为	这	轮廓	是	也	美好的	到	是	做作的	经过	功利主义	.

——或许是因为这些轮廓太过精细，以至于无法受到功利主义的影响。

[əˈbʌv] [grɪndlˌfɔːrd] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːr] [ˈwɪljəm] [roʊd] [klaimz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt]

Above	Grindleford	the	straight	line	of	the	Sir	William	road	climbs	to	the	summit
多于	格林德福德	这	直的	线	的	这	先生	威廉	路	攀登	到	这	首脑

[ʌv; əv][ˈeɪjəm] [mʊr] ,

of	Eyam	Moor	,
的	埃亚姆	泊	,

在格林德福德上方，威廉爵士公路笔直地攀升至埃亚姆荒原的顶峰。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['neɪbərɪŋ] [maɪn] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [nu:] ['endʒɪn][fɔ:r; fər]['straɪkɪŋ]
with its neighbouring mine chimneys of Ladywash and New Engine for striking
和 它是 邻接 矿 烟囱 的 - 和 新的 引擎 为了 引人注目
['lændmɑ:ks] .
landmarks .
地标 .

邻近的 Ladywash 和 New Engine 矿井烟囱是引人注目的地标。

[wʌns] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['haɪweɪ] , [ðɪs] [roʊd][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['fri:kwəntid] [seɪv] [baɪ]['fɑ:rmɝz] .
Once an important highway , this road is no longer frequented save by farmers .
一次 一个 重要的 公路 , 这 路 是 不 更长 经常光顾 节省 经过 农民 .

这条路曾经是一条重要的交通要道，但现在除了农民之外，很少有人经过了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sændi] , [di:p] - ['rʌtɪd] ; [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [bæŋks] [groʊ] [waɪld] [taɪm] [ænd; ənd] ['meni] -
It is sandy , deep - rutted ; on the green banks grow wild thyme and many -
它 是 沙 , 深的 - 车辙 ; 在 这 绿色的 银行 生长 荒野 百里香 和 许多 -
['kʌlərd] ['pænziz] .
coloured pansies .
有色 三色堇 .

地面沙质松软，布满深深的车辙；绿色的河岸上生长着野生百里香和五彩缤纷的三色堇。

[ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['mu:nwə:t] ,
There also may be found the curious little moonwort ,
那里 还 可能 是 成立 这 好奇的 小的 月见草 ,

这里也可能发现奇特的月见草，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kʌlˌpɛpər] [raɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] “ [æn; ən] [ɜ:rb] [wɪtʃ] [wɪl] ['oʊpən]['lɑ:ks] [ænd; ənd]
of which Culpeper writes that it is “ an herb which will open locks and
的 哪个 卡尔佩珀 写 那 它 是 “ 一个 草本植物 哪个 将要 打开 锁 和
[ˌʌn'ʃu:] [sʌtʃ] ['hɔ:rsɪz][æz; əz] [tred] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
unshoe such horses as tread upon it .
脱鞋 这样的 马匹 作为 踏 之上 它 .

卡尔佩珀写道，这是一种“能打开锁、能脱掉踩到它的马蹄铁的草药”。

[ðɪs] [sʌm; səm] [læf] [tu:; tə][skɔ:rn] , [ænd; ənd] [ði:z] [noʊ] [smɔ:l] [fu:lz] ['ni:ðər] ; [bʌt; bət] ['kʌntri]
This some laugh to scorn , and these no small fools neither ; but country
这 一些 笑 到 轻蔑 , 和 这些 不 小的 傻瓜 两者都不 ; 但 国家
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

有些人对此嗤之以鼻，这些人也并非等闲之辈；但乡下人，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'ʃu:] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
that I know , call it Unshoe the Horse .
那 我 知道 , 称呼 它 脱鞋 这 马 .

我知道，可以叫它《给马脱蹄铁》。

” ['eɪjəm] [mʊr] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ri:dʒən] ;
” Eyam Moor has none of the depressing grandeur of the Kinderscout region ;
” 埃亚姆 泊 有 没有任何 的 这 沉闷 宏伟 的 这 - 地区 ;

“埃亚姆荒原没有金德斯科特地区那种令人压抑的壮丽景色；

[ɪts] ['bju:ti] [ɪz]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .
its beauty is softer and more ingratiating .
它是 美丽 是 更柔和 和 更多的 讨好 .

它的美更柔和，更讨人喜欢。

[ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [naɪt] ,
A place to walk over in the still hours of a summer's night ,
一个 地方 到 走 超过 在 这 仍然 小时 的 一个 夏季 夜晚 ,

在夏夜静谧的时刻，可以漫步于此。

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [pæðz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] ,
when **the** **grey** **paths** **are** **only** **faintly** **visible** **,**
什么时候 这 灰色的 路径 是 仅有的 淡淡的 可见的 ,

当灰色路径只能隐约可见时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪŋz] .
and **there** **is** **no** **sound** **save** **the** **whirring** **of** **the** **goatsucker's** **wings** **.**
和 那里 是 不 声音 节省 这 嗡嗡声 的 这 - 翅膀 .

除了吸蜜鸟翅膀的嗡嗡声外，没有其他声音。

[ænd; ənd][æt; ət] [dɑːn] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ði][koʊld] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːks] [ˌoʊvər'hed] ,
And **at** **dawn** **one** **hears** **the** **cold** **singing** **of** **the** **larks** **overhead** **,**
和 在 黎明 一 听到 这 寒冷的 歌唱 的 这 云雀 开销 ,

黎明时分，头顶上空传来云雀冰冷的鸣叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] ['welkəm] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn] [baɪ]['mɔːrt(ə)l][foʊk] .
as **they** **welcome** **the** **rising** **sun** **,** **as** **yet** **unseen** **by** **mortal** **folk** **.**
作为 他们 欢迎 这 上升 太阳 , 作为 然而 看不见 经过 凡人 民间 .

他们迎接冉冉升起的太阳，这太阳至今仍是凡人所未见的。

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [ɪn] ['wɪntər] , [wʌn] [siːz] [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌpləndz]
Of **an** **evening** **,** **too** **,** **in** **winter** **,** **one** **sees** **the** **clouds** **gathering** **over** **the** **uplands**
的 一个 晚上 , 也 , 在 冬天 , 一 看到 这 云 采集 超过 这 高地
[ʌv; əv] ['mɪdltən] [mʊr] ,
of **Middleton** **Moor** **,**
的 米德尔顿 泊 ,

在冬日的傍晚，人们也能看到云层聚集在米德尔顿荒原的高地上。

[laɪk] ['gɔblɪnz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [ɑːrk] .
like **goblins** **making** **their** **way** **towards** **some** **monstrous** **ark** **.**
喜欢 哥布林 制作 他们的 方式 向 一些 滔天 方舟 .

就像一群小妖精正朝着某个可怕的方舟前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ʌp'raiziz] ['frɑːgæt] [edʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][reɪndʒ][ʌv; əv]
Farther **down** **the** **valley** **uprises** **Froggatt** **Edge** **,** **with** **a** **magnificent** **range** **of**
更远 向下 这 谷 起义 弗罗加特 边缘 , 和 一个 壮丽 范围 的
['nʌt'braun] ['rɑːks] .
nutbrown **rocks** **.**
棕色 岩石 .

山谷更下方是弗罗加特山脊，那里耸立着壮观的棕色岩石。

[ðə; ði] ['roʊən] [grəuz] [lʌg'ʒʊriəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stiːp] [sloʊps] ,
The **rowan** **grows** **luxuriantly** **upon** **the** **steep** **slopes** **,**
这 罗文 生长 茂盛地 之上 这 陡 连续下坡 ,

山楂树在陡峭的山坡上茂盛生长。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][fɑːks] - ['kʌlərd] ['brækən] .
and **in** **autumn** **there** **is** **a** **glorious** **display** **of** **fox** **-** **coloured** **bracken** **.**
和 在 秋天 那里 是 一个 辉煌 展示 的 狐狸 - 有色 蕨类植物 .

秋季，这里会呈现出绚丽多彩的狐色蕨类植物景观。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['rɪvər] [muːvz] ['sliːpɪli] [bɪ'twiːn] ['loʊmi] [bæŋks] , [fɔːrst] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər]
Far **below** **,** **the** **river** **moves** **sleepily** **between** **loamy** **banks** **,** **forced** **into** **servitude** **for**
远的 以下 , 这 河 移动 昏昏欲睡地 之间 壤土 银行 , 强制 进入 奴役 为了
[ðə; ði] ['kɑːvə] [mɪl] .
the **Calver** **mill** **.**
这 卡尔弗 磨 .

在下游很远的地方，河流在肥沃的河岸间缓缓流淌，被迫为卡尔弗磨坊服务。

['æftər][ðə; ði] [wɪr] [ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['tiːdiəs] [skuːl] ,

After	the	weir	it	dances	,	like	a	child	released	from	tedious	school	,
后	这	堰	它	舞蹈	,	喜欢	一个	孩子	发布	从	乏味	学校	,

[θruː] ['plez(ə)nt] ['medoʊ] ,

through	pleasant	meadow	,
通过	令人愉快的	草地	,

它越过堰坝后，像一个从枯燥的学校里解放出来的孩子一样，在宜人的草地上翩翩起舞。

[pæst][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [nʊk] , [pæst][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv] , [wɪtʃ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

past	St	.	Mary's	Nook	,	past	the	hall	of	Bubnell	,	which	is	mentioned	in	The
过去的	英石	.	玛丽的	角落	,	过去的	这	大厅	的	布布内尔	,	哪个	是	提及	在	这

[kəm'pliːt] ['æŋglər] ,

Compleat	Angler	,
完成	垂钓者	,

穿过圣玛丽角，穿过《垂钓大全》中提到的布布内尔大厅，

[ænd; ənd] [suːn] , ['kwaɪət][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] , [glaidz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

and	soon	,	quiet	and	dignified	,	glides	within	a	bowshot	of	the	great	house
和	很快	,	安静的	和	凝重	,	滑翔	之内	一个	弓箭	的	这	伟大的	房子

[ʌv; əv] ['tʃætˌswɝːθ] .

of	Chatsworth	.
的	查茨沃斯	.

很快，它静静地、庄严地滑翔到查茨沃斯大宅附近，离那里只有一箭之遥。

[ðə; ði] [bɑːrbrʊk] , [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] [bɪ'jɑːnd] - [edʒ] ,

The	Barbrook	,	which	rises	on	the	moors	beyond	Curbar	Edge	,
这	巴布鲁克	,	哪个	上升	在	这	沼泽地	超过	-	边缘	,

巴布鲁克河发源于库尔巴边缘以外的荒原上，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [striːmz] .

is	one	of	the	shortest	and	prettiest	of	the	Peakland	streams	.
是	一	的	这	最短	和	最漂亮的	的	这	-	溪流	.

它是皮克兰地区最短、最美丽的溪流之一。

[nɪr] [ðə; ði] ['leɪtli] [kən'strʌktɪd] ['rezərvwɑːr] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Near	the	lately	constructed	reservoir	,	which	has	all	the	appearance	of	a
靠近	这	最近	建造	水库	,	哪个	有	全部	这	外貌	的	一个

['nætʃ(ə)rəl] [leɪk] ,

natural	lake	,
自然的	湖	,

在新建的水库附近，该水库看起来完全像一个天然湖泊，

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [daʊn] [ə; eɪ] ['heðəri] ['lɪt(ə)l][klʌf; klaʊ] ,

it	passes	down	a	heathery	little	clough	,
它	通过	向下	一个	石楠	小的	克拉夫	,

它沿着一条长满石楠花的小山谷向下延伸，

[æt; ət] [huːz] [end][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['skætərd] [groʊv][ʌv; əv]['sɪlvər][bɜːrtʃ][ænd; ənd][lɑːrtʃ] ,

at	whose	end	is	to	be	seen	a	scattered	grove	of	silver	birch	and	larch	,
在	谁	结尾	是	到	是	已见	一个	疏散	树林	的	银	桦木	和	落叶松	,

在其尽头，可以看到一片零星分布的银桦和落叶松树林。

[ðen] , ['dɪpɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [rʌf] [brɪdʒ] ,

then	,	dipping	under	a	rough	bridge	,
然后	,	浸渍	在下面	一个	粗糙的	桥	,

然后，从一座简陋的桥下穿过，

[rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [griːn] [stretʃ] [baɪ][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [mɪl] [dæm] .

runs	along	a	green	stretch	by	the	road	to	an	old	mill	dam	.
跑步	沿着	一个	绿色的	拉紧	经过	这	路	到	一个	老的	磨	坝	.

沿着公路旁的一片绿地，通往一座古老的磨坊水坝。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː]['gæmbəlz] [θruː] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stoʊlən]
After leaving this it gambols through a ravine that might have been stolen
后 离开 这 它 嬉戏 通过 一个 峡谷 那 可能 有 到过 被盗
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
from the Highlands ,
从 这 高地 ,

离开这里后，它轻快地穿过一条仿佛是从高地偷来的峡谷。

[ænd; ənd] [suːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['neðər] [end][ʌv; əv] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]['entərz][ðə; ði][pɑːrk] ,
and soon reaches the Nether End of Baslow , where it enters the park ,
和 很快 到达 这 下界 结尾 的 巴斯洛 , 在哪里 它 进入 这 公园 ,

很快便到达巴斯洛的尽头，进入公园。

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [ˌʌnpər'sivd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dəːwənt] .
to mingle unperceived with the Derwent .
到 交融 未被察觉的 和 这 德温特 .

与德文特河浑然一体，不被人察觉。

[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['lɔŋˌstoʊn] [edʒ] [ɑːr; ər]['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .
The heights of Longstone Edge are mournful and suggestive .
这 高度 的 长石 边缘 是 悲哀 和 暗示性的 .

朗斯通山脊的高处令人感到悲伤和意味深长。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌtɪŋ] , [kɔːld] [ðə; ði] “ [diːp] [reɪk] ” ,
A long cutting , called the “ Deep Rake ” ,
一个 长的 切割 , 称为 这 “ 深的 耙 ” ,

一种名为“深耙”的长切割方法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['maɪnɪŋ][foʊk][ʌv; əv][oʊld][taɪm] , ['stretʃɪz] [hɪr] , [ɪts] ['skaːd] [saɪdz] [stiːp] [ænd; ənd]
made by the mining folk of old time , stretches here , its scarred sides steep and
制成 经过 这 矿业 民间 的 老的 时间 , 伸展 这里 , 它是 疤痕 侧面 陡 和
['koʊldli] ['kʌlərd] .
coldly coloured .
冷冷地 有色 .

这条由古代矿工建造的山脊绵延至此，山脊两侧布满伤痕，陡峭而冷峻。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑːr; ər] [puːlz] [ʌv; əv] [greɪt] [depθ] [ænd; ənd]['sɪnɪstər]['æspekt] ,
At intervals are pools of great depth and sinister aspect ,
在 间隔 是 游泳池 的 伟大的 深度 和 险恶 方面 ,

不时会遇到一些深不见底、阴森恐怖的水潭。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][groʊv] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [stændz][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪkl]
and in a grove that crowns the summit stands a farmhouse with tragical
和 在 一个 树林 那 皇冠 这 首脑 站立 一个 农家 和 悲剧
['memərɪz] .
memories .
回忆 .

在山顶的树林中，矗立着一座充满悲惨回忆的农舍。

[ə'krɔːs] [ðɪs] ['ʌplənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['braɪd(ə)l] [træk] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] ['naʊədeɪz] ,
Across this upland an ancient bridle track , but little used nowadays ,
穿过 这 高地 一个 古老的 辔 追踪 , 但 小的 用过的 如今 ,

穿过这片高地有一条古老的马道，但如今已很少有人使用。

[krɔsiz] [frʌm; frəm] ['mɪdltən] [deɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl] [fiːldz] [ʌv; əv] [hæsəp] ,
crosses from Middleton Dale to the tranquil fields of Hassop ,
十字架 从 米德尔顿 戴尔 到 这 宁静 字段 的 哈索普 ,

从米德尔顿戴尔过河到哈索普宁静的田野，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɛ'steɪts] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - .

one	of	the	most	interesting	estates	in	the	whole	of	Peakland	.
一	的	这	最多	有趣的	庄园	在	这	所有的	的	-	.

这是整个峰区最有趣的庄园之一。

[pər'hæps][ðə; ði] ['drɪriɪst] ['mʊrlənd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['stretʃɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['hɪltɑ:p] [ə'bʌv] ['bi:li] [ænd; ənd]

Perhaps	the	dreariest	moorland	of	all	stretches	along	the	hilltop	above	Beeley	and
也许	这	最阴郁的	荒原	的	全部	伸展	沿着	这	山顶	多于	比利	和

['tʃæt,swɝ:θ] .

Chatsworth	.
查茨沃斯	.

也许最荒凉的荒原要数比利和查茨沃斯上方山顶上的那片了。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'tɑ:lərəbli] [bli:k] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] [leɪt] ['ɔ:təm] [si:mz] [tu:; tə][wɔ:rm]['ɪntu:][laɪf] .

This	is	intolerably	bleak	,	and	only	in	late	autumn	seems	to	warm	into	life	.
这	是	无法容忍地	苍凉	,	和	仅有的	在	晚的	秋天	似乎	到	温暖的	进入	生活	.

这里一片萧瑟，令人难以忍受，只有到了深秋才会似乎生机勃勃。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['krɪs] - [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [rʌf] ['sændi] [roʊdz] — [roʊdz][wɪð; wɪθ][wɔ:rn] [piləs] [fɔ:r; fər]

It	is	criss	-	crossed	with	rough	sandy	roads	—	roads	with	worn	pillars	for
它	是	克里斯	-	交叉	和	粗糙的	沙	道路	—	道路	和	磨损	柱子	为了

['maɪl,stəʊnz] ,

milestones	,
里程碑	,

这里遍布崎岖不平的沙路，路边矗立着磨损严重的里程碑石柱。

[wer'ɑ:n] [ɑ:r; ər] [ka:vd] ['gæstli] ['skelɪt(ə)n][hændz][ænd; ənd] [ɪl] - [spelt] [neɪmz] [ʌv; əv] [taʊnz] .

whereon	are	carved	ghastly	skeleton	hands	and	ill	-	spelt	names	of	towns	.
其中	是	雕刻	阴森	骨骼	双手	和	患病的	-	拼写	姓名	的	城镇	.

上面雕刻着可怕的骷髅手和拼写错误的城镇名称。

[ɔ:l][ɪz]['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['pi:wɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]

All	is	silent	save	for	the	wail	of	peewits	and	the	harrowing	whistle	of
全部	是	沉默的	节省	为了	这	哀号	的	皮威茨	和	这	令人痛心的	哨	的

['kɜ:rlju:z] .

curlews	.
鹬	.

除了鹬鸟的哀鸣和杓鹬凄厉的鸣叫，周围一片寂静。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][stænd] [smɔ:l] ['fɑ:rmsted] , [ðə; ði] ['grɪtstoʊn] ['blækənd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

Here	and	there	stand	small	farmsteads	,	the	gritstone	blackened	with	age	.
这里	和	那里	站立	小的	农场	,	这	砂岩	变黑	和	年龄	.

这里零星散落着一些小农舍，砂岩墙面因年代久远而变黑。

[,ʌn'laɪk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [haʊs] -

Unlike	the	village	folk	,	the	inhabitants	of	this	remote	country	are	not	house	-
与此不同	这	村庄	民间	,	这	居民	的	这	偏僻的	国家	是	不是	房子	-

[praʊd] ;

proud	;
自豪的	;

与乡村居民不同，这个偏远国家的居民并不以房屋为荣；

[ə'pærəntli] [ðeɪ] ['trʌb(ə)l] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['aʊtər][ɔ:r] ['ɪnər] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hoʊmz] .

apparently	they	trouble	little	about	the	outer	or	inner	embellishment	of	their	homes	.
显然	他们	麻烦	小的	关于	这	外	或者	内	装饰	的	他们的	房屋	.

显然，他们不太在意房屋的外观或内部装饰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [ˈhiːrz] [ðə; ði][ˈdaɪəlekt][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n]

It	is	in	such	out	-	of	-	the	-	way	places	that	one	hears	the	dialect	to	perfection
它	是	在	这样的	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	那	一	听到	这	方言	到	完美

,

,

,

正是在这些偏僻的地方，人们才能听到最纯正的方言。

[ænd; ənd] [ləːnz] , [ɪf] [wʌn][ɪz][soʊ]['maɪndɪd] ,

and	learns	,	if	one	is	so	minded	,
和	学习	, 如果	一	是	所以	有思想	,

并且，如果一个人有这个意愿，他就能学习到

[mʌtʃ] [streɪndʒ] ['wɪzdəm] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [spent] [ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] .

much	strange	wisdom	acquired	by	many	generations	spent	in	isolation	from	the	living	world	.
很多	奇怪的	智慧	获得	经过	许多	几代人	花费	在	隔离	从	这	活的	世界	.

许多代人与世隔绝，积累了许多奇特的智慧。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注:

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['pærəgræf] [breɪks] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

Illustrations	have	been	moved	to	paragraph	breaks	,	and	therefore	may	not	appear	in	their	original	location	.
插图	有	到过	已搬	到	段落	休息	,	和	所以	可能	不是	出现	在	他们的	原来的	地点	.

插图已移至段落分隔符处，因此可能不会显示在原来的位置。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌp'deɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðiːz] [muːvz] .

The	List	of	Illustrations	has	been	updated	to	reflect	these	moves	.
这	列表	的	插图	有	到过	更新	到	反映	这些	移动	.

插图列表已更新以反映这些变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神